資治通鑑

沈志华 张宏儒 主编

中华书局

第十一册

梁武帝中大通五年
至陈文帝天嘉三年

白话

资治通鉴

第一百五十六至一百六十八卷

主编　沈志华　张宏儒
副主编　马怡　李丹慧
陈东林

中华书局

资治通鉴第一百五十六卷

梁纪十二　　梁武帝中大通五年(癸丑，公元 533 年)

1 春季，正月，辛卯(初二)，梁武帝在南郊祭天，大赦天下。

2 北魏窦泰率领军队突然攻到尔朱兆大本营的厅堂，军中的人因为正在摆宴而疏于防守，忽然看见窦泰的军队，连忙惊慌地逃跑，后来在赤徂岭被窦泰追上击溃，不是投降就是逃散了。尔朱兆逃到荒山中，命令在身旁侍奉的西河人张亮以及仆隶陈山提砍下自己的头颅投降，张亮与陈山提都不忍心这么做。尔朱兆就杀掉自己所骑的白马，自己吊死在树上。高欢亲自来到尔朱兆自杀的地方，为他举行了隆重的葬礼。慕容绍宗带着尔朱容的妻子、孩子以及尔朱兆剩余的人马向高欢投降，高欢看在过去的交情上，给予他们很优厚的待遇。尔朱兆在秀容的时候，他的近臣们都悄悄地向高欢表示投靠之意，唯独张亮没有写信联系。高欢对他很赞许，任命他为丞相府的参军。

3 北魏罢免了各位行台。

4 辛亥(二十二日)，梁武帝在明堂举行祭祀典礼。

5 丁巳(二十八日)，北魏国主孝武帝分别追认他的父亲为武穆帝，太妃冯氏为武穆后，母亲李氏为皇太妃。

6 劳州刺史曹凤、东荆州刺史雷能胜等人率领全城投降北魏。

7 北魏侍中斛斯椿听到乔宁、张子期的死讯，心里无法安宁，

他与南阳王元宝炬、武卫将军元毗、王思政一道秘密劝说孝武帝除掉丞相高欢。元毗是元遵的玄孙。舍人元士弼又告诉孝武帝，说高欢对皇帝颁下的诏书不恭不敬，孝武帝因此不大愉快。斛斯椿劝说孝武帝设置了负责皇宫守卫的阎内都督部曲，又在皇帝居住的朱华阁里增添了值勤侍卫的人数，在这些侍卫下面，还有定额以外的侍卫几百人。充当卫士的都是从各地精选出的骁勇善战的人。孝文帝几次外出巡游，斛斯椿亲自部署，在卫士以外另外排列队伍。因此，有关朝政、军机方面的大事，孝武帝只与斛斯椿商议决定。由于关中大行台贺拔岳手中掌握重兵，孝武帝就与他秘密联系，又派遣侍中贺拔胜担任统管三荆等七州军事的都督，想倚仗贺拔胜兄弟的力量与高欢抗衡，高欢心里更加不高兴。

担任侍中、司空的高乾在信都的时候，正赶上父亲去世，没有来得及服丧期满。等到孝武帝登上皇位的时候，他上书请求解除自己的职务以便为父亲守孝。孝武帝颁下诏书免去他的侍中职务，但依旧让他担任司空。高乾虽然要求解除职务，但想不到孝武帝会立即批准，这一下既然丢掉了侍中的位置，就不能多插手朝中的事务，住在家里常常怏怏不乐。孝武帝对高欢有了二心，希望高乾能够为自己所用，他曾经在华林园的酒宴结束后单独留下高乾，对他说："司空，你们一家世代都是忠良，现在你又建立了显赫的功业，我与你相处名义上是君臣关系，但在情义上就好象兄弟一样，我们应该一道订立盟约，使我们的情义更加深厚。"说着，孝武帝很殷勤地催促高乾立约。高乾回答说："我把整个身体都给了国家，哪敢不一心一意呢？"这件事情发生得很突然，再说也没有想到孝武帝这样做是别有意图的，因此高乾就没有坚决推辞，也没有把这一件事向高欢禀报。直到孝武帝设置部曲的时候，高乾才私下对他亲近的人说："皇上不与有功的贤良的大臣亲近，而是纠集了一群小人，还

多次派遣元士弼、王思政来往于关西之间，与贺拔岳密谋，又派出贺拔胜掌管荆州，表面上显示出疏远贺拔胜的样子，实质上是在拉帮结派，使贺拔胜兄弟靠得近些，希望这样来占据西方。现在灾难将要降临了，而且必定要殃及到我的身上。”这才把孝武帝拉拢他的事秘密告诉了高欢。高欢把高乾叫到并州，同他当面讨论时事。高乾劝说高欢迫使孝武帝禅让帝位，高欢用袖子掩住高乾的嘴巴说道：“不要瞎说！现在就让司空你重新担任侍中，门下省的事全部委托给你了。”高欢屡次上书，请求让高乾复职，孝武帝都不允许。高乾知道灾难将要发生，就悄悄地请高欢给自己谋求徐州刺史的官职。二月，辛酉(初三)，孝武帝任命高乾为骠骑大将军、开府仪同三司、徐州刺史，另外任命咸阳王元坦为司空。

8 癸未(二十五日)，梁武帝驾临同泰寺，讲解《般若经》，持续了七天才结束，到会的多达几万人。

9 在北魏正光年间以前，阿至罗国经常依附于北魏。等到中原一带战事纷繁的时候，阿至罗国也反叛了。北魏的丞相高欢进行招抚后，阿至罗国又投降了，一共带了十万户人家。三月，辛卯(初三)，北魏孝武帝颁下诏书，重新任命高欢为大行台，授权他可以随机裁决处理有关事务。高欢要给予阿至罗国一批粮食和绢帛，参与讨论此事的人都认为这是白费财物，不可能有什么收益，高欢没有听他们的话。等到高欢征伐河西地区的时候，得到了阿至罗人的大力支持。

10 高乾将要去徐州上任，北魏孝武帝听说了他泄漏机密的事情，就写了诏书对丞相高欢说：“高乾跟我私下有过盟约，如今他在你和我两边翻来覆去。”高欢一听高乾与孝武帝曾经订过盟约，也对他产生了恶感，于是立即找来高乾以前给他的几件评论时事的文书，加以密封，派遣使者送给孝武帝。孝武帝召见高乾，当着高欢

使者的面斥责高乾，高乾回答说："陛下您自己有别的企图，才说我反复无常，做帝王的要将罪行硬加到一个人头上，难道还可以推卸得了吗！"于是，孝武帝赐高乾死。孝武帝又写密信给东徐州刺史潘绍业，命令他杀掉高乾的弟弟高敖曹，高敖曹已经提前得到了高乾的死讯，因此在路旁埋伏了精壮的士卒，捉住了潘绍业，从他衣袍的领子里搜到了孝武帝的诏书。于是，高敖曹就带着十几个人骑马直奔晋阳。高敖曹到达晋阳之后，高欢抱住他的头痛哭道："皇上屈杀了高司空。"高敖曹的哥哥高仲密是光州刺史，孝武帝命令青州的兵马切断他回去的道路，高仲密也从小路跑到了晋阳。交仲密名叫交慎，通常用表字。

11 北魏的太师鲁郡王元肃去世。

12 丙辰(二十八日)，梁朝的南平元襄王萧伟去世。

13 丁巳(二十九日)，北魏任命赵郡王元谌为太尉，南阳王元宝炬为太保。

14 北魏的尔朱兆在进入洛阳之后，焚烧了太常府的乐器库房，钟磬等等都给烧得一干二净。节闵帝元恭颁下诏书，命令录尚书事长孙稚、太常卿祖莹等人重新制造，到这个时候才完成，它们被命名为《大成乐》。

15 北魏青州的百姓耿翔聚集了一帮盗匪在三齐大肆掠夺，胶州刺史裴粲只会高谈阔论，不设防御。夏季，四月，耿翔带着人马突然袭击了胶州州城。裴粲身旁的部下向他禀告说贼兵冲过来了，他却回答："岂有此理！"部下们又过来报告说贼兵已经进入城门了，裴粲才慢慢地说道："耿王来了，你们可以带他到厅堂来，他下面的那些人马，都交给城中的百姓。"耿翔杀了裴粲，带着他的脑袋来向梁朝投降。

16 五月，北魏东徐州的百姓王早等人杀了刺史崔庠，献出下

邓向梁朝投降。

17 六月，壬申(十五日)，北魏任命骠骑大将军樊子鹄为赴青州、胶州的特别使节，督促济州刺史蔡俊等人讨伐耿翔。秋季，七月，北魏的军队攻到了青州，耿翔放弃了青州城赶来投奔梁朝，梁武帝颁下诏书，任命他为兖州刺史。

18 壬辰(初六)，北魏任命广陵王元欣为大司马，赵郡王元谌为太师。庚戌(二十四日)，又任命前司徒贺拔允为太尉。

起初，贺拔岳派遣行台郎冯景到晋阳，丞相高欢听说贺拔岳的使者来了，非常高兴，说道："贺拔公岂不是想念我了？"然后与冯景歃血为盟，约定与贺拔岳结为兄弟。冯景回去后，对贺拔岳说："高欢奸诈有余，真诚不足，不可信任。"府司马宇文泰自告奋勇，请求出使晋阳，以便观察高欢的为人到底如何。高欢见了宇文泰，对他的相貌感到惊奇，说道："这个年轻人的仪表看起来不同寻常。"因此要留下宇文泰，宇文泰坚决要求回去复命；高欢让宇文泰走了之后又觉得后悔，急忙派人骑驿马追赶，一直追到潼关还没有追上，只好返回。

宇文泰回到长安后，对贺拔岳说："高欢之所以还没有篡夺帝位，正是因为忌惮你们兄弟，而侯莫陈悦等人，并不是他所猜忌的对象。您只要悄悄地进行准备，算计高欢是不难的。现在费也头部族善于射箭的骑兵不下一万人，夏州刺史斛拔弥俄突的精兵有三千多人，灵州刺史曹泥、河西流民纥豆陵伊利等人各自都拥有一帮人马，还不知道自己要归属哪一方。您要是带着军队逼近陇地，扼守该地的要害之处，用威势来震慑他们，同时再用恩惠对他们进行安抚，就可以收伏他们的兵马来壮大我军的力量。此外，西边亲睦氐、羌部落，北边抚慰沙漠塞外之民，然后挥师返回长安，辅助魏国皇室，这是足以跟齐桓公、晋文公的功业相比的举动呀。"贺拔岳听

0808
0690

了非常高兴，又派遣宇文泰到洛阳向孝武帝请示有关事宜，秘密陈述有关情况。孝文帝也很欢喜，加封宇文泰为武卫将军，叫他回去向贺拔岳汇报。八月，孝武帝任命贺拔岳为都督雍、华等二十州诸军事及雍州刺史，又割破自己心口前的皮肉，取出一些鲜血，派遣使者赐送给贺拔岳。贺拔岳于是带领兵马向西挺进，以牧马的名义驻扎在平凉。斛拔弥俄突、纥豆陵伊利以及费也头的万俟受洛干、铁勒斛律沙门等人都依附于贺拔岳，只有曹泥还依附于高欢。秦、南秦、河、渭四州的刺史一同汇集在平凉，接受贺拔岳的指挥调度。贺拔岳因为夏州地处边境，地形重要，想要寻找一位出色的刺史来镇守，大家都推举宇文泰，贺拔岳说道："宇文左丞是我的左右手，怎么可以离开我！"他反复考虑了好几天，最终还是上书孝武帝，请求任用宇文泰为夏州刺史。

19 九月，癸酉(疑误)，北魏的丞相高欢上书请求让掉自己的王爵，孝武帝没有允许；高欢又请求将自己封地里的十万户人家作为奖赏，分赏给从信都跟他起义讨伐尔朱氏有功勋的人，孝武帝答应了。

20 冬季，十月，庚申(初五)，梁武帝任命尚书右仆射何敬容为左仆射，吏部尚书谢举为右仆射。

21 十一月，癸巳(初九)，北魏任命殷州刺史中山人邸珍为徐州大都督、东道行台、仆射，派他来讨伐下邳。

22 十二月，丁巳(初三)，北魏孝武帝在嵩高狩猎；己巳(十五日)，又到温泉洗浴；丁丑(二十三日)，返回宫中。

23 北魏荆州刺史贺拔胜进犯雍州，攻克了下迮成所，煽动蛮民们归附北魏，梁朝雍州刺史庐陵王萧续派遣军队攻击贺拔胜，屡次被对方打败，汉水以南地区都震惊恐惧起来。贺拔胜又派遣军队进攻冯翊、安定、沔阳、鄜城四郡，都攻了下来。庐陵王萧续又派遣

电威将军柳仲礼驻军谷城，以抵御贺拔胜，贺拔胜攻打谷城没有成功，就带着兵马返回；于是沔北地区都被扫荡成了一片土丘废墟。柳仲礼是柳庆远的孙子。

24 北魏的丞相高欢对贺拔岳和侯莫陈悦的强大感到害怕，右丞翟嵩对高欢说："我能够离间他们，使他们相互屠杀灭亡。"高欢就派他去办理此事。高欢又派遣长史侯景去招抚纥豆陵伊利，纥豆陵伊利没有听从。

六年(甲寅，公元 534 年)

1 春季，正月壬辰(初九)，北魏的丞相高欢在五原河西部地区袭击了纥豆陵伊利，抓住了他，并且将他的部落迁移到五原河以东地区。北魏孝武帝责难高欢说道："纥豆陵伊利既没有入侵，也没有叛变，是我们魏国忠贞的臣子，您突然讨伐他，难道有一个使者事先来请示过吗？"

2 北魏东梁州的百姓夷人叛乱，二月，孝武帝颁下诏书，命令兼管东雍州事务的丰阳人泉企讨伐平定这场叛乱。泉企一家世世代代是商、洛一带的豪门大族。太武帝曾经任命泉企的曾祖父泉景言为本县的县令，还封他为丹水侯，并让他的子孙世袭这个爵位。

3 壬戌(初九)，北魏大赦天下。

4 癸亥(初十)，梁武帝在籍田耕作，同时大赦天下。

5 北魏永宁寺佛塔失火，看到灾情的人无不痛哭，哭声振动了城门两边的楼观。

6 北魏的贺拔岳将要讨伐曹泥，派了都督武川人赵贵到夏州先与宇文泰商量，宇文泰说："曹泥掌握的是一座孤城，隔的距离又远，不足以成为我们忧虑的对象。侯莫陈悦贪心而又不讲信义，应该先收拾他。"贺拔岳没有听从宇文泰的建议，而是召请侯莫陈悦在高平与自己会合，共同讨伐曹泥。侯莫陈悦听了翟嵩的话以后，

就图谋除掉贺拔岳。贺拔岳多次与侯莫陈悦随便聊天说话，担任长史的武川人雷绍劝告他，他听不进去。贺拔岳叫侯莫陈悦走在前面，到了河曲，侯莫陈悦引诱贺拔岳到他的军营去坐，一同谈论军事，谈着谈着，侯莫陈悦假装说自己肚子疼，站起身来，他的女婿元洪景拔出腰刀杀了贺拔岳，贺拔岳身边的人都纷纷逃散，侯莫陈悦派人告诉他们说："我奉了朝廷密旨，只取贺拔岳一个人的性命，各位都不要害怕。"大家都认为侯莫陈悦的话是真的，不敢轻举妄动。但是侯莫陈悦自己的心里还犹豫不决，不敢安抚招纳贺拔岳的部属，于是就回到陇地，驻扎在水洛城。贺拔岳离散的部属回到平凉，赵贵来到侯莫陈悦处请求由他安葬贺拔岳的遗体，侯莫陈悦答应了他。贺拔岳死了之后，侯莫陈悦军队里的官兵都相互庆贺，行台郎中薛憕悄悄地对他亲近的人说："侯莫陈悦向来缺乏才识谋略，总是杀害良将，我们这些人现在已注定被人俘虏了，有什么可以庆贺的！"薛憕是薛真度的侄孙子。

贺拔岳的部下们都还没有归属，各位将领考虑到担任都督的武川人寇洛年龄最大，就推举他总管所有的军队，寇洛一向没有威望谋略，不能把大家管理好，就自己请求让位，赵贵说道："夏州刺史宇文泰的才略天下第一，远近的人心都向着他，他赏罚严明，士兵们都愿意听从他的命令，如果将他迎接来，拥戴他作为我们的统帅，大事就可以成功了。"各位将领中有的想去南方叫贺拔胜来收拾残局，有的想去东方把情况禀告北魏的朝廷，一时间犹豫不决。担任都督的盛乐人杜朔周说道："远水救不了近火，今天这样的事情，除了宇文泰外，没有任何人能够办成功，赵将军的一番议论是正确的。请允许我朔周骑上快马向宇文泰报告噩耗，并且迎接他到这儿来。"大家就让杜朔周作为使者赶往夏州请宇文泰来。

宇文泰与他的将领、幕僚、宾客一同商议是去是留，前太中大

夫、颍川人韩褒说道:“这是上天授命给您,还有什么可以疑虑的呀!侯莫陈悦不过是只井中之蛙,如果您去的话,一定能够捉住他。”众人都认为:“侯莫陈悦所处的水洛距离平凉不远,如果他已经拥有贺拔岳留下的兵马,再算计他就非常困难了,希望暂且留下来观察时局的变化。”宇文泰说:“侯莫陈悦既然杀害了贺拔岳元帅,自然应该乘这个势头直接占据平凉,而他却退了一步占据了水洛,由此我知道他没有能耐再干什么了。难以得到而又容易失去的是时机,假如我不早点去的话,人心将会离散。”

都督弥姐元进的家族是夏州首屈一指的名门望族,他阴谋策应侯莫陈悦,宇文泰知道了这一情况后,与担任帐下都督的高平人蔡祐谋划如何捉住他,蔡祐说道:“弥姐元进会反咬一口的,不如杀掉他。”宇文泰夸奖他说:“你有作重要决策的能力。”于是就召请弥姐元进等人到府中商量事情,宇文泰说:“陇州的贼寇进行叛乱,我理所应当和各位一道齐心协力讨伐他们,可是你们之中好象有想法不同的人,这是为什么呀?”话刚落音,身披铠甲手持钢刀的蔡祐一直走进来,瞪大眼睛对各位将领说:“早上想好的主意晚上就改变,还做人干什么?今天一定要砍掉奸贼的脑袋!”在座的人都跪下叩头说:“希望将军区别忠奸。”蔡祐就大声喝斥弥姐元进,接着杀掉了他,还诛灭了他的党羽,这样就与各位将领结成同盟一道讨伐侯莫陈悦。宇文泰对蔡祐说:“我从今以后把你当成我的儿子,你愿意认我作你的父亲吗?”

宇文泰与手下的轻骑兵一起快速地赶赴平凉,命令杜朔周带领兵马先占领弹筝峡。此时老百姓都很惊惶恐惧,逃散的人很多,士兵们争先恐后地要掠夺他们的财物,杜朔周对士兵们说:“宇文泰大人正在征伐罪人,使百姓安享太平,你们怎么还帮助奸贼做坏事呀?”他对百姓进行安抚并把他们发送回去,远近的人因此都高

兴地归附过来；宇文泰听到这一消息后嘉奖了他。杜朔周本姓赫连，他的曾祖父库多汗为了避难而改姓杜，宇文泰叫杜朔周恢复他的旧姓，给他起名为赫连达。

北魏的丞相高欢派侯景去招纳安抚贺拔岳的兵马，宇文泰走到安定的时候遇见了他，对他说："贺拔岳虽然已经去世，但我宇文泰还活着，你想要干什么！"侯景大惊失色，回答说："我不过是一枝箭，人家把我射到哪儿我就到哪儿。"于是便返回了。

宇文泰到达平凉之后，非常悲痛地哭吊贺拔岳，将士们都又悲又喜。

高欢又派侯景与散骑常侍代郡人张华原、义宁太守太安人王基去慰劳宇文泰，宇文泰没有接受，还想把他们扣留下来，说："你们留下来我们就一同享受富贵，不然的话，你们的性命就在今日完结。"张华原回答说："您用死亡来威胁使者，这可不是我张华原所惧怕的。"宇文泰无奈，就让他们回去了。王基到晋阳后，对高欢说："宇文泰是一位英雄杰出的人，请您趁他还没有稳定就攻击消灭他。"高欢回答说："你不是看见贺拔岳与侯莫陈悦之间的情况了嘛！我会使用计谋拱手取他的性命。"

北魏国主孝武帝听到贺拔岳的死讯，派遣武卫将军元毗去慰问贺拔岳的军队，把他们召回洛阳，并且宣召侯莫陈悦。元毗到了平凉，部队里面已经拥戴宇文泰作为首领；侯莫陈悦已经归附了高欢，因此不愿意接受孝武帝的宣召。宇文泰通过元毗给孝武帝递送了表章，说："大臣贺拔岳突然死于非命，都督寇洛等人要我暂且掌握这儿的军事权力。我已经接到您宣召贺拔岳的军队进京城的诏书，但是现在高欢的兵马已经到了五原河以东地区，侯莫陈悦还在水洛，我手下的士兵大多数是西部人，留恋自己的家乡，如果硬逼着叫他们赶赴京城，侯莫陈悦在后面追击，高欢在前面拦截，恐怕

会产生国家遭殃百姓被杀的后果，受到的损失更大。请您允许我们稍微停一停缓一缓，慢慢地进行诱导，渐渐地将他们带到东部地区。”孝武帝就任命宇文泰为大都督，就统率贺拔岳的部队。

当初，贺拔岳任用东雍州刺史李虎为左厢大都督，贺拔岳死后，李虎直奔荆州，劝说贺拔胜来接收贺拔岳手下的人马，贺拔胜没有接受他的意见。李虎听说宇文泰已经代替贺拔岳统率全体将士，便从荆州往回赶，路过阌乡的时候，被丞相高欢手下的将领俘虏，然后给送到了洛阳。孝武帝正准备谋取关中地区，得到李虎欣喜万分，任命他为卫将军，赐给他一大笔财物，派他到宇文泰那里。李虎是李歆的玄孙。

宇文泰写给侯莫陈悦一封书信，用这样的话谴责他：“贺拔公曾为朝廷立过大功。你声名微不足道并且品行低下，贺拔公却推荐你为陇右地区的行台。又赶上高欢独揽大权，你与贺拔公一同接受了皇上的秘密旨意，相互屡次缔结盟约；而你甘愿成为国贼的附庸，当他的同党，共同危害国家。你与贺拔公盟誓时口中含的血还没干，手中的匕首就已经刺向他。现在我与你都接到了命令我们返回京城的诏书，今天是进是退，就看你的了：你要是能从陇山撤下来而东还，我也就从北道出发与你一同回去；如果你瞻前顾后，迟疑不决，那我们就在不久之后以兵刃相见！”

北魏孝武帝向宇文泰询问安定秦、陇地区的策略，宇文泰呈上奏折，说：“应该召回侯莫陈悦，授予他京城中的官职，或者将瓜、凉二州中的一个州分封给他，不然的话，他终究要成为一个后患。”

原州刺史史归，向来是贺拔岳亲近信任的人，河曲事变之后，反而变成了侯莫陈悦的官员。侯莫陈悦派遣他的同党王伯和、成次安率领两千人马帮助史归镇守原州，宇文泰派了都督侯莫陈崇统领一千名轻装骑兵去袭击他们。侯莫陈崇带了十名骑兵，乘着黑

夜，一直抵达城下，其余的人马都埋伏在附近的道路上；史归看见来的骑兵人数少，没有进行防备。侯莫陈崇立即冲了进去，占据了城门，担任高平县令的陇西人李贤和他的弟弟李远穆在城里做侯莫陈崇的内应。于是，城里城外同时擂鼓呐喊，埋伏的人马都一拥而起，就这样捉住了史归以及成次安、王伯和，并把他们带回了平凉。宇文泰上书孝武帝，请求让侯莫陈崇兼管原州的事务。三月，宇文泰率领人马攻打侯莫陈悦，到了原州，各路的军队都集结在一起。

7 夏季，四月，癸丑朔(初一)，出现日食。

8 任北魏南秦州刺史的陇西人李弼劝侯莫陈悦道："贺拔公无罪而您杀害了他，您又不安抚收纳他的部属，现在他们奉宇文泰为主将领兵而来，声言要为他们的主人报仇，看他们的势头是无法抵挡的，您应该放下武器向他们谢罪，不然的话，必定引来大祸。"侯莫陈悦没有按照他的意见去做。

宇文泰率领军队向陇地进发，留下兄长的儿子宇文导以都督的身份镇守原州。宇文泰军令严肃，一路上部队秋毫无犯，老百姓都非常高兴。出了木狭关之后，大雪厚达二尺，宇文泰还是带着队伍日夜兼行，准备给侯莫陈悦来个出其不意。侯莫陈悦得到消息后，退到略阳进行防守，只留下一万人留守水洛。宇文泰一到，水洛的人马就投降了。宇文泰派了几百名轻装骑兵赶往略阳，侯莫陈悦又撤退到上邽，要李弼来和他一道抵御宇文泰。李弼知道侯莫陈悦必定失败，暗中派遣使者到宇文泰那儿，请求做他的内应。侯莫陈悦又放弃了州城，向南撤退，占据山中险要的地方而自保。李弼对侯莫陈悦的部属说："侯莫陈公准备返回秦州，你们这些人为什么还不整理行装！"李弼的妻子是侯莫陈悦的姨，大家都听信了李弼的话，争相赶往上邽。李弼抢先占据了城门来保证这一带的的安

定，随后带着全城人马投降了宇文泰，宇文泰马上任命李弼为秦州刺史。当天晚上，侯莫陈悦派出队伍准备迎战，但是兵士们无心作战，人人自危，因而自行溃散了。侯莫陈悦生性喜欢猜疑别人，吃了败仗之后，不敢再相信周围的人，不让他们靠近自己，就和两位弟弟，还有儿子以及谋杀贺拔岳的人，一共七八个人，抛弃大队人马飞奔而去，他们好几天盘旋往来，不知道应该去哪里。旁边的人劝他到灵州去依附曹泥，侯莫陈悦答应了，他自己骑上骡子，命令手下的人都徒步跟随，准备穿过山路赶到灵州。宇文泰叫原州的都督贺拔颖在后面追赶。侯莫陈悦望见追上来的骑兵，便在荒野之中上吊自杀了。

宇文泰进入上邽，引荐薛憕为记室参军。没收侯莫陈悦府中的仓库，财物堆积如山，宇文泰自己一点也不要，全都用来犒赏士兵；身边的人偷偷地拿了一只银瓮回来，宇文泰知道后惩处了他，随即将银瓮剖开分给了将士。

侯莫陈悦的同党幽州刺史孙定儿还占据着该州不投降，手下共有几万人马。宇文泰派出中山人都督刘亮去袭击幽州。孙定儿以为敌人的军队离自己还远，没有进行准备。刘亮先在州城附近的山头竖起一杆大旗，自己带领二十名骑兵飞奔进城。孙定儿正在设置酒宴，突然看见刘亮赶到，又惊又怕，不知道应该做什么。刘亮指挥士兵砍死了孙定儿，然后遥指城外的大旗，命令两位骑兵道："出去叫大部队进来。"城中的人都惧怕得服服贴贴，没有一个人敢动。

先前，过去的氐王杨绍先乘北魏混乱之机逃回了武兴，重新自立为王。凉州刺史李叔仁被他管辖的百姓捉住后，氐、羌、吐谷浑各族所在的地方叛乱蜂拥而起，从南岐一直到瓜、鄯地区，跨州据郡的现象数不胜数。宇文泰命令李弼镇守原州，夏州刺史拔也恶蚝镇守南秦州，渭州刺史可朱浑道元镇守渭州，卫将军赵贵兼管秦州的

事务，征收豳、泾、东秦、岐四个州的粮食供给军队。杨绍先害怕了，自称是北魏的藩属，表示屈服，并送来妻子、儿子作为人质。

夏州长史于谨对宇文泰说："您占据了关中险要而容易固守的地方，将士们骁勇善战，土地肥沃富饶。现在皇上在洛阳，身受一群凶恶之徒的胁迫，如果对他陈述您的诚心诚意，讲明时事对他的利害关系，请他将都城迁到关西地区，这样您就可以挟天子而令诸侯，禀承皇帝的命令来讨伐叛乱，建立齐桓公、晋文公那样的大业，这可是千载难逢的好机会呀！"宇文泰认为他言之有理。

丞相高欢听说宇文泰平定了秦、陇地区，就派遣使者用甜言蜜语和丰厚的礼品来结交宇文泰，宇文泰没有接受，而是封好高欢的书信，派担任都督的济北人张轨去献给孝武帝。斛斯椿问张轨："高欢的叛逆之心路人皆知，众望所归，唯有西边的宇文泰了，不知道宇文泰的才能与贺拔岳相比如何？"张轨回答说："宇文公论文足以管理国家，论武能够平定叛乱。"斛斯椿说道："果真象你说的那样，宇文泰真是可以依靠的对象。"

北魏孝武帝命令宇文泰派出二千名骑兵镇守东雍州，作为增援力量，就命令宇文泰逐渐率领部队向东部进发。宇文泰委任原籍武川的大都督梁御为雍州刺史，派他带着五千名骑兵与步兵走在前面。先前，丞相高欢派他的都督太安人韩轨率领一万人马占据蒲反地区来救侯莫陈悦，雍州刺史贾显度用船迎接了他。梁御见到贾显度，便劝说他追随宇文泰，贾显度随即出城迎接梁御，梁御进入并占领了长安。

北魏孝武帝任用宇文泰为侍中、骠骑大将军、开府仪同三司、关西大都督、略阳县公，可以按皇帝的旨意自行封官。宇文泰就任命寇洛为泾州刺史，李弼为秦州刺史，前略阳太守张献为南岐州刺史。南岐州刺史卢待伯不接受由张献替代他职务的决定，宇文泰派

了轻装骑兵偷袭捉住了他。

侍中封隆之对丞相高欢说:“斛斯椿等人如今待在京城,必定构成灾祸混乱。”由于封隆之与仆射孙腾曾争着做孝武帝的妹妹平原公主的驸马,公主跟了封隆之,孙腾便把他的话泄露给斛斯椿,斛斯椿又告诉了孝武帝。封隆之害怕了,逃回了家乡,高欢将他叫到了晋阳。恰好孙腾由于带着兵器闯入皇宫禁地,擅自杀死了御史,因而惧罪而逃,也跑到了高欢那里。领军娄昭以生病作为托辞跑回了晋阳。孝武帝派斛斯椿兼任领军,另行安排都督以及河南、关西各地的刺史。华山王元鸷在徐州,高欢派大都督邸珍夺去了他的城门钥匙。建州刺史韩贤,济州刺史蔡俊都是高欢的党羽。孝武帝通过撤销建州的办法免去了韩贤的职务,叫御史列举蔡俊的罪状,让汝阳王元叔昭取代了他。高欢向孝武帝上书说:“蔡俊功勋卓著,决不可以解除他的职位剥夺他的权力;汝阳王有着美好的德行,应当封他为大藩国的国王;我的弟弟高永宝现任定州刺史,应该避让开,进用有才能的人。”孝武帝没有听他的话。五月,丙子(疑误),孝武帝增设了勋府庶子,每厢有六百人;又增设了骑官,每厢有二百人。

孝武帝想要讨伐高欢所住的晋阳,辛卯(初十),颁下诏书命令戒严,说“要亲自带兵讨伐梁”。他征调河南各州的兵马,在洛阳进行大规模的检阅仪式,部队的南端挨着洛水,北端靠近邙山,孝武帝身穿盔甲与斛斯椿一道亲临视察。六月,丁巳(初六),孝武帝秘密写给丞相高欢一封诏书,假称:“宇文黑獭、贺拔胜颇有叛变篡位的意图,所以我假装说要讨伐南方,暗中进行准备;您也应该一同做出增援的样子。读后请将诏书烧掉。”高欢上书给孝武帝,说:“荆州的贺拔胜、雍州的宇文泰将要实施叛逆的阴谋,我现在暗中带领三万兵马,从河东渡河,又派遣恒州刺史库狄干等人带领四万兵马

从来违津渡河，领军将军娄昭等人统领五万兵马讨伐荆州，冀州刺史尉景等人统领七万山东兵、五万惯于冲锋陷阵的精锐骑兵讨伐江东地区，他们都已率领自己的部属，恭敬地聆听您的吩咐。”孝武帝知道高欢已经觉察自己要制造事变，就亮出高欢的奏章，叫大臣们对它进行评议，想要制止高欢出兵。高欢也召集并州的官佐属吏共同商议，然后又一次递上奏章，仍然说：“我受到一群奸臣的挑拨离间，陛下因此一时对我产生了怀疑。我要是胆敢辜负陛下，就让上天将灾难降临到我的身上，断子绝孙。陛下如果相信我的赤胆忠心，免动干戈，我就希望您能考虑把一两位奸臣从您的身边赶出去。”

丁卯(十六日)，孝武帝派大都督源子恭镇守阳胡，汝阳王元暹镇守石济，又任命仪同三司贾显智为济州刺史，带领豫州刺史斛斯元寿赶往东部的济州。斛斯元寿是斛斯椿的弟弟。蔡俊不接受让别人替代他的职位，孝武帝更加恼怒。辛未(二十日)，孝武帝再次采纳洛阳文武官员的建议答复高欢，并且派舍人温子昇替自己撰写诏书送给高欢，说：“朕连短刀都不用动一下，就这么坐着成为了天子，说起来生我的是父母，而使我尊贵起来的却是高王您，现在如果我无缘无故背叛您，打算和您相互进攻讨伐，那么也让灾难降临到我和我的子孙身上，跟您的誓言中说的一样。近来由于担心宇文泰犯上作乱，以及贺拔岳响应他，所以采取了戒严措施，想和您相互声援。如今观察他们的所作所为，没有一点叛逆的迹象。东南方不服从我们的情况已经持续很久了，眼下天下的户口减了一半，所以不宜再穷尽兵力好战不厌了。朕既然昏暗不明，所以不知道奸臣是谁。不久前高乾之死，难道仅仅是朕的意思吗！您突然对高昂说他的兄长死得冤枉，人的眼睛与耳朵哪能这样容易被欺骗？听说库狄干对您讲过：‘本来想找一个懦弱无能的人当皇帝，可是却无

缘无故立了一个年长的国君，弄得无法驾御。现在只需出兵十五日，自然就可以废掉他，从其他的人中另立一位。’象这样的议论，自然出自于您处的亲近勋贵，难道是出自我身边的奸臣的口中！去年封隆之叛变，今年孙腾逃去，您不惩处他们，不把他们送过来，有谁对您不感到奇怪。您要是为君主做事尽心尽力，为什么不斩了他们的头颅送给我！您虽然在奏折中声称‘往西攻打宇文泰’，而实际上却四路进发，有的想往南渡河到洛阳，有的想要到达江东地区，说这些话的人自己也应该感到奇怪，那么听的人怎么能够不怀疑？您是要静静地呆在北方，我即使手中有百万大军，最终也不会有算计您的心思；您要是举起旗帜指向南方，我纵然没有一匹马一只车轮，也还要以赤手空拳斗争到死。我本来没有什么仁德，您已经立了我为皇帝，老百姓无知，有的人还说我完全可以。我要是受到别人的算计，那就显出了我的罪恶。假使我最终还是被您杀掉的话，那我就是受尽污辱，粉身碎骨，也没有一点遗恨！我本来希望我们君臣能成为一体，犹如合起来的符信契约一样，没想到如今相互之间分歧、疏远到这种程度！”

中军将军王思政对孝武帝说：“高欢的心思昭然若揭，谁都知道。洛阳不是英雄用武的地方，宇文泰的心是向着皇室的，现在朝廷迁到他那儿去，将来再光复旧的都城，还怕不成功吗？”孝武帝觉得他的话很正确，便派遣河东人散骑侍郎柳庆到高平会见宇文泰，一同讨论时事。宇文泰请求去迎接孝武帝的车驾，柳庆完成使命后回到京城报告了情况，孝武帝又悄悄地对柳庆说：“我想到荆州去，你看怎么样？”柳庆回答说：“关中的地形占据优势，宇文泰的才能胆略可以依靠。荆州所处不是要害之地，南面又接近强敌梁国，依我愚见，没有可以去的理由。”孝武帝又征求阎内都督宇文显和的意见，宇文显和也劝孝武帝去西边。这时，孝武帝从各州、郡广泛征

招兵马，河东人东郡太守裴侠统率他的部属到达洛阳，王思政问他："如今大权在握的官员自作主张，皇室日趋卑微，应该怎么办？"裴侠回答说："宇文泰被三军推崇，占据着以二万人就足以抵挡百万人的这块险固的地方。这正象人们所说的那样，自己手持着戈矛，哪肯将把柄授给别人？所以，虽然想去投靠他，但是恐怕无异于避开了沸水又走进了火坑。"王思政又问道："那么怎样做才好呢？"裴侠说道："算计高欢则有近忧，到西部去则有远虑，比较之下，还是暂且先去关西地区，然后再慢慢想一个合适的方案吧。"王思政认为裴侠言之有理，于是把他推荐给孝武帝，孝武帝授予他左中郎将的职位。

当初，丞相高欢因为洛阳久经兵火战乱，想要把国都迁到邺城，孝武帝说："孝文帝定都河、洛地区，开创了我们魏国流传万代的基业，高王您既然是国家的功臣，就应该遵照太和年间订立的旧制办事。"高欢这才放弃了这一念头。到了这时，他又一次谋划迁都的事，派遣了三千名骑兵镇守建兴，又增加河东以及济州的兵马，掌握了各州摊派购买的粮食，把它们全部运进邺城。孝武帝又颁下诏书给高欢说："高王您要是想平服人心，杜绝众人的非议，只有撤回河东的兵马，停止在建兴的军事行动，送走相州屯积的粮食，再追回济州的军队，让蔡俊同意由别人取代他的职务，让邸珍离开徐州，放下干戈，解散兵马，每人从事家庭生产，如果需要粮食，另外派人输送，做了这些事之后，说您坏话的人就会张口结舌，不再产生怀疑，高王您从此在太原可以高枕无忧，我在京城洛阳垂衣拱手不用操心了。您要是挥师南下，想篡夺皇位，朕虽然在干戈军旅方面没有什么才能，但是为国家、宗庙考虑，我就是想罢休也不能，决定权在您那里，而不是我。缺了最后一筐土，还不成一座山，咱们都为此感到可惜。"高欢又向孝武帝递送奏折，竭力数说宇文泰、斛斯

椿的罪恶。

孝武帝宣布让在原籍广宁担任太守的任祥兼任尚书左仆射加开府仪同三司，任祥弃官逃走，渡过黄河，占据了郡城等待高欢前来。孝武帝就颁下诏书规定文武百官中凡是来自北方的可以随意离开或者留下，另一份诏书中又数说了高欢的罪恶，征召贺拔胜赶赴京城。贺拔胜就此事询问范阳人太保掾卢柔，卢柔回答说："高欢倒行逆施，您率领大军赶赴都城，与他决一胜负，不论生死都坚持，这是上策。您在北面阻隔鲁阳，在南面吞并从前的楚国土地，在东面连接兖、豫地区，在西面与关中之主结好，带着百万人马，相机而动，这是中策。以三荆的土地作为资本，投靠梁国，功业名誉都失去，这是下策。"贺拔胜听后笑了起来，没作回答。

孝武帝让宇文泰兼任尚书仆射，出任关西大行台，还答应将冯翊长公主许配给他做妻子。他对宇文泰的帐内都督、秦郡人杨荐说："你回去告诉你们行台，让他派骑兵来迎接我！"又任命杨荐为直阁将军。宇文泰任命以前的秦州刺史骆超为大都督，率领一千名轻装骑兵前往洛阳，又派遣杨荐与长史宇文侧一道到关外迎候孝武帝。

丞相高欢召来他的弟弟定州刺史高琛，让他镇守晋阳，命令长史崔暹辅佐他。崔暹是崔挺的儿子。高欢带领部队向南方进发，并告诉他的部属们："因为尔朱氏自作主张不服从命令，所以我在海内伸张正义，拥戴皇上，真诚之心，贯通幽明，谁知由此而横遭斛斯椿的谗言谄害，我一片忠心，却被他们视为叛逆。现在我们向南方进军，不过是要杀掉斛斯椿而已。"他任命高敖曹为先锋官。宇文泰也在各州、郡传布声讨文书，列举高欢的罪恶，并且亲自带领大军前往高平，先头部队屯驻在弘农。贺拔胜的军队驻扎在汝水。

秋天，七月，己丑(初九)，北魏孝武帝亲自带领十万兵马屯驻

在河桥地区，以斛斯椿为先锋，陈兵在邙山的北面。斛斯椿请求率领两千名精锐骑兵渡过黄河，乘敌军疲劳困乏处于不利状态的时候发动突然袭击，孝武帝开始同意他的计划，但黄门侍郎杨宽劝告孝武帝说："高欢以臣子的身份讨伐君王，还有什么做不出的！现在把兵马借给别人，怕会发生其它的变故。斛斯椿渡河之后，万一有功的话，那就成了灭除了一个高欢，又生出一个高欢。"孝武帝于是颁下诏书，命令斛斯椿停止行动。斛斯椿叹息道："近来火星进入南斗，现在皇上相信他身边的人的离间陷害，不采用我的计谋，岂不是天意呀！"宇文泰听了这话之后，对身边的部下说："高欢几天之中行军八九百里路，这是兵家所忌讳的事情，应当乘这个机会袭击他。而皇上以万乘之重，不能渡过河去与高欢决一死战，倒是靠着渡口一味防守。而且长河足有万里，防御起来困难，如果有一个地方让高欢的军队渡过，总的局势就完了。"他立刻任命大都督赵贵为别道行台，从蒲反渡河，向并州进军，又派大都督李贤率领一千名精锐骑兵赶往洛阳。

孝武帝派斛斯椿与行台长孙稚、大都督颍川王元斌之镇守虎牢，派行台长孙子彦镇守陕城，派贾显智、斛斯元寿镇守滑台。元斌之是元鉴的弟弟。长孙子彦是长孙稚的儿子。高欢让相州刺史窦泰进军滑台，建州刺史韩贤进军石济。窦泰与贾显智在长寿津相遇，贾显智暗中与窦泰约定要投降高欢，带着部队撤退了。军司元玄觉察到了这一点，飞马奔回去，要求增派部队，孝武帝派遣大都督侯幾绍赶到那里，在滑台的东部与窦泰交战，贾显智领着他的人马投降了，侯幾绍战死沙场。北中郎将田怙是高欢的内应，高欢偷偷进军到野王的时候，孝武帝知道了田怙的阴谋，杀掉了他。高欢到达黄河北岸十余里的地方，再一次派遣使者当面向孝武帝申明他的诚意；孝武帝不作答复。丙午(二十六日)，高欢指挥部队渡过

了黄河。

孝武帝向各位大臣询问计策，有人说投奔南方梁朝，有的人说到南方依靠贺拔胜，有的人说去西部的关中地区，有的人说坚守洛口死战一场，计划定不下来。元斌之与斛斯椿争权夺利，他丢下斛斯椿回来，欺骗孝武帝说："高欢的兵马已经到了！"丁未(二十七日)，孝武帝派遣使者召回斛斯椿，然后就率领南阳王元宝炬、清河王元亶、广阳王元湛带着五千名骑兵在濛水的西部宿营，寄居在南阳王舍下的出家人惠臻背着玉玺手持千牛刀跟随着。大家都知道孝武帝将要出发到西部去，这一天夜间，逃亡的人超过一半，清河王元亶、广阳王元湛也逃了回去。元湛是元深的儿子。武卫将军云中人独狐信单人匹马追赶孝武帝。孝武帝感叹地说道："将军你辞别父母，舍弃妻子而来，有言道：'世道大乱的时候能够识别出忠臣'，这可不是瞎话呀！"戊申(二十八日)，孝武帝奔往西部的长安，李贤在崤县境内与孝武帝相遇。己酉(二十九日)，高欢进入洛阳，住在永宁寺，派遣领军娄昭等人追赶孝武帝，请他东还。长孙子彦不能守住陕城，弃城逃跑了。高敖曹统领着精锐的骑兵追赶孝武帝一直到达陕城以西，终于没有赶上。孝武帝鞭打着马长时间地奔驰，粮浆乏绝。两三天里面，跟随孝武帝的官员只能喝山涧的水充饥，到了湖城，当地王思村中的农民献给孝武帝麦饭与壶浆，孝武帝感到很高兴，免除了全村十年的徭役。到了稠桑，潼关大都督毛鸿宾迎接孝武帝，送上了酒与食物，跟随的官员才开始解除了饥渴。

八月，甲寅(初四)，丞相高欢召集文武百官，对他们说："做臣子侍奉皇上，要解救危难，消除混乱，假如在朝中不进行诤谏，皇上出门时不陪同跟随，没有急事时一心争宠幸求荣耀，一旦遇上急事就自己抱头逃窜，你们做臣子的气节在哪里！"大家都不能回答，兼

任尚书左仆射的辛雄说道:“皇上与他宠信的近臣们谋划商量事情,我们这些人事先都不知道。等到皇上的车子到西边去的时候,我们要是立即追随,恐怕行为就相同于奸党;而我们留下来等待大王您,您又以不追随皇上这一点责难我们,我们这些人进退都无法逃脱罪责了。”高欢说道:“你们身为高级官员,本来应当用自己的身体来报效国家,但是在一群奸臣当权的时候,你们中间有人说过一句规劝抗争的话吗?使国家大事一朝之间糟到这种地步,你们的罪责还能归到谁的身上!”说完,就下令收审辛雄以及开府仪同三司叱列延庆、兼任吏部尚书崔孝芬、都官尚书刘廞、兼任度支尚书天水人杨机、散骑常侍元士弼,将他们一个个都杀了。崔孝芬的儿子司徒从事中郎崔猷抄小道进入关中地区,孝武帝授他以本官奏门下事。高欢推荐原任司徒的清河王元亶出任大司马,承接旨意,决断事务,主持尚书省政务。

宇文泰派赵贵、梁御率领两千名戴盔披甲的骑兵前去恭迎孝武帝,孝武帝沿着黄河向西行进,对梁御说:“这条河的水向东流,而朕却往西去,如果有一天我能够重见洛阳,亲自到皇陵宗庙祭祀,那可都是你们的功劳呀。”说着,孝武帝和他身旁的人都流下了眼泪。宇文泰备好了仪仗与卫队迎接孝武帝,在东阳驿进行了参拜。宇文泰摘去帽子流着眼泪说道:“我没能遏制住贼寇的侵犯迫害,致使皇上颠簸迁徙,这都是我的罪过。”孝武帝说道:“你的忠心与气节,远近闻名。朕因为缺乏足够的德行,而身居尊位,结果招致贼寇肆意横行,今天与你相见,实在是太惭愧了。我现在就把国家的重担托付给你,你好好勉力吧!”将士们都高呼万岁。孝武帝于是进入长安,将雍州的官署作为宫殿,大赦天下,任命宇文泰为大将军、雍州刺史兼尚书令,国家军政大事的安排都取决于他。孝武帝还另外设置了两名尚书,分别掌管军机大事,让行台尚书毛遐、周

惠达担任了这两个职务。此时，长安政权刚刚创立，两人积攒粮食储备起来，制造各种器械，精选士兵战马，整个魏朝都依靠他们。宇文泰与冯翊长公主成婚，被封为驸马都尉。

先前，火星进入南斗，离开了又回来共停留了六十天。梁武帝根据谚语所说："荧惑入南斗，皇帝下殿走"，就赤着脚走下殿祈祷消灾。等到听说北魏孝武帝奔往西边了，梁武帝羞惭地说道："这个胡人也能上应天象吗！"

9 己未(初九)，武兴王杨绍先出任秦、南秦二州的刺史。

10 辛酉(十一日)，北魏的丞相高欢亲自追赶孝武帝要迎他回来。戊辰(十八日)，清河王元亶传下诏书大赦天下。高欢到了弘农，九月，癸巳(十三日)，他派了行台仆射元子思带领侍官迎接孝武帝；己酉(二十九日)，攻打潼关并拿下了它，捉住了毛鸿宾，部队进驻在华阴长城，龙门都督薛崇礼率领全城军民投降了高欢。

贺拔胜派长史元颖兼管荆州事务，守卫南阳，自己率领所属部队向西赶赴关中地区。他到了淅阳郡，听说高欢的军队已经驻扎在华阴，就准备回去，行台左丞崔谦对他说道："如今皇室遭到颠覆，皇上流亡在外蒙受风尘，您应该日夜兼行，到皇上所在的地方进行朝拜，然后再和宇文行台一道同心协力，弘扬正义，天下的人有谁不望风而响应呢？现在您舍弃这义举而退却，恐怕人人都会离散而去，一旦失去了这样的好时机，就后悔莫及！"贺拔胜不采纳崔谦的意见而回去了。

高欢退到河东地区驻扎下来，派遣行台长史薛瑜镇守潼关，大都督库狄温镇守封陵，并在蒲津的西岸建筑一座新城，让薛绍宗出任华州刺史，守卫新城，又叫高敖曹兼管豫州的事务。

高欢从离开晋阳到这个时候，一共递交了四十份奏折，孝武帝都不作答复。高欢就往东返回，他派遣行台侯景等人带领兵马开往

荆州，荆州的百姓邓诞等人捉住了元颖来策应侯景。贺拔胜也赶到了，侯景进行迎击，贺拔胜的兵马被打败，只好带领几百名骑兵来投奔南梁。

11 北魏孝武帝在洛阳的时候，曾秘密派遣阎内都督河南人赵刚召东荆州刺史冯景昭率领部队到洛阳援助，冯景昭的兵马还没来得及出发，孝武帝就向西流亡进入关中地区。冯景昭召集府中的文武官员一同商议应该跟随哪一方，司马冯道和请求冯景昭据守东荆州，然后等待北方高欢作出处理。赵刚却对冯景昭说道："您应该带领人马赶赴皇上所在的地方。"等了很久，再也没有一个人说话。赵刚将腰刀抽出来扔在地上对冯景昭说道："您要是想做忠臣的话，请杀掉冯道和；如果想要跟随高欢这个奸贼的话，就可以马上杀掉我。"冯景昭被赵刚的话感动，觉悟过来，立即统率大队人马赶赴关中地区。侯景带领部队逼近穰城，东荆州的百姓杨祖欢等人拉起了武装，在路上阻挡冯景昭，冯景昭吃了败仗，赵刚逃入本州蛮人地区。

冬季，十月，丞相高欢到达洛阳，又派遣僧人道荣将一份奏折交给孝武帝，里面说道："陛下如果在远方恩赐给我们一份诏书，答应返回京城洛阳，我将率领、约束文武百官，清扫干净您居住的宫殿，恭侯您的归来。如果您不定下一个返回的日子，那么七庙就不能没有主人，天下邦国必须有所归附。届时，我宁可辜负陛下，也不辜负国家。"孝武帝对此也不作答复。高欢就召集文武百官和元老，商议立谁做皇帝合适，此时清河王元亶已经在自己进出时按皇帝的规格严加戒备，断绝行人，高欢对他感到厌恶，就借口说："孝昌年间以来，宗庙的辈份次序开始混乱，永安年间孝武帝只把孝文帝尊为他的伯父，永熙年间孝武帝又将孝明帝的牌位移到了宗庙内的夹室之中，近来的皇帝基业丧失，在位的时间短，原因都在于继

承帝位的人辈份不对。”于是拥立清河王的嫡长子元善见为新的皇帝，并对元亶说道：“要拥立您的话，还不如拥立您的儿子。”元亶为此而心中感到不安，骑上轻装的快马向南方出走，高欢追赶上去劝回了他。丙寅(十七日)，孝静帝在洛阳城的东北部登上了皇位，当时年龄才十一岁。孝静帝下令大赦天下，改年号为天平。

西魏宇文泰进军攻打潼关，杀掉了薛瑜，俘虏他手下的士兵共七千人，回到长安之后，进升为大丞相。东魏行台薛脩义等人渡过黄河占领了杨氏壁。西魏的司空参军河东人薛端纠集了一帮村民击退了东魏的人马，重新占据了杨氏壁，丞相宇文泰派遣南汾州的刺史苏景恕前去镇守。

12 丁卯(十八日)，梁武帝任命信武将军元庆和为镇北将军，率领部队讨伐东魏。

13 在此以前，北魏孝武帝与丞相高欢产生隔阂之后，齐州刺史侯渊、兖州刺史樊子鹄、青州刺史东莱王元贵平，相互秘密地结成一派，共同观察形势的变化，侯渊也派遣使者到高欢住的地方进行联系。等到孝武帝流亡到关中地区之后，清河王元亶以皇帝的名义任命汝阳王元暹为齐州刺史。元暹来到齐州城的西面，侯渊并不及时迎接他进去。城中的百姓刘桃符等人悄悄地领着元暹进了城。侯渊率领骑兵连忙出走，他的妻子、儿子以及部下都被元暹俘虏了。侯渊走到了广里地区，刚好赶上清河王元亶以皇帝的名义让他兼管青州事务。高欢在给侯渊的书信中写道：“你不要因为自己手下的部曲势单力薄人少，不敢东进，齐地的人薄情寡义，只知追逐财利，齐州的人都还会迎接汝阳王，青州的人难道就不会打开城门等待你吗？”于是，侯渊就重新东进，汝阳王元暹把他的妻子、儿子以及部曲都还给了他。东莱王元贵平也不接受由侯渊取代他的职务的命令，侯渊袭击了高阳郡并攻下了它。侯渊把妨碍行动的东西

放在城中，自己带领轻装骑兵在城外游掠。元贵平派他的嫡长子率领大队人马攻打高阳城，侯渊连夜赶到东阳城，看到该州送粮食的百姓，就欺骗他们说："朝廷派遣的部队已经赶到了，把人都快杀光了。我是东莱王嫡长子手下的人，从那里逃脱后回到城里，你们怎么还要再去送命呀！"听到这些话的人都丢下粮食逃跑了。到了拂晓，他又对路上的行人说道："朝廷派来的军队昨晚上已经赶到高阳城，我是先锋官，现在来到这里，不知道侯公究竟在什么地方！"城里的百姓心里恐惧，于是便捉住了东莱王元贵平出来投降。戊辰(十九日)，侯渊斩了元贵平，把他的脑袋送到了洛阳。

14 庚午(二十一日)，东魏任命赵郡王元谌为大司马，咸阳王元坦为太尉，开府仪同三司高盛为司徒，高敖曹为司空。元坦是元树的弟弟。

丞相高欢认为洛阳的西面接近西魏、南面接近梁朝，就提议将国都迁往邺城，他的文书颁下刚刚三天迁都就开始进行了。丙子(二十七日)，东魏孝静帝从洛阳出发，四十万户人家狼狈地踏上了路途。朝廷征收了文武百官的马匹，尚书丞、郎以上不是陪同跟随孝静帝的，都被命令骑驴。高欢留在后面布置安排，等到事情结束以后，回到了晋阳。朝廷将司州改名为洛州，任命尚书令元弼为洛州刺史，镇守洛阳。又任命行台尚书司马子如为尚书左仆射，与右仆射高隆之、侍中高岳、孙腾一道留在邺城，共同主持朝中的政务。孝静帝颁下诏书表示考虑到移民因受搬迁的影响，家产不能马上建立，特地拿出一百三十万石粮食赈济他们。

15 十一月，兖州刺史樊子鹄占据了瑕丘来抗拒东魏，南青州刺史大野拔率领一帮人马投奔了他。

16 庚寅(十二日)，东魏国主孝静帝到达了邺城，居住在相州的官府里面，把相州刺史改称为司州牧，魏郡太守改称为魏尹。此

时，分为六坊的皇城警卫部队中跟随孝武帝到西边去的不到一万人，其余的都迁徙到了北方，并常年供给他们俸禄，春秋两季皇帝还要送绸缎供给他们做衣服用，除了正常赋调之外，在庄稼丰收的地区，将绢帛折价买进粮食供国家使用。

17 十二月，西魏丞相宇文泰派遣仪同李虎、李弼、赵贵在灵州袭击了曹泥。

18 闰月，元庆和攻克并占据了濑乡。

19 西魏孝武帝在宫中失礼乱伦，堂妹中不出嫁的就有三个人，都被封为公主。平原公主明月与南阳王元宝炬是同母兄妹，跟随孝武帝来到关中，丞相宇文泰叫元氏的各位亲王抓住并杀掉了明月；孝武帝对此感到不高兴，有时弯弓射箭，有时用铁椎锤击桌子，由此又和宇文泰产生了隔阂。癸巳(十五日)，孝武帝喝酒中毒身亡。宇文泰和大臣们一同商议应该拥立谁为新皇帝，大多数人推举广平王元赞。元赞是孝武帝兄长的儿子。兼任侍中的濮阳王元顺在另外一个房间流着眼泪对宇文泰说："高欢逼走了已故的皇上，拥立一位年幼的皇帝以便大权独揽，您应该反其道而行之。广平王还年幼，所以不如拥立一位年长的君王。"于是，宇文泰就拥立兼任太宰的南阳王元宝炬为皇帝。元顺是常山王元素的曾孙子。孝武帝的灵柩被安放在草堂佛寺，谏议大夫宋球放声痛哭呕出了鲜血，几天里不喝一口水不吃一粒饭，宇文泰因他是一位著名儒生，没有怪罪他。

20 北魏的贺拔胜在荆州的时候，曾上书请求任命武卫将军独孤信为大都督。东魏取得荆州后，西魏任命独孤信为掌管三荆州军政事务的都督、尚书右仆射、东南道行台、大都督、荆州刺史，以此来招抚独孤信。

蛮族的酋长樊五能攻破了淅阳郡来策应西魏，东魏西荆州刺

史辛纂准备讨伐他们，行台郎中李广劝说道："淅阳郡四面都没有百姓，只有一座城的地方，山上的路途深幽艰险，里外有为数不少的蛮人。现在如果只派少量兵马的话，就不能制服贼兵，而派大部队去，那么我们的大本营就变得虚弱；倘若不能成功，就会大大影响威望名誉，而人心一旦失去，我们的州城就难以保住了。"辛纂说道："怎么可以纵容贼兵不去讨伐呀！"李广回答说："眼下我们的担忧在心腹要害之处，哪有功夫去治疗疥癣小毛病呢？听说朝廷派遣的军队不久就要到达，您只要约束住东荆州所辖的各座城，使它们完好无损，同时安抚百姓进行等待，这样虽说失去了淅阳，也没有什么可惜的。"辛纂不听李广的劝告，派兵攻打淅阳，遭到了失败，各位将领因此而逃亡不回。

城中的百姓秘密地请独孤信过来。独孤信到达武陶的时候，东魏派遣恒农太守田八能率领一群蛮人将他挡在淅阳之外，又派遣都督张齐民带着三千名步兵与骑兵尾随在独孤信的后面。独孤信对他的部下们说："眼下我们的士兵还不满一千人，前后都受到敌人的威胁。如果回过头来攻打张齐民，那么当地的土著百姓就一定会认为我们要撤退，将争着来拦击我们，不如进攻前面的田八能，要是打垮了他，张齐民自己就会溃败了。"于是他领兵击败了田八能，乘着胜利的势头袭击穰城；辛纂带领兵马出来迎战，被打得惨败后转身奔回了穰城。城门还没来得及关上，独孤信命令都督武川人杨忠为先锋，杨忠对守卫城门的人大声喝道："我们的大部队已经到了，城中还有人接应，你们要是想求一条生路的话，为什么还不避开逃跑！"守卫城门的人都逃散了。杨忠率领人马冲到城里，杀掉了辛纂，城里的军民都吓得服服贴贴。独孤信分开兵马平定了三荆地区，半年之后，东魏的高敖曹、侯景统率人马突然攻到城下，独孤信手下的兵少打不过对方，便和杨忠一道都来投奔梁朝。

资治通鉴第一百五十七卷

梁纪十三　　梁武帝大同元年(乙卯,公元 535 年)

1 春季,正月,戊申朔(初一),梁武帝下令大赦天下,改年号为大同。

2 这一天,西魏文帝在长安城西郊祭天以后登上了皇位,随即下令大赦天下,改年号为“大统”,追尊他的父亲京兆王为文景皇帝,母亲杨氏为皇后。

3 原北魏渭州刺史可朱浑道元起先依附于侯莫陈悦,侯莫陈悦死后,西魏的丞相宇文泰对他发起了进攻,没能取得胜利,便与他订立盟约,自己放弃了占领渭州的念头。可朱浑道元一家世代居住在怀朔,本人与东魏的丞相高欢关系密切,又因为母亲、哥哥都在邺城,所以常常与高欢进行联系。宇文泰想要攻打他,可朱浑道元就率领手下的三千户人家从西北的乌兰津渡河到达灵州,灵州的刺史曹泥出资将他送到了云州。高欢听到了这一消息,派人准备好粮食、财物前去迎接。还授予他车骑大将军的职衔。

可朱浑道元来到晋阳之后,高欢才知道孝武帝已经去世,他就上书孝静帝请求为孝武帝举哀服丧。东魏国主孝静帝叫各位大臣商议此事,太学博士潘崇和认为:“君主如果对臣子不以礼相待,在他死后,臣子就不用为他服丧,所以商汤的百姓不哭吊夏朝的桀王,周武王的百姓也不为商朝的纣王服丧。”国子博士卫既隆、李同

轨建议，认为："高皇后与孝武帝断绝联系的事没有公布过，应该为孝武帝服丧。"孝静帝采纳了他们的意见。

4 西魏骁骑大将军、仪同三司李虎等人招抚费也头的兵马，与他们一道攻打灵州，共持续了四十天，曹泥坚守不住，请求投降。

5 己酉(初二)，西魏提升丞相略阳公宇文泰为都督中外诸军、录尚书事、大行台，还封他为安定王。宇文泰坚决推辞掉王爵与录尚书的职务，西魏文帝就封他为安定公，还任命斛斯椿为太保、广平王元赞为司徒。

6 乙卯(初八)，西魏文帝把他的妃子乙弗氏立为皇后，儿子元钦立为皇太子。皇后仁爱宽厚，勤俭节约，从不妒忌，文帝非常敬重她。

7 稽胡部落的刘蠡升，从孝昌年间以来，就自封为皇帝，将年号改为"神嘉"，居住在云阳谷；魏国的边境地区经常受到他的侵扰，被称为"胡荒"。壬戌(十五日)，东魏丞相高欢对刘蠡升发起袭击，将他们打得大败。

8 勃海王高欢的嫡长子高澄与他的小妾郑氏私通。高欢袭击稽胡之后回来，一个婢女把这一情况告诉了他，还有两个婢女在一旁作证。高欢打了高澄一百大棍，并把他关押起来。娄妃也被隔离开来，不允许她见高欢。高欢以前把孝庄帝的皇后尔朱氏收纳为妾，非常宠爱她，他们生了一个儿子叫高湝，高欢想要立他做自己的继承人。高澄就向司马子如求救。司马子如来到王府拜见高欢，假装不知道内情，请求见一见娄妃，高欢就把详细情况告诉了司马子如。司马子如说道："消难也和我的小妾私通了，这件事只能掩盖起来。娄妃是王爷的结发妻子，当初经常把父母亲家里的财物拿出来给您。您在怀朔的时候被人用木杖责打，背上没有一块完好的皮肉，娄妃在旁边不分白天黑夜地侍候您，后来为了躲避葛荣这个奸

贼，你们一同出走到并州，生活贫困，王妃点燃马粪作饭，亲自制作靴子；这样的恩义怎么可以忘掉呀？你们夫妇二人相互适合，所生的女儿嫁给了最尊贵的皇帝，儿子高澄则继承了您的大业，况且王妃的弟弟娄领军功勋突出，怎么可以轻易动摇得了呢？一个女人就象小草一样，没有必要多么看重，何况婢女的话也没有必要去相信！”高欢听后，就叫司马子如重新查问这件事情。司马子如见到高澄，便责怪他道：“你身为男子汉，怎么可以因为害怕威严就自己诬蔑自己！”与此同时，他又教那两位婢女推翻自己的证词，胁迫告状的婢女上吊自杀，然后向高欢报告说：“那些话果然是无中生有。”高欢听了非常高兴，派人去叫娄妃和高澄。娄妃远远看见高欢，便走一步叩一个头，高澄也是一边跪拜一边向前，父亲与儿子，丈夫与妻子相互都流下了眼泪，从此又和好如初。高欢安排了酒宴，说道：“成全我们父子两人关系的，是司马子如呀！”于是便赠给司马子如一百三十斤黄金。

9 甲子(十七日)，西魏任命广陵王元欣为太傅，仪同三司万俟寿洛干为司空。

10 己巳(二十二日)，东魏任命丞相高欢为相国，让他可以使用皇帝的仪仗，赐以特殊礼遇，高欢坚决推辞不受。

11 东魏的大行台尚书司马子如率领大都督窦泰、太州刺史韩轨等人攻打潼关，西魏的丞相宇文泰在不远的霸上驻扎了军队。司马子如与韩轨带着人马回过头来，从蒲津连夜渡河，攻打华州。此时，华州城还没有修筑完毕，云梯倚在城墙的外边，拂晓，东魏的将士攀着云梯突袭进城。刺史王罴躺在床上还没起来，听到屋外一片喧扰声，顾不上穿衣服，包发髻，赤着双脚，手持白色大棒，就大叫着冲了出去，东魏的将士见了他连忙惊慌地退却。王罴一直追逐到东门，部下渐渐集结起来，双方交战，打垮了敌人的进攻，于是司马

子如人等便带领部队撤退。

12 二月，辛巳(初四)，梁武帝在明堂举行祭祀典礼。

13 壬午(初五)，东魏任命咸阳王元坦为太傅，西河王元悰为太尉。

14 东魏指派尚书右仆射高隆之征调十万民工拆除洛阳的宫殿，将拆下的材料运到邺城。

15 丁亥(初十)，梁武帝举行亲耕藉田的仪式。

16 东魏的仪同三司娄昭等人攻打兖州，樊子鹄派遣以前的胶州刺史严思达守卫东平，娄昭攻克了该城。然后，他又指挥部队包围了瑕丘，由于很长时间攻不下来，便用水灌城；己丑(十二日)，大野拔乘樊子鹄议事之机，便砍掉他的脑袋向娄昭投降。最初，樊子鹄因为部队人数少，把年老体弱的人都赶来当兵，樊子鹄一死，他们各自都散开逃走了。众位将领都劝娄昭把他们全都抓来杀掉，娄昭回答说："这个州不幸，横遭残害，人们都踮起脚尖，盼望官家的军队把他们从水火之中解救出来，今天再杀掉他们，百姓将向谁申诉？"大家听了这番话，都放弃了追杀的打算。

17 戊戌(二十一日)，梁朝司州刺史陈庆之讨伐东魏，与东魏豫州刺史尧雄交战，失利后返回。

18 三月，辛酉(十五日)，东魏任用高盛为太尉，高敖曹为司徒，济阴王元晖业为司空。

19 东魏的丞相高欢假装与刘蠡升订立和约，答应让自己的女儿做他的太子的妻子。刘蠡升没有进行防备，高欢大举进兵袭击了他，辛酉(十五日)，刘蠡升手下的北部王将刘蠡升斩首向高欢投降。刘蠡升残余的将士又拥立他的儿子南海王为皇帝，高欢再加攻击，捉住了南海王，俘虏皇后、各位藩王、公卿以及以下的官员共达四百余人，另外还有华、夷各族的百姓五万余户。

壬申(二十六日),高欢来到邺城的皇宫朝拜孝静帝,将自己的女儿即孝武帝的皇后许配给彭城王元韶作妻子。

20 西魏的丞相宇文泰考虑到战事得不到平息,官吏百姓已经疲劳,就命令有关部门斟酌参照古往今来既利于目前情况、又适合于治理天下的制度,制订出二十四项新的法令,上书得到文帝的批准后开始实行。

宇文泰任用武功人苏绰为行台郎中,一年多之后,宇文泰自己对苏绰还不大了解,但是行台官署中的人都称赞苏绰能力强,遇上有疑难的事情都去请他帮助决策。宇文泰与仆射周惠达讨论一件事,周惠达不能回答宇文泰的问题,就请求允许他出去跟别人一起商议此事。周惠达出门后,把情况告诉了苏绰,苏绰为周惠达作了分析解答,周惠达进去后按照苏绰的意见作出回答。宇文泰认为周惠达回答的非常好,问道:"谁和你一道作出了这番议论?"周惠达说出了苏绰的名字,并且称赞苏绰具有辅佐君王成就大业的才能,宇文泰便提拔苏绰为著作郎。宇文泰与公卿一起去昆明池观赏捕鱼,走到汉代传下来的仓池时,回过头来询问身旁的人,他们中没有一个知道仓池的情况。宇文泰就把苏绰叫来,向他提问,苏绰把一件件事都讲得绘声绘色。宇文泰很高兴,就一直问到天地开始创造化育时有什么景象,历代兴盛与灭亡的经过如何,苏绰始终对答如流。宇文泰与苏绰一道骑着马慢慢地并行,到了昆明池,竟然没有撒网就返回了。在丞相府,宇文泰将苏绰一直留到晚上,就一些军政大事征求苏绰的意见,苏绰讲述,宇文泰躺着倾听。当苏绰指出治理国家有哪些关键之处的时候,宇文泰从睡榻上起来,整理好衣服端正地坐着,不知不觉他的膝头已经在席子上往前移动,苏绰的话从晚上又持续到第二天清晨,宇文泰还听得不满足。第二天早上,宇文泰对周惠达说:"苏绰真是个奇特的人,我这就让他管理重

要的政务。”他随即任命苏绰为大行台左丞，让他参与掌管处理机密大事，从此苏绰越来越受到宇文泰的宠信。苏绰开始制订处理文书的程序如用红笔批出，用黑笔签收，还有关于计帐、户籍的一些办法，这些程序、办法后来的人大多遵照沿用了。

21 东魏任用封延之为青州刺史，取代侯渊。侯渊失去了一州长官的职务后心里惧怕，走到广川的时候就造反了。在夜间，他袭击了青州城南的外城，又到郡县大肆抢劫掠夺，夏季，四月，丞相高欢派遣济州刺史蔡俊讨伐侯渊。侯渊的部下大多数都背叛了他，他自己想要跑到南方去，在路上让一个卖浆的人杀死，首级被送到邺城。

22 梁朝的元庆和攻打东魏的城父城，东魏丞相高欢派遣高敖曹统率三万人马赶往项县，窦泰统率三万人赶往城父城，侯景统率三万人马赶往彭城，又任命任祥为东南道行台仆射，统一指挥管辖这几支军队。

23 五月，西魏加封丞相宇文泰为柱国大将军。

24 元庆和指挥兵马逼近东魏的南兖州，东魏洛州刺史韩贤领兵抵抗。六月，元庆和又进攻南顿，东魏豫州刺史尧雄打败了他。

25 秋季，七月，甲戌(三十日)，西魏任命开府仪同三司念贤为太尉，万俟寿洛干为司徒，开府仪同三司越勒肱为司空。

26 梁朝益州刺史鄱阳王萧范、南梁州刺史樊文炽带领部队联合行动，包围了晋寿，西魏的东益州刺史傅敬和前来投降。萧范是萧恢的儿子。傅敬和是傅竖眼的儿子。

27 西魏文帝颁下诏书，历举了高欢的二十条罪行，并且声明：“朕将亲自统率六军，与宇文丞相一道扫除凶恶的国贼。”高欢也向西魏传布声讨文书，说宇文黑獭、斛斯椿是叛徒，并且扬言：“现在我将分头命令各位将领，统率百万人马，定下日期西讨逆贼。”

28 东魏派遣行台元晏袭击梁朝的元庆和。

29 有人告发东魏的司空济阴王元晖与七兵尚书薛琡与西魏有勾结，八月，辛卯(十七日)，他们被捉住并且押送到晋阳，高欢将二人的官职都免去了。

30 甲午(二十日)，东魏征调七万六千名民工在邺城建造新的皇宫，叫仆射高隆之与司空胄曹参军辛术一道负责营建，在邺城的南面又修筑起一座周长二十五里的新城。辛术是辛琛的儿子。

31 赵刚从蛮人住的地方去见东魏的东荆州刺史赵郡人李愍，规劝他归附西魏。李愍听从了赵刚的规劝，赵刚因此得到机会去长安。丞相宇文泰任命赵刚为左光禄大夫。赵刚劝说宇文泰将贺拔胜、独孤信等人从梁朝召回来，宇文泰委托赵刚前去邀请。

32 九月，丁巳(十四日)，东魏任命开府仪同三司襄城王元旭为司空。

33 冬季，十月，西魏的太师上党文宣王长孙稚去世。

34 西魏的秦州刺史王超世是丞相宇文泰的内兄，他骄横自大而且贪污财物，宇文泰上书请求绳之以法，西魏文帝颁下诏书命令王超世自杀。

35 十一月，丁未(初五)，梁朝的侍中、中卫将军徐勉去世。徐勉的骨气虽然还不象范云那么硬，但是也从不阿谀奉承，所以有此一说："梁一代够得上贤相的只有范云和徐勉二人。"

36 癸丑(十一日)，东魏的孝静帝在圜丘祭天。

37 甲午(疑误)，东魏的阊阖门发生了火灾。阊阖门刚刚建成的时候，高隆之骑着马从远处一望，就对修门的工匠说："西南面比其它地方高了一寸。"一量果然如此。但是太府卿任忻集很看重这个门的精巧，不肯改动。因此，高隆之便怀恨在心，到火灾发生后便去丞相高欢那儿进谗言，说："任忻集暗中与西魏联络，故意叫人烧

掉了阊阖门。”于是,高欢就下令杀掉了任忻集。

38 梁朝的北梁州刺史指挥将士攻打南郑,西魏的梁州刺史元罗率领全州军民投降。

39 东魏任命丞相高欢的儿子高洋为骠骑大将军、开府仪同三司,并封他为太原公。高洋内心既果断而又精明,可是外表上看起来好象智力不够,他的兄弟以及其他的许多人都嗤笑鄙视他,唯独高欢认为他与众不同,曾经对长史薛琡说:“这孩子的见识与思考问题的能力都超过我。”还在高洋幼小的时候,高欢曾经想观察一下各位儿子的智能如何,让他们各自整理一团乱丝,唯独高洋一人抽出刀来砍断了乱丝,说:“乱的东西就一定要砍断!”高欢还给儿子们各自配备了兵力让他们四面出击,又叫都督彭乐率领戴盔裹甲的骑兵假装进攻,长兄高澄等人都害怕得乱了阵脚,只有高洋布置兵力与彭乐对抗,彭乐脱去盔甲叙述情况时,高洋还擒拿了彭乐,将他献给高欢。

当初,大行台右丞杨愔的堂兄、岐州刺史杨幼卿,因为言语直率,被孝武帝下令杀害。同僚郭秀妒嫉杨愔的才能,就吓唬杨愔说:“高王要把您送到皇上那里去。”杨愔害怕了,便更改了姓名逃到田横岛。很久以后,高欢听说他还在人世,把他叫了回来,任命他为太原公开府司马,没有多少时间,又恢复了他的大行台右丞的职务。

40 十二月,甲午(二十二日),东魏根据文武百官承担事务的轻重,给予相应的俸禄。

41 西魏任命念贤为太傅,河州刺史梁景睿为太尉。

42 这一年,鄱阳地区的妖贼鲜于琛将年号改为“上愿”,他的属下共有一万多人。梁朝鄱阳内史吴郡人陆襄前去讨伐,捉住了鲜于琛,并按照罪行大小分别惩治了他的同伙,没有出现滥杀无辜的现象。老百姓都歌唱道:“鲜于平后善恶分,民无枉死赖陆君。”

43 柔然的头兵可汗向东魏求婚，丞相高欢封常山王的妹妹为兰陵公主，将她许配给头兵可汗作妻子。柔然多次侵扰西魏，西魏委派中书舍人库狄峙带着使命到达柔然，与头兵可汗订立了和亲条约，从此柔然不再入侵西魏。

二年(丙辰，公元 536 年)

1 春季，正月辛亥(初九)，西魏文帝在南郊祭天，改以神元皇帝配享。

2 甲子(二十二日)，东魏丞相高欢亲自率领一万名骑兵袭击西魏的夏州，一路急行军，没有停下生火做饭，跑了四天便赶到了目的地，他们将长矛绑起来结成云梯，连夜攻入城中，抓住了刺史斛拔俄弥突，高欢设法把斛拔俄弥突争取过来后又起用了他。接着，高欢留下都督张琼领兵镇守夏州，又下令迁移斛拔俄弥突部落中的五千户人家，由自己带着返回晋阳。

3 西魏的灵州刺史曹泥与他的女婿凉州刺史普乐人刘丰又投降了东魏，西魏的兵马包围了他们，用水灌他们的州城，城外积水只差四尺就要淹过城头了。东魏丞相高欢派阿至罗三万名骑兵越过灵州，绕到西魏军队的背后出击，西魏的军队撤退了。高欢率领骑兵迎接曹泥与刘丰，并把他们遗留下的五千户人家迁到晋阳。高欢任命刘丰为南汾州的刺史。

4 东魏孝静帝赐给丞相高欢九锡，高欢坚决推让，于是作罢。

5 梁武帝为了使他已故的父亲文皇帝祈求冥福，准备给他建造一座皇基寺，于是命令有关的官员去寻找上等的木材。曲阿人弘氏从湘州买了巨型木材往东边运送，南津校尉孟少卿想用这些木材向梁武帝献媚，就诬蔑弘氏是抢劫犯，杀掉了他，将他的木材没收后用来建造寺庙。

6 二月，乙亥(初四)，梁武帝在藉田耕作。

7 东魏勃海王高欢的嫡长子高澄，年仅十五岁，就已经成为大行台、并州刺史。他要求到国都邺城辅助处理朝中的政务，丞相高欢没有答应，丞相主簿乐安人孙搴替高澄请求，高欢这才同意。丁酉(二十六日)，孝静帝任命高澄为尚书令兼领军、京畿大都督。魏朝上下虽然都曾经耳闻他的才能与识见，但还是把他看成孩子，没想到高澄上任之后，执法严厉，办起事来雷厉风行，朝廷内外的人们都为此感到震惊，同时肃然起敬。高澄引荐并州别驾崔暹为左丞、吏部郎，非常亲近信任他。

8 司马子如、高季式叫了孙搴一同痛饮，孙搴醉得不省人事，一命呜呼。丞相高欢亲自到孙搴的灵堂哀悼。司马子如向高欢叩头请罪，高欢说道："你折断了我的右臂，现在得替我找一个能够代替他的人！"司马子如举荐中书郎魏收，高欢便任命魏收为丞相主簿。魏收是魏子建的儿子。有一天，高欢对高季式说道："你喝酒时害死了我的孙主簿，眼下魏收处理公文不合我的意，司徒曾经说一个人办事谨慎、严密，指的是谁？"高季式回答说是司徒记室广宗人陈元康，还介绍道："他能够在夜间昏暗无光的情况下撰写公文，是一个办事麻利、效率很高的官员。"高欢把陈元康叫来，一见面，就授予他大丞相功曹的官职，让他掌握机密要事，很快又提升为大行台都官郎。当时，国家的军政事务繁多，只要问到陈元康，陈元康没有不知道的。高欢有一次外出，临行前把陈元康带在身后，自己在马上下达了九十多条指示，陈元康屈着指头一一道来，都记得一清二楚。他与功曹平原人赵彦深一同掌握重要机密，当时的人们把他们称作陈、赵。陈元康的地位在赵彦深的前头，而且陈元康生性又很柔顺严谨，所以高欢跟他非常亲近，曾感叹道"这样一个人实在难得，是上天恩赐给我的。"赵彦深名叫赵隐，通常用表字。

9 东魏丞相高欢命令阿至罗进逼西魏的秦州刺史万俟普，高

欢本人又率领了大队人马策应阿至罗。

10 三月，戊申(初七)，梁朝的丹阳人陶弘景去世。陶弘景学识渊博，多才多艺，对养生术有特殊的兴趣。他在南齐担任过奉朝请的官职，后来又主动放弃，在茅山隐居起来。梁武帝早年曾经和他一同游处，等到登上皇位以后，总是给予他很不寻常的恩惠与礼遇，每次收到他的信，都要点上香后才虔诚地阅读。梁武帝多次亲自写信邀请陶弘景到朝廷做官，陶弘景始终没有出山。每当国家出现吉祥或不祥的征兆的时候，或有出征、讨伐这样大事的时候，梁武帝必定要先向他咨询，有时一个月里面两人要通好几封信，当时的人们称他是“山中宰相”。陶弘景去世之前，写了这样一首诗：“王衍任情放诞，何晏议论虚空。岂能想到昭阳殿，竟然作了单于宫。”那个时代，大小官员都竞相谈论玄理，不愿意学习练兵打仗方面的东西，所以陶弘景写诗用魏晋时期的事情来影射梁朝。

11 甲寅(十三日)，东魏任命华山王元鸞为大司马。

12 西魏任命凉州刺史李叔仁为司徒，万俟洛为太宰。

13 夏季，四月，乙未(二十五日)，梁朝任命骠骑大将军、开府仪同三司之仪元法僧为太尉。

14 梁朝尚书右丞考城人江子四向梁武帝呈上用袋封好的秘密奏折，里面详尽地论述了国家在政治方面的得失。五月，癸卯(初三)，梁武帝颁下诏书，说：“古人有一句话，叫做‘屋顶上漏雨，屋下人察觉’，我有过失的话，自己不一定察觉得到，江子四等人在密封的奏折中说到的情况，尚书可时时加以检查，凡是于人民有害的事，应该及时启奏。”

15 戊辰(二十八日)，东魏的高盛去世。

16 西魏的越勒肱去世。

17 西魏的秦州刺史万俟普与他担任太宰的儿子万俟洛、豳州

的刺史叱干宝乐、右卫将军破六韩常以及他们所督率的将领三百人一起投奔了东魏，丞相宇文泰带着轻装的骑兵追赶，一直追到黄河以北一千多里的地方，但是没有追上，只好返回。

18 秋季，七月，庚子(初一)，东魏孝静帝下令大赦天下。

19 梁武帝给予北魏降将贺拔胜等人优厚的待遇，贺拔胜请求带兵讨伐高欢，梁武帝没有允许。贺拔胜等人想回到北方去，前荆州大都督抚宁人史宁对贺拔胜说："凡是朱异讲的话，皇上没有不听从的，请你好好地结交他。"贺拔胜接受了他的意见。后来，梁武帝允许贺拔胜、史宁以及卢柔都返回北方，还亲自在南苑为他们饯行。贺拔胜牢记着梁武帝的大恩，从此再看见往南面去的飞禽走兽，都不放箭射杀。他们路过襄城的时候，东魏的丞相高欢派遣侯景带着轻装骑兵前来拦截，贺拔胜等人丢弃了木船沿着小路逃了回去，跟随的人又冷又饿，有一大半死在了路上。他们历尽千辛万苦，到达长安之后，去皇宫请罪，西魏文帝拉住贺拔胜的手，一边抽泣一边说："朕流离颠沛，这是天意，不是你们自己的过错。"丞相宇文泰推荐卢柔为从事中郎，与苏绰一道掌握重要机密。

20 九月，壬寅(初四)，东魏任命定州刺史侯景兼任尚书右仆射、南道行台，督率各位将领侵犯梁朝。

21 西魏任命扶风王元孚为司徒，斛斯椿为太傅。

22 冬季，十月，乙亥(初八)，梁武帝颁下诏书命令大举讨伐东魏。东魏的侯景统率七万兵马入侵楚州，俘虏了刺史桓和；接着又向淮河的上游地区进军，南、北司二州的刺史陈庆之击败了这支东魏部队，侯景丢弃了各种不便随身携带的军用物资，逃跑了。十一月己亥(初二)，梁武帝下令让讨伐北方的部队停止进军。

23 西魏又重新改为尊始祖神元皇帝为太祖，道武皇帝为烈祖。

24 十二月，东魏任命并州刺史尉景为太保。

25 壬申(初六)，东魏派遣使者去梁朝求和，梁武帝答应了。

26 东魏的清河文宣王元亶去世。

27 丁丑(十一日)，东魏的丞相高欢督率各路军队讨伐西魏，派遣司徒高敖曹前往上洛，大都督窦泰前往潼关。

28 癸未(十七日)，东魏任命咸阳王元坦为太师。

29 这一年，西魏的关中地区发生了大饥荒，出现了人吃人的现象，每十人之中就七八个死去。

三年(丁巳，公元 537 年)

1 春季，正月，梁武帝在国都的南郊祭天，大赦天下。

2 东魏的丞相高欢把部队驻扎在蒲坂，建造了三座浮桥，准备渡黄河。西魏的丞相宇文泰把部队驻扎在广阳，他对手下的各位将领说："贼兵从三个方向牵制我们，又建造了浮桥来表明他们一定要渡河，其实他们的用意不过是想在这里牵制我军，使窦泰得以西进。高欢自从起兵以来，窦泰经常充当他的先锋，手下有许多精锐的士兵，他们打了几次胜仗以后已变得骄傲起来，现在要是进行袭击的话，一定能够打败他们，而打垮了窦泰，高欢就会不战而撤逃。"各位将领都说："贼兵就在近处，我们舍弃近处的敌人而去袭击远处的，假如出现失误，那就后悔莫及了！不如分兵抵御他们。"丞相宇文泰又说道："高欢第二次攻打潼关的时候，我们的军队始终没有离开灞上，现在他们向我们发起大规模的进攻，会认为我们当然也要作自我防守，由此产生轻视我们的心意，借这个机会袭击他们，还怕不能取得胜利吗？贼兵虽然搭起了浮桥，但还不能径直渡河，用不了五天，我将一定捉住窦泰！"行台左丞苏绰、中兵参军代州人达奚武也认为宇文泰的话很有道理。庚戌(十四日)，丞相宇文泰返回长安，各位将领中有同意宇文泰意见的，也有不同意的。

丞相宇文泰先不提自己的计谋,而是找到担任直事郎中的侄子宇文深,问他有什么打退敌军的办法,宇文深回答说:"窦泰是高欢手下骁勇的将领,如今我们的大军要是攻打蒲坂,高欢坚守不出,窦泰前来救援,那么我们就会出现里外受敌人威胁的局面,这是一条危险的道路。不如选出一支轻装的精锐部队悄悄地从小关出去,窦泰性格急躁,必定要来同我们进行决战,而高欢老成持重不会立即救援,这样的话,我们迅速出击窦泰,就一定能够捉住他。捉住了窦泰,高欢的进攻自然就被阻止,我们再调过头来袭击他们,就一定可以取得胜利。"丞相宇文泰听了之后说道:"这也是我的想法。"于是他就声称要保住陇右地区,辛亥(十五日),拜见了西魏文帝后悄悄地带领部队从东面出去了,癸丑(十七日)早上,到达了小关。窦泰突然听说敌军到了,连忙从风陵渡过了黄河,丞相宇文泰出兵马牧泽,攻击窦泰,打得他一败涂地,全军覆没,最后窦泰自杀了,宇文泰叫人把他头颅送到了长安。东魏的丞相高欢因为黄河上的冰太薄,无法赶去救援,只好拆除浮桥撤退,仪同代州人薛孤延担任全军后卫,一天之内连续激战,砍坏了十五把战刀,才得以撤回。西魏的丞相宇文泰也率领部队返回长安。

高敖曹从商山边战边进,一路所向无敌,于是他就攻打上洛。本郡人泉岳和他弟弟泉猛略,还有顺阳人杜窋等密谋翻城出去响应高敖曹,洛州刺史泉企知道了这一情况后,杀了泉岳和泉猛略。杜窋逃跑后归附了高敖曹,高敖曹以他为向导攻打上洛。高敖曹中了流箭,射穿身体的有三支,他昏死过去很久,醒来后骑上马,没有穿戴盔甲就巡视全城。泉企坚守了十几天,他的两个儿子泉元礼、泉仲遵奋力战斗抵抗敌人的进攻,后来泉仲遵的眼睛受伤,无法继续打仗,于是上洛城陷落了。泉企见到高敖曹时说:"我是没有力量而屈服,不是心服。"高敖曹任用杜窋为洛州刺史。高敖曹的伤势很

重，他说道："遗憾的是我见不到我的弟弟季式当刺史了。"丞相高欢闻讯之后，立即任命高季式为济州刺史。

高敖曹想要进入蓝田县，高欢派人告诉他说："窦泰全军覆没，人心恐怕会有所浮动，现在你应该迅速返回，道路险峻，贼兵势大，你独自脱身就可以了。"高敖曹不忍心丢下大家，经过奋力拼杀，终于带着全部人马回来。他让泉企、泉元礼跟着自己，泉仲遵因为伤势严重没有让他同行。泉企曾经暗中告诫两个儿子："我这一辈子剩不下几年了，以你们俩的才能，足以建功立业，你们不要因为我在东魏，就缺少做臣子的气节。"泉元礼在途中逃了回去。泉企、杜窕虽然都是本地豪强，但是乡里人都轻视杜窕而尊重泉企。后来，泉元礼、泉仲遵兄弟暗中联络一批豪门大族，袭击杜窕，并且杀掉了他，西魏就让泉元礼一家世袭洛州刺史。

3 二月，丁亥(二十二日)，梁武帝在藉田耕作。

4 己丑(二十四日)，梁武帝任命尚书左仆射何敬容为中权将军，护军将军萧渊藻为左仆射，右仆射谢举为右光禄大夫。

5 西魏的槐里县得到一块神玺，文帝下令大赦天下。

6 三月，辛未(疑误)，东魏将七位已故皇帝的灵位移进了新庙，大赦天下。

7 西魏的斛斯椿去世。

8 夏季，五月，西魏任命广陵王元欣为太宰，贺拔胜为太师。

9 六月，西魏任命扶风王元孚为太保，梁景睿为太傅，广平王元赞为太尉，开府仪同三司、武川王元盟为司空。

10 东魏的丞相高欢游玩汾阳的天池时，得到了一块奇异的石头，隐隐约约形成文字"六王三川"。他向行台郎中阳休之询问其意，阳休之回答说："'六'是指大王您的表字；'王'的意思是应该统治天下。河、洛、伊是三条河流，泾、渭、洛也是三条河流。大王您要

是接受上天赋予您的使命，终究应该拥有关、洛的大片土地。”高欢听后说道：“世上的人们在没事的时候，都常常说我要谋反，何况听了这番话之后！请你慎重些，不要胡说！”阳休之是阳固之子。行台郎中中山人杜弼乘机劝说高欢接受禅让，高欢举起棒子打跑了他。

11 东魏派遣兼任散骑常侍的李谐为正使，吏部郎卢元明、通直侍郎李业兴为副使，出使梁朝。李谐是李平的孙子，卢元明是卢昶的儿子。秋季，七月，李谐等人抵达建康，梁武帝接见了他们，并和他们作了交谈，他们都对答如流。李谐等人出门了，梁武帝目送着他们远去后，对身旁的人说道：“我今天可遇上了劲敌，你们这些人曾经说北方没有一个象样的人物，那么现在这几位是从哪里来的呢？”当时，东魏的国都邺城内够得上称作“风流人物”的，要以李谐以及陇西人李神俊、范阳人卢元明、北海人王元景、弘农人杨遵彦、清河人崔赡为首。李神俊的名字叫李挺，是李宝的孙子；王元景的名字叫王昕，是王宪的曾孙子；他们通常都用表字。崔赡是崔悛的儿子。

此时，南方与北方已经沟通和好，在交往中，务必要让对方夸己方的人贤能，所以奉命出使或接待客人的，必定是精选出的当时最杰出的人，才能门第不高的参与不了这些事情。每当梁朝的使者来到邺城的时候，城内为之轰动，那些高门贵族家庭的子弟都要打扮得珠光宝气，聚集在一起围观，赠送给对方的都是优厚的礼品，宾馆的门口简直变成了集市。举行宴会的日子，高澄经常叫身旁的人看他们，每当有惊人妙语压倒了来使，高澄就为他们鼓掌。东魏的使者到梁朝的建康时也是这样。

12 独孤信要求回到北方，梁武帝允许了。独孤信的父母都在山东，梁武帝问他将去哪里，他回答说：“为君王服务的人不敢因顾念自己的亲人而对君王三心二意。”梁武帝听了认为独孤信很忠

义，送给他非常丰厚的礼物。独孤信与杨忠都到了长安，向西魏文帝呈上请罪的文书。文帝认为独孤信有平定三荆地区的功劳，晋升他为骠骑大将军，加侍中、开府仪同三司，其余的官爵跟过去一样。丞相宇文泰喜爱杨忠的勇猛，将他留在自己的身边。

13 西魏的宇文深劝说丞相宇文泰夺取恒农，八月，丁丑(十四日)，宇文泰统率李弼等十二位将领讨伐东魏，任命北雍州刺史丁谨担任先锋，攻打并占领了盘豆。戊子(二十五日)，到达恒农，庚寅(二十七日)，攻下了该城，捉住了东魏的陕州刺史李徽伯，俘虏了他的八千名士兵。

当时，黄河以北地区的各城大多依附于东魏，左丞杨檦自称他的父亲杨猛曾经当过邵郡的白水县令，与那里的一些豪杰有交结，所以请求去游说他们，以便夺取邵郡；宇文泰答应了。杨檦就与土豪王覆怜等人开始起兵，捉住了邵郡的郡守程保以及四位县令，把他们都杀了。杨檦上书请求任命王覆怜为郡守，让王覆怜带着西魏的文告去游说东魏的城堡，不到一个月，归附西魏的城堡非常多。东魏派东雍州刺史司马恭镇守正平，司空从事中郎闻喜人裴邃准备攻打正平，司马恭弃城而逃，宇文泰叫杨檦兼管正平郡的事务。

14 梁武帝派人修缮长干寺的阿育王塔时，挖出了佛爪佛发和舍利。辛卯(二十八日)，梁武帝来到长干寺，设置无碍食，大赦天下。

15 九月，柔然人替西魏入侵东魏的三堆，东魏的丞相高欢发起攻击后，柔然人撤退了。

16 行台郎中杜弼发现文武百官中的许多人在位时都贪污公家的财产，就将这一情况告诉了丞相高欢，请他好好管一管。高欢说道："杜弼你过来，我对你讲吧！天下的官员贪污公家的财物，很久以前就已经成为一种习俗。眼下都督、将军们的家属大多数在西

魏的关西地区，宇文黑獭经常对他们进行招抚和引诱，从他们的内心来说，以后是离开还是留在这里都还确定不了；江东地区还有老头儿萧衍，他专门倡导推行儒家礼乐，以致中原地区的士大夫们产生向往之情，认为他那里才是正统之所在。假如我操之过急地整顿法制，不采取宽容态度的话，那么都督、将军们都得归附宇文黑獭，士大夫们全去投奔萧衍，人材都失去了，还怎么成为一个国家呀？你最好暂且等待一段时间，我不会忘掉你的提议的。”

高欢将要出兵抵抗西魏，杜弼请求先请除内部的奸贼。高欢问他谁是内部的奸贼，杜弼回答说：“就是那些掠夺老百姓的功勋权贵们。”高欢听了没有吭声，转身吩咐士兵们拉开弓，搭上箭，举起刀，握住矛，排成面对面的两行，又叫杜弼从他们中间通过，杜弼吓得浑身发抖，冷汗直流。高欢这才慢慢地告诉他：“箭虽然安在弓上但还没有发射，刀虽然举起但还没攻击，矛虽然握在手里但还没有刺出，你就已经吓得失魂落魄，胆战心惊。而那些立下战功的人身体要和刀锋和箭头打交道，真是百死一生，他们中间有的人确实贪婪卑鄙，使用他们所取的是大处，怎么可以象要求普通人那样要求他们呢？”杜弼连忙向高欢叩头谢罪。

高欢每次向将士们发布命令的时候，常常叫丞相属代郡人张华原宣读他的旨意，要是面对鲜卑人就说：“汉人是你们的奴隶，男人为你们耕作，妇女为你们纺织，输送给你们粮食和绢帛，让你们得到温饱，你们为什么还欺侮他们？”要是面对汉族人就说：“鲜卑人是你们的佃客，得到你们十斗粮食，一匹绢帛，就为你们打击敌人，让你们获得安宁，你们为什么还要痛恨他们？”

当时鲜卑人普遍轻视汉族人，但是唯独害怕高敖曹；高欢向将士们发布号令的时候，经常说的是鲜卑话，不过只要高敖曹在队列里，就专门为他说汉话。高敖曹从上洛返回以后，高欢又任命他为

军司、大都督，让他统领七十六都督。同时任命司空侯景为西道大行台，与高敖曹以及行台任祥、御史中尉刘贵、豫州刺史尧雄、冀州刺史万俟洛一同在虎牢整顿部队。高敖曹与北豫州刺史郑严祖闲着没事，玩“握槊”游戏，刘贵派人来叫郑严祖，高敖曹没立即放他，还把刘贵的使者用木枷锁住了。使者说道：“用木枷锁上我容易，到您想要给我开枷时就难了。”听到这话，高敖曹就拔出刀来，顺着木枷砍断了使者的脖子，然后说道：“这又有什么难的？”刘贵对此不敢计较。第二天，刘贵与高敖曹坐在一起，外面有人说治理黄河的民工有很多都淹死了，刘贵说道：“只值一个钱的汉人，死就死了吧！”高敖曹一听非常愤怒，拔出刀就向刘贵砍去，刘贵赶紧跑开，返回了营寨。高敖曹下令敲响军鼓，集合部队，准备攻打刘贵，侯景、万俟洛一同劝解了很久，高敖曹才没有发兵。以前，高敖曹曾有一次去丞相府，守门的人不放他进去，高敖曹就拉弓射死了他，高欢知道后也不责怪高敖曹。

16 闰月，甲子(初二)，梁武帝任命武陵王萧纪为都督益、梁等十三州诸军事及益州刺史。

17 东魏的丞相高欢统领二十万兵马从壶口赶往蒲津，又叫高敖曹率领三万人马从河南出发。此时关中地区发生饥荒，西魏丞相宇文泰所率领的将士还不到一万人，在恒农吃住了五十多天，听说高欢将要渡过黄河，就带领部队进入关中，于是高敖曹开始包围恒农。高欢的右长史薛琡对高欢说：“西魏敌人连年饥饿，所以这次冒死的危险来到陕州，想要取得仓库中的粮食。现在高敖曹已经包围了陕城，粮食无法再运出去，所以我们只要在各条道路上布置兵力，而不要和他们在旷野作战，等到麦子熟了的时候，他们的百姓很自然地要饿死，这一下我们还愁元宝炬、宇文黑獭不投降吗？希望丞相您不要下令渡黄河。”侯景则对高欢说：“我们眼下这一次出

兵，规模非常大，万一不能取得胜利，就很难控制住局面了。不如分成两支部队，相继前进，如果前面的部队得胜，后面的就全力支持；如果前面的部队失败，后面的就顶替它上去。”高欢没有听从他们的劝告，从蒲津渡过了黄河。

西魏的丞相宇文泰派遣使者向华州刺史王罴发布命令，王罴对使者说道：“有老罴我在道路中间躺着，狗獾哪里能够通过？”高欢到达冯翊城下以后，对王罴说道：“你为什么不尽早投降？”王罴大声喊道：“这座城就是我王罴的坟墓，生死都在这里。想要送死的就来吧！”看到这种情况，高欢知道无法进攻，就渡过洛河，在许原的西部安营扎寨。

宇文泰到达渭河南岸，向各州征召兵马，可是他们都没有到来。他想要进攻高欢，手下的将领们都认为敌众我寡，无法打击对方，请求等高欢再往西进时，观察一下动向再作打算。宇文泰对他们说：“高欢如果到了长安，那么人们的心绪就会受到很大干扰；现在他刚刚从远道而来，我们可以出击。”他立即下令在渭河建造浮桥，又叫将士们准备三天的干粮，然后带着他们骑着马轻装渡过渭河，辎重物资则让人从渭河南岸沿着渭河往西运送。冬季，十月，壬辰(初一)，宇文泰到达沙苑，离开东魏的部队仅仅六十里路。各位将领都感到恐惧，唯独宇文深表示祝贺。宇文泰问为什么要祝贺，宇文深回答说：“高欢镇守安抚河北一带，很得人心，假如他凭借这一点守卫原有的疆土，倒还不容易算计他。但是眼下他率领一支孤军渡过黄河深入我方，这并不是许多人所愿意的，唯独高欢一人对失去窦泰一事觉得耻辱，不接受劝告坚持要来，这就是所谓的愤怒之师，只要一次交战即可擒拿。这道理明明白白，为什么不祝贺呢？希望丞相您能够授予我一个符节，让我作为使者去调王罴的部队，要他们在高欢逃跑的路上拦截，不叫一个东魏的人漏网。”听完宇

文深的话，宇文泰派须昌县公达奚武去侦察高欢的军队，达奚武带领三名骑兵，都穿上跟高欢的将士一样的衣服。傍晚，他们在距离敌营几百步的地方下了马，偷偷听到了对方的军中口令，然后就上马穿越军营，好象是夜间执行警戒任务的，发现有不守军规的士兵，往往上去抽打一顿，通过这种方式详细了解了敌情之后返回了。

高欢听到了宇文泰已经来临的消息，癸巳(初二)，指挥兵马准备与宇文泰交战。西魏军队那边，外出侦察的骑兵回来报告说高欢的部队快要到达，宇文泰马上召集各位将领商量对策。开府仪同三司李弼说道："眼下敌众我寡，所以我们不能在平坦的地方布置战阵，此处以东十里地有一个叫渭曲的地方，可以先占据那里等待高欢的人马。"宇文泰根据李弼的意见，在渭曲背靠河水的东西两面布置了战阵，由李弼指挥右边的方阵，赵贵指挥左边的方阵，同时命令将士们持长兵器隐蔽在芦苇丛中，约定听到鼓声响起之后再起来。大约快到傍晚的时候，东魏的兵马来到了渭曲，都督太安人斛律羌举对高欢说道："宇文黑獭把全国的部队都差不多带了出来，要和我们决一死战，就好象一条疯狗一样，有时候也能咬人一口，况且渭曲这个地方芦苇丛深，烂泥淤积，无法用力，我们还不如暂缓与他们相持，先秘密地分出精锐部队径直突袭长安，一旦他们的老窝翻倒之后，则宇文黑獭可以不战而擒。"高欢问道："放火焚烧芦苇丛，怎么样？"侯景接上去说道："我们应当活捉宇文黑獭，把他带到老百姓面前展示，如果他被烧死在人群中，谁会相信他真的完了？"彭乐更是盛气凌人地请求出战，他说："我们人多，敌军人少，一百人抓一个人，还有什么必要担心打败不了他们？"高欢接受[illegible]人数少，便争先恐后的冲

刚要交战的时候，西魏的丞相宇文泰敲响了战鼓，战士们都奋勇而起，于谨等人的六支部队与敌兵交锋作战，李弼率领裹着铁甲的骑兵横向打击敌军。东魏部队的中间被切开，成为两部分，于是一败涂地。李弼的弟弟李檦虽然身材瘦小而勇猛异常，他屡屡跃马冲入敌阵，把自己的身体隐藏在鞍甲之中，敌兵看见了都要叫道："避开这个小孩子！"宇文泰感叹道："胆量、决心都大到这种程度，何必还非得要八尺高的身躯呀！"征虏将军武川人耿令贵杀伤的人数很多，铠甲与衣裳都成了红颜色，宇文泰说道："光看他的铠甲与战袍，就足以使人知道耿令贵的勇敢，何必再数他砍下的头颅呢？"彭乐带着酒意深入到西魏的军阵之中，西魏人刺伤了他的腹部，肠子都流了出来，但是他把肠子塞回腹中，继续作战。东魏的丞相高欢准备暂且收兵再战，于是派遣张华原带着登记簿穿梭在各个军营之中清点官兵人数，可是没有答应之声，只好回去向高欢报告："大家都已经跑光，各处军营全空了！"高欢还是不肯离去。阜城侯斛律金劝高欢，说："众人的心已经离散，无法再利用了，我们应该尽快赶往河东。"高欢依然坐在马鞍上一动不动，斛律金干脆挥鞭抽打他的马，高欢这才迅速离开。夜间，开始渡黄河，船距离河岸较远，高欢骑着骆驼挨到船边，这才得以渡过黄河。这一仗，高欢丧失了八万名士兵，丢弃了十八万副盔甲与兵器。西魏的丞相宇文泰追赶高欢一直到了黄河边上，他在被打散的东魏的军人中挑选留下了二万多名士兵，其余的都释放回去。都督李穆对宇文泰说："高欢这下子吓破胆了，我们迅速追赶的话，可以俘虏他。"宇文泰没有听取李穆的意见，带领军队回到了渭河以南，那些被征的士兵刚到，就让他们在交战的地方每人栽种一棵柳树，以纪念这场战役的胜利。

侯景对高欢说道，"宇文[illegible]

住他。”高欢将侯景的话讲给他的妻子娄妃听，娄妃说道：“假如结果真的能够象侯景所说的那样，他哪里还有回来的道理，得到了宇文黑獭而失去侯景，能有什么好处？”高欢就没有让侯景出兵。

西魏加封丞相宇文泰为柱国大将军，李弼等十二位将领则根据功劳的大小，分别进爵增邑。

高敖曹听到高欢战败的消息，放弃了恒农，退后一步守护洛阳。

己酉(十八日)，西魏的行台宫景寿等人出兵向洛阳，东魏的洛州大都督韩贤带兵出击，赶走了他们。该州的百姓韩木兰领人作乱，韩贤打败了他们。一个贼人躲藏在尸体之间，韩贤亲自检查验收铠甲兵器，贼人忽然跳起来向韩贤砍去，韩贤脖颈被砍断而死去。

西魏再次派遣冯翊王元季海与独孤信一起统率二万名步兵和骑兵出兵向洛阳，洛州刺史李显出兵向三荆，贺拔胜、李弼围攻蒲坂。

东魏的丞相高欢前去讨伐西魏的时候，蒲坂的百姓敬珍对他的族兄敬祥说道：“高欢赶走了皇上，天下的忠义之士都想把刀刺进他的腹部，现在他又向西大举进兵，我想和兄长您一道起兵，切断他回归的路途，这可是千载难逢的好时机。”敬祥接受了敬珍的建议，他们便在邻近的乡村召集人马，几天里面，响应他们的已经有一万多人。刚好遇上高欢在沙苑吃了败仗后回来，敬祥、敬珍率领兵马在路上截击，结果杀死、俘虏了许多人。贺拔胜、李弼到达河东地区之后，敬祥、敬珍又带着猗氏等六个县的十几万户百姓归附了他们，西魏的丞相宇文泰任命敬珍为平阳太守，敬祥为行台郎中。

东魏的秦州刺史薛崇礼负责守卫蒲坂　　薛善是

他的同族弟弟。薛善对薛崇礼说:“高欢犯有驱逐君王的大罪,我薛善和兄长忝列于高门大族,世世代代都得到国家给予的恩惠,现在大军已经来临,而我们还替姓高的努力防守。这座城一旦被攻破的话,我们的脑袋就得被人用匣子装了送到长安,外面还得被定为叛贼,那可真是死而有愧。现在我们弃暗投明,还不晚呀。”薛崇礼听了有些犹豫不决。薛善就和他同族的人杀掉守卫关卡的将士迎接西魏的部队,薛崇礼逃跑了,后来又被追上抓获。西魏的丞相宇文泰进军蒲坂,攻占平定了汾、绛两地,他对所有参与打开城门这一计划的薛氏家族的人,都封了五等爵位。薛善对宇文泰说:“背弃叛逆者,归附君王,这是做臣子的必须具备的节操,怎么能允许我们所有的人都接受封地呢?”他和他的弟弟薛慎坚决推辞不接受。

东魏兼管晋州事务的封祖业丢弃州城逃跑,仪同三司薛脩义追他一直追到洪洞,劝他回去守城,但是他没有听从。于是薛脩义回兵占据晋州,安定百姓稳固防守。西魏的仪同三司长孙子彦指挥人马攻到城下,薛脩义打开城门,埋伏了将士等待对方;长孙子彦摸不透城中的虚实,就撤走了。东魏的丞相高欢任命薛脩义为晋州刺史。

独孤信到达新安,高敖曹则指挥部队北渡黄河。接着,独孤信逼近洛阳,担任洛州刺史的广阳王元湛丢弃了州城逃到国都邺城,独孤信就这么占据了金墉城。孝武帝当初迁往西边的时候,散骑常侍河东人裴宽对他弟弟们说:“皇上既然已经去了西面,我就不能去东面归附高欢。”于是带着全家逃到了大石岭;独孤信进入洛州之后,裴宽才出来与他相见。此时洛阳已经荒废,名门士族流亡离散,只有河东籍的柳虬还在阳城,裴谞之还在颍川,独孤信都征召他们,任命柳虬[illegible]台郎中,裴谞之为开府属。

东[illegible]苓统抓住了刺史田迄,率领全城军民投降

西魏，西魏的都督梁迥进入并占据了这座州城，以前的通直散骑侍郎郑伟在陈留起兵，攻打东魏的梁州，捉住了梁州刺史鹿永吉。从前的大司马从事中郎崔彦穆攻打荥阳，捉住了荥阳太守苏淑，接着与广州长史刘志一起投降了西魏。郑伟是郑先护的儿子。西魏丞相宇文泰任命郑伟为北徐州刺史，崔彦穆为荥阳太守。

十一月，东魏行台任祥率领督将尧雄、赵育、是云宝攻打颍川。西魏丞相宇文泰派遣大都督宇文贵、乐陵公辽西人怡峰带着二千名步、骑兵前去救援。西魏部队到达阳翟的时候，尧雄等人的部队已距颍川只三十里远近了，任祥统率着四万兵马紧继其后。西魏的将领们都认为“敌军人多，我方人少，所以不可交战”。宇文贵则对大家说：“尧雄等人觉得我们的部队人数少，一定不敢进攻他们。要是让他们和任祥联合起来攻打颍川，这座城必定危险了。如果贺若统真的落了个城破人亡的结局，那我们坐在这儿干什么？现在我们要是能够占领颍川的话，有城可以防守，又能够出乎敌人的意料，这样我们就一定能够打败他们。”说罢，他便指挥部队快速进军，占领了颍川，然后背靠城墙，严阵以待。尧雄等人的部队来到，宇文贵的部队迎战，使敌人遭到了惨败。尧雄逃跑，赵育请求投降，这一仗共俘虏了一万多名东魏的士兵，宇文贵把他们全部遣散了。任祥听到尧雄失败的消息，不敢继续前进，宇文贵与怡峰乘胜向他发起进攻，任祥撤退到宛陵进行防守；宇文贵追到了宛陵，向任祥发起进攻，任祥的部队被打得一败涂地。是云宝杀掉了他所在的阳州刺史那椿，和全州军民一道投降了西魏。西魏任命宇文贵为开府仪同三司，是云宝、赵育为车骑大将军。

梁朝都督杜陵人韦孝宽攻打东魏的豫州，占领了州城，俘虏了行台冯邕。韦孝宽本名为韦叔裕，以字行于世。

18 丙子(十五日)，东魏任命骠骑大将军、仪同三司万俟普为

太尉。

19 梁朝司农张乐皋等人到东魏聘问。

20 十二月，西魏行台杨白驹与东魏阳州刺史段粲在蓼坞交战，西魏的军队大败。

21 西魏荆州刺史郭鸾攻打东魏东荆州刺史清都人慕容俨，慕容俨日夜抵抗，持续了二百多天之后，他乘机出击，打垮了郭鸾。当时东魏黄河以南地区的各个州大多数失守了，唯独东荆州得以保全。

河间人邢磨纳、范阳人卢仲礼，还有卢仲礼的堂弟卢仲裕等人都在海边起兵，策应西魏。

东魏济州刺史高季式有部曲一千多人，战马八百匹，铠甲与兵器统统齐备。濮阳的百姓杜灵椿等人干起了强盗勾当，纠集了将近一万人，又是攻城又是在野外抢劫。高季式派出三百名骑兵一仗就捉住了杜灵椿，又袭击了阳平的盗贼路文徒等人，将那些盗贼一一平定，于是远近的盗贼都被肃清了。有人对高季式说："濮阳、阳平的两个郡属于京城管辖，你没有得到讨伐盗贼的命令，盗贼也没有侵犯济州的土地，你为什么这么着急，派出私家军队出远门作战，万一失利的话，岂不是要白白承担罪责？"高季式回答说："您怎么会说出这种不忠的话来？我和国家同安危，共命运，哪有见到盗贼不去讨伐的道理？而且盗贼知道朝廷军队仓促间不会到来，又不疑心别的州郡的官兵会攻击他们，所以乘他们没有作准备，我们一定能够消灭他们。即使因为这事而承担罪责，那我也没有什么遗憾的。"

资治通鉴第一百五十八卷

梁纪十四　　梁武帝大同四年(戊午,公元 538 年)

1 春季,正月,辛酉朔(初一),发生日食。

2 东魏的砀郡捕获到一头巨象,将它送往国都邺城。丁卯(初七),孝静帝下令大赦天下,并把年号改为"元象。"

3 二月,己亥(初十),梁武帝在藉田耕作。

4 东魏大都督善无人贺拔仁攻打西魏南汾州,南汾州刺史韦子粲向贺拔仁投降,西魏丞相宇文泰听到这一消息后,屠杀了韦子粲的全部家族。东魏大行台侯景等人在虎牢整顿部队,准备收复黄河以南的各州,看到势头不对,西魏的梁迥、韦孝宽、赵继宗都放弃他们所守的城跑回西部地区。侯景攻打广州,没有取得成功,他听说西魏的救兵将要赶到,就召集全体将领一道商议对策。兼管洛州事务的卢勇请求去前方观察形势,在征得侯景同意后,他便带领一百名骑兵来到大隗山,在这里,他们遇上了西魏的部队。当时已是黄昏时刻,卢勇叫人在树木的顶端插上许多旗帜,表示兵力很多,等到夜里,他把手下的骑兵分成十队,大家吹着号角直向前冲去,抓获了西魏的仪同三司程华,杀死了仪同三司王征蛮,然后返回。广州的守将骆超于是打开城门向东魏投降,东魏的丞相高欢下令让卢勇再兼管广州的事务。卢勇是卢辩的堂弟。从此,南汾、颍、豫、广这四个州重新划入东魏的版图。

5 当初，柔然国的头兵可汗刚被放回国的时候，对北魏毕恭毕敬，礼仪周全。到了永安年间之后，头兵可汗在他所占据的北方开始称雄，于是对北魏渐渐地变得傲慢起来，虽然仍旧和北魏保持书信与使者来往，但是不再自己称臣了。头兵可汗曾经到过洛阳，心里仰慕中原，就按照北魏的官制设置了侍中、黄门等官职；后来他得到了北魏汝阳王的典签淳于覃，非常亲近宠信，十分重用，委任为秘书监，使其主管文书。在北魏分裂成东魏、西魏之后，头兵可汗变得更加傲慢放肆，多次在边境地区制造事端。西魏的丞相宇文泰考虑到刚在关中地区建立新都，同时正和东魏发生摩擦，就想用联姻的办法来安抚头兵可汗。请文帝将舍人元翌的女儿封为化政公主，让她嫁给头兵可汗的弟弟塔寒为妻。宇文泰又劝说文帝，请他废掉乙弗皇后，娶头兵可汗的女儿。甲辰(十五日)，文帝叫乙弗皇后削发为尼，又派遣扶风王元孚去迎接头兵可汗的女儿来当西魏的新皇后。头兵可汗于是扣留了东魏的使者元整，不派使者回报。

6 三月，辛酉(初二)，东魏的丞相高欢由于沙苑战役失利，请求解除他的大丞相职务，孝静帝颁下诏书，表示同意；没过多久，高欢又重新担任大丞相。

7 柔然国终于将悼后送往西魏，陪嫁品有七百辆车、一万匹马、二千头骆驼。到达黑盐池的时候，遇上了西魏派来迎接新皇后的仪仗队与侍卫队。柔然人宿营时，门户与席子都朝向东方，扶风王元孚请他们朝向正南方，悼后说道："我还没有见到魏主，依然算是柔然国的女子，你们魏国的仪仗队面向南方，我自己面向东方。"丙子(十七日)，文帝正式册封郁久闾氏为皇后。丁丑(十八日)，大赦天下。封王盟为司徒。丞相宇文泰来到长安朝拜文帝之后，又返回华州屯兵。

8 夏季，四月，庚寅(初二)，东魏的高欢来到邺城朝拜孝静帝。

壬辰(初四),高欢返回晋阳。

9 五月,甲戌(十六日),东魏派遣兼散骑常侍郑伯猷到梁朝聘问。

10 秋季,七月,东魏荆州刺史王则侵犯淮河以南地区。

11 癸亥(初六),由于东冶的犯人李胤之得到了如来佛的舍利,梁武帝颁下诏书,大赦天下。

12 东魏的侯景、高敖曹等人在金墉包围了西魏的独孤信,太师高欢率领大军跟在后头;侯景放火焚烧了洛阳城内外所有的官衙与居民住宅,只有十分之二三的房子得以幸存。西魏的文帝正要去洛阳祭拜列祖列宗的园陵,刚好收到独孤信等人的告急文书,就和丞相宇文泰一道东行。文帝命令尚书左仆射周惠达辅佐太子元钦守卫长安,又令开府仪同三司李弼、车骑大将军达奚武率领一千名骑兵作为先头部队。

八月,庚寅(初三),西魏丞相宇文泰到达穀城,侯景等人准备排列好军阵等待宇文泰前来,仪同三司太安人莫多娄贷文请求带领自己的部属去袭击宇文泰的先遣部队,侯景等人坚决阻止了他。莫多娄贷文生性勇敢而执拗,不接受上司的命令,和可朱浑道元两人领着一千名骑兵向前方进发。夜间,他们在孝水遇见了李弼、达奚武。李弼命令士兵们擂鼓呐喊,在地上拖树枝扬起尘土,莫多娄贷文以为对方是大部队,转身逃跑,李弼追上去杀掉了他。可朱浑道元单人匹马逃了回去,手下的人都被俘虏,被送往恒农。

宇文泰进军濛水东部地区,侯景等人在夜里解除了金墉之围离去。辛卯(初四)宇文泰统率轻装骑兵追击侯景直到黄河边上,侯景布置军阵,在北面占据了河桥,在南面连接邙山,与宇文泰交战。宇文泰的战马中了流箭,受了惊,于是胡乱地狂奔起来。宇文泰从马上跌了下来,东魏的士兵追到跟前,身边的人都逃散了。都督李

穆见到这种情景，跳下马来，挥鞭抽打宇文泰的后背，骂道："你这狼狈不堪的小兵，你们的头子在哪里，为什么你一个人呆在这儿？"追赶的东魏兵也就没想到宇文泰是贵人，放弃了他从旁边过去。李穆将自己的马让宇文泰骑上，两人一起逃掉了。

西魏的部队重新振作之后，又向东魏的部队发起了攻击，东魏遭到了惨败，将士们纷纷逃往北方。京兆忠武公高敖曹心里轻视宇文泰，他树起旗盖以显示军阵的威风，西魏的将士们都迅猛地攻过去，打得对方全军覆没，高敖曹单人匹马跑去投奔河阳南城。该城的守将北豫州刺史高永乐，是高欢族兄的儿子，与高敖曹有怨仇，关紧城门不放高敖曹进去。高敖曹仰头大喊要求上面放一根绳子下来，见不被理睬，就拔出腰刀凿门，可是门还没有凿开，追兵就赶到了，高敖曹只好趴到桥的下面。追赶的西魏兵看见他的奴仆手里拿着一条金带，就问高敖曹的下落，奴仆指出了主人藏的地方。高敖曹知道自己已无法免除一死，便昂起脑袋对追兵说道："来吧！送给你一个当开国公的机会。"追兵砍下他的脑袋离去了。高欢听到这个噩耗，好象丧失了肝胆一样，打了高永乐二百大棍，又追封高敖曹为太师、大司马、太尉。宇文泰奖赏杀高敖曹的人一万段布匹与绢帛，每年给他一部分，一直到北周灭亡的时候，还没有给足。西魏的部队又杀死了东魏西兖州的刺史宋显等人，俘虏士兵一万五千人，至于淹死在黄河里的东魏兵更是数以万计。

当初，高欢因为万俟普爵位高年龄大，所以给予他特殊的礼遇，曾经亲自扶他上马。万俟普的儿子万俟洛摘下帽子向高欢叩头，说："我愿出死力来报答您的大恩大德。"在邙山战役中，其他部队都跨过河桥向北方逃跑，唯独万俟洛命令自己的部属停留在原地，他对西魏的将士喊道："我万俟受洛干在此，你们能过来的就来吧！"西魏的将士都感到害怕，离开了。后来，高欢将万俟洛安营扎

寨的地方命名为回洛。

这一天，东、西魏布置的军阵都非常庞大，头尾相距很远，从早晨到晚上，双方一共交战了几十次，直打得烟雾尘土四处弥漫，相互都看不清楚。西魏的独孤信、李远处在右面，赵贵、怡峰处在左面，交战过程中都失利了；他们又不知道文帝与丞相宇文泰在哪里，于是都扔下了自己率领的士兵先跑回来。开府仪同三司李虎、念贤等人属于后续部队，看到独孤信等人退却，就和他们一道离开了战场。宇文泰因此只好烧掉营帐返回，留下仪同三司长孙子彦镇守金墉。

王思政跳下马来，举起长矛左右出击，一抬手就得倒下几个人。慢慢地，他陷入敌人的军阵已经很深，跟随着他的人都死光了，他自己也身受重伤，昏迷过去。此刻已临近夜晚，敌人也开始收兵了。王思政每一次打仗都穿着破旧的衣袍与盔甲，敌人看不出他是将帅，因此他幸免于难。他的帐下督雷五安在战场上哭着寻找他，刚好他也已经苏醒过来，雷五安就从衣服上割下一块布，为他包扎好伤口，然后扶他上马，入夜很久了，他们才返回营地。

平东将军蔡祐跳下马徒步格斗，身边的部属都劝他再上马，以便遇上紧急情况时赶紧离开，蔡祐怒气冲冲地说道："宇文丞相就象爱他自己的儿子一样爱我，今天我怎么能在乎自己的性命！"说罢，他带着身边的十几个人齐声大喊着，向东魏的将士冲击，杀伤了许多人。东魏的部队把他们围了足足十几层，蔡祐拉弓搭箭，抵抗四面八方的敌人。东魏出重金悬赏，身穿厚甲手持长刀的人一直向前猛冲，想要捉住他们，大约只有三十步远了，蔡祐身边的部属都劝他放箭，蔡祐回答说："我们的性命，全在这一枝箭上头，怎么可以随便射出去？"直到敌人离他只有十步远的时候，蔡祐才将箭射出，随着弓弦一动，打头的东魏兵倒在地上，后面的人向后退了

一些，蔡祐慢慢地带领自己的部下返回营地。

西魏的文帝来到恒农的时候，守将已经放弃该城逃跑了，城里原来被西魏俘虏的东魏兵一同关闭城门，进行抵抗，西魏丞相宇文泰攻下了该城，杀掉了几百名领头的人。

到处寻找宇文泰的蔡祐一直追到了恒农，在晚上终于见到宇文泰，宇文泰叫着蔡祐的表字说道："承先，你一来，我就没有什么可忧虑的了。"宇文泰由于受到惊吓无法入睡，枕了蔡祐的大腿之后才平静地进入梦乡。蔡祐每次跟随宇文泰作战，总是身先士卒，打仗回来，其他将领都争着邀功请赏，而蔡祐不说一句表现自己的话。宇文泰常常感慨地说："承先嘴里不提自己的功劳，可我应当替他把一切谈明白。"宇文泰留下王思政镇守恒农，任命他为侍中、东道行台。

西魏这次东伐，在关中地区留守的兵员很少，前前后后俘虏的东魏士兵都被分散在民间，他们一听说西魏的部队遭到了失败，纷纷图谋作乱。李虎等人来到长安；想不出好的对策，便和太尉王盟、仆射周惠达等人侍奉太子元钦出城，到渭北地区驻防。百姓们相互掠夺，关中地区惊扰得非常厉害。在沙苑战役中被俘虏的东魏都督赵青雀，雍州的百姓于伏德等人趁机造反，占据了长安所属的小城，于伏德又占有了咸阳，与咸阳太守慕容思庆各自召集东魏的降兵，以便抵抗从战场上返回的西魏将士。长安主城中的百姓互相组织起来，共同抵抗赵青雀，每天同他交战。大都督侯莫陈顺袭击了东魏的那些降兵，多次打败他们，吓得降兵们不敢出城。侯莫陈顺是侯莫陈崇的兄长。

镇守河东的扶风公王罴大开城门，叫来所有的将士，对他们说道："今天我听说咱们的大部队在前线失利，赵青雀在京城作乱，许多人已经丧失了信心，而我王罴受委托守卫河东，决心以死来报答

皇上与宇文丞相的恩德。你们中间能够跟我同心协力的人可以和我一道坚守此城;实在害怕本城陷落的可以随便出城。”大家都被他的话感动了,就一心与他守城。

西魏的文帝留在阌乡。丞相宇文泰考虑到士兵与马匹都已经疲惫不堪,不再能快速前进,并且认为赵青雀等人不过是一群乌合之众,不会成为大的祸患,就说道:“我到达长安,让轻装的骑兵直冲进去,赵青雀这些人一定会自缚而降,向我当面请罪。”通直散骑常侍吴郡人陆通劝告说:“那些奸贼很久之前就已图谋叛乱,一定没有改恶从善的心意,蜂、蝎是有毒的,怎么可以轻视?况且那些贼寇欺骗百姓,说东魏人将要到达,我们现在如果派轻装骑兵冲进城去,老百姓就会觉得情况真的象那些贼寇说的那样,于是就会更加惊慌不安。眼下我们的部队虽然已经疲劳,但是精锐兵马还比较多,凭着您的威望,带着大部队进长安城,哪里用得着忧虑打败不了敌人呢?”宇文泰听从了陆通的意见,带领部队向西入城。城里的父老们看见宇文泰回来了,没有一个不是悲喜交加,男男女女们都相互庆贺。华州刺史宇文导带领人马攻进咸阳,杀掉了慕容思庆,捉住了于伏德,又南渡渭河,与宇文泰汇合,然后向赵青雀发起了进攻,挫败了对方。西魏的太保梁景睿因病留在长安,与赵青雀一同密谋叛乱,宇文泰杀掉了他。

13 东魏的太师高欢带领七千名骑兵从晋阳赶到孟津,还没有开始渡黄河,就听说西魏的部队已经逃走,于是立即渡过黄河,又派遣其他将领追击西魏的兵马,一直追到崤县还没有赶上,这才返回。高欢向金墉发起了进攻,长孙子彦放弃该城逃跑,临行前把城里的房屋烧得干干净净,高欢拆毁了金墉城之后回到东魏。

东魏将国都迁往邺城的时候,主客郎中裴让之留在洛阳;独孤信在邙山之战中失败以后,裴让之的弟弟裴谞之跟随西魏的丞相

宇文泰进入关中，被任命为大行台仓曹郎中。高欢囚禁了裴让之兄弟五人，裴让之对高欢说："昔日诸葛亮兄弟二人，一个帮助吴国，一个为蜀国服务，各自都尽心尽力。何况我裴让之还有老母亲在这里，不忠不孝之事我是绝对不会干的。您要是诚心诚意地对待一个人，他自然也会把心交给您；如果您喜欢猜疑人，那么就很难建立起霸业。"高欢听罢，将裴让之兄弟都释放了。

九月，西魏文帝返回长安，丞相宇文泰也回到华州屯兵。

14 东魏的大都督贺拔仁袭击并消灭了邢磨纳、卢仲礼等人的兵马。

卢景裕本是一位读书人，太师高欢释放他之后，把他叫到家里，让他开设书塾，教自己的几个儿子。卢景裕的讲解议论精辟入微，和他辩论的人有的诋毁呵斥他，大声嚷嚷，表情严厉，言语很不礼貌，但是卢景裕依然神情庄严，风度不变，从容不迫地辩论，看不出一点情绪受到影响的痕迹。他生性喜欢清静，为官生涯中多次被提升或降职，可从来不表露出得意或失意的样子；平时，他穿劣质的衣服，吃粗陋的食物，恬淡安然，整天端庄严肃，好象老在面对宾客一样。

15 冬季，十月，西魏将高敖曹、窦泰、莫多娄贷文的头颅归还给东魏。

16 梁朝散骑常侍刘孝仪等人到东魏聘问。

17 十二月，西魏的是云宝向洛阳发起攻击，东魏洛州刺史王元轨丢弃该城逃跑了。都督赵刚袭击广州并攻克了该城。于是，襄州、广州以西的城镇重新归属西魏。

18 北魏自从正光年间之后，四面八方经常发生各种事端，百姓为了躲避赋税与徭役，许多人出家当了和尚与尼姑。整个国家的出家人达到二百万，寺庙也足有三万多处。到此时，东魏颁下诏书

给各级地方官，凡是擅自建立寺庙的，根据所花费劳工的多少，以枉法论处。

19 当初，西魏伊川的当地豪强李长寿出任防蛮都督，后来积累了不少功劳，被提升为北华州刺史。孝武帝西迁的时候，李长寿率领手下的步兵抵抗东魏的部队，西魏又任命他为广州刺史。侯景攻克了他的营垒，杀掉了他。他的儿子李延孙重新召集起他父亲的人马，继续抗拒东魏，西魏显贵的大臣广陵王元欣、录尚书长孙稚等人都携带了家眷前去投靠他，李延孙送给他们钱财，又派了卫队护送，使他们安全到达关中。东魏的高欢对李延孙的存在感到忧虑，多次派遣部队攻打他，都没有取得成功。西魏任命李延孙为京南行台、节度河南诸军事、广州刺史。李延孙将平定伊、洛地区作为自己的责任，西魏朝廷认为他的兵力不足，又委派李长寿的女婿、京兆人韦法保任东洛州刺史，配置数百名士兵来帮助李延孙。韦法保的本名叫韦祐，通常以表字相称。他到达东洛州之后，与李延孙把各自的部队合到一块，在伏流城安营扎寨。独孤信进入洛阳的时候，曾经打算修缮已经荒废的宫殿，他派遣外兵郎中天水人权景宣带领三千名步兵出去采伐树木，然后运入洛阳城。不久，东魏的部队赶到，河南各州郡都反叛了，权景宣抄小路向西逃跑，与李延孙会师。他们一同攻打并占领了孔城，洛阳以南的州郡也都连续不断地归附西魏。西魏丞相宇文泰随即留下权景宣镇守张白坞，让他统管东南地区的军队中响应关西的人马。这一年，李延孙被他手下的长史杨伯兰杀害，韦法保马上指挥部队占据了李延孙的营盘。

东魏将领段琛等人占据着宜阳，他们派遣阳州刺史牛道恒去引诱西魏边境地带的百姓。西魏南兖州刺史韦孝宽对此感到忧虑，就伪造了一封牛道恒给自己的信，其中谈到有归附西魏的意思，又派间谍故意将信遗留在段琛的营地，段琛果然对牛道恒产生了怀

疑。韦孝宽趁他胡乱猜疑的时候，出兵袭击宜阳，活捉了牛道恒和段琛，于是崤山与渑水地区都得以平定。东道行台王思政认为玉壁地势险要，请求在那里修筑新城，并要求从恒农前去镇守，文帝颁下诏书，加封他为都督汾、晋、并州诸军事，并州刺史，原先担任的行台职务不变。

20 东魏委任高澄代理吏部尚书的职务，他开始改变崔亮制定的按待选年限提拔官员的制度，根据品德与才能提拔官职，又淘汰原有的尚书郎，精选出门第才能合适的人来充当。凡是有才能与声望的人士，即使没有推荐提拔，他也都把他们招致到自己的门下，与他们一道游处饮酒，说古道今，写诗作赋，士族官员因此都称赞他。

五年(己未，公元 539 年)

1 春季，正月，乙卯(初一)，梁武帝任命尚书左仆射萧渊藻为中卫将军，丹阳尹何敬容为尚书令，吏部尚书张缵为仆射。张缵是张弘策的儿子。从晋、宋以来，凡是担任宰相的，都以文章、义理而自娱，唯独何敬容勤勉于各种文书，日夜不停，受到当时的嗤笑鄙视。自从徐勉、周捨去世以后，掌握国家大权的，在三公、卿、监、尚书这些外朝官员中要算何敬容，在门下省里则是朱异。何敬容本性忠厚而缺少文才，以维护国家的法纪作为自己的责任；朱异文思敏捷，见多识广，善于用各种手段，博得世间的赞誉。他们两个人的品行不同，但是都得到梁武帝的宠信。朱异善于迎合皇帝的意思，进行阿谀奉承，在掌权的三十年里，广泛地收受别人的贿赂，欺上瞒下，远近没有不痛恨他的。他的园林住宅的气派，古玩珍宝的华贵、饮食的精致、还有音乐与妻妾的美丽动人，都代表着当时的最高水准。每到他从省中还家休息的日子，各类车马多得把家门都堵塞住了，只有王承、王稚以及褚翔不去他那里。王承、王稚是王暕的儿

子;褚翔是褚渊的曾孙子。

2 丁巳(初三),梁朝御史中丞参礼仪事贺琛向梁武帝递上奏折,建议:"皇上往返都城南郊、北郊以及去藉田举行耕种仪式时,应该都乘坐辇而不应乘坐马车。"梁武帝同意了,去祭祀宗庙时仍旧乘坐玉辇。贺琛是贺玚的侄子。

3 辛酉(初七),东魏任命尚书令孙腾为司徒。

4 辛未(十七日),梁武帝在南郊祭天。

5 西魏丞相宇文泰在行台设置了学堂,选拔丞郎、府佐中品德出众、思想灵敏的人充当学生,命令他们全都在白天处理公务,晚上去学堂听讲习。

6 东魏丞相高欢认为徐州刺史房谟、广平太守羊敦、广宗太守窦瑗、平原太守许惇政绩显著,廉洁而有能力,特地向各州刺史去信,信中表扬了房谟等人,以便对他们进行鼓励。

7 夏季,五月,甲戌(二十二日),东魏孝静帝策立丞相高欢的女儿为皇后;乙亥(二十三日),大赦天下。

8 西魏任用仪同三司李弼为司空。秋季,七月,又任用扶风王元孚为太尉。

9 九月,甲子(十四日),东魏征调了京畿内十万人修筑邺城,四十天完工。冬季,十月癸亥(疑误),由于新的宫殿建成,孝静帝下令大赦天下,并改年号为"兴和"。

10 西魏在阳武门外放置了纸与笔,让人们评论朝廷政治的得失。

11 十一月,乙亥(二十六日),东魏派遣散骑常侍王元景、魏收出使梁朝。

12 东魏由于所采用的正光历渐渐出现了误差,就让校书郎李业兴进一步加以修正。新历以甲子为元,命名为《兴光历》,制成之

后,就开始实行了。

13 梁朝散骑常侍朱异向梁武帝呈上奏折,说道:“近来,州的建置稍微多了一些,而且还不分大小,现在请求皇上把各州分为五个等级,州长官地位俸禄的高低,参佐幕僚人数的多少,都根据各州的等级形成差别。”梁武帝颁下诏书,表示同意。于是全国的各个州区分成:第一等级二十个,第二等级十个,第三等级八个,第四等级二十三个,第五等级二十一个。此时,梁武帝正在进行征战讨伐,收复失土,拓展国境,在北方越过了淮、汝地区,在东方到达彭城,在西方开发了牂柯,在南方平定了俚洞,情况比较混乱无章,所以朱异请求区分各州的等级。第五等州的居民都不是汉人,所以空有州名而没有土地,也有的在僻远蛮荒之地根据百姓所居住的村落设置州以及郡、县,刺史、郡守、县令都让当地的土人担任,尚书无法统管起来,由于山川险峻遥远,赋税贡品很难送到朝廷。在五个等级以外,还有二十个州不知道设在什么地方。梁朝共有一百零七个州。又因为在边境地区驻兵守卫,虽然管理的百姓数量不多,但是为了显示对这些地方的的将帅的重视,就把不该建立郡的地方都建成郡,官员中有的一个人就担任两三个郡的太守,州郡虽然多,可是百姓的户口却日益减少了。

14 魏国自从迁到西边成为西魏以来,礼乐制度散失废弃,丞相宇文泰便命令左仆射周惠达、吏部郎中北海人唐瑾对旧的章程进行增减加工,到这时稍为具备。

六年(庚申,公元 540 年)

1 春季,正月,壬申(二十三日),东魏任命广平公库狄干为太保。

2 丁丑(二十八日),东魏孝静帝迁入新的皇宫,大赦天下。

3 西魏扶风王元孚去世。

4 二月，己亥(二十一日)，梁武帝来到藉田举行耕种仪式。

5 西魏铸造五铢钱。

6 东魏大行台侯景从三鸦出发，准备收复荆州；西魏丞相宇文泰派遣李弼、独孤信各自率领五千名骑兵驰出武关增援，侯景这才返回。

7 西魏文后做了尼姑之后，居住在别宫之中，但悼后还妒忌她，于是朝廷就任用文后的儿子武都王元戊为泰州刺史，让她跟随儿子，到任职的地方去。文帝虽然为了国家大计，废文后而立悼后，但是并没有忘记文后对自己的恩情好处，他悄悄地叫文后留长头发，表现出要把她接回来的意思。此时刚好遇到柔然倾全国兵力都渡过黄河，而向南侵犯，当时不少人都说柔然人是因为悼后的缘故才兴师动众的，文帝听了说道："哪有为了一个女子而征发百万人的事情呢？虽然如此，可是让人说出这样的话，我还有什么面目见将帅？"于是，他就派遣中常侍曹宠将他亲手写的诏书送给文后，叫她自尽。文后哭着对曹宠说道："愿皇上活千万岁，天下得以平安，如果这一切都能实现，我死了也没有什么怨恨。"于是便自杀了。文帝叫人在麦积崖上凿一个墓穴，将她埋葬了，并命名为寂陵。

夏季，西魏丞相宇文泰召集各路大军到沙苑驻守，防备柔然人入侵。右仆射周惠达征调兵马守卫京城，他在大街小巷挖掘壕沟陷井，又叫雍州刺史王罴到长安商议对策，王罴没有服从命令，对使者说道："如果柔然人真的攻到渭河北面的话，我王罴自己会率领乡里的父老兄弟去打败他们，不用麻烦国家的兵马，为什么要使京城人心惶惶？这完全是因为姓周的小子怯懦才造成这样的局面。"柔然到达夏州之后开始后退。没有多久，悼后生病去世。

8 五月，乙酉(疑误)，西魏行台宫延河、陕州刺史宫延庆向东魏投降，东魏在黄河之北的马场建立了义州，派他们二人掌管。

9 东魏的阳州武公高永乐去世。

10 闰月，丁丑朔(初一)，发生日食。

11 己丑(十三日)，东魏的孝静帝封他的哥哥元景植为宜阳王，弟弟元威为清河王，元谦为颍川王。

12 六月，壬子(初六)，东魏的华山王元鸞去世。

13 秋季，七月，丁亥(十二日)，东魏派遣兼散骑常侍李象等人到梁朝聘问。

14 八月，戊午(十三日)，梁朝大赦天下。

15 九月，戊戌(二十四日)，梁朝司空袁昂去世，他留下一份呈给梁武帝的奏折，里面表示死后不接受任何赠谥，他还告诫几个儿子不要向朝廷递交描述他的生平和请求赠谥的材料，也不要立铭树碑；梁武帝没有允许，还是追赠他原来担任的职务，谥为穆正公。

16 冬季，十一月，西魏的太师念贤去世。

17 吐谷浑自从莫折念生发动叛乱以来，不再与魏国进行联系。伏连筹去世之后，他的儿子伏夸吕继承了他的位置，开始自称可汗，居住在伏俟城。该国的土地从东到西有三千里，从南到北有一千多里，官职中有王、公、仆射、尚书、郎中、将军等。这一年，他们才派遣使者借道柔然，到东魏聘问。

七年(辛酉，公元 541 年)

1 春季，正月，辛巳(疑误)，梁武帝在南郊举行祭天典礼，大赦天下。辛丑(二十九日)，在明堂举行祭祀典礼。

2 梁朝的宕昌王梁企定被他的下属杀死，他的弟弟梁弥定继承了他的位置。二月，乙巳(初三)，梁武帝任命梁弥定为河、梁二州刺史，并封他为宕昌王。

3 辛亥(初九)，梁武帝来到藉田耕作。

4 西魏的幽州刺史顺阳王元仲景犯罪被文帝命令自杀。

5 三月，西魏的夏州刺史刘平伏占据了上郡，在那里发动叛乱，大都督于谨前去讨伐，捉住了他。

6 夏季，五月，梁武帝派遣兼散骑常侍明少遐等人到东魏聘问。

7 秋季，七月，己卯(初九)，东魏的宜阳王元景植去世。

8 西魏委派侍中宇文测出任大都督，兼管汾州的事务。宇文测是宇文深的兄长，他处理政务时讲究效率、仁慈，受到士人与普通百姓的拥戴。他管辖的地域与东魏相连接，东魏人多次前来掠夺，宇文测抓住了他们之后，叫人给他们松绑，带他们来和自己见面，专门安排了美酒佳肴，象招待客人一样招待他们，还给他们粮食，派人护送他们出境。东魏人觉得非常惭愧，不再与宇文测为敌，汾州与晋州两方居民如果遇上喜事或丧事时，还相互前去祝贺或吊丧，当时的舆论给予了好评。有人控告宇文测交结联系国境以外的人，西魏丞相宇文泰听了愤怒地说："宇文测替我安定边境地区，我了解他的心意，你怎么能够离间我们骨肉兄弟？"他下令杀掉了控告者。

9 西魏丞相宇文泰想要改革当时的政治，采取有利于国家强盛、人民富裕的制度，大行台度支尚书兼司农卿苏绰想尽自己的才智能力，支持宇文泰的改革，裁减了多余的官员，设置了两个令长，并且实行屯田，以便增加军用开支。苏绰又撰写了六条诏书，在九月份经文帝同意后开始付诸实施。这六条诏书的内容是：第一、纯洁心灵，第二、使政教风化归于谆原，第三、发挥土地资源效用，第四、提拔品德高尚的人才，第五、慎重对待刑案诉讼方面的事情，第六、公平地收纳赋税，指派劳役。宇文泰对这六条诏书非常重视，曾经专门摆在自己座位的右边，又命令各个部门的官员学习背诵，并规定凡是担任牧守令长的，如果不熟悉这六条和户籍情况，不能再

担任这些官职。

10 东魏的孝静帝颁下诏书，叫文武百官在麟趾阁商议制定法律制度，命名为《麟趾格》。冬季，十月，甲寅(十六日)，新法开始颁布实行。

11 乙巳(疑误)，东魏征调五万名民工修筑漳滨堰，三十五天完工。

12 十一月，丙戌(十八日)，东魏任命彭城王元韶为太尉，度支尚书胡僧敬为司空。胡僧敬本名叫胡虔，通常以表字相称，他是胡国珍的兄长的孙子，孝静帝的舅舅。

13 十二月，东魏派遣兼散骑常侍李骞到梁朝聘问。

14 梁朝交趾人李贲一家世世代代都是豪门大族，他本人在仕途上一直不大得志。有位与他同郡的人叫作并韶，擅长赋诗作文，到吏部求取官职，吏部尚书蔡撙认为姓并的以前从未出过有名望的人，就授予他广阳门郎这样小小的官职，并韶对此感到耻辱。李贲与并韶返回家乡时，正赶上交州刺史、武林侯萧谘由于苛刻残暴而失去民心。当时李贲官居德州监，他就联合了几个州的豪杰一起造反；萧谘送给李贲财物之后，跑回了广州。梁武帝派遣萧谘与高州刺史孙冏、新州刺史卢子雄一同率领部队攻打李贲。萧谘是鄱阳王萧恢的儿子。

15 这一年，西魏又增加了十二条新的制度。

16 东魏丞相高欢发现各个州征调绢帛时，都不按照原来的规定办事，老百姓为此吃了许多苦头，就上书请求孝静帝颁布命令，规定一律以四十尺为一匹。

北魏从孝昌年间国内发生动乱以后，农民、商人失业，六镇的百姓相继向内地迁移，到齐、晋之地寻求生路，高欢因此成就了霸业。北魏分裂成东魏、西魏之后，连年发生战争，在黄河以南的各个

州郡，全都变为一片荒芜，公家和个人都贫困不堪，许多老百姓都饿死了。高欢命令各州的河岸以及有渡口和桥梁的地方，都设置仓库储存粮食，然后通过水道转运，供应部队，准备应付饥荒，又在幽、瀛、沧、青四个州的海边煮盐。由于采取了这些措施，军事和行政方面的开支，大致能够周转开了。到现时，东部地区的庄稼连年好收成，一斛谷子的价格降到了九个钱，崤山以东的百姓在经历了长时间的困顿之后能够稍稍地休生养息了。

17 东魏的尚书令高澄与孝静帝的妹妹冯翊长公主结婚，生了一个儿子叫高孝琬，朝中的显贵们纷纷向他祝贺。高澄回答说："这孩子是皇上外甥，应该先向皇上祝贺。"三天之后，孝静帝来到高澄的家中，赠送给他一万匹织锦、彩缎、绵布与绢帛。于是显贵们竞相前来赠送礼品，货物整整堆满了十个房间。

18 东魏的临淮王元孝友上书给孝静帝说："规定以一百户人家为一族，二十五户人家为一闾，五家为一比。一百户人家里有族帅、闾帅、比帅共二十五人，都免除了兵役、劳役，他们与普通百姓相比苦乐不均，在这种羊少狼多的情况下，又有互相蚕食的现象，这一制度造成危害已经很久了。京城的各个坊里，有的是七八百户人家才有一个里正，两个史，日常事务都做得不错，何况京城外的各个州呢？请求照旧设置三正，名称不作改动。每个闾只设两个比，算起来一个族就减少十一丁，这样可以增加许多税帛和兵役。"孝静帝将此事交给尚书办理，但是没有得到实行。

19 安成的名门望族的刘敬躬用妖术迷惑众人，许多人都相信他。

八年(壬戌，公元 542 年)

1 春季，正月，刘敬躬占据了安成郡发动叛乱，将年号改为永汉，任命了大小官员，又带兵攻打庐陵，随后逼近豫章。南方地区已

经很长时间没有战争，人心惶惶，无法安宁，豫章内史张绾招募士兵进行抵抗。张绾是张缵的弟弟。二月，戊戌(初二)，江州刺史、湘东王萧绎派遣司马王僧辩、中兵曹子郢讨伐刘敬躬，接受张绾的指挥。二月，戊辰(疑误)，他们活捉了刘敬躬，把他押送到建康处死了。王僧辩是王神念的儿子，他学问渊博，辩才敏捷，气度肃然，虽然射箭不能穿透皮甲，但是志气高远，超群出众。

2 西魏开始设置六军。

3 夏季，四月，丙寅(疑误)，东魏派遣兼散骑常侍李绘到梁朝聘问。李绘是李元忠的侄子。

4 东魏丞相高欢到国都邺城朝拜孝静帝。司徒孙腾正好工作失误被免去了职务；乙酉(疑误)，孝静帝任命彭城王元韶为录尚书事，任命侍中、广阳王元湛为太尉，尚书右仆射高隆之为司徒。当初，太尉尉景曾经与丞相高欢一同投靠尔朱荣，他的妻子就是高欢的姐姐。尉景依仗自己是国家元勋的亲戚，贪婪放纵，不守法纪，被有关部门弹劾，关进了监狱；高欢连续三次来到宫中向皇帝求情，尉景才得以免除一死。丁亥(疑误)，他被降为骠骑大将军、开府仪同三司。高欢来到尉景家中，他正卧床不起，大声喊叫："杀我的时候快要到了呀！"高欢安慰和拜谢了他。辛卯(疑误)，孝静帝任命库狄干为太傅，任命领军将军娄昭为大司马，祖裔为尚书右仆射。六月，甲辰(初十)，高欢返回晋阳。

5 八月，庚戌(十六日)，东魏任命开府仪同三司、吏部尚书侯景为尚书仆射、河南道大行台，授权让他根据情况自行决定防守或讨伐。

6 西魏任命王盟为太保。

7 东魏丞相高欢带兵攻打西魏，从汾、绛进入西魏的土地，营垒连结起来长达四十里，西魏丞相宇文泰命令王思政守卫玉壁，以

便切断高欢的道路。高欢写信给王思政，要招抚他，说："你如果愿意投降的话，我就让你掌管并州。"王思政回信问道："可朱浑道元已经向你投降，可他为什么没有得到并州呢？"冬季，十月，己亥(初六)，高欢指挥部队包围了玉壁，一共持续了九天，遇上天降大雪，士兵们饥寒交迫，死了许多，于是东魏的部队解除包围撤退了。西魏派皇太子元钦镇守蒲坂，丞相宇文泰带领部队赶往蒲坂，到达皂荚的时候，听说高欢已经撤退，正在渡汾河，就下令追赶，结果没有赶上。十一月，东魏任命可朱浑道元为并州刺史。

8 十二月，西魏的文帝在华阴狩猎，安排盛大的酒宴招待将士，丞相宇文泰率领各位将领向文帝朝拜。在沙苑北部盖起了一座万寿殿。

9 辛亥(十九日)，东魏派遣兼散骑常侍杨斐到梁朝聘问。

10 梁朝的孙冏、卢子雄讨伐李贲，由于时值春天，瘴气正在弥漫，所以他们请求等到秋季再进军；广州刺史、新渝侯萧映不予同意，武林侯萧谘又催促出征。孙冏等人到达合蒲时，因为瘴气的侵害，十个人中有六七个死去，部队溃散，只好返回。萧映是萧憺的儿子。武林侯萧谘上书梁武帝，说孙冏与卢子雄跟反贼勾结，逗留在原地不进军，梁武帝下令叫孙冏、卢子雄在广州自杀。卢子雄的弟弟卢子略、卢子烈，主帅广陵人杜天合以及他的弟弟杜僧明，还有周文育新安人等人率领卢子雄的兵马攻打广州，想杀死萧映、萧谘，为卢子雄报仇。西江督护、高要太守吴兴人陈霸先率领三千精锐士兵前来营救，大败卢子略等人，杀掉了杜天合，活捉了杜僧明、周文育。陈霸先因为杜僧明、周文育骁勇过人，就释放了他们，让他们担任主帅。梁武帝颁下诏书，任命陈霸先为直阁将军。

11 西魏丞相宇文泰的妻子冯翊公主生下了儿子宇文觉。

12 东魏任命光州刺史李元忠为侍中。李元忠虽然担任着显要

的官职，但是并不让各类事务干扰自己的心怀，成天以喝酒自娱。丞相高欢想任用李元忠为仆射，他的嫡长子高澄说李元忠行为放纵，常常喝得酩酊大醉，不可以让他入尚书台辅佐皇帝。李元忠的儿子李搔听到这句话以后，请求父亲节制喝酒的嗜好，李元忠回答说："对我来说，当一个仆射可没有喝酒快活，你喜欢仆射这种职位的话，就应该不喝酒。"

九年(癸亥，公元 543 年)

1 春季，正月，壬戌(初一)，东魏大赦天下，改年号为"武定"。

2 东魏的御史中尉高仲密娶了吏部郎崔暹的妹妹作妻子，不久之后又将她遗弃了。由于这一原因，高仲密与崔暹之间产生了矛盾。高仲密选用的御史，许多是他的亲戚同乡，高澄将这一情况报告给孝静帝，孝静帝下令另外再挑选御史；此时崔暹正受到高澄的宠信，高仲密怀疑是他在罗织陷害自己，对他更加痛恨。高仲密后来的妻子李氏美丽而又贤慧，高澄见了很喜欢她，想施行非礼。李氏没有答应，在挣扎过程中衣服都被撕破了，她将这一切都对高仲密说了，高仲密心头的怨恨又深了一层。很快他离开京城担任了北豫州刺史，暗中准备叛离。丞相高欢对他产生了怀疑，派遣防城都督奚寿兴去主管北豫州的军事，高仲密只能负责一些民政事务。高仲密安排酒宴与奚寿兴一同喝酒，暗中埋伏了精壮的武士，活捉了奚寿兴。二月，壬申(十二日)，高仲密占领虎牢反叛，投降了西魏。西魏任命高仲密为侍中、司徒。

高欢认为高仲密叛变的起因在崔暹身上，准备杀掉崔暹，高澄把崔暹隐藏起来，再三为他求情，高欢回答说："我可以给他一次活命的机会，但是必须狠狠地打他一顿板子。"高澄这才交出崔暹，但是对大行台都官郎陈元康说道："你要是让崔暹挨板子的话，那我们就不要再见面了。"陈元康听了这句话，就为高澄而劝高欢说道：

“大王您刚刚把天下托付给大将军，大将军有这么一个崔暹，却不能使他免除一顿板子，在人们眼里，你们父亲与儿子之间相处都这样，何况对别人呢？”于是高欢就释放了崔暹。

高季式在永安驻防，高仲密写信给他，叙述了他自己投降的情况。高季式跑去告诉了高欢，高欢待他跟以往一样。

西魏丞相宇文泰统率各路大军来策应高仲密，让太子少傅李远担任先锋，到达洛阳之后，派遣开府仪同三司于谨攻打柏谷，夺取了该城。三月，壬申(疑误)，包围了河桥南城。

东魏丞相高欢率领十万人马到达黄河北岸，宇文泰把部队撤到澽水的上游，从那里放出火船要烧掉河桥；斛律金派行台郎中张亮用一百多只小船装载着长锁链，待火船将要到来，就用钉子钉住它，然后牵拉锁链拖到岸边，桥梁就这样得以保全。

高欢渡过黄河，占据了邙山布置军阵，连续几天没有进军。宇文泰把辎重留在澽曲，夜里，指挥部队登上邙山，准备袭击高欢。了望敌情的骑兵向高欢报告说：“贼兵距离这儿有四十多里，他们是清早吃了一顿干饭之后来的。”高欢说道：“他们一定会渴死的！”接着，他下令摆正阵势等待敌人的到来。戊申(十八日)，黎明，宇文泰的部队与高欢的部队遭遇了。东魏的彭乐率领几千名骑兵作为右翼，冲击西魏部队的北边，冲到哪里，哪里就溃散，于是直驰入西魏的军营。有人报告说彭乐反叛了，高欢非常恼怒。没多久西北部尘土飞扬，彭乐的使者跑来报捷，说已经俘虏了西魏的侍中、开府仪同三司、大都督、临洮王元柬、蜀郡王元荣宗、江夏王元亨、钜鹿王元阐、谯郡王元亮、詹事赵善以及督将僚佐四十八人。将领们乘胜追击西魏的人马，打得敌人一败涂地，共斩首三万多。

高欢派彭乐追赶宇文泰，宇文泰的处境越来越危急，他对彭乐说：“你不是彭乐吗？真是痴汉子，今天要是没有我了，明天哪里还

会有你！你为什么不赶快回到营地，收取属于你的金银财宝！”彭乐听取了他的意见，就获取了宇文泰遗留下来的一袋子金条返回，他对高欢说道：“宇文黑獭从我的刀刃下漏网，已经吓破胆了！”高欢虽然对彭乐取胜感到高兴，但同时也恼怒他没将宇文泰捉到手，就命令他趴到地上，自己亲手揪住他的头髻，连连往下磕，并且数落他在沙苑战役中失败的事。高欢越说火气越大，三次举起刀子要向他劈去，直气得咬牙切齿，心中的愤怒持续很长时间不能平息下来。彭乐告饶道：“求您拨给我五千名骑兵，我再去为大王您捉宇文泰。”高欢说道：“你放掉他是出于什么目的，怎么现在又对我说要再去捉？”接着，他叫人拿来三千匹绢压到彭乐的背上，就算是奖给他的。

第二天，双方又一次交战，宇文泰率领部队居于中间，中山公赵贵指挥左翼部队，领军若于惠等人指挥右翼部队。中间部队与右翼部队联合攻击东魏的部队，狠狠打击了对方，俘虏了它的所有步兵。战斗中高欢失去了座骑，赫连阳顺跳下马让高欢骑，高欢跨上马就跑，身后跟随的步、骑兵只有七个人，眼看追兵赶到了，高欢的亲信都督尉兴庆对高欢说：“王爷您快跑，我的腰间还挂着一百枝箭，足可以杀死一百个人。”高欢说道：“如果我能摆脱这次劫难，我就任命你为怀州刺史，要是你不幸战死，我就把这个职位给你的儿子。”尉兴庆回答说：“我的儿子年龄还小，您就任用我的兄长吧。”高欢表示同意。尉兴庆上前抵抗，身上的箭用尽后被追兵杀死。

东魏的将士中有逃跑到西魏部队里去的，他们说出了高欢所在的地方，宇文泰招募了三千名勇敢的壮士，让他们手持短兵器，由大都督贺拔胜率领着攻打高欢。贺拔胜在队伍中间认出了高欢，就抓起长矛与十三名骑兵一道追赶上去，追了几里路后，长矛的尖头都快要触及到高欢的身体，就喊着高欢的鲜卑名字说：“贺六浑，

贺拔破胡一定要杀掉你!”高欢吓得几乎背过气去。河州刺史刘洪徽抓起弓箭向贺拔胜射去,射中了他的两名骑兵,武卫将军段韶射死了他的马。等到贺拔胜的备用马赶到,高欢已经逃跑了。贺拔胜叹息道:“今天我没有带弓箭,这是天意呀!”

西魏的南郢州刺史耿令贵大声喊叫着,一个人冲进了敌群中,敌人的刀剑向他身上乱砍乱刺,人们都以为他已经死去,可是一会儿功夫之后,他又举着刀返回自己的营地。象这样来来去去多次,挡在他前头的敌人不断死伤。他对身边的人说道:“我哪里乐意杀人?大丈夫杀贼,不能不这样。如果不能够杀贼,又不能被贼兵打伤,那我跟那些靠舞文弄墨,谈天说地吃饭的人有什么两样?”

指挥左翼部队的赵贵等五位将领在战斗中遇到挫折,东魏的兵将又振作起来,宇文泰与他们交战,再次受挫。恰好天黑下来了,因此西魏的人马撤退逃跑,东魏的将士乘胜追击;独孤信、于谨召集了一批掉队的士兵在东魏部队的后面进行袭击,使这些东魏追兵受到惊扰,西魏的各路军队因此得以保全。若于惠在夜间指挥部队逃跑,东魏的人马在后面追赶,若于惠慢慢地从马上下来,回头命令厨师埋锅做饭,吃完之后,他对身边的人说道:“在长安死还是在这里死,有什么不同吗?”于是,他就叫人竖起战旗,吹响号角,聚集起离散的士兵缓缓地返回。追赶的东魏骑兵怀疑路上有埋伏,不敢逼近。宇文泰于是进入关中,驻扎在渭河边上。

高欢进入陕地,宇文泰派遣开府仪同三司达奚武等人进行抵抗。东魏的行台郎中封子绘对高欢说:“将东魏、西魏合为一体的机会就在今天。昔日道武帝平定汉中地区的时候,不乘胜占领巴、蜀,失误就失误在犹豫不决上,后悔也没有办法。希望大王您不要对此怀疑。”高欢非常赞成他的意见,就召集各位将领商议是前进还是就此打住。大家都认为:“野地里没有青草,人和马都已经疲乏消

瘦，不能再作长距离的追赶。”陈元康说道：“两个强大的国家交战争斗，已经持续不少岁月。现在我们有幸取得了辉煌的胜利，这是上天给予我们的好机会，不能够失去，我们应该乘胜追击他们。”高欢问道：“如果遇上埋伏，我将怎样取得成功？”陈元康回答说：“大王您以前在沙苑战役中失利的时候，他们都还没有埋伏；现在他们遭受惨败，正疲于奔命，怎么还能够深谋远虑？假如舍弃他们不进行追击，必然要留下后患。”高欢不以为然，仅仅派了刘丰生率领几千名骑兵追击宇文泰，自己向东返回。

宇文泰在玉壁派人去召王思政，准备让他镇守虎牢。王思政还没有赶到，宇文泰已经失败，他就派王思政镇守恒农。王思政入城之后，下令打开城门，脱了衣服睡觉，又慰问勉励了将士们一番，表示眼下的情况没什么可怕的。几天以后，刘丰生来到恒农城下，对眼前的一切感到害怕，不敢进去，带着部队回去了。王思政就下令修筑内城与外城，建起用以侦察、防御的高台，经营农田，屯积草料与粮食，从这个时候起，恒农才开始有了防御设施。

西魏丞相宇文泰请求降职，文帝没有答应。在这一战役中，西魏的各位将领都没有功劳，只有耿令贵与太子武卫率王胡仁、都督王文达奋力拼搏，立下不少功劳。宇文泰想把雍、岐、北雍三个州交给他们掌管，因为这三个州有好有坏，就让他们用摸筹的办法决定谁管哪个州，他还分别给他们三人起了新名字，将王胡仁叫作王勇，耿令贵叫作耿豪，王文达叫作王杰，以此来表彰他们的功绩。于是西魏广泛召募关、陇地区豪门大族的子弟来增强部队的力量。

高仲密准备叛变的时候，暗中派人去煽动冀州的豪杰，让他们响应自己。东魏派遣高隆之骑着驿站的快马赶到那里，对他们进行慰问安抚，这一地区因此得以平安。高澄给高隆之写了一封密信，说道：“高仲密的党徒中，凡是跟他一道叛变到西魏的，应该把他们

的家属全部扣留，可以惩戒今后。”高隆之认为朝廷表明恩惠的旨意既然已经执行，按理不应该回过头来改变，如果再扣留、处置这些家属，就等于向百姓显示朝廷言而无信，假若因此引起人心动摇，这样损失就大了，于是他在启禀丞相高欢准许后，没按高澄的意思去做。

3 梁朝任命太子詹事谢举为尚书仆射。

4 夏季，四月，梁朝的林邑王攻打李贲，李贲的部将范脩在九德击败了林邑王。

5 清水郡的氐族酋长李鼠仁乘西魏战败之机，占据了险要的地方造反作乱，陇右大都督独孤信多次派遣部队前去攻打，都没有取得成功。丞相宇文泰派遣典签天水人赵昶前往清水告谕李鼠仁，各位酋长聚集在一起商议，有的人主张顺从西魏，有的人持否定态度；那些不愿顺从的人想要杀掉赵昶，赵昶表情泰然自若，言辞语气却越来越严厉，李鼠仁觉悟过来，就和别的酋长各自带领人马向西魏投降。氐族酋长梁道显反叛了，宇文泰再次派遣赵昶前去劝告招降，并将他手下的部落四千多人连同他们的部落迁到了华州，宇文泰随即任命赵昶为都督，让他管理这些氐族人。

6 宇文泰派遣间谍潜入虎牢，命令守城的将领魏光坚决防守，侯景捉住了这个间谍，把宇文泰的信改成这样：“应该尽快离开。”然后将间谍放进城去，魏光看到信以后连夜逃跑了。侯景俘虏了高仲密的妻子、儿子，将他们送到邺城，北豫、洛这两个州又重为东魏所有。五月，壬辰(初三)，东魏由于收复了虎牢，对那些已判为死罪的囚犯作了宽大处理，唯独不赦免高仲密的家人。丞相高欢考虑到当年高乾在信都起义拥戴自己，高阳战死在河阳，高季式先从永安戍跑来将情况告诉自己，就在孝静帝面前一一替他们说情，没让他们的家人连坐。高仲密的妻子李氏本来应当被处死，高澄衣冠楚楚

地接见她，问道："今日怎么样？"李氏默默无语，于是高澄将她收纳为妾。乙未(初六)，东魏任命侯景为司空。

7 秋季，七月，西魏大赦天下，并任命王盟为太傅，广平王元赞为司空。

8 八月，乙丑(初八)，东魏任命汾州刺史斛律金为大司马。

9 东魏派遣兼散常侍李浑等人出使梁朝。

10 冬季，十一月，甲午(初八)，东魏的孝静帝来到西山狩猎；乙巳(十九日)，返回皇宫。高澄上书孝静帝，请求解除自己的侍中职务，孝静帝让高澄的弟弟并州刺史、太原公高洋代替他。

11 丞相高欢下令在肆州的北山修建长城，这条长城西面从马陵开始，东面一直到达土墱，四十天完工。

12 西魏的各位州郡长官一同去进见丞相宇文泰，宇文泰命令河北太守裴侠单独站出来，并对其他牧守们说："论清廉、审慎、尽职尽责，裴侠在天下可以排在第一位。你们中间要是有跟裴侠一样的人，可以同他站在一起。"大家都默不作声，没有一个人敢回答宇文泰的话。于是宇文泰就给了裴侠优厚的赏赐，朝廷与民间都对此而感叹服气，称裴侠为"独立君"。

十年(甲子，公元 544 年)

1 春季，正月，李贲自封为越帝，设置了文武百官，将年号改为"大德"。

2 三月癸巳(初九)，东魏的丞相高欢巡视冀州、定州，查点河北地区的户口是增加还是减少了，因而来到邺城朝拜孝静帝。

3 甲午(初十)，梁武帝来到兰陵，拜谒了建宁陵，派太子入守京城；辛丑(十七日)，又拜谒了脩陵。

4 丙午(二十二日)，东魏任命开府仪同三司孙腾为太保。

5 己酉(二十五日)，梁武帝来到京口城的北固楼，将北固楼改

为北顾楼；庚戌(二十六日)，又来到回宾亭，宴请家乡的父老乡亲以及所经过的附近县里前来迎接的人，男女老少达几千人，梁武帝赏给每个人两千铜钱。

6 壬子(二十八日)，东魏任命高澄为大将军、领中书监，元弼为录尚书事，左仆射司马子如为尚书令，侍中高洋为左仆射。

丞相高欢大部分时间呆在晋阳，孙腾、司马子如、高岳、高隆之都是高欢的亲信党羽，朝中的政务高欢交给他们去管理，邺城的人称他们为“四贵”。这四个人权势在朝廷内外炙手可热，他们大都专横、放肆、骄蛮而又贪婪。高欢想要削弱他们的权力，所以委任高澄为大将军、领中书监，将原来属于门下省处理的机要大事统统移交给中书省，对文武百官进行奖赏与惩罚，事先都必须向高澄禀报。

孙腾见高澄时，不愿意表现得毕恭毕敬，高澄便命令左右把孙腾从床上拉下来，用刀环打他，让他立在门外。太原公高洋当着高澄的面向高隆之跪拜，称他为叔父；高澄见了愤怒地责骂高洋。高欢对王公大臣们说道：“我这个儿子渐渐长大了，你们应该避免与他冲突。”于是公卿以下的官员见了高澄，无不毛骨耸然感到惧怕。高澄的姑父库狄干从定州到邺城来拜谒他，在门外站了三天才得到召见。

高澄想在孝静帝的身边安插自己的心腹，就提拔中兵参军崔季舒为中书侍郎。高澄经常向孝静帝递交奏折，进行劝谏、请示，有时奏折的文辞过于繁杂，崔季舒总是要为他修饰一番，才呈报给皇帝。孝静帝回答高澄父子的批复，常和崔季舒一道议论，孝静帝说：“崔中书真是我的乳母啊。”崔季舒是崔挺的侄子。

7 夏季，四月，乙卯(初一)，梁武帝从兰陵返回都城。

8 五月，甲申朔(初一)，西魏丞相宇文泰在长安朝拜文帝。

9 甲午(十一日)，东魏派遣散骑常侍魏季景来梁朝聘问。魏季

景是魏收的同族叔叔。

10 梁朝尚书令何敬容小妾的弟弟盗窃了官家的大米，何敬容写信给领军河东王萧誉说情；丁酉(十四日)，何敬容受到牵连被免去官职。

11 东魏广阳王元湛去世。

12 西魏琅琊贞献公贺拔胜留在东魏的几个儿子，都被丞相高欢杀掉了，贺拔胜愤怒不已，发病而死。西魏丞相宇文泰常常对人说："各位将领面对敌人的时候，神色都会有所变化，唯独贺拔胜上战场时就跟平时一样，真可算是大勇啊。"

13 秋季，七月，西魏改革度量衡制度，尚书苏绰受命酌定在原来的二十四条制度的基础上，增补而成的三十六条制度，定为五卷，在全国颁布实行。同时寻求挑选贤能的人才担任牧、守、令、长等地方官，都是按照新的制度被派遣的。几年之中，百姓都从中得到了好处。

14 北魏自从正光年间以来，政务刑律松懈宽容，在位的官员大都贪污。丞相高欢启奏孝静帝，要求任命司州中从事宋遊道为御史中尉，高澄坚决请求让吏部郎崔暹担任这一职务，让宋遊道任尚书左丞。高澄对崔暹、宋遊道说道："你们两人一个在南面的御史台，一个在北面的尚书省，将会使天下安定。"崔暹挑选了毕义云等人担任御史，当时人称用人得当。毕义云是毕众敬的曾孙。

高澄想要树立崔暹的权威，当各位王公大臣在座的时候，他让崔暹后到，按照高澄的吩咐，崔暹通报姓名之后，昂着头慢慢地迈步，两人提着崔暹的衣裾走进大厅，高澄面对面和崔暹互相作揖，崔暹不表示谦让便坐了下来。酒才饮两杯，崔暹便起身告辞离去。高澄留他吃饭，他回答说："皇上刚刚下令，要我到御史台查核重要文书。"于是他不等吃过饭便离去了，高澄降阶相送。还有一天，高

澄与各位王公大臣外出到东山，在路上遇见了崔暹，前面的马被崔暹的随从用红棒击打，高澄马上掉转马头避开。

尚书令司马子如因为自己是丞相高欢的老朋友，又肩负重任，就傲慢自大，与担任太师的咸阳王元坦一道无休止地贪污国家的财物。崔暹先后多次弹劾司马子如、元坦以及并州刺史可朱浑道元等人的罪行，每一份奏折语气都很严厉。宋遊道也弹劾司马子如、元坦以及太保孙腾、司徒高隆之、司空侯景、尚书元羡等人。高澄将司马子如投入监狱，仅仅一个晚上，司马子如的头发就白了，他写信给高澄，说："我司马子如从夏州拄杖投奔大王，大王给了我一辆上无篷盖，四边无车衣的车子，还有一只弯角的雌牛犊，牛犊在路上死了，只有这只牛犊的弯角我留了下来，除此以外的东西都是我从别人手中拿来的。"丞相高欢写信吩咐高澄："司马尚书令是我的旧友，你应该对他宽大一些。"高澄于是把马停到街上，放出司马子如，打开了他的枷锁；司马子如惶恐地问道："不是要干掉我吧？"八月，癸酉(二十一日)，朝廷撤销了司马子如的官职与爵位。九月，甲申(初三)，任命济阳王元晖业为太尉；咸阳王元坦被罢免太师职务后，回到自己的府第只当他的王爷了。元羡等人都失去了官职，其余被处死或被贬官的人很多。过了许久之后，高欢见到司马子如面目憔悴，不禁怜悯起来，用自己的膝盖托住他的头，亲自为他捉虱子，又赐给他一百瓶酒，五百头羊，五百石米。

高澄在权贵们面前对崔暹赞不绝口，并告诫他们要接受崔暹的支配。丞相高欢写信给邺城的权贵们，对他们说："崔暹掌管着御史台，咸阳王、司马尚书令都是我当平民时的老朋友，要论尊贵以及和我的亲密程度，谁也无法超过这两个人，但是他们俩同时犯罪受到处理，而我却不能相救，你们都应该谨慎从事！"

宋遊道上书孝静帝，列举了尚书省的数百条失误并进行批评，

对尚书省强横的吏员王儒之流都加以鞭打，尚书令、仆射以下的官员也都对他侧目而视。高隆之诬蔑他说过作为臣子不能说的话，犯了死罪。给事黄门侍郎杨愔说道："养狗就是为了让它叫，现在要是因为一条狗叫了几声便杀掉它，恐怕将来再也没有能叫的狗了。"宋遊道最终还是被革职除名了。高澄对宋遊道说："你趁早跟我到并州去，假如不这样的话，他们就会图谋杀掉你。"宋遊道跟随高澄来到晋阳，被任命为大行台吏部。

15 己丑(初八)，梁朝大赦天下。

16 东魏在经过丧乱之后，国家登记的户口数与实际情况已经不符，徭役与赋税也摊派得不平均。冬季，十月，丁巳(初六)，朝廷委派太保孙腾、大司徒高隆之出任括户大使，分别到各个州去。经过查访，他们一共找到了六十多万户没有登记的家庭，侨居在外的人被安排回原来所属的地方。十一月，甲申(初四)，朝廷下令由高隆之为录尚书事，任命前大司马娄昭为司徒。

17 庚子(二十日)，东魏孝静帝在圜丘祭天。

18 东魏丞相高欢派兵袭击山胡，并打败了他们，俘虏了一万多户人家，将他们分配到了各个州。

19 这一年，东魏让散骑常侍魏收兼任中书侍郎，编修国史。自从梁、魏两国相互往来友好之后，魏国的国书上总是写道："料想彼境内安宁平静，此间平安祥和。"梁武帝复信时，仅仅去掉了一个"彼"字而已。魏收起草国书才确定了这样的用语："料想境内清明平静，如今天下平安祥和。"梁武帝在撰写国书时也仿效这句话。

资治通鉴第一百五十九卷

梁纪十五　　梁武帝大同十一年(乙丑,公元 545 年)

1 春季,正月,丙申(十七日),东魏派兼任散骑常侍的李奖到梁朝聘问。

2 东魏仪同尔朱文畅和丞相司马任胄,都督郑仲礼等人,打算趁正月十五的晚上观看打簇戏的机会谋反叛乱,杀掉丞相高欢,推奉文畅为主上;事情泄露以后,他们全被处死。文畅是尔朱荣的儿子;他的姐姐原来是敬宗的皇后,现在与郑仲礼的姐姐大车都是高欢的妾。她们受到高欢的宠爱,所以她们的兄弟都没有受牵连。

高欢向孝静帝上书说:"并州是聚集了众多军需武器的地方,随时都需要妇女工作。请您设置宫室来安置被分配到当地籍没的女人,再请陛下纳吐谷浑的女子入宫,以便招降吐谷浑国,对它实施怀柔政策。"丁未(二十八日),东魏设置了晋阳宫。二月,庚申(十一),东魏孝静帝纳吐谷浑可汗的堂妹为妾,封她为容华。

3 西魏丞相宇文泰派酒泉的胡安诺槃陀开始出使突厥,并与之沟通。突厥原本是西方的小国,以阿史那氏为姓,世世代代居住在金山的南面,为柔然国充当打铁工。到了酋长土门统治时期,突厥才开始强大起来。它多次侵犯西魏西部边疆。安诺槃陀来到突厥,突厥人都高兴地说:"大国的使者一来,我们国家就要兴盛了。"

4 三月,乙未(十六日),东魏丞相高欢到邺都朝拜国主,文武

百官在紫陌迎候他。高欢握着崔暹的手慰劳他说:“以前朝廷里不是没有法官,但却没人能举报弹劾。中尉你尽心尽力报效国家,不畏强暴,才使天下四方平安无事。为国家的利益而冲锋陷阵大有人在;做官做得正派,这样的人我今天才见到。今天的荣华富贵是中尉你自己取得的,我们高欢父子俩没有什么能相报的。”于是,赏赐给崔暹一匹好马。崔暹连忙叩谢,不料马惊跑起来,高欢便亲自拦住它,拉过马头,把辔头交给崔暹。东魏孝静帝在华林园设宴,让高欢在朝廷中选择一位正直的官员向他劝酒。高欢退下一级台阶跪着说:“只有崔暹可以向您劝酒。同时,请您把我射箭所得赏赐的千段绢帛转赐给他。”高澄从朝廷上退下之后对崔暹说:“我尚且对您非常敬畏,羡慕,何况其他人呢?”

然而崔暹内心却很奸诈。当初,西魏高阳王元斌有一个庶出的妹妹玉仪,在元斌家里是个微不足道的人,做了孙腾的歌舞妓,后来孙腾又抛弃了她。高澄在路上遇到了她,很喜爱她,便收她为妾,备受高澄宠爱,被封为琅邪公主。高澄对崔季舒说:“崔暹一定会对我直言相谏,但是我也有办法对付他。”等到崔暹向他请示事情,高澄不再对他和颜悦色。三天之后,崔暹怀里揣着名帖来见高澄,高澄问:“你何必带着名帖见我?”崔暹胆怯地说:“因为我还没有进见过公主。”高澄非常高兴,拉着崔暹的胳膊,把他带入室内与公主相见。事后,崔季舒对别人说:“崔暹恨我奸佞,他每次在大将军面前时都说他的叔父应该被杀掉。而他自己的所作所为,却早已超过我了。”

5 夏季,五月,甲辰(二十六日),东魏大赦天下。

6 西魏的王盟去世。

7 从晋朝以来,天下文章竞相以词藻繁富相夸,西魏丞相宇文泰想革除这一不良风气。六月,丁巳(初十),西魏文帝到太庙祭祖。

宇文泰命令大行台度支尚书、领著作苏绰写了一篇《大诰》，宣读给文武大臣们听，劝诫大臣们勤于政事，西魏还下命令："从今以后，文章都要按照这种方式来写。"

8 梁武帝派遣交州刺史杨瞟讨伐李贲，并让陈霸先担任司马；命令定州刺史萧勃领兵与杨瞟的军队在西江会合，萧勃知道军中将士害怕远征打仗，就花言巧语劝说杨瞟原地停止不前。杨瞟召集各位将领寻问计策，陈霸先说："交趾郡的反叛，其罪责在于宗室，因而使许多州混乱不堪，随意捕人杀戮多年。现在定州刺史只想苟且偷安于眼前，还顾不上有什么大的打算。现在您奉皇上之命讨伐有罪之人，应当生死不顾，全力以赴，怎么可以逗留不进，长敌人志气而灭自己威风呢！"于是，陈霸先率自己的部队首先出发。杨瞟让陈霸先做先锋。到了交州，李贲统率三万军队抵抗，在朱鸢被打败。后来又在苏历江口被打败。李贲逃往嘉宁城，各路军队将他围住。萧勃，是萧昺的儿子。

9 西魏与柔然国头兵可汗密谋联合起兵讨伐东魏，东魏丞相高欢为此事很担心，便派行台郎中杜弼出使柔然国，替他的长子高澄求婚。头兵可汗对使者说："高丞相如果为自己娶亲就可以。"高欢犹豫不决。娄妃对他说："这是国家大事，希望您不要犹豫。"长子高澄与尉景也劝他。高欢于是派遣镇南将军慕容俨前往柔然国去定亲，称柔然王的女儿为蠕蠕公主。秋季，八月，高欢亲自在下馆迎接蠕蠕公主。公主来到了东魏，娄妃将自己居住的正室让给蠕蠕公主住；高欢向娄妃跪拜感谢她，娄妃说："公主会发现我们的关系，希望你和我断绝来往，不要再来看我。"头兵可汗派他的弟弟秃突佳前来护送他的女儿，并且作为对东魏的回访。他又告诫公主说："等到看见外孙之后你再回来。"公主性格严肃刚毅，终身不肯说汉语。高欢有一次病了，不能前往她的住处，秃突佳很有怨气，高欢便

立即抱病登车去公主那里。

10 冬季，十月，乙未(疑误)，梁朝颁下诏书：重新允许有罪的人交钱赎罪。

11 东魏派中书舍人尉瑾来梁朝聘问。

12 乙未(疑误)，东魏丞相高欢请求释放邙山的战俘，把民间的寡妇许配给他们。

13 十二月，东魏任命侯景为司徒，任命中书令韩轨为司空，戊子(十四日)，任命孙腾为录尚书事。

14 西魏在长安城南面建造了一个祭天的圆丘。

15 散骑常侍贺琛向梁武帝启奏了四件事：其一，认为“现在北方的东魏已经降服，该是让百姓繁衍后代，积蓄物资，对他们实行教育训导的时候了，而天下的户口却减少了，关外户口减少得更厉害。郡不堪忍受州的催逼，县不堪忍受郡的搜刮，千方百计地互相骚扰，只知道横征暴敛，百姓不堪重压，各家纷纷流离失所，这难道不是州郡长官的过错吗？东部地区户口空虚，都是由于国家政令太繁多引起的，即使是偏僻边远的地方，也无所不至。每次来一位使者，所属地区便受到骚扰，那些无能的地方官员，就只好拱手听命，让他们渔猎搜刮，强暴狡诈的地方长官，又趁机更加贪婪地剥削。纵然遇到廉洁正直的官员，郡守还要加以阻挠。象这样，朝廷尽管年年降旨要人民恢复生产，多次下令免除赋税，但百姓却不能回到他们原来的住所。”其二，认为“当今天下官吏之所以贪婪、残暴，确实是由于奢侈靡烂的风俗造成的。当今，在喜庆饮酒的日子里，人们竞相攀比奢华；果品堆积得如同小山，美味佳肴摆在席上如同美丽的刺绣一样，百两黄金，还不够一次酒宴所用的钱。来宾与主人所需要的只是吃饱，没等到走下殿堂，那些食物就当成腐烂发臭的东西抛弃掉。再者，无论什么等级，都蓄养妓女。而当官统治百姓

的人，得到了巨大的财富，他们离职回家之后，这些银两也维持不了几年，全都用在操办饮酒、歌舞的花销中了。他们所破费的东西象小山一样多，而寻欢作乐只在一时，于是他们更加悔恨以往在做官时向百姓索取得少了；如果能重新做官的话，他们便加倍地攫取、吞噬百姓的财物。这是多么违背道义啊！其余淫侈之事，数不胜数，这种习惯渐渐成了风气，而且日渐滋长，一天比一天严重，要想使人们恪守廉正清白，怎么能办到呢？真应该严格制定禁止的措施，用节俭来引导人们，纠正虚浮不实的弊端，使其耳目一新。对官吏失去节制的感叹，也是人们自己忧虑的，我正羞愧于不能使大家有这样的认识，所以要勉强去做，如果能以正直清白为前导，足能纠正那些凋残失节的弊病”。其三，认为“陛下您忧国忧民，挂念天下，不畏辛劳，以至于各部门都直接向您奏事。但是那些才短识浅气量狭小的人，既能靠近您，向您启奏，便想骗得您的信任，争相飞黄腾达，而不顾国家大局，不能心存宽恕，只一味地吹毛求疵，擘肌分理，过分苛细，以严酷为能干，把纠举别人过错并且呵斥驱逐人看成是自己的任务。他们的作为，表面上虽然似乎在奉公办事，实际上是更实现了他的作威作福。结果使犯罪者增多，用巧妙办法逃避罪责的人也很多，滋长了弊病，增加了邪恶，实际上就因为这个原因啊！我真诚地希望能达到公平的效果，革除奸佞小人妄进谗言的邪恶念头，那样，全国 上下就会安定，就没有侥幸心理带来的忧患了。”其四，认为：“现在天下太平无事，但仍没有一点空闲时间，应该马上精简事务，节省掉一些花费。减少了事务，百姓就能修养生息，节省一些开销，国家就可以聚集资财。各机构应该自己对照职责范围，分别检查下属部门：凡是京师的官府、衙门、官邸、市肆以及朝廷仪仗、武事装备，地方上的屯戍、驿传、地方官衙等，有应该革除的，就要革除它，有应该削减的，就要削减掉它。兴建的工程

有不急需的，征收的赋税劳役有可以暂缓的，都应该停止减省，以节约开销，让百姓得到休息。因此，储蓄财货是为了能有大的作为，让人民休养生息是为了能让他们服大役。如果说小事不足以破费多少钱财，就任意花费的话，那就终年不会停止了。如果认为小的劳役不会妨碍百姓的话，那就会终年有劳役，百姓没有休息的时候了。像这样，就很难谈到国富民强，并且图谋远大的事业了。”

贺琛启奏之后，梁武帝勃然大怒，把主书召到面前，口授敕书指责贺琛。大致内容是：“我有江山已四十多年，每天都耳闻目睹许多从公车官署中转来的臣民直言不讳的上书，他们所陈述的事情，与你所说的没有什么不同。我常常苦于时间仓促，现在你的奏折更增添了我的糊涂和迷惑不解。你不该把自己和才能低下的软弱之人混同在一起，只是图个虚名，向行路之人炫耀说：‘我可以向皇帝上书陈述意见。遗憾的是朝廷不采纳。’为什么不分别明着说：某位刺史横征暴敛，某位太守贪婪残酷，某位尚书、兰台奸诈虚滑；渔猎百姓的皇差姓什么叫什么？从谁那里夺取？给了谁？如果你能明白地指出这些，我就能杀掉、罢免他们，再选择好的人才。还有，官吏百姓的饮食豪华过度，如果加以严格禁止，他们在密室里，你又怎么知道呢？倘若挨家挨户搜查，恐怕更增加了对百姓的骚扰。如果你指的是朝廷中生活奢侈，我是没有这种情况的。以前饲养的祭祀用的牲畜，很久没有宰杀了。朝廷如有朝会，也只是吃一些蔬菜罢了。如果再削减这些蔬菜，一定会被讥讽为是《诗经·蟋蟀》所讽刺的晋僖公那样的人。如果你认为供佛、事佛奢侈，那些供品都是园子里的东西，把一种瓜改为几十个品种，把一种菜做成几十种味道。只因为变着花样做才有了许多菜肴，对事物又有什么损害呢？我如果不是公宴，从不吃国家的酒食，已有很多年了。甚至宫中的人，也不吃国家的粮食。凡是营造的建筑，都与材官和国匠无关，都

是用钱雇人来完成的。官员们有勇敢的，也有胆怯的，有贪婪的也有廉正的，也不是朝廷为他们增添了羽翼。你认为朝廷是有错误的，于是就自以为是。你应该想一想导致错误的原因！你说：应该以节俭引导百姓，我已经三十多年没有房事，至于居住，不过只有能放下一张床的地方，宫中没有雕梁画柱；我平生不爱饮酒，不喜好声色。因此，朝廷中设宴，不曾演奏过乐曲，这些都是诸位贤臣们所看到的。我三更便起，治理国家大事，处理政务的时间依据国家事务的多少来定，事务不多时，中午之前就能把它们处理完，事务繁忙时太阳偏西时才能吃饭，常常每天只吃一顿饭，既象在过白天，又象在过黑夜。往日，我的腰和腹超过了十围，现在瘦得才只有二尺多点，我以前围的腰带还保存着，不是乱说。这是为了谁工作？是为了拯救万民的缘故。你又说：'官员们没有不凡事都向您禀奏的，一些人用尽伎俩想升官。'要是从今不让外人奏报事情，那么谁来担负这个责任呢？委托管理国事的专人，怎么能够得到呢？古人说：'只听一方面的话就会出现奸佞小人，专任一人必定要出祸乱。'秦二世把国家大事委托给了赵高，元后把一切托付给了王莽，结果赵高指鹿为马，颠倒是非，又怎么能效法他们呢！你说：'吹毛求疵'，又是指谁？'擘肌分理'，又是指哪件事？官府、衙门、官邸、市肆等等，哪个应该革除，哪些该削减？哪些地方兴建的工程不急？哪些征收的赋税可以迟缓？你要分别举出具体事实，详细启奏给我听！用什么办法使国家富裕，军队强大，应该如何让百姓休养生息，减除劳役，这些都该具体地列出，如果不具体地一一列出，那你就是蒙蔽欺骗朝廷。朕正在准备侧耳细听你按上述要求重新奏报，届时自当认真阅读，并把你的高见批转给尚书省，正式向全国颁布，只希望除旧布新的善政美德，能因此而出现在今世。"贺琛只是向梁武帝谢了罪，不敢再说什么。

梁武帝为人很守孝道，待人慈悲，彬彬有礼，生活又节俭。他博学多才，善写文章，对阴阳、卜筮、骑射、声律、草隶、围棋无所不精。他对国家事务很勤勉，冬天，四更一过，他就起来工作。由于天气严寒，握笔的手都粗糙得裂口子了。自从天监年间信仰释迦牟尼的佛教以来，长期斋戒吃素食，不再吃鱼肉。每天只吃一顿饭，也只不过是些菜羹，粗米饭罢了。有时遇到事务繁多，太阳移过头顶了，就漱一漱口算吃过饭了。他身穿布衣，用的是木棉织的黑色帐子。一顶帽子戴三年，被子盖二年才换一床。后宫里贵妃以下，不穿拖地的衣裙。他生性不喝酒，如果不是在宗庙举行祭祀，或是办大宴席以及进行其他的拜佛等活动，就不奏乐。尽管他居住在幽暗的房子中，却一直衣冠楚楚，坐在宫中便座上，在酷暑的日子里，也没有袒胸露怀。对待宫中太监小臣，象对待尊贵的宾客一样。但是宽待士大夫太过分，牧守大多渔猎百姓，皇帝的使臣又干扰郡县。梁武帝本人又爱亲近任用奸诈的小人，很失之于苛刻挑剔。他还兴建了许多塔和庙，使公家和私人都破费损耗。江南一带长期安定，形成了生活奢侈的风俗，所以贺琛在奏折中提到了此事。武帝不喜欢他触及事实，所以大为恼怒。

臣司马光曰：梁武帝不得善终，是应该的。国君之所以在听取意见，接纳进谏方面出现过失，就是因为只注意了琐碎细小的事情而没有雄才大略。大臣进谏时所犯的毛病，也在于烦琐。因此贤明的君主要抓住最主要的问题以驾驭万事的根本，忠心的大臣要陈述大的方针政策来劝阻君主想得不对的地方，所以作为君主不需亲自动手操劳，就能取得大的功效，作为大臣说得简明扼要便能收到很大的效益。纵观贺琛的进谏，可以说还未达到直言极谏的地步，而梁武帝却已经勃然大怒，袒护自己的短处，夸耀自己的长处。质问贺琛贪婪暴虐的官吏

名字，追问徭役过重、费用铺张的具体项目，用难以回答的问题来困扰他，用无法对答的言辞来责备他。梁武帝自认为每顿饭只吃蔬菜的节俭作风是极大的美德，忙到太阳偏西才吃饭这种勤勉的工作态度是最好的治国办法，为君之道他已具备，再没有什么需要增加的了，对于大臣的规劝，认为全不值得去听取。象这样，那么其余比贺琛的进谏更恳切、直率、激烈的话，谁还敢去对他说呢！因此，奸佞小人在眼前也视而不见，重大决策颠倒错误也不知道，声名受辱，自身危亡，国家颠覆，祭祀断绝，被千古人怜悯讥笑，难道不很悲哀吗？

16 梁武帝真心崇尚文章礼乐，对刑法则疏远忽视。从公卿大臣以下，都不重视审判刑案。奸佞的官吏便擅权弄法，受贿赂的东西多得象市场出售的商品一样，无辜受害扩大冤狱的事很多。大约被判二年以上刑罚的人每年多达五千；判罚劳役的人各自运用技巧服役劳作，那些没有一技之长的人就要被套上枷锁；如果有人病了，就暂时为他解开枷锁，这以后，囚徒中有能力行贿的人借此得到优待，没有能力行贿的人就会加剧痛苦。当时，王公贵族的子弟，大多骄奢淫逸，不遵守法规。武帝年纪已老，满足于处理日常的各种事务，又专心研究佛教戒律，每次裁决了重大罪犯，就一天不高兴，有人密谋反叛朝廷，事情被发觉后，他也哭泣悲伤一番并且原谅了这个人。由于这样，王公贵族们更加专横。有人在都城街道于光天化日之下把人杀死，有人在夜晚时分公开抢劫，有罪在身的逃命之人，藏在王侯家中，有关官吏不敢前去搜捕。梁武帝深深知道这些弊端，由于沉溺于慈悲仁爱，也不能禁止这些现象。

17 西魏东阳王元荣任瓜州刺史，与他的女婿邓彦一同前往瓜州。元荣死后，瓜州最有威望的大姓人家上表请求让元荣的儿子元康做刺史。邓彦于是杀掉了元康，篡夺了这个职位。西魏无力讨伐

他，便任命邓彦为瓜州刺史。但多次征召他，他都不来，又与南面的吐谷浑勾结。西魏丞相宇文泰因为离瓜州路途遥远，很难兴师动众地讨伐他，便想用智谋征服邓彦。他派给事黄门侍郎申徽担任河西大使，密令申徽算计邓彦。

申徽带领五十名骑兵前往瓜州，来到了瓜州后，就住在宾馆里了。邓彦见申徽没带什么随从，没有怀疑他。申徽派人暗中劝说邓彦归顺朝廷，邓彦不听从劝告，申徽又派人表示赞成邓彦留在瓜州的计策。邓彦听信了这些话，于是来到申徽住的宾馆。申徽事先已与瓜州的主簿敦煌人令狐整等密谋策划好了，在座位上捉住了邓彦，把他捆绑了起来；接着就宣读诏书安抚百姓和官吏，并且说："大批人马随后就要来到。"瓜州城里没有敢乱动的。于是，申徽便把邓彦押送到了长安。宇文泰任命申徽为都官尚书。

中大同元年(丙寅，公元 546 年)

1 春季，正月，癸丑(初十)，杨暾等人攻克了嘉宁城，李贲逃奔新昌的獠人地区，各路人马便停留在江口。

2 二月，西魏任命义州刺史史宁为凉州刺史，前任刺史宇文仲和依然占据着凉州，不接受新刺史的取代。瓜州人张保也杀掉了瓜州刺史成庆来与宇文仲和呼应。晋昌郡人吕兴杀掉了太守郭肆，以此来响应张保。丞相宇文泰派遣太子太保独孤信、开府仪同三司怡峰和史宁一同讨伐叛逆。

3 三月，乙己(初三)，梁朝大赦天下。

4 庚戌(初八)，梁武帝临幸同泰寺，就住在寺里的临时官署中，讲读《三慧经》。夏季，四月，丙戌(十四日)，梁武帝讲经结束，实行大赦，改换年号。这天夜里，同泰寺的塔起火，梁武帝说："这是魔鬼造成的，应该大规模地做一些佛事活动。"文武大臣们都说好。于是，梁武帝下诏说："道高魔盛，行善发生障碍，应该大兴土木，建造

规模要超过以往。”于是便开始起造一座高十二层的佛塔；将要建成之时，正赶上侯景叛乱，便中止修建了。

5 西魏史宁慰问安抚凉州的百姓和官吏，全州吏民都归顺了他，唯有宇文仲和占据着凉州城不肯投降。五月，独孤信派遣将领们在夜晚攻打城的东北角，自己统率壮士袭击城的西南角，黎明时分，攻克了凉州城。擒获了宇文仲和。

当初，张保想要杀掉瓜州主簿令狐整，因令狐整很有声望，杀掉他会失去民心，所以张保尽管表面上尊敬令狐整，但在内心却非常忌恨他。令狐整假装亲近，依附于张保，便派人劝张保说：“现在独孤信的军队正在渐渐逼近凉州，凉州的形势孤立无援，十分危险，恐怕不能抵挡住独孤信的军队。应该赶快分派一些精锐部队援救凉州。但是，成功或失败的关键在于将领的能力。令狐整是个文武兼备的人才，如果派他率领军队前往凉州，没有不成的事。”张保采纳了令狐整的建议。

令狐整带领军队行军到了玉门，他召集起英雄豪杰，历数张保的罪状，带领骑兵返回瓜州袭击张保。他先攻克了晋昌，斩除了吕兴。然后攻打瓜州，当地人平素都信服令狐整，因此都叛离张保，向令狐整投降。张保逃往吐谷浑。

大家商议后，一致推举令狐整担任瓜州刺史。令狐整对大家说：“我们因为张保叛逆作乱，恐怕使全瓜州人都陷入了不义的境地，所以才共同讨伐他。今天我又被大家推举为瓜州刺史，这是明知错误而加以仿效，会罪上加罪啊。”于是，他便推举西魏派来出使波斯的张道义暂且主持瓜州的日常事务，并将情况上报朝廷。西魏丞相宇文泰让申徽担任瓜州刺史，召令狐整担任寿昌太守，加封为襄武男。令狐整率领他的宗族、同乡共三千多人进京入朝，跟随宇文泰征讨叛逆，他逐步升官为骠骑大将军、开府仪同三司，又加官

侍中。

6 六月，庚子(二十九日)，东魏任命司徒侯景为河南大将军和大行台。

7 秋季，七月，壬寅(初一)，东魏派散骑常侍元廓来到梁朝聘问。

8 甲子(二十三日)，梁武帝颁布诏书："罪犯如果不犯有大逆不道的罪行，他的父母以及祖父母不被连坐。"

9 在此以前，长江之南只有建康及三吴、荆州、郢州、江州、湘州、梁州、益州等地使用货币。其他的州和郡杂用谷物或帛等实物交换。交、广两地专门使用金银作为货币。梁武帝自己铸造了五铢钱和女钱，让这两种货币一起在市场流通，并且禁止使用各种古代货币。普通年间，又铸造了铁钱。从此民间私下里铸造货币的人很多，造成物价飞腾猛涨。做买卖的人竟至于用车来拉钱，而不再逐个算计。还有，从破岭往东，每八十文折合一百文，人们称它为"东钱"。江州、郢州以西每七十文折合一百文，被称为"西钱"。建康地区每九十文折合一百文，被称为"长钱"。丙寅(二十五日)，梁武帝颁布诏书说："朝四暮三，众猴便都高兴，名称不同而实际意思一样，但喜怒却不同。近来我听说外界大多用九陌钱，这样钱减少了，那么物价就会昂贵，钱充足了，物价就会低贱。并不是东西本身有贵有贱，而是人们的思想颠来倒去。说到边远地区，那里货币混乱的状况更是一天比一天厉害。这只能扰乱国家的制度，不会使百姓的财富增多。从今以后，应该在全国通用足陌钱。颁布命令的文书发出以后，以一百天为期限，在百日之外如果还有人违犯这一制度，就要服三年劳役。男子被罚到边远地区搬运东西，女子要以身抵押服劳役。"诏书颁布下去之后，百姓却不按这种制度去做。钱陌变得更少了。到了末年竟以三十五文算做一百文了。

10 梁武帝年事已高，他的儿子们彼此互不相服，邵陵王萧纶任丹杨尹，湘东王萧绎任江州刺史，武陵王萧纪任益州刺史，他们的权力都跟皇帝一般；太子萧纲很忌恨他们，常常挑选一些精锐军队来保卫东宫。八月，梁武帝任命萧纶担任南徐州刺史。

11 东魏丞相高欢前往邺城。他的儿子高澄将洛阳五十二块刻有《石经》的石碑迁到了邺城。

12 西魏调并州刺史王思政担任荆州刺史，并让他从诸将中推举一位可以代替自己镇守并州州治玉壁的将领。王思政推举了晋州刺史韦孝宽，丞相宇文泰采纳了他的意见。东魏丞相高欢率领崤山以东的全部兵马将要讨伐西魏。癸巳(二十三日)，高欢便带兵从邺城出发，到晋阳与其他将领会师。九月，到达了玉壁，将玉壁包围起来。他们向西魏的军队挑战，西魏的军队却不出来应战。

13 李贲又率领两万人马从獠人居住区出发，把军队屯集在典澉湖一带。他在那里建造了大量战船，充满了整个典澉湖。进攻李贲的各路军队都害怕他的战船，便停在了典澉湖口，不敢进入湖内。陈霸先对将领们说："我军出征时间已经很长了，将士们疲惫不堪，况且我孤军无援，进入敌人的心脏地区，如果第一战打不胜的话，怎能指望活着回来！现在我们应该趁着他多次失利，人心没有稳定，而夷、獠都是些乌合之众，很容易被摧毁消灭，正应当共同出生入死，竭尽全力打败李贲。如果无缘无故地停留在湖口，机会就要失去了！"将领们听完陈霸先的话，都默默无语，没有响应。这天夜里，江水暴涨了七丈高，流到了典澉湖中。陈霸先率领他的军队顺流先进入湖中，众多人马在鼓声中一起呐喊冲杀。李贲的军队被打得惨败，逃进了屈獠洞里。

14 冬季，十月，己亥(初六)，梁朝任命前东扬州刺史岳阳王萧詧为雍州刺史。梁武帝没有选择萧詧他们几个兄弟，而立太子萧纲

作为接班人，他在内心里觉得愧对萧詧，他对萧詧的宠爱仅次于对他的其他几个儿子。由于会稽这一地区人口稠密，物产丰富，所以梁武帝让萧詧他们几个兄弟轮流担任东阳州刺史，用此来安抚他们。萧詧几兄弟在心里也感到忿忿不平。萧詧认为，皇帝人已经衰老，朝廷的政治中有许多毛病，于是，他便开始储备物资和财产，屈己下人，礼贤下士，在天下招募勇敢善战的人，他身边的人已达到几千人。因为襄阳的地理优势很大，它是梁朝大业的根基，梁武帝就是从襄阳起兵才夺取天下的，所以如果遇到天下大乱，就可以在此图谋大业。于是，萧詧便严格要求自己，抚慰、顺应百姓与官员们的心理，多次对他们实施恩惠，广泛听取大家的规劝和意见，他所管辖的地区被治理得井井有条。

15 东魏丞相高欢的军队日夜不停地进攻玉壁，西魏的韦孝宽随机应变地抵抗东魏的进攻。玉壁城中没有水源，城中的人要从汾河汲水，高欢于是派人在汾河上游把水决开，使汾河水远离玉壁城，他们在一个晚上便完成了这一移汾工程。高欢在玉壁城的南面堆起了一座土山，想利用这座土山攻进城里。玉壁城上原来就有两座城楼，韦孝宽让人把木头绑在楼上接高，让它的高度常常高于东魏堆的土山，以抵御东魏的进攻。高欢见到这种情况，便派人告诉韦孝宽说："即使你把木头绑在楼上，使楼高到天上，我还会凿地洞攻克你。"于是，高欢便派人掘地，挖了十条地道，又采用术士李业兴的"孤虚法"，调集人马，一齐进攻玉壁城北面。城的北面，是山高谷深的非常险要的地方。韦孝宽叫人挖了一条长长的大沟，以此长沟来阻截高欢挖的地道。他挑选了精兵良将驻守在大沟上面，每当有敌人穿过地道来到大沟里，战士们便都能把他们抓住或杀掉。韦孝宽又叫人在沟的外面堆积了许多木柴，贮备了一些火种，一旦地道里有敌人，便把柴草塞入地道，把火种投掷进去，并用皮排吹火。

一经鼓风吹火，地道里的敌人全部被烧得焦头烂额。敌人又用一种坚固的攻城战车撞击城墙。战车所到之处，没有不被摧毁撞坏的，西魏没有一种武器可以抵挡它。韦孝宽便把布匹缝制成一条很大的幔帐，顺着攻车撞城的方向张开它，因为布是悬在空中的，攻车无法撞坏它。敌军又把松枝和麻干之类的易燃物品绑在车前的一根长竿上，又在其中灌油，点起火，用来烧毁韦孝宽的幔帐，并且还想烧毁城楼。韦孝宽便让人制造了一种很长的钩，并把它的刀刃磨得很锋利，等火竿快要到时，用长钩远远地切断它，附着在火竿上的松枝和麻干便都纷纷坠落。敌人又在玉壁城墙下四面八方挖了二十条地道，并在地道中用木柱支撑地上的城墙，然后放火烧掉这些木柱。于是城墙坍塌了。韦孝宽在城墙坍塌的地方竖起一些木栅栏来保卫玉壁城，敌人无法攻进城去。在城外，东魏攻打玉壁城的方法已经用尽，而在城内，韦孝宽抵御敌人的办法还绰绰有余。他又从高欢手里夺占了那座堆起的土山。高欢不知道怎么办好，就派仓曹参军祖珽劝说韦孝宽："您独自一个人守卫这座孤城，西面又没有救兵，恐怕最终也不能保全它。为什么不投降呢？"韦孝宽回答他说："我的城池坚固无比，士兵和粮食都富富有余，进攻的人是白白辛苦，而守城的人却以逸待劳，哪有一个月之内就已需别人援助的。我倒是担心你们这么多人有回不去的危险。我韦孝宽是个关西男子汉，一定不会做投降的将军的！"祖珽又对城里的人说："韦孝宽享受着西魏的荣华富贵和功名利禄，倒还可以这样做，但其余的士兵和百姓，为什么还要跟他一起赴汤蹈火呢？"于是，便向城里射去赏悬捉拿韦孝宽所定的报酬数额，上面写道："凡是能斩杀韦孝宽而投降的人，就拜他为太尉，并且加封他为开国郡公，赏赐万匹绢帛。"韦孝宽便在它的背面提笔写字射回城外，上写："能杀掉高欢的人，也能得到同样奖赏。"祖珽是祖莹的儿子。东魏的军

队对玉壁城苦苦攻打了五十天，战死以及病死的士兵总共达到七万人，全都埋在一个大坟墓里。高欢的智谋用尽了，也未攻下玉壁城，又气又急，因此得了疾病。这时，有颗流星坠落在高欢的军营中，东魏的士兵们都很惊怕。十一月，庚子(初一)，东魏军队解除了围攻，离开了这里。

原先，高欢曾另外派遣侯景率领军队进兵齐子岭。西魏建州刺史杨檦正在镇守车厢这个地方。他听到东魏向齐子岭进军的消息之后，害怕东魏侵犯邵郡，就率领骑兵前去抵御东魏军队。侯景听说杨檦来到，就让人砍了许多树木堆在路上，阻断了六十多里道路，仍惴惴不安，于是便回到了河阳。

庚戌(十一日)，东魏丞相高欢派遣段韶跟从太原公高洋镇守邺城。辛亥(十二日)，高欢召长子高澄到晋阳相会。

西魏任命韦孝宽为骠骑大将军，开府仪同三司，并晋升爵位为建忠公。当时人们都认为王思政很能识人。

十一月，己卯(疑误)，高欢认为此次出征没有取得战绩，就上书要求解除都督中外诸军的职务，东魏孝静帝同意了他的请求。

高欢从玉壁回到东魏之后，他的军中传言说韦孝宽用定功弩射杀了丞相高欢。西魏的人听到这一传言后，便颁布命令说："强劲的弩一射，元凶自己就死了。"高欢听到了这些话，勉强坐起来召见权贵们，他让斛律金作了一首《敕勒歌》，高欢自己也跟着乐曲和唱，悲哀之感油然而生，不禁痛哭流涕。

16　西魏大行台度支尚书、司农卿苏绰，秉性忠厚俭朴。他常常把消除人民的死丧祸乱当做是自己的责任，每天处理许多国家大事。丞相宇文泰对他推心置腹，非常信任，没有人能离间他们的关系。有时宇文泰外出，常常预先把一些签上名的空白纸交给苏绰。如果有必须要安排的事，可以根据情况加以处理，等宇文泰回来之

后，苏绰告知宇文泰就行了。苏绰常常说："治国之道，应该象慈父爱护孩子一样爱护百姓，要象严师训导学生一样训导百姓。"他经常与王公大臣们商议国家政务，从白天谈到夜晚，无论国事是大是小，他都了如指掌。最后积劳成疾而死。宇文泰对他的死深感悲痛和惋惜。他对王公大臣们说："苏尚书一生廉洁谦让。我想按照他平素的志向办理他的后事，只怕众多吏民不理解我的用意。如果对他厚加追赠，又违背了我们以往的相知之心。该怎么办才好呢？"尚书令史麻瑶踰越次序先进言说："节俭办理他的后事，便是表彰苏尚书美德的最好办法。"宇文泰采纳了麻瑶的意见。用一辆白色丧车载着苏绰的遗体，送回老家武功安葬，宇文泰和大臣们步行护送灵车走出同州城外。宇文泰在灵车后面把酒洒向大地，他悲恸地说："尚书一生做的事，你的妻儿、兄弟不知道的，我都知道。这世上只有你最了解我的心意，也只有我了解你的志向，我正要与你一同平定天下，你却这么快就离开我而去，这如何是好！"于是便放声痛哭起来，不知不觉中，酒杯从手上滑落到地上。

17　东魏司徒、河南大将军、大行台侯景，右脚比左脚短，所以，骑马射箭对他来说并不擅长，但是他足智多谋。高敖曹、彭乐等将领都是当时最勇猛的，侯景常常很轻视他们，对人说："这些人就象受惊的猪一样横冲直撞，流窜侵扰，能撞到哪里去呢！"侯景曾对丞相高欢说："我愿意率领三万人马，横扫天下，应当渡过长江把萧衍那老头子绑来，让他做太平寺的寺主。"高欢派他带领十万兵马，全权管理黄河以南地区，对他的依靠、任用，就好象他是自己的半个身体一样。

侯景一贯轻视高澄，他曾对司马子如说："高王在世的时候，我不敢存有异心。如果高王去世了，我不能与那个鲜卑小子共事！"司马子如赶快捂住了侯景的嘴。到了高欢已病入膏肓的时候，高澄便

假借高欢的名义写了一封书信召侯景前来。以前，侯景曾与高欢有过约定，他对高欢说："现在我在远处掌握着军队，人们很容易从中搞鬼。以后凡是您赐给我的书信都请您加一个小黑点。"高欢同意了侯景的要求。现在，侯景拿到了高欢的书信后，信上却没有黑点，便推托没有去。后来他又听说高欢的病情已经很严重了，就采纳了他的行台郎颍川人王伟的计谋，聚集军队，巩固自己的势力。

高欢问高澄："虽然是我病了，可你的脸上却有另外的忧虑，这是为什么？"没等到高澄回答，高欢又说："莫不是担心侯景要反叛？"高澄回答说："是的。"高欢又说："侯景专制河南已有十四年了，他一直飞扬跋扈，有夺取天下的志向。只有我能驾御他，你很难驾御他。现在，天下还没有安定，如果我死了，你不要马上发丧。库狄干这位鲜卑老人，斛律金这位敕勒老人，他们俩都是性格耿直、强劲有力的人，终不会对你负心的。可朱浑道元、刘丰生他们俩远道前来投奔我，也一定没有背离我们的心意。潘相乐原来是个道人，心地和善厚道，你们兄弟几个人会得到他的帮助的。韩轨有点耿直愚鲁，你们应宽容待他。彭乐的内心很难推测，应该提防他。所有人中，能够与侯景对抗的，只有慕容绍宗一人。我故意不让他得到富贵，就是要把他留下给你。"高欢接着又说："段孝先这个人忠实、正直、坦白、仁慈、厚道，既有勇又有谋，在所有内外亲属中，只有这个人，军机大事要和他一起商量。"高欢又说道："邙山战役时，我没有采纳陈元康的忠告，给你留下了隐患，我死不瞑目。"潘相乐是广宁人。

资治通鉴第一百六十卷

梁纪十六　　梁武帝太清元年(丁卯,公元 547 年)

1 春季,正月朔(初一),发生日偏食,未被遮尽的太阳象钩一样。

2 壬寅(初四),荆州刺史庐陵威王萧续去世。梁武帝任命湘东王萧绎为都督荆、雍等九州诸军事以及荆州刺史。萧续平素很贪婪,临终之时,他给中录事参军萧宣融留下了一封信,献出一千多件金银器皿。梁武帝这才知道萧续如此富有,便问谢宣融:“庐陵威王萧续的金银财宝只有这些吗?”谢宣融回答说:“这些已可以说是非常多了,怎么可以更多呢!大王的过失就象日食月食一样,是有目共睹的,他想让陛下您了解这一切,所以最终没有对您隐瞒。”梁武帝心里的疙瘩这才解开了。

当初,湘东王萧绎担任荆州刺史,犯下了一些小过错,萧续接替他以后,就把萧绎的过错汇报朝廷,从此以后,这两个藩王就彼此不通书信,互相不往来了。萧绎听到萧续去世的消息,进门后高兴得跳了起来,连鞋都撑破了。

3 丙午(初八),东魏勃海献武王高欢去世。高欢性格深沉谨细,一天到晚总是一副很庄严的样子,谁都不能猜测到他内心想些什么,在掌握机会和权变方面,他能千变万化,如有神助。在治理、驾驭军队方面,又能做到法令严格。他听取和断决事情,能做到明察秋毫,谁也不敢冒犯、欺骗他。在选拔人才,提升任用官员时,只

注重其才能，如果能担当此任，哪怕是仆人也不管；那些徒有虚名而无实际能力的，都不被任用。高欢平时喜好节俭朴素，所用的刀、剑、马鞍以及缰绳都没用金银玉器装饰。他年轻时很能饮酒，自从担当大任之后，饮酒便不超过三杯。他了解下属，喜欢人才，对有功勋者和老部下都极力保护、成全；每次俘获到敌国的那些为本国尽忠尽节的大臣，大多不处罚他们。由于这样，文武百官都乐意被他使用。长子高澄封锁了高欢去世的消息，秘而不宣，只有行台左丞陈元康知道。

侯景想到自己与高家有隔阂，心里感到惴惴不安。辛亥(十三日)，侯景依据河南而反叛东魏，归属了西魏，颍州刺史司马世云带领全城百姓响应他的行动。侯景引诱并捉住了豫州刺史高元成、襄州刺史李密、广州刺史怀朔人暴显等人。他派遣了二百人的军队，用战车载着刀、戟等兵器在黄昏时分进入了西兖州，想用偷袭的方法夺取这个州。西兖州刺史邢子才发觉了，不动声色先发制人，侯景派出的二百人马全部被擒，于是邢子才向东方的各个州都散发了檄文，这些州各自都做了准备，因此侯景未能夺取这些地方。

各位将领都认为侯景之所以反叛是由崔暹引起的，高澄出于不得已，想要杀掉崔暹，以此向侯景道歉。陈元康劝谏高澄说："现在虽然天下还未太平，但国家法纪已经确定。如果因为几个将领外叛，为了讨得他们的欢心，便枉杀无辜、破坏刑典，岂止有负于上苍神灵，而且又用什么来安抚黎民百姓呢！汉朝晁错的事情是前车之鉴，希望大人您慎重处理此事。"高澄听完这番话，便打消了杀崔暹的念头。高澄派遣了司空韩轨督率各路军队去讨伐侯景。

4 辛酉(二十三日)，梁武帝在南郊祭天，大赦天下；甲子(二十六日)，在明堂祭祀。

5 三月，西魏朝廷诏令："从今开始，凡是应该受到宫刑处罚的

人，只把犯罪者没收入官为奴，不再用刑。”

6 西魏任命开府仪同三司若干惠为司空，侯景为太傅、河南道行台、上谷公。

庚辰(疑误)，侯景又派遣他的行台郎中丁和前来梁朝，在上表中讲道：“我与高澄之间有隔阂，请允许我率领函谷关以东，瑕丘以西，豫州、广州、郢州、荆州、襄州、兖州、南兖州、济州、东豫州、洛州、阳州、北荆州、北扬州等十三个州来归附，而青州、徐州等几个州，我只要随便写封信过去就能来归降。况且黄河以南，都是我管辖的范围，行动起来易如反掌。倘若青州、徐州一旦平定，就可以随后慢慢攻取燕、赵之地了。”梁武帝召集大臣们来朝廷商议此事。尚书仆射谢举等人都说：“近年来，我们与魏友好往来，边境地区一直平安无事，现在若要收留其叛逆之臣，我们私下都认为不太合适。”梁武帝回答说：“尽管如此，如果得到侯景的话，塞北就可以到手了；机会难得，怎么能胶柱鼓瑟而不知变通呢。”

这一年，正月，乙卯(十七日)，梁武帝梦见中原地区的牧守们都献地来投降，举朝上下一片欢庆。早晨起来，梁武帝遇见中书舍人朱异，便把做梦的事告诉了他，并说：“我这个人很少做梦，如果做了梦，梦中之事就一定会应验。”朱异忙说：“这是天下要统一的征兆。”等到丁和前来告诉梁武帝，说侯景定下计策要在正月乙卯(十七)这天行动，梁武帝就更相信这个梦是天神的意志。但是他的决心还没有完全定下，曾独自自言自语地说：“我的国家象金瓯一样，无一伤缺之处，现在忽然要接受侯景送来的土地，这难道是合乎事理的吗？倘若因此而引起混乱，后悔怎么来得及呢？”朱异揣摩到了梁武帝的心思，便对梁武帝说：“陛下圣明无比，君临天下，南北方的人都仰慕、归心于您，只是因为没有机会奉事您，所以其心意一直没有实现。现在，侯景把魏的一半土地分割出来归附您，如

果不是天意引导他的心，人们又赞助他的打算，怎么会走到这一步呢！如果拒绝侯景，不收留他，恐怕就会堵绝了随后准备来归降的人的希望。这些实在是显而易见的，希望陛下您不要犹豫。”梁武帝听完这席话，于是决定接纳侯景。

壬午(疑误)，梁武帝任命侯景为大将军，封他为河南王，让他担任都督河南、北诸军事及大行台之职，并特意授权他可以如后汉的邓禹那样秉承皇帝的旨意发号施令。平西谘议参军周弘正擅长观察天象变化而预测吉凶，他在侯景投奔梁朝之前曾对人说：“几年之后国内会有兵戈之乱。”等他听说梁武帝接纳了侯景，便说：“祸乱原因就在这里了。”

7 丁亥(疑误)，梁武帝耕种藉田。

8 三月，庚子(初三)，梁武帝临幸同泰寺，举行舍身仪式，和大通元年那次一样。

9 甲辰(初九)，梁武帝派司州刺史羊鸦仁督率兖州刺史桓和、仁州刺史湛海珍等人，带领三万人马向悬瓠方向靠近，运送粮食以接应侯景。

10 西魏大赦天下。

11 东魏高澄担心各州会出现变故，便亲自外出巡视各地，安抚下属。他让段韶留下守卫晋阳，并委以军事重任；又让丞相功曹赵彦深担任了大行台都官郎中。并让陈元康把事先写在几十张纸上，以丞相高欢的名义发布的命令，交给段韶和赵彦深，让他们在高澄走后按顺次去执行。临出发之前，高澄握住赵彦深的手，哭着对他说：“我把自己的母亲、弟弟托付给你了，希望你明白我的心意！”夏季，四月，壬申(初六)，高澄到邺城去朝见。东魏孝静帝设宴招待他，席间，高澄起身舞蹈，有识之士认为高澄父亲刚死就乐而忘哀，不会有好下场。

12 丙子(初十),梁朝文武百官给佛门捐钱为梁武帝赎身。丁亥(二十一日),梁武帝回到了皇宫,大赦天下,改换年号为"太清",就象大通年间那次一样。

13 甲午(二十八日),东魏派兼散骑常侍李系来梁朝聘问。李系是李绘的弟弟。

14 五月,丁酉朔(初一),东魏大赦天下。

15 戊戌(初二),东魏任命襄城王元旭为太尉。

东魏高澄派遣武卫将军元柱等人率领几万大军日夜兼程去袭击侯景,在颍川北面与侯景相遇,结果元柱等人遭到惨败。侯景因为羊鸦仁等人的军队还没有赶到,于是,便退守颍川。

16 甲辰(十八日),东魏任命开府仪同三司库狄干为太师,录尚书事孙腾为太傅,汾州刺史贺拔仁为太保,司徒高隆之为录尚书事,司空韩轨为司徒,青州刺史尉景为大司马,领军将军可朱浑道元为司空,仆射高洋为尚书令、领中书监,徐州刺史慕容绍宗为尚书左仆射,高阳王元斌为右仆射。戊午(二十二日),尉景去世。

17 韩轨等人率军把侯景包围在颍川。侯景见这种状况,害怕了,便把东荆、北兖州、鲁阳、长社四座城割让给了西魏,用此来贿赂西魏,以便取得其援救。西魏尚书左仆射于谨说:"侯景在少年时就习武练兵,为人奸诈,难以揣测,所以不如封以他高官厚禄,看看他的变化再说,先不要派兵去援救他。"荆州刺史王思政却认为:"如果不抓住时机进取,后悔就来不及了。"于是便派荆州的一万多名步兵和骑兵经鲁阳关向阳翟进发。西魏丞相宇文泰知道情况之后便封侯景为大将军兼尚书令,并派遣太尉李弼、仪同三司赵贵率领一万人马赶赴颍川去为侯景解围。

侯景怕梁武帝责怪他向西魏求援一事,便派中兵参军柳昕向梁武帝送去一封信,上面说道:"陛下您派出的军队还没有来到,而

我这里生死攸关，情况十分危急，便向关中求援，以便挽救自己所面临的危机。我既不能安处于高澄手下，又怎么会被宇文泰所容纳？但是手遭毒蛇螫咬而连手腕去掉，这是万不得已之事，本来想着为国，希望您不要怪罪我！我得到了关中的帮助，所以不能马上就背弃他们，现在我把四个州的地方当做引敌人上钩的诱饵，已经让宇文泰派了军队进入颍川，帮助我守卫这里。从豫州以东到齐海以西的地区，都在我的控制范围之内；我的这些现在实有的土地，都归于梁朝所有，悬瓠、项城、徐州、南兖这些地方，只需要派人去加以接管就可以了。希望陛下您迅速向边境下发命令，让他们各置重兵，与我呼应，相互之间不要发生差脱误会！”梁武帝回答说：“大夫离开国境，还有自做主张的权限呢，何况你始创奇谋，将建大业，理应根据事情的发展而行事，随机应变。你一片诚意，心系朝廷，何须多加解释呢？”

18 西魏任命开府仪同三司独孤信为大司马。

19 六月，戊辰(初三)，西魏委任鄱阳王元范为征北将军，令他总督汉北征讨诸军事，去进攻穰城。

20 东魏的韩轨等人包围了颍川，得知西魏的李弼、赵贵等人将要领兵到来，乙巳(疑误)，带领军队撤回了邺城。侯景想趁机抓获李弼和赵贵二人，夺取他们的军队；赵贵对侯景产生了怀疑，不去颍川与侯景相会。赵贵想把侯景诱入军营而趁机拘捕他，李弼制止了赵贵这一做法。这时，羊鸦仁派长史邓鸿率领军队到了汝水，李弼便率领军队回到了长安。王思政带兵占据了颍川。侯景假称要攻取州郡，带领军队出颍川城，驻扎于悬瓠。

侯景又向西魏乞求援兵。丞相宇文泰让同轨郡的防主韦法保以及都督贺兰愿德等人率领军队前去帮助他。大行台左丞蓝田人王悦对宇文泰说：“侯景同高欢之间，开始是亲密的乡党关系，最终

变成了君臣关系，侯景位居上将，权倾朝廷；而今高欢刚刚死去，侯景便很快外叛，这是因为他的图谋很大，终不甘居人下的缘故。况且他能对高氏背信弃义，又怎么会为本朝尽忠尽节呢？现在您扩大他的势力，派兵去援助他，我私下担心这样会让后人耻笑的。”于是宇文泰便派人召侯景入朝。

侯景暗中打算反叛西魏，但计划没有实现，便优抚韦法保等人，希望他们能替自己效力，表面上做出亲密无间的样子。侯景每每来往于各个军队之间，带的侍从极少，对于西魏军队中的各个著名将领，他都亲自去拜访他们。同轨防长史裴宽对韦法保说：“侯景为人奸诈狡猾，一定不肯应宇文丞相之召而入关，他肯定要通过您向朝廷讲情，恐怕不可以相信他。如果埋伏兵士斩了他，这也是一时的功劳啊。如果你不这样，我们就应该深深地提防他，不能轻信他的欺骗和引诱，以致为自己留下悔恨。”韦法保非常赞同裴宽的话，不敢杀掉侯景，只是自己加强了防卫罢了。后来，他找了个借口便回自己的镇所去了。王思政也觉得侯景在欺骗他，就秘密把贺兰愿德等人召回来，分别部署了各路军队，占领了侯景所管辖的七个州，十二个镇。侯景果然推辞而不肯入朝，他在给宇文泰的信中说：“我耻于同高澄并行，又怎么能同大弟您比肩呢！”宇文泰收到了这封信后，便派行台郎中赵士宪将以前派去的救援侯景的各路军队全部召回。于是，侯景便决心投降梁朝。西魏将领任约带领所属的一千多名将士投降了侯景。

西魏丞相宇文泰把以前授给侯景的使持节、太傅、大将军、兼尚书令、河南大行台、都督河南诸军事等官职收回并转授给了王思政，王思政一并推辞不受；宇文泰频繁地派人敦促劝谕王思政走马上任，最后，王思政只接受了都督河南诸军事这一职务。

21 高澄将要去晋阳，便任命他的弟弟高洋为京畿大都督，让

他留守邺城,并让黄门侍郎高德政来辅佐他。高德政是高颢的儿子。丁丑(十二日),高澄回到了晋阳,方才开始为高欢发丧。

22 秋季,七月,西魏长乐武烈公若干惠去世。

23 丁酉(初二),东魏孝静帝为丞相高欢举行哀悼仪式,穿上了缌缞丧服。丧礼依照汉代霍光去世时的规格而进行,追封高欢为相国、齐王,并备九锡之礼。戊戌(初三),东魏孝静帝任命高澄为使持节、大丞相、都督中外诸军、录尚书事、大行台、勃海王;高澄启奏孝静帝,请求辞去封给他的爵位。壬寅(初七),孝静帝颁下诏书,令太原公高洋摄理军政大事,并派宦官敦促劝谕高澄,走马上任。

24 庚申(二十五日),羊鸦仁进入了悬瓠城。甲子(二十九日),梁武帝诏令改悬瓠为豫州,改寿春为南豫州,改合肥为合州。任命羊鸦仁为司、豫两州刺史,镇守悬瓠;任命西阳太守羊思达为殷州刺史,镇守项城。

25 八月,乙丑(初一),梁武帝诏令派大量军队去讨伐东魏。他派遣南豫州刺史贞阳侯萧渊明、南兖州刺史南康王萧会理分别督率各位将领进攻东魏。萧渊明是萧懿的儿子,萧会理是萧续的儿子。开始,梁武帝想让鄱阳王萧范担任元帅;朱异正在外面休假,听说梁武帝要让萧范担任元帅,急忙进朝对梁武帝说:“鄱阳王虽然是英雄豪杰,盖世无双,许多人为他竭尽全力地效劳。但他所到之处非常残忍凶暴,不是个能爱惜百姓的人。况且陛下您往日登上北顾亭眺望远方时曾说长江西边的地区有反叛之气,骨肉之亲常常是战争的祸首,所以由谁挂帅尤其应该仔细选择。”梁武帝点头称是,又问:“萧会理如何呢?”朱异回答说:“陛下选对人了。”萧会理怯懦而又少谋,他所乘坐的抬轿,用木板屋子的形状,外面蒙着牛皮,梁武帝知道之后,很不高兴。贞阳侯萧渊明此时正镇守寿阳,他多次向梁武帝请求去带兵打仗,梁武帝允许了。而萧会理自恃是皇

帝的孙子，又担任了都督，便不把众人放在眼里，自萧渊明以下的人，一概不予理睬。萧渊明便和诸位将领一起把这件事秘密通报给了朱异，朱异派人把萧会理追了回来，就让萧渊明担任了都督。

26 辛未(初七)，东魏高澄来到邺城朝拜孝静帝，坚决辞去大丞相的职务；东魏孝静帝诏令他仍然担任大将军，其它职务还同以前任命的那样。

甲申(二十日)，东魏把齐献武王高欢先虚葬在漳水之西；又在成安县鼓山石窟佛寺旁边秘密挖了一个墓穴，把齐献武王的灵柩放进穴内，然后把所有工匠都杀掉了。等到北齐灭亡时，一位工匠的儿子知道了安葬地点，撬开了石板，取出了墓穴中的黄金便逃走了。

27 戊子(二十四日)，梁朝武州刺史萧弄璋带兵去攻打东魏的磧泉、吕梁二座城堡，并占领了它们。

28 有人告诉东魏大将军高澄："侯景有北归之意。"这时正好侯景的将领蔡道遵回到了东魏，讲道："侯景有所悔过。"侯景的母亲和妻子儿女都住在邺城，高澄便写信告诉侯景，说他的全家人都安然无恙，如果他肯回到东魏，便许诺让他终身担任豫州刺史，并还他宠妻爱子，对于他手下的文武官员，更是既往不咎。侯景指使手下人王伟给高澄回信说："现在，我已经带领梁和西魏的军队，举旗北伐，兵卒们士气高涨；恢复中原地区，我希望能自己攻取，怎么能有劳您来恩赐给我呢！从前王陵归附了刘邦，母亲被项羽抓去他仍不肯回去；刘邦的父亲被项羽囚禁了，项羽威胁要杀掉其父，刘邦却坦然地向项羽讨要煮他父亲的肉汤喝，父母尚且如此，何况是妻子儿女，那就更不介意了！如果说杀掉我的妻子和孩子对你有利的话，我想阻止你也是阻止不了的，如果杀掉他们对我毫无损害，那么您杀戮了他们也是徒然，反正我的家室全在您手中，如何处

置,与我有什么相关啊!”

戊子(二十四日),梁武帝诏令委任侯景为录行台尚书事。

29 东魏孝静帝容貌、仪表俊美,臂力过人,能把石狮子夹在胳膊下面飞身跳过宫墙,射箭百发百中;他还喜好文学,行止从容沉稳,性情高雅。当时的人都认为他有北魏孝文帝的风范,因此大将军高澄特别防范他。

以前,献武王高欢自恨背上了驱逐君主的丑名,所以侍奉孝静帝时执礼甚恭,事无大小都一定汇报给孝静帝,听旨而行,自己从不专权。每次侍宴,他都俯下身子向皇帝祝寿;孝静帝举办法会,乘坐銮驾去进香时,他手持香炉,徒步跟在后面,屏住气息,弯腰鞠躬,看皇上的眼色行事,所以他的下属在侍奉孝静帝时也没有人敢不恭敬。

高澄执掌国家大权后,很快就骄傲自大起来,他让中书黄门郎崔季舒暗中窥探皇帝的举动,孝静帝所做的大大小小的事都让崔季舒知道了。高澄写给崔季舒的信中说:“那傻子比以前怎么样了,他呆傻的程度比以前稍好一点了没有?你应该用心去检查、核对一下。”孝静帝曾在邺城的东边打猎,骑马逐兽如飞,监卫都督乌那罗受工伐跟在孝静帝的马后高声呼喊着:“皇上不要让马跑起来,大将军要怪罪的!”高澄曾经陪着孝静帝饮酒,他举起手中大酒杯向孝静帝劝酒说:“臣高澄劝陛下喝一杯。”那样子好象他们是平起平坐一样,孝静帝不胜愤怒,对高澄说:“自古以来没有不灭亡的国家,朕还要这一生干什么?”高澄恼羞成怒地说:“什么朕、朕的,是长着狗脚的朕!”又让崔季舒打了孝静帝三拳,然后奋衣而出。第二天,高澄让崔季舒进宫去慰问孝静帝,孝静帝也表示歉意,并且赏赐给他一百匹绢。

孝静帝忍受不了这种侮辱,便借吟咏谢灵运的诗来抒发自己

的情怀:“韩亡子房奋,秦帝仲连耻,本自江海人,忠义动君子。”常侍、侍讲颍川人荀济了解孝静帝的心思,便和祠部郎中元瑾、长秋卿刘思逸、华山王元大器、淮南王元宣洪,济北王元徽等人一起密谋杀掉高澄。元大器是元鸷的儿子。孝静帝降旨假意问荀济:“您打算在什么时间开讲?”于是便借口要在皇宫里修一座土山,挖了一条通向城北的地道。地道挖到了千秋门时,守门的兵卒发觉地下有响动,便把这一情况告诉了高澄。高澄带着兵士入宫,见到了孝静帝,没有叩拜便坐下来,问道:“陛下为什么要谋划反叛?我们父子有保存国家的功绩,有什么对不起陛下的地方呢?这一定是您身边侍卫人员和嫔妃们所搞的鬼。”说完便要杀掉胡夫人以及李嫔。孝静帝扳起面孔说道:“自古以来只听说过臣子反叛君王,没听说过君王反叛臣子。你自己要造反,又何必还要责怪我呢!我杀掉你江山社稷就会安定,不杀则国家就会很快灭亡。我对自己都没时间去爱惜,何况对这些嫔妃呢!如果你一定要反叛弑君的话,是早动手还是晚动手就在于你自己了!”高澄听完这些话,便离开坐床向孝敬帝叩头,痛哭流涕地向孝静帝道歉、请罪。于是,一起痛饮,直到深夜,高澄才离开皇宫。隔了三天,高澄便把孝静帝囚禁在含章堂里。壬辰(二十八日),把荀济等人在街市上用大锅煮死了。

当初,荀济年轻时住在江东,他学识渊博,擅长诗文,与梁武帝有布衣交情,他知道梁武帝有远大的志向,但心里却不服气他,常常对别人说:“如果他真是要造反篡位,我也将起兵,在战场的盾鼻上磨墨写檄文来声讨他的罪孽。”梁武帝知道后非常愤愤不平。等到梁武帝即位后,有人将荀济推荐给他,梁武帝说:“这个人虽然有才,但常常做违犯习俗的事,喜好唱反调,不可以任用。”荀济上书梁武帝劝谏他不该崇信佛法,而大兴土木,为建造寺塔而靡费天下,梁武帝勃然大怒,要召集朝臣斩杀荀济;朱异将这一消息密告

荀济，荀济便逃往东魏。高澄担任中书监的时候，想让荀济担任侍读，高欢对高澄说："我喜爱荀济，想保全他，所以才不任用他。荀济一旦进入皇宫，必定会失败。"高澄坚决请求允许让荀济做侍读，高欢才答应了。等到荀济与一些人密谋杀掉高澄一事败露之后，侍中杨遵彦对荀济说："你已是衰暮之年，何必再如此呢？"荀济回答说："虽然如此，但壮气还在！"于是杨遵彦便在狱辞中写道："荀济自伤年纪衰老，还没有建立功名，所以便挟持天子，诛杀权臣。"高澄想宽宥荀济，免他一死，亲自去问他："荀公为什么要谋反？"荀济回答说："我奉皇帝的诏令去诛戮高澄，怎么叫谋反呢！"有司认为荀济年老多病，就用小车载着他来到东市，连人带车都烧了。

高澄怀疑谘议温子昇知道元瑾等人的阴谋，他正在撰写《献武王碑》，作好之后，就把他关进了晋阳监狱，不给饭吃，饿极了，便吃自己穿的破短袄，终于死去。高澄叫人把他的尸体抛在路边，又把他的家口没收入官府为奴婢，太尉长史宋遊道收葬了他。高澄对宋遊道说："我最近写信给京师的各位达官贵人，谈论到了一些朝廷中的人，认为你疏远朋党，将会给你带来祸灾；现在才知道你是注重老交情、崇尚气节、讲义气的人，天底下那些替你惶恐不安的人，是因为不了解我的心思啊！"九月，辛丑(初七)，高澄回到了晋阳。

30 梁武帝命令萧渊明在寒山一带筑堰挡泗水淹灌彭城，等到夺取了彭城，便进军与侯景形成犄角之势而夹击敌人。癸卯(初九)，萧渊明驻军于寒山，他在离彭城十八里远的地方修堰截流。侍中羊侃负责监督修建堰坝，只用了二十天时间便建成。东魏徐州刺史太原人王则环城固守。羊侃劝告萧渊明趁着水势攻打彭城，萧渊明没有听从。众将领与萧渊明一起商议军机大事，萧渊明不能做出判断回答，只是说："到时再根据情况采取相应措施。"

31 冬季，十一月，西魏丞相宇文泰跟随西魏文帝到岐阳打猎。

32 东魏大将军高澄派遣大都督高岳去援救彭城，并想让金门郡公潘乐担任高岳的副手。陈元康对高澄说："潘乐反应比较迟缓，不能随机应变，不如慕容绍宗；何况让慕容绍宗去对付侯景也是先王高欢的命令。您只要赤诚对待慕容绍宗，侯景是不足为虑的。"当时慕容绍宗正在外地，高澄想召见他，但又怕他受惊起疑心而反叛；陈元康对高澄说："慕容绍宗知道我陈元康特别受您的照顾和优待，最近他又派人来馈赠我黄金；我为了让他放心，便接受了这些黄金，并在给他的回信中厚谢了他，所以可以保证他不会有别的想法。"乙酉(疑误)，东魏让慕容绍宗担任了东南道行台，使他与高岳、潘乐一起去援救彭城。当初，侯景听说韩轨要来，便说："这个吃猪肠子的小子能干些什么！"当侯景听说高岳要来，又说："兵士倒是很精锐，但领兵的人很一般。"各位将领没有不被侯景轻视的。但是，当侯景听说慕容绍宗要来时，便敲打着马鞍，脸上露出恐惧的神色，说："谁使高澄这个鲜卑小子懂得派遣慕容绍宗来呢！如果这样，高王就一定没有死去！"

高澄任命廷尉卿杜弼为军司，代理行台左丞，临出发时，高澄询问了他一些政事要点需要警惕的，并让他写出一两条来。杜弼请求口述给高澄，他说："天下的大事，没有比赏罚更重要的了。奖赏一人而使天下的人都高兴，惩罚一人而使天下的人害怕，如果做到了这两点，自然就会尽善尽美了。"高澄听后非常高兴，说："话虽然说得不多，道理却很重要。"

慕容绍宗率领十万人马占据了橐驼岘。羊侃劝贞阳侯萧渊明趁着慕容绍宗远道而来，人困马乏之时去攻打他，萧渊明没有听从羊侃的劝告。第二天，羊侃又规劝萧渊明出战，萧渊明还是没有听从他的话；于是羊侃率领他的部下离开了萧渊明驻扎到了新修好的堰坝上。

丙午(十三日),慕容绍宗的军队来到城下,他带领一万多名步兵和骑兵攻打潼州刺史郭凤的军营,箭象雨点一样纷纷射来。萧渊明饮酒醉了,不能起床,他命令将领们去援救郭凤,但没有人敢出战。北兖州刺史胡贵孙对谯州刺史赵伯超说:"我们这些人带兵来这里,是来做什么的,现在遇到了敌人,难道不去应战吗?"赵伯超无以对答。胡贵孙便独自率领自己的军队与东魏的军队作战,斩了二百名东魏人。赵伯超拥有几千人马却不敢前去救援,对自己的部下说:"敌军如此强盛,与他们交战一定会失败,倒不如保全军队早日回去。"他的手下人都说:"好!"于是,赵伯超便逃回去了。

当初,侯景常常告诫梁朝人说:"追杀溃退的军队不要超过二里地。"慕容绍宗将要出战,他认为梁朝士兵轻巧灵活,且又很勇敢,害怕自己的军队打不过他们,便一一召见手下的将士们,对他们说:"我假装败退,引诱吴儿向前追,你们从背后攻打他们。"交战中,东魏的军队果真败退逃跑,但梁朝军队没有听从侯景的话,乘胜而深入追击。东魏的将士都听信了慕容绍宗的话,争相从背后对梁朝军队发起突然攻击,梁朝军队大败,贞阳侯萧渊明以及胡贵孙、赵伯超等人都被东魏俘虏,伤亡失散的士兵有几万之多。羊侃摆开了阵势,缓缓撤退而返。

梁武帝正在睡午觉,宦官张僧胤禀告说朱异要启奏事情,梁武帝不禁惊恐万分,他马上起床,坐上轿子,来到了文德殿的殿堂上。朱异启奏说:"韩山战事失利。"梁武帝听了之后,吓得恍恍忽忽,要从坐床上倒下去,张僧胤忙把他扶着坐下,于是梁武帝感叹道:"我难道也要落到江山被夷狄所夺取的晋朝那样的下场吗?"

郭凤退守潼州,慕容绍宗进兵包围了他。十二月,甲子朔(初一),郭凤弃城而逃。

东魏让军司杜弼撰写檄文送给梁朝,檄文写道:"皇家一统天

下，光辉配于上苍，唯独你们吴、越地区尚违命顽抗，未从圣教。我们的圣上有心停止兵戈，大丞相也已很少下达出征命令，于是我们对南方俘虏一律放还，以表明我朝欲与你们和睦相处的态度。虽然这样的好主意，是我们首先想到的，但是休战养民，你们实获其利。侯景这小子自己胡乱猜疑，起了异心，托身于远方的关、陇地区，依靠奸伪之朝，关中的叛逆首领与他确定君臣名分，伪丞相宇文泰同他结为兄弟，怎么能说他们没有给他恩惠，但是侯景终于还是成了叛逆小人，很快又另有所谋，亲手挑起战端。这个人罪过显露，恶贯满盈，无所依托，又把金陵作为逃亡之处，将江南作为寄身之地，以甜言蜜语和谦卑的礼节，想在梁朝找到立身之地，他的那些虚假浮夸的话语，其用意是不难知道的。而伪朝的大小官员们都幸灾乐祸，忘却大义，主子在上面荒淫无道，臣子在下面隐瞒真相，勾结奸恶之徒，断绝邻好之交，征兵保境，纵盗侵国。物无定向，事无定势，有的国君为了追逐利益而受害，有的国君则因贪小利而酿成大的损失。所以吴国侵略齐国，结果越王勾践率军乘虚而入，灭掉吴国；赵国接受韩国的土地，终于导致了长平之战，使赵国衰微。况且你们驱使疲惫之民，侵略我国徐州，修筑堡垒，拦截河流，阻断水运而追求一时的利益，能不遭到惨败的下场吗？所以，那些击鼓挥旗的将领，那些勇力无比的士卒，出征时都面带怒容，好象要去报自己的私仇一样。你们营垒一个紧挨一个，兵马众多，依山傍水，地势优越，举着螳螂前臂一样的斧头，披着蜣螂虫一样的甲衣，立在车辙上面等待车轮压来，坐在柴禾堆上等候大火燃烧。等到两军刚刚互相接触，战尘已经连成一片，便纷纷丢戟弃戈，土崩瓦解，抢着上船而逃时被砍下落在舱里的手指多得可以掬起来，官兵们一个个听命受绑，不管是同宗还是异姓的人，都被囚禁起来，只能默默对视。是非分明，强弱不等，为了得到一个人而失去一个国家，只见黄雀

却忘掉下面有深深的陷井，这种事情是智者不做，仁者不为的。诚然，已经过去的事情便无法挽回了，但将来之事则是可以防止的。侯景本是一个出身低贱的乡野之夫，刚好赶上风云变幻之际，因此借机而位列三卿，食邑万户，他要是能拈量清自己的身份，便早就应该满足了。但是他自始至终反复无常，朝秦暮楚，散乱无章，没完没了。他这么做岂能无所用心，其用意是很容易看出来的。但是你们还授予他兵权，引诱他去干坏事，使他得势而能够行使奸计，乘机实现自己的野心。现在他看到南方势力衰微，这是天将要灭亡梁朝的征兆，侯景这老贼恐怕又要实施他的阴谋了。然而想要推倒坚强之物的难以成功，而摧折枯朽之物的则容易达到目的。侯景虽然算不上是孙武、吴起那样的猛将，他率领的也不是燕国、赵国的精兵，可是毕竟久经战阵，熟于军事，既非脆弱之师，又非无力之众。他如果要与我朝相抗则气势不足，但是攻打你们则力量有余，最终恐怕会尾大于身，脚跟粗过大腿，倔强而不肯转身，狠戾而难以驯服，如果召他回朝，削掉兵权的话，他会立即反叛，但是只能引起小的事端；如果不召回的话，虽然他可能反叛得迟一些，但是会酿出更大的祸患。他一定会象苏峻那样不会听任廷尉捕治而束手待毙，最终不肯为臣，也一定会象黥布占据淮南那样，也想自己称帝。只恐怕会有楚国亡猿，祸延林木；城门失火，殃及池鱼那样的灾祸发生，使江淮士子、荆扬人物，横死于乱箭飞石之下，丧身于迷雾湿露之中。你们梁朝的君主，没有什么操行，却一向轻薄阴险，把射雀鸟计算功劳，摇小船称为勇力，专在小事上斤斤计较。他年纪已经老了，头脑也糊涂了，搞得政务散乱，民众流失，礼崩乐坏。加上他任免官员背离原则，废立太子失去顺序，违背常情以煽动俗人，弄巧设诈以惊服愚人，蛇蝎之毒满怀，却假奉佛祖，争权之心盈胸，却诳称清净。上天降下灾异以示警告，百姓怨谤于下，人人厌苦，家家思

乱，冰冻三尺，非一日之寒，这也不是一朝一夕的事了。他还倡导邪异的风俗，任用言行轻薄的子孙，朋党大兴，兵权在外。这样必然导致亲骨肉之间酿出灾祸，心腹人中间制造出事端，强弩射向都城，长戈指向宫殿；到时候就是如赵武灵王那样去捉雏鸟来吃也是白搭，无法补救脏腑的空虚；就是象楚成王那样请求吃了熊掌再死也是无济于事，又怎么能使生命延长片刻。你们朝廷外部分崩离析，里面溃败不堪的时候已经来临，你们内部正在鹬蚌相争，我们乘机而得利。这将使我们骏马追风，精甲耀日，几十员大将列阵，百万名大军云集，以高山滚石之形呈破竹之势。要使锺山移到江北，銮仪进入洛阳，建业城的宫殿里长满荆棘，姑苏城的馆舍中有麋鹿漫游。只担心战车所到之处碾压一切，铁骑跃过之处蹂践群物，以致杞梓倾折，竹箭摧残。如果你们能象左思《三都赋》中的东吴王孙和西蜀公子那样，前来我们的军门投诚，听命于我们的下级官吏，我们就会象秦国任用从楚国而来的李斯为客卿以及晋朝加封从吴国而来的孙秀为骠骑将军那样，立即授与你们高官厚禄。各位君子，希望你们认真思量，自求多福。”其后，梁室祸败，情况正如杜弼所说的那样。

侯景围攻谯城，不能攻克，便退攻城父，打下了该城。壬申(初九)，侯景派遣他的行台左丞王伟等人到建康游说梁武帝：“邺城中的文武百官们一起谋划，召我与他们一起讨伐高澄，事情泄露了，高澄把元善见囚禁在金墉，杀死了六十多个元氏家族的人。河北的民心所向，都思念他们的主人，请求立元氏一人为主，以便顺应百姓的愿望，这样一来，则陛下有兴亡继绝之美名，我侯景也有立功建勋的成就。黄河的南边和北边，便成为圣朝附属国，那里的男男女女，都成为大梁的臣妾。”梁武帝认为侯景讲的是对的，乙亥(十二日)，颁布诏书封立太子舍人元贞为咸阳王，并给他军队，让他回

到北方入主魏国，等到元贞渡过了长江，梁武帝就允许他登上王位，按仅次于皇帝的规格配给他仪仗和卫士。元贞是元树的儿子。

萧渊明被押送到了邺城，东魏孝静帝登上了阊阖门接收战俘，责备之后就给他松绑，然后送到了晋阳，大将军高澄非常厚待萧渊明。

慕容绍宗带领军队攻打侯景，侯景带着几千辆辎重，几千匹马，四万名兵卒，退守涡汤。慕容绍宗统帅十万士兵，旌旗、铠甲在阳光下闪闪发光，敲着战鼓长驱直进。侯景派人对慕容绍宗说："你们这是想送客人，还是想决一雌雄？"慕容绍宗回答说："想和你决一胜负。"于是，他顺着风势摆了阵势，侯景关闭了营垒，等风停了才出来。慕容绍宗说："侯景诡计多端，喜欢从人的背后进攻。"他派人加强防备，结果确如他所说的那样。侯景命令战士们身披短小的铠甲，手持短刀，从背后进入了东魏军队的阵营，只是低头而视，瞧准东魏士兵的小腿和马腿砍去。东魏的军队于是溃败了。慕容绍宗从马上坠下来，仪同三司刘丰生被砍伤，显州刺史张遵业被侯景擒获。

慕容绍宗、刘丰生一起逃往谯城。裨将斛律光、张恃显责怪他们，慕容绍宗说："我身经多次战斗，没有见到象侯景这样难以对付的敌手。你们试着去斗他一斗吧！"斛律光等人披上铠甲要去出战，慕容绍宗告诫他们说："不要渡过涡水。"斛律光与张恃显两个人把军队驻扎在涡水北面，斛律光乘轻骑用弓箭射侯景，侯景在涡水边对斛律光说："你为求取功勋而来，我因害怕死而离去。我是你父亲的朋友，你为什么用箭射我？你哪里能懂得不可渡涡水到南面来的道理，一定是慕容绍宗教你的。"斛律光无言以对。侯景让他的手下人田迁用箭射斛律光的马，箭穿透了马的胸膛。斛律光又换了匹马躲在树后，田迁的箭又射中了他的马，斛律光便退回了军营。侯景

捉住了张恃显，很快又放了他。斛律光跑到了谯城，慕容绍宗说："今天你们交兵究竟如何？你还责怪我！"斛律光是斛律金的儿子。

开府仪同三司段韶驻军于涡水两岸偷偷地顺风纵火，侯景率领骑兵进入水中，从水中出来向后撤退，草被打湿以后，火便不再燃烧。

33 西魏岐州长期经受战乱，刺史郑穆初到任时，只有三千户人家，郑穆安抚百姓，让他们休养生息，并让他们聚集而居，几年之间，岐州便有了四万多户人家，朝廷考绩时在所有州刺史中他的政绩最好；丞相宇文泰提拔郑穆为京兆尹。

34 侯景与东魏的慕容绍宗相持了几个月，侯景的粮食吃完了，司马世云投降了慕容绍宗。

资治通鉴第一百六十一卷

梁纪十七　梁武帝太清二年(戊辰，公元548年)

1 春季，正月，己亥(初七)，东魏慕容绍宗带领五千精锐骑兵前后夹击侯景的军队。侯景欺骗他的士兵们说："你们这些人的家属，已经被高澄杀掉了。"侯景手下的士兵都相信了他的话。慕容绍宗从远方高喊着："你们的家属都平安无事，如果你们回归，官职和勋爵会象从前一样封给你们。"说完，他披散着头发面向北斗星发誓。侯景的士兵们不愿意南渡，他的将领暴显等人各自统率自己的部队投降了慕容绍宗。侯景的人马全面溃败，士兵们争相抢渡涡水，河水都被败兵们阻断、不再奔流了。侯景与自己的几个心腹之人骑马从硖石渡过了淮河。他们逐渐收集了一些溃散的士兵，步兵、骑兵共有八百人。他们向南经过一座小城时，有人登上了城墙上面呈凸凹形的短墙对侯景谩骂道："跛脚的奴才，看你还想做什么！"侯景听完恼羞成怒，攻破了这座小城，杀掉了骂他的人之后带兵离去。他们昼夜兼行，追击他们的东魏军队不敢逼近。侯景派人对慕容绍宗说："侯景如果被抓去，您还有什么用呢？"慕容绍宗于是便放过了他。

2 辛丑(初九)，梁武帝任命尚书仆射谢举为尚书令，守吏部尚书王克为仆射。

3 甲辰(十二日)，豫州刺史羊鸦仁因东魏军队逐渐逼近，声称粮草运输接济不上，舍弃了悬瓠城，回到了义阳；殷州刺史羊思达

也丢弃了项城逃走。这些地方都被东魏军队占领了。梁武帝十分恼怒，斥责了羊鸦仁，羊鸦仁很害怕，启奏梁武帝申请宽限一段时期，并把军队驻扎在淮河上游。

4 侯景战败后，不知道该投奔哪里。这时，鄱阳王萧范被任命为南豫州刺史，还没有上任。马头戍主刘神茂，平素不被监州事韦黯所容。当他听说侯景来到，便前去迎候侯景。侯景问他："寿阳离这个地方路途不远，城池险要、坚固。我想要前往投奔，韦黯他能接纳我吗？"刘神茂回答说："韦黯虽然占据着寿阳城，但他只是监州官罢了。如果您率兵到了寿阳近郊，韦黯一定会出来迎接，趁此机会拘捕他，事情就可以成功。得到寿阳城之后，再慢慢地启奏皇上，让皇上知道此事。朝廷对大王南来归顺很高兴，一定不会责怪你的。"侯景听完握住刘神茂的手说："真是天教我也。"刘神茂请求率领一百名步兵和骑兵先去做向导。壬子(二十日)，侯景夜间来到了寿阳城下。韦黯以为是贼盗来了，披上铠甲登上了城墙。侯景派手下人告诉韦黯说："河南王侯景战败前来投奔此镇，希望赶快打开城门！"韦黯说："我因为没有接到皇帝的圣旨，不敢听从你的命令。"侯景对刘神茂说："事情不妙了。"刘神茂回答说："韦黯懦弱并且缺少智谋，可以让人劝说他改变主意。"于是，侯景派寿阳人徐思玉进城拜见韦黯说："河南王是朝廷所器重的人，您是知道的。现在他失利前来投奔你，怎么能不接纳他呢？"韦黯说："我所接受的命令，只知道要守卫寿阳城，河南王战败了，与我有什么相干！"徐思玉说："国家付予你统兵在外的权力，现在你不肯打开城门，如西魏的军队追来，河南王被西魏人杀掉，你怎能独自生存呢！你还有什么脸面去见朝廷？"韦黯认为徐思玉说得很对。徐思玉出城秉报了侯景，侯景非常高兴地说："救活我的人，正是你啊。"癸丑(二十一日)，韦黯打开了城门接纳侯景。侯景派他的将领分别把守四个城

门。他斥责韦黯不马上接纳他，要斩杀韦黯。不久，侯景又拍手放声大笑起来，摆出酒宴，尽情欢乐。韦黯是韦睿的儿子。

朝廷听说侯景战败，没有能详细地查问。有人说："侯景与他的将士全军覆没了。"朝廷上上下下都为此而担忧。侍中、太子詹事何敬容来到东宫，太子说："淮河北面又有消息了，侯景一定会免于身亡，并不象人们所传说的那样。"何敬容说："得知侯景终于死了，这实在是朝廷的福分啊。"太子听完大惊失色，问他为什么这样说。何敬容说："侯景是个反复无常的叛臣，他终将会使国家大乱。"太子在玄圃亲自讲读《老子》、《庄子》，何敬容对学士吴孜说："昔日，西晋始祖崇尚玄妙、虚无之说，结果使中原沦丧在胡人、羯人手中。现在东宫太子又这样做，江南恐怕也将成为胡人的天下了吧！"

甲寅(二十二日)，侯景派遣仪同三司于子悦飞马返回建康，把自己战败的事启奏朝廷，并且自己请求革职贬官。梁武帝下诏没有答应。侯景又请求为他补充财物和给养，梁武帝因为侯景的军队刚刚被打败，没有忍心把他调动。乙卯(二十三日)，梁武帝就让侯景担任南豫州牧，他原来的官职还依然保持；又任命鄱阳王萧范为合州刺史，镇守合肥。光禄大夫萧介上表进谏说："我私下听说侯景在涡阳打了败仗，单枪匹马前来归顺。陛下您不追悔他从前造成的灾难，又赦免并容纳了他。我听说恶人的秉性不会改变，天下的恶人是一样的。昔日吕布杀死了丁原，来侍奉董卓，而最终又杀死了董卓，成为叛贼。刘牢反叛王恭，归附晋朝，但又背弃了晋朝，制造邪恶事端。为什么呢？因为狼子野心，最终也不会有驯服、顺从的秉性，以喂养老虎为例，一定会出现被饥饿的老虎吃掉的祸患。侯景凭借着他的凶狠与狡猾的才能，受高欢的豢养和保护，身居高位，独据一方，然而，高欢死后坟土还未干，他就反叛了高氏。只是因为叛逆的力量还不足，他才又逃奔到了关西。宇文泰没有收容他，所

以他才投靠了我们。陛下您以往之所以不拒细流，接纳了侯景，正是为了象汉代在边境上设置属国安置投降的胡人来对付匈奴那样，欲让侯景来对付东魏，希望他同东魏打一仗；而现在侯景既然亡师失地，吃了败仗，那么他便只是边境上的一个平常之人，陛下您舍不得区区一个侯景，却失去了与友好国家的和睦，如果国家还等待他自新之时，晚年效力，我私下认为侯景必定不是晚年效力的臣子。他抛弃家国象脱掉鞋一样轻率，背弃国君、亲人象丢掉草芥一样容易，他怎么会懂得远慕圣德而来，做我们梁朝纯贞的臣子呢！他的所作所为很明显，没有人会感到迷惑不解。我已经衰老，又受疾病侵扰，本不应该干预朝廷政事。但是，楚国令尹子囊在临死时，还叮嘱子庚修筑郢都的城墙，不忘保卫社稷。卫国的史鱼将死之时，尚有让儿子置尸窗下进谏卫灵公之举。我身为皇族遗老，怎么敢忘记刘向的一片忠心！”梁武帝很赞赏萧介的一片忠心，但是却不能听从他的忠告。萧介是萧思话的孙子。

5 己未(二十七日)，东魏大将军高澄来到邺城朝拜国主。

6 西魏任命开府仪同三司赵贵为司空。

7 西魏文帝的孙子降生，大赦天下。

8 二月，东魏杀掉了南兖州刺史石长宣，这是讨伐侯景的同党。其余被侯景所威胁，迫不得已随从他反叛的人都被赦免了。

9 东魏得到了悬瓠、项城后，完全恢复了原有的疆土区域。大将军高澄多次派人送交国书，再次请求与梁朝通和、友好。朝廷没有允许。高澄对贞阳侯萧渊明说：“先王与梁主和睦相处，有十多年了。听说他拜佛的文字中写着，为魏国国主奉佛，同时也提到先王。这是梁主的真情厚意，没想到一朝失信，竟导致如此纷乱。我知道这并不是梁主的本意，一定是侯景煽动罢了。我们应该派遣使者去商讨一下，如果梁主没有忘记旧日两国之间的友好关系，我也不敢

违背先王的意愿与梁朝为敌。我会立即遣返留在北方的人，侯景的家属也会同时得到遣返。”萧渊明于是派遣省事夏侯僧辩向梁武帝呈递了奏书，声称：“勃海王高澄是宽宏大量、十分厚道的长者，如果梁朝再次与东魏关系友好的话，高澄会允许我回到梁朝的。”梁武帝看到萧渊明的启奏后，流下了眼泪。便与朝中大臣们共同商议此事。右卫将军朱异、御史中丞张绾等人都说：“平息敌寇，安息百姓，讲和对于我们来说确实很好。”只有司农卿傅岐认为：“高澄为什么要和我们讲和？这一定是他设下的离间计，之所以让贞阳侯萧渊明派来使者，目的是想让侯景自己产生猜疑。侯景的心神不定，心里不安宁，就一定会图谋叛乱引起灾祸。如果您答应与东魏友好往来，就正好堕入了高澄的圈套，中了他的奸计。”朱异等人固执地主张应该与东魏和好，梁武帝也厌倦了战争，于是便同意了朱异的意见，赐给萧渊明一封信，信上说：“知道高大将军待你不错，我看了你的奏折，心里感到很宽慰。自当另外派遣使者到魏国，以便重新建立两国之间的和睦友好关系。”

夏侯僧辩返回东魏，路过寿阳城。侯景私下查访知道了这件事，便拘捕了他，向他寻问情况。夏侯僧辩把一切都告诉了侯景。侯景于是写了一封回复萧渊明的书信向梁武帝陈述启奏说：“高氏内心象毒酒一样狠毒，北方人民对他怨恨至极。天从人愿，高欢终于死去。他的儿子高澄继承了他父亲的恶毒，灭亡的时间已经不长了。高澄侥幸打胜了渑汤战役的原因，大概是上天要动荡其心，好让他恶贯满盈吧。高澄的行为如果合乎上天的意愿，心腹要害如果没有毛病，又为什么要急急忙忙地捧璧求和呢？还不是因为关中的军队卡住了他的咽喉，柔然的军队在他的背后步步紧逼的缘故，所以他才用甜言蜜语，丰厚的钱财，来换取同我朝之间关系的安定。我听说‘一天放纵敌人，就会成为几代人的祸患’，您何必要怜悯高

澄这小子，而背弃亿万人民的心愿呢！我私下认为北魏安定强大的时期，莫过于天监初年，但钟离战役，北魏却片甲未回。当其强大之时，陛下尚且还讨伐并战胜了它，现在东魏力量薄弱了，您反而顾虑重重与它讲和。舍弃已经成就的功业，去放纵东魏这个濒临死亡的敌人，使它能托命强梁，把祸患留给后世。这不仅让我扼腕叹息，也让有志之士感到痛心啊。以前，楚国的伍子胥投奔了吴国，楚国终于被吴国灭掉；陈平离开项羽，刘邦任用了他从而使国家兴盛起来。我虽然比古人才疏学浅，但是，我的忠心却和他们一样。我知道高澄是忌恨我投奔梁朝，就象忌恨贾季投奔翟，随会投奔秦一样。他请求讲和结成盟国，只是希望除掉他的心腹之患。如果我死了能对国家有益，我万死不辞。只恐怕千百年后，在史册上留下陛下的污点。”侯景又写信给朱异，并赠给朱异三百两黄金。朱异收下了侯景的钱财却没有把侯景的奏折向梁武帝呈递。

己卯(十七日)，梁武帝派遣使者去慰问高澄，吊唁高欢。侯景又向梁武帝启奏说：“我与高氏父子之间的嫌隙和仇恨已经很深，我仰仗您的威灵，期待着报仇雪耻。现在陛下又与高氏修好讲和，让我何处安身呢？请求您让我再次与高澄交战，来显示梁朝的皇威！”梁武帝写信回答侯景说：“我与你之间君臣大义已定，怎会有你打了胜仗就接纳你，打了败仗就抛弃你的道理呢?!现在，高澄派遣使者来求和，我也想停止干戈。应该进还是应该退，国家有正常的制度，你只管清静自居就行了，无需费心去考虑这些！”侯景又向梁武帝启奏说：“我现在已贮备了粮草，聚集了士兵，喂饱了战马，藏好了武器，不日便可收复北方。我不能出师无名，所以希望陛下您能为我做主。现在，陛下把我弃之在外，南北双方又开始互相沟通，只怕微臣的性命，将难免死在高澄之手。”梁武帝又写信给侯景说：“我是大国之君，怎么可以失信于人呢！我想你深深知道我的这

番苦心，你不必再启奏了。”

侯景于是假造了一封来自东魏都城邺城的书信，信中写道要用贞阳侯萧渊明交换侯景。梁武帝打算答应这一要求。舍人傅岐说：“侯景因为山穷水尽才归至正道，投奔梁朝，舍弃了他是不吉祥的。况且侯景也身经百战，他怎么肯束手就擒呢？”谢举、朱异说：“侯景是败军之将，用一个使者就会把他召回来。”梁武帝听从了谢举、朱异的话，给邺城回信说：“贞阳侯早上一到，侯景晚上就会押送回去。”侯景对左右的人说：“我就知道这个老家伙是个薄情寡义之人！”王伟对侯景劝说道：“现在，我们等着听候梁国安排也是死，图谋大业也不过一死，希望大王您考虑一下这件事！”于是侯景才开始有反叛之计：将寿阳城内所有的居民，都招募为军队的士兵。立即停止收取市场税及田租。百姓之女，都被分派给将士们。

10 三月，癸巳(初二)，东魏任命太尉襄城王元旭为大司马，任命开府仪同三司高岳为太尉。辛亥(二十日)，大将军高澄南巡至黎阳，从虎牢渡过黄河到达了洛阳。西魏同轨防长史裴宽与东魏将领彭乐等人交战，被彭乐抓获，高澄以礼相待，待他很优厚，裴宽找了个机会逃回了西魏。高澄由太行出发，返回了晋阳。

11 在屈獠洞有人将李贲斩杀了，他的首级被送到建康城。李贲的哥哥李天宝逃到了九真郡，收聚剩余的二万人马包围了爱州，交州司马陈霸先率领军队讨伐并扫平了李天宝。梁武帝下诏任命陈霸先为西江督护、高要太守、督七郡诸军事。

12 夏季，四月，甲子(初三)，东魏吏部令史张永和等人伪造任官文书授人官职，事情败露之后，由别人纠查、检举出的人以及自首的人达六万多。

13 甲戌(十三日)，东魏派遣太尉高岳、行台慕容绍宗、大都督刘丰生等人，率领十万步兵和骑兵到颍川攻打西魏王思政的军队。

王思政命令部队把战鼓和军旗都放倒在地，好象没有人一样。高岳自恃人马众多，从四个方向攻打颍川城。王思政挑选了一些骁勇善战的将士打开城门出去应战，高岳的军队被打败逃走了。高岳改变了战术，又修筑了一座土山，日夜不停地攻城。王思政随机应变守卫颍川城，并且夺取了土山，在土山上修筑了岗楼和低矮的城墙来辅助颍川的防守。

14 五月，西魏文帝任命丞相宇文泰为太师，任命广陵王元欣为太傅，任命李弼为大宗伯，任命赵贵为大司寇，任命于谨为大司空。太师宇文泰侍奉太子巡抚西部边境地区。他们先进入陇地，然后到达了原州，经过了北长城。向东至五原，到达了蒲州。后来他们听说西魏文帝身体不适就返回了国都。等回到都城后，西魏文帝的身体已经痊愈了。宇文泰便返回了华州。

15 梁武帝派遣建康令谢挺、散骑常侍徐陵等人到东魏去聘问。恢复从前的友好关系。徐陵是徐摛的儿子。

16 六月，东魏大将军高澄到北部边境地区巡视。

17 秋季，七月，庚寅朔(初一)，这一天有日食现象。

18 乙卯(二十六日)，东魏大将军高澄到邺城上朝。因为道士中有许多是假冒的，东魏便将南郊的道坛废除了。八月，庚寅(初二)，高澄返回晋阳，他派尚书辛术统率诸将夺取长江、淮河以北的地区，一共占领了二十三个州。

19 侯景自从来到寿阳，就不断地提出要求，朝廷都未曾拒绝过他。侯景请求梁武帝，要娶王家或谢家的女子为妻。梁武帝说："王家和谢家门第高贵，你与他们不相配，你可以从朱、张以下的家族中寻访、聘娶。"侯景为此心中十分怨恨梁武帝，说："将来，我要让吴人的女儿许配给奴仆！"他又向梁武帝启奏，要求朝廷赐给他一万匹锦缎，给官兵制作战袍。中领军朱异建议给侯景青布。侯景

又以武器不精良为理由，向梁武帝启奏请求派来东冶的锻造工人，打算再营造一些武器。侯景任命安北将军夏侯夔的儿子夏侯谯为长史，任命徐思玉为司马。夏侯谯于是去掉了姓氏中的“夏”字，只称“侯”字，假托是侯景的同族子孙。

梁武帝既然没有采纳侯景的意见，与东魏友好往来，和睦相亲，这以后，侯景写给梁武帝的奏折态度渐渐不恭傲慢起来。后来他又听说徐陵等人出使东魏，心里反叛的念头就更强烈了。元贞知道侯景对梁朝有异心，多次向侯景请求返回朝廷。侯景对元贞说：“黄河北边的事虽然没有成功，长江南边又何必担心会失掉呢，何不稍稍忍耐一下！”元贞听后十分恐惧，逃回了建康城，把这些事都告诉了梁武帝。梁武帝任命元贞为始兴内史，也没有再追问侯景这些事。

临贺王萧正德，无论到哪里都贪婪残暴，不遵守法令，多次受到梁武帝的怪罪。因为这些，萧正德心里对梁武帝十分愤恨。他暗中豢养一批肯为他效忠的敢死之人，储存粮食，积攒财物，希望国家发生意外事变。侯景知道萧正德的心意。萧正德在北方时与徐思玉是知已，侯景于是便派徐思玉给萧正德送去了一封书信。信上说：“现在天子年纪已大，奸臣乱国，依我看梁朝没有多少日子就会出现灾祸，遭到失败。大王你实属是君位的继承人，中途却被废黜，四海之人都归心于您。侯景虽不聪敏，实在想亲自为您效劳，希望大王您答应百姓的要求，上天可鉴我的诚心！”萧正德喜形于色地说：“侯公的心愿，正好与我相同，这真是天授我也！”于是给侯景回信说：“朝廷中的事，正如你所讲的那样，我有这个打算已很久了。今天，我在朝廷里面，你在朝廷外面，我们相互呼应，一定会成功！事不宜迟，现在正是好时机。”

鄱阳王萧范秘密启奏梁武帝，告诉他侯景要密谋反叛。当时，

梁武帝把有关边境方面的事全都委托给了朱异，边境有什么动静都直通朱异。朱异认为萧范所说的一定没有道理。梁武帝于是给萧范写回信说："侯景孤单一人，境况危险才寄身于我们。这好象是刚出生的婴儿要仰仗人的乳汁来哺育一样。由此看来，他怎么能反叛呢！"萧范再次向梁武帝陈述说："如果不早些把他消灭，就会给百姓带来灾祸。"梁武帝回答说："朝廷对这件事自有处置，你不必再过多忧虑此事了。"萧范又请求梁武帝动用合肥的军队去讨伐侯景，梁武帝没有同意。朱异对萧范的使者说："鄱阳王竟不允许朝廷养一个食客！"从此以后，萧范给梁武帝的奏表，朱异便不再为他呈递梁武帝了。

侯景邀羊鸦仁一同反叛梁朝，羊雅仁拘捕了侯景派来劝他反叛的信使，并把这件事报告了朝廷。朱异说："侯景的反叛军队只有几百人，能有什么作为！"梁武帝命令把侯景的信使送到建康的监狱里，不久，又释放了他。侯景更加肆无忌惮，向梁武帝启奏说："如果我的事是事实，我应该受到国家法律的制裁。如果我能承蒙您的关照和详察，请您杀掉羊鸦仁！"侯景又启奏说："高澄为人十分狡猾，怎么可以完全相信他的话！陛下听信了他的谎言，力求与他和好，我在私下里对这件事也感到很可笑。我怎敢冒粉身碎骨的危险，投身我的仇人高澄呢，请求您将长江西部的一块地区，划归我控制。如果您不答应我这一要求，我就统率兵马，来到长江之上，杀向闽、越地区。这样，不仅朝廷蒙受耻辱，也会使三公大臣们顾不上吃饭。"梁武帝让朱异代替他向侯景的信使回答说："比如一个贫寒的家庭，蓄着了十个、五个食客，还有让他们满意，我只有一个客人，就招致了你这些愤慨的话，这也是我的过失啊！"这之后，梁武帝对侯景的赏赐更多了，赏给了他许多鲜艳华美的彩帛及钱币，信使往来不断，道路相望。

戊戌(初十),侯景在寿阳反叛。他以杀掉中领军朱异、少府卿徐骋、太子右卫率陆验、制局监周石珍为借口反叛了梁朝。朱异等人由于为人奸诈、善于花言巧语阿谀奉承,骄奢淫逸而又贪婪,欺骗梁武帝、玩弄权术,被当时的人所痛恨,因此侯景以此为借口起兵叛乱。徐骋、陆检是吴郡人。周石珍是丹杨人。徐骋与陆检曾轮流担任少府丞。因为他们做事苛刻,商人们都怨恨他们。朱异与他俩的关系尤其亲昵,因此,世上的人都称他们三个人是"三蠹"。

司农卿傅岐,是个为人耿直的官吏。他曾对朱异说:"你掌握朝政大权,得到的荣誉和受到的宠幸如此多。近来传闻都是些污秽、狼藉之事。如果让圣明的君主发现以后明白过来,你能免于罪责吗!"朱异回答说:"外面对我的诽谤和玷污,我很久以前就知道了,如果我心里没有惭愧,又何必忧虑别人讲些什么呢!"傅岐事后对别人说:"朱异快要完了。他仗着自己能巴结奉承来求得欢心,肆意为自己狡辩,拒绝别人的劝告,他听到灾难要降临而不怕,知道自己的罪恶,却不思改悔,上天要惩罚他,他还能活得长么?"

侯景向西进攻马头,派遣他的将领宋子仙向东去攻打木栅,并捉住了戍主曹璆等人。梁武帝听说这件事以后,笑着说:"这些人能干出什么?我折断一根木棍就能鞭打他。"梁武帝下令悬赏,能杀掉侯景的人,封为三千户公并授予州刺史之职。甲辰(十六日),梁武帝下诏,任命合州刺史鄱阳王萧范为南道都督,北徐州刺史封山侯萧正表为北道都督,司州刺史柳仲礼为西道都督,通直散骑常侍裴之高为东道都督,侍中开府仪同三司、邵陵王萧纶持节监督各路军队以讨伐侯景。萧正表是萧宏的儿子。柳仲礼是柳庆远的孙子,裴之高是裴邃哥哥的儿子。

20　九月,东魏濮阳武公娄昭去世。

21　侯景听说官军前来讨伐他,便向王伟询问策略,王伟说:

“邵陵王的军队如果到来，他们人多，我们人少，一定会被他的军队所围困。我们不如放弃淮南，专心一意向东进军，统率轻装骑兵直袭建康。临贺王萧正德在建康内部反叛，大王你在建康城外发动攻势，天下不难平定！军队贵在行动速迅，您应该马上上路。”侯景于是让自己的表弟中军大都督王显贵守卫寿阳城。癸未(二十五日)，侯景诈称出外巡游、打猎，出了寿阳城，人们都没有发觉这件事。冬季，十月，庚寅(初三)，侯景扬言要到合肥，但实际上却袭击谯州。谯州助防董绍先打开城门，投降了侯景。侯景拘捕了刺史丰城侯萧泰。萧泰是萧范的弟弟。他以前曾担任中书舍人，花费了大量钱财贿赂当时的达官贵人，被破格提拔为谯州刺史。到了谯州，他到处征发民夫，为他抬着高到人腰部的轿子，手持障尘蔽日的扇，以及雨伞等器物，不论是士族还是庶族，如果谁耻于做这些事，就会遭到木棍的加重毒打。谁多送给他钱财，就免除谁的劳役。由于这些，人们都希望天下大乱，等到侯景来到谯州时，人人都没有作战的愿望，所以战败了。

庚子(十三日)，梁武帝下诏派遣宁远将军王质统率三千人马沿长江防卫和阻止侯景的进攻。侯景向历阳太守庄铁的军队发动了进攻。丁未(二十日)，庄铁率全城军民投降了侯景。并对侯景说：“国家连续安定许多年了，人们都已不习惯作战，听说大王您起兵，朝廷内外都感到很震惊和害怕。应该乘机迅速逼近建康，那样，不经过流血打仗就能取得成功。如果让朝廷渐渐有所防备，朝廷内外也稍稍安定一些，只要派遣一千名瘦弱的士兵径直占据采石的话，大王虽然有百万精锐军队，也不会成功。”侯景于是留下了仪同三司田英以及郭骆守卫历阳，让庄铁担任向导，带领军队来到了长江边上。防卫长江的官员相继依次把侯景反叛的近事启奏给了梁武帝。梁武帝向都官尚书羊侃寻问讨伐侯景的计策，羊侃则请求：“派

二千人马快速占据采石，并命令邵陵王袭击、夺取寿阳，让侯景不能前进，退又失去巢穴。这些乌合之众，自然也就土崩瓦解了。”朱异却说：“侯景一定没有渡过长江的打算。”于是，没有采纳羊侃的建议，羊侃说：“现在梁朝就要败亡了。”

戊申(二十一日)，梁武帝任命临贺王萧正德为平北将军、都督京师诸军事，把军队驻扎在丹杨郡。萧正德派遣了几十艘大船，欺骗别人说这些船是用来运芦苇的，而暗中却用来载侯景的军队过江。侯景将要渡过江时，担心王质从中作梗，便派间谍观察监视他。正好这时临川太守陈昕向梁武帝启奏说：“采石急需重兵把守，王质的水军力量薄弱，恐怕不能顶事。”梁武帝于是任命陈昕为云旗将军，代替王质守卫采石。征调王质到丹杨任丹杨尹。陈昕，是陈庆之的儿子。王质离开了采石，而陈昕还没有去采石就任。间谍把这一情况告诉了侯景：“王质已经离开采石。”侯景让间谍把长江东岸的树枝折断进行验证，间谍按照他的吩咐做了之后返回。侯景非常高兴地说：“我的事能成了！”己酉(二十二日)，侯景从横江渡过长江到达采石，一共有几百匹马和八千士兵。这天夜里，朝廷才下令实行戒严。

侯景分几路人马袭击姑孰城，抓住了淮南太守文成侯萧宁。南津校尉江子一统率千余水军，想在长江下流拦击侯景的军队。江子一的副将董桃生，家住在长江北面，他与手下人率先溃败逃走。江子一聚集了剩下的人马，徒步回到了建康。江子一是江子四的哥哥。

太子见情况紧急，便身穿戎装进入皇宫见梁武帝，领受梁武帝的指示，梁武帝对他说：“这些事是你自己的事，又何必问我呢？朝廷内外的军政事务，我全都交给你了。”太子于是进驻中书省，指挥布置军事事务。人们情绪惶惶不安，没有人敢应募出征。朝廷还不

知道临贺王萧正德已暗中投降了侯景这一情况，仍命令萧正德驻兵把守朱雀门，命宁国公萧大临驻守新亭，大府卿韦黯率兵驻守六个城门、修缮皇宫的城墙，为一旦遭受敌人进攻做好准备。萧大临是萧大器的弟弟。

己酉(二十二日)，侯景的军队到达了慈湖。建康全城都非常惊恐，御街上人们互相抢夺虏掠，街道已不能通行。朝廷敕免了东西冶、尚方钱署以及建康城拘押的囚犯。任命扬州刺史宣城王萧大器为都督城内诸军事，任命羊侃担任军师将军，辅助萧大器。命南浦侯萧推守卫东府，命西丰公萧大春守卫石头，命轻车长史谢禧、始兴太守元贞守卫白下，命韦黯与右卫将军柳津等人分别守卫宫城的各个城门以及朝廷的殿堂。萧推是萧秀的儿子。萧大春是萧大临的弟弟，柳津是柳仲礼的父亲。梁武帝把各官署仓库里贮藏的钱财聚集起来，集中在德阳堂，用来补充军需。

庚戌(二十三日)，侯景的军队到达了板桥。他派遣徐思玉前来拜见梁武帝，实际上是想探听一下建康城里的虚实。梁武帝召见了他并问了他一些事。徐思玉假称他背叛了侯景，请求单独向梁武帝报告情况。梁武帝要屏退左右，舍人高善宝说："徐思玉从叛贼那里来，真假难以推测，怎么可以让他单独留在殿堂之上！"朱异正坐在梁武帝身边侍奉，他说："徐思玉难道是刺客吗？"徐思玉拿出了侯景的启奏，上面写道："朱异等人玩弄权术，我请求带兵入朝，除掉国君身边的坏人。"朱异感到非常惭愧和恐惧。侯景又请求梁武帝派一名懂得事理的舍人出来总录侯景要说的事并且分辨是非。梁武帝于是派中书舍人贺季、主书郭宝亮跟随徐思玉一起到板桥来慰劳侯景，侯景面向北方承接了诏书。贺季问："你现在的举动到底要干什么？"侯景回答说："是想称皇帝。"王伟上前说道："朱异等人搞乱了国家政务，我们是要除掉奸臣的。"侯景已经说出了他的罪

恶目的，于是便拘留了贺季，只打发郭宝亮返回皇宫。

百姓听说侯景的军队来到，争相逃入城里。官员与百姓混杂在一起，不再有秩序。羊侃布置防守计划，每处都安排皇室成员来监督。军队的官兵争相进入武器库，自己拿兵器和盔甲，掌管武器库的人不能禁止，羊侃下令斩杀了几个人，才制止了这种混乱。这年，是梁朝建立后的第四十七年，国内一直平安无事，在职的公卿以及闾里士大夫都很少见到兵器和铠甲。现在，叛贼突然来到，形势紧迫，官员与百姓都很震惊。朝廷中的老将已经没有了，后来晋升的青年将领都正在外面征战或防守边境，军队的指挥权，完全由羊侃一人决定。羊侃有胆有谋，太子深深地仰仗于他。

辛亥(二十四日)，侯景来到朱雀门浮桥的南面，太子命临贺王萧正德把守宣阳门，命东宫学士新野人庾信把守朱雀门，统率皇宫中的三千多名文武官员在浮桥北面安营扎寨。太子命令庾信断开浮桥以挫折侯景部队的锋芒。萧正德说："百姓看到断开浮桥，一定会非常惊恐，应该暂且先安抚百姓的情绪。"太子采纳了萧正德的意见。一会儿，侯景的部队来到。庾信率领人马断开了浮桥，刚除掉一艘大船，看到侯景的士兵都戴着铁面具，于是便后退，隐藏到城门楼上。庾信正在吃甘蔗，一枝箭飞来射中了城门柱子。庾信手中的甘蔗随着弓弦的响声坠落到了地上。于是，他抛弃了军队逃走了。南塘游军沈子睦，是临贺王萧正德的同党。他们趁机闭合了浮桥，让侯景渡河。太子派遣王质率领三千精兵去增援庾信。王质的军队到了领军府，遭遇到了侯景的军队，王质的军队还没有摆开阵势就逃走了。萧正德率领他的人马在张侯桥迎接侯景。他们在马上相互作揖。进入宣阳门后，萧正德面向皇宫叩拜，哽咽流泪，跟随侯景一起渡过秦淮河。侯景部队的士兵都穿青色战袍，萧正德部队的士兵都穿红色战袍，战袍里子是青绿色的。与侯景部队会合后，

萧正德就命令他的士兵全部将战袍衬里朝外反过来穿。侯景乘胜进军来到城楼下面，城里的人十分恐惧。羊侃谎称得到了一封射进来的书信，书信上说："邵陵王和西昌侯的援兵已经到达附近"。大家这才稍稍安定下来。西丰公萧大春放弃了石头，逃奔京口；谢禧、元贞等人放弃了白下逃走；津主彭文粲等人率石头城军民投降了侯景，侯景便派遣他的仪同三司于子悦来守卫石头城。

壬子(二十五日)，侯景让士兵列队围绕在台城周围，他的战旗都是黑色。他叫人向城内射去了一封书信，信上说："朱异等人专权，作威作福，我被他所陷害，想杀掉我。如果陛下您杀掉朱异等人，那么我就收兵回北方。"梁武帝问太子："有这样的事吗？"太子回答说："有"。梁武帝于是要斩杀朱异。太子对梁武帝说："侯景这个叛贼只是以杀朱异等人为借口罢了，今天您即使杀掉了朱异，对当前的紧急情况也无济于事，只会被后人耻笑，等到平定侯景之后再来杀掉他也不晚！"梁武帝于是才没有杀掉朱异。

侯景将城包围起来后，各处一齐攻城。他们敲着战鼓，吹起了口哨，喧嚣的声音震撼了大地。侯景叫人放火烧大司马、以及东华、西华等门。羊侃派人在门上凿出一些洞，用水灌入其中去浇灭火焰。太子亲自捧着银制的马鞍，前去犒赏那些勇敢杀敌的战士。直阁将军朱思率领几名士兵翻过宫墙到外面去洒水。过了很久火才被浇灭。侯景又让人用长柄斧子砍东掖门，门快要被砍开了，羊侃叫人在门扇上凿出小孔，用槊刺杀了两名敌人，砍门的士兵才退了回去。侯景占领了公车府，萧正德占领了左卫府，侯景的党羽宋子仙占领了东宫，范桃棒占领了同泰寺。侯景把东宫里的几百名歌女分给了他手下的官兵。东宫靠近台城，侯景的士兵登上了东宫城墙向台城内射箭。到了夜晚，侯景在东宫摆设酒宴，奏起音乐。太子叫人用火烧东宫，台殿以及殿内收藏的图书全部化为灰烬。侯景又

派人去焚烧乘黄厩、士林馆以及太府寺。癸丑(二十七日),侯景制作了几百个木驴用来攻打皇城,城上的人向木驴投掷石块把它们击碎了。侯景又改制了一种尖颈的木驴,石头无法将它砸破,羊侃让人制作了一种象雉尾形状的火炬,把油脂和蜡灌注在火炬中,然后聚集众多火炬,点上火一起投向木驴,很快木驴就全部被烧掉了。侯景又制造了一种攀登城墙的高楼战车,高十多丈,想用它居高临下向城里射箭。羊侃说:"战车很高,地上的壕沟土很虚,战车一来一定会倒下,我们可以埋伏起来观看它。"等到战车一动,果然倒下了。

侯景既然攻城没有成功,死亡、受伤的士兵又很多,于是便修筑起一条长长的围子来隔断皇城内外,同时又向梁武帝启奏请求杀掉朱异等人。皇城里也向城外射出赏格,上面写道:"有能把侯景的首级送来的,就把侯景的爵位授与他,并赏赐一亿万钱,一万匹布,一万匹绢。"朱异、张绾商议要出兵攻打侯景,征询羊侃的意见,羊侃说:"不可以。现在,如果派出少量人马,不能攻破贼兵,只会白白挫伤自己的锐气;如果派出的人马很多,一旦失利,城门狭窄、浮桥又小,一定会导致重大伤亡!"朱异等人不听从羊侃的劝告,派遣一千多人出去与侯景的军队作战;还没交锋,就退了回来,在争着过桥时掉进水中淹死的人有半数以上。

羊侃的儿子羊鹜被侯景俘获,侯景把他带到了城墙下面给羊侃看。羊侃说:"我羊氏豁出整个宗族报效君主,尚恨不够,怎么会在乎一个儿子,希望你早点杀掉他!"几天以后,侯景又把羊侃的儿子押来。羊侃对羊鹜说:"我还以为你早就死了,怎么还活着呢!"于是便拉弓射羊鹜。侯景因羊侃是个忠义之人,也没有杀掉羊鹜。

庄铁担心侯景不能攻克皇城,便推托说要去迎接母亲,同手下几十人一起奔向历阳。他先给田英、郭骆发了封信说:"侯王已经被

官兵杀死，朝廷派我回来镇守历阳。”郭骆等人看到信后大惊失色，丢弃了历阳城逃奔寿阳。庄铁进入历阳城后，不敢据守，便侍奉他的母亲一起逃往寻阳。

十一月，戊午朔(初一)，梁武帝让人杀死一匹白马，在太极殿前祭祀战神蚩尤。

临贺王萧正德在仪贤堂即皇帝位，下诏：“从普通年间以来，奸佞小人扰乱了朝政，皇上长期患病，国家危难将至。河南王侯景，离开自己的封邑来到朝廷，扶持我继承了皇位，今实行大赦，改年号为‘正平’。”萧正德立自己的长子萧见理为皇太子，任命侯景为丞相，把自己的女儿嫁给了侯景，并将家中财宝全部拿出来，资助军需。

于是，侯景在皇城前安营扎寨，分兵二千攻打东府；南浦侯萧推带兵抵抗侯景，侯景的部队进攻了三天，没有攻克东府。侯景便亲自带兵攻打东府，箭和石块象雨点一般地落下，宣城王防阎许伯众暗中引导侯景的军队登上了城墙。辛酉(初四)，攻克了东府。侯景杀死了南浦侯萧推以及守城战士三千人，把他们的尸体用车拉到杜姥宅堆积起来，从远处向城里的人喊道：“如果不早点投降，便是这样下场！”

侯景声称梁武帝已经去世，就连城里的人也以为侯景的话是真的。壬戌(初五)，太子请梁武帝巡视全城，梁武帝巡幸到大司马门时，城上的守军听到皇帝来到，都喧噪起来，流下了眼泪。军心这才稍稍安定下来。

江子一战败回到了朝廷，梁武帝责怪他。江子一向梁武帝叩拜谢罪说：“我以身许国，常担心不能为国尽忠而死，现在，我的下属都背弃我离去，我一个人怎么能迎战侯景！如果侯景竟能攻打到这儿来的话，我发誓会粉身碎骨以赎前罪，我不死在皇宫前面，也会

死在皇宫后面。”乙亥(十八日),江子一向太子启奏,要求与他的弟弟尚书左丞江子四、东宫主帅江子五一起率领一百多人打开承明门出战贼兵。江子一带领人马一直抵达到侯景的军营,贼兵按兵不动。江子一高呼:“你们这些叛贼为什么不快些出来应战!”过了很久,侯景的骑兵出来了,从两面夹击江子一。江子一径直向前冲,挥槊杀敌;随同江子一一起来的人不敢随他继续向前冲,敌人砍下了江子一的肩膀把他杀死了。江子四、江子五相互说道:“我们和哥哥一起出来,有什么脸面独自回去呢?”于是,他们俩都脱下甲胄冲向敌人。江子四被敌人的长矛穿透了胸膛而死。江子五被刺伤了颈项,回到战壕时,大哭一场也死去了。

侯景刚到建康时,以为很快就能攻克建康,所以当初他的军队号令严格,仪容整齐,士兵们不敢侵扰、陵暴百姓。等到多次攻打建康城都没有攻克时,人心开始离散、沮丧。侯景担心救援建康的军队从四面八方汇集到这里,迟早会有溃退的一天。另外,由于石头城备用粮仓的粮食已经吃完了,军队缺乏食物。于是,侯景便纵容他的士兵去掠夺百姓的米粮以及金银、丝织品和百姓的儿女。从这以后,大米的价格一升涨到七八万钱,以致造成人吃人的情况,被饿死的人达到十分之五六。

乙丑(初八),侯景在城东、城西堆起两座土山,他驱赶、逼迫百姓去劳动,不论以前身份高贵或低贱,都乱加棒打、拳击。那些疲惫不堪、瘦弱生病的人就被杀掉、填入土山中。百姓的哭喊嚎叫声惊天动地。百姓们不敢逃走或隐藏起来,全出来顺从了侯景。十天的时间,人数达到几万。建康城中也建造起土山来对付侯景建造的土山。太子、宣城王以下的人都亲自背土,手握簸箕与铁锹挖土和装土,在土山上筑起了几层芙蓉高楼。楼有四丈高,用彩帛和毳布装饰起来。朝廷又招募了二千名敢于拼死战斗的士兵,给他们穿上厚

厚的战袍和铠甲，称之为“僧腾客”。朝廷把这些战士分配在东土山和西土山上，他们日夜不停地与侯景的军队交战。这时，赶上大雨滂沱，城内的土山崩溃了，贼兵趁此机会，从高处往城内垂吊士兵。朝廷的士兵与贼兵浴血奋战，但也没有能拦住敌人。羊侃命令部队多多投掷火把，形成一道火墙以切断贼兵的来路，接着在城内筑起城墙，侯景的军队无法攻进来。

侯景招募那些身为奴仆而投降了他的人，免除了他们的奴仆身份，让他们成为平民。侯景得到朱异的奴仆后任命他为仪同三司，并把朱异家的资产都赏赐给了他。这个奴仆骑着好马，穿着锦袍，在城墙下仰头骂朱异：“你做了五十年的官，才只作到中领军，我刚投降侯王，就已经担任仪同了。”这样一来，三天之内，数以千计的奴仆都出城投奔了侯景。侯景都给予他们丰厚的赏赐，并把他们分配在自己的军队中。这些奴仆人人感激侯景的大恩，愿意为他拼死效力。

荆州刺史湘东王萧绎听说侯景包围了台城，丙寅(初九)，实行了戒严。他写了檄文派人送给他所管辖的湘州刺史河东王萧誉、雍州刺史岳阳王萧詧、江州刺史当阳公萧大心，郢州刺史南平王萧恪等人，让他们派遣军队进京救援。萧大心是萧大器的弟弟，萧恪是萧伟的儿子。

朱异让人送给侯景一封书信，向侯景陈述了当前的祸福利害。侯景给朱异回了信，并且告诉城中的官兵，信中说：“梁朝最近几年来，奸臣当权，搜刮平民，以满足他们自己的嗜好和欲望。如果你们认为不是这样，请你们来看看这些：今天国家的园林，王公贵族的住宅、僧侣尼姑的寺塔，还有那些在位的官员，他们妻妾成群、随从和仆人达几千人，他们既不耕作、又不织布，穿的却是锦绣衣服，吃的是珍贵食物。如果他们不掠夺百姓，从哪儿会得到这些东西呢！

我之所以来到都城，是旨在杀掉掌权的奸佞之人，并不是想推翻国家。现在城中的人指望四方的援兵，我看这些王侯、诸将，他们的心意只在于保全自己，谁会竭尽全力、战斗到死，与我争夺胜负呢！长江天险，连曹操、曹丕都感叹无能为力，我像用一根芦苇一样轻易渡过，扫除尘雾，重见光明。如果不是上天保佑、百姓协助，怎会如此！希望各位三思而行，自求吉祥。”

侯景又向东魏孝静帝启奏说：“我进攻并已夺取了寿春，想暂时停下来休息一下。但萧衍知道他的气数已尽，自己辞掉了皇帝的宝座；我的军队没有进入梁都，他就已舍身同泰寺了。上月二十九日，我军来到建康。天下未平，战事暂停。谈起故乡，人、马都很依恋。不久，我就要整顿队伍，回到北方朝拜皇上。我的母亲和弟弟，很早就听人说被杀害了，最近收到皇上的诏书，才知道母亲和弟弟还在人间。这是因为陛下待人宽厚、仁慈，高大将军念往日旧恩，我能力弱劣，不知道该如何报答！今天特地送去奏折想接我的母亲、弟弟、妻子、儿女，希望圣上大发慈悲，释放他们。”

乙巳(十三日)，湘东王萧绎派遣司马吴晔、天门太守樊文皎等人率领军队从江陵出发。

陈昕被侯景抓获。侯景与陈昕一起畅饮，侯景想任用陈昕，让他聚集起部曲，陈昕没有答应。侯景便派他的仪同三司范桃棒把陈昕关押起来。陈昕便趁机劝说范桃棒，让他率自己的部下袭击王伟、宋子仙并杀掉他们，然后到建康城去投降。范桃棒听从了陈昕的劝说，夜间暗中将陈昕用绳子缒到建康城内。梁武帝知道了这一情况后非常高兴，下令赐给范桃棒银券，上面刻着：“事情成功的那天，封你为河南王，立即拥有侯景的人马，并且赐给你金银、绢帛以及歌伎！”太子担心陈昕欺骗梁武帝，对此事犹豫不决。梁武帝生气地说：“接受对方投降是常理之中的事，你为什么突然又疑神疑鬼

的!”太子召集公卿大臣们开会商议此事,朱异、傅岐说:“范桃棒投降梁朝一定不是假的,范桃棒投降后,叛贼侯景一定会惊慌,乘此机会攻击他,可以大败叛贼。”太子说:“我们坚守城池,等侯外面的援兵,援兵到来后,叛贼何愁不平!这才是万全之策。现在如果打开城门接纳范桃棒,范桃棒的情况,怎么会那么容易就能知道!万一情况发生变故,后悔莫及;事关江山社稷,必须再仔细地考虑。”朱异说:“殿下若以国家危机为重,就应该接纳范桃棒;如果您犹豫不决,我不知道结果会怎样。”太子始终不能下定决心,范桃棒又派陈昕启奏说:现在,我只率领我的部下五百人前来,如果到达城门时,我们会全部自动脱下铠甲,请朝廷开门接纳我们。事情成功之后,我保证抓获侯景。”太子看到范桃棒很恳切地要求进城,就更加怀疑他。朱异捶胸感叹道:“失去这次机会,国家就完了!”不久,范桃棒被他的部下告发了,侯景把他吹去四肢杀掉了。陈昕不知道范桃棒已被杀死,仍按照原定日期从城内出来。侯景阻截并拘捕了他。逼迫他向建康城里射一封书信,信上说:“范桃棒暂且轻装率领几十人先进入建康。”侯景想把铠甲穿在里面跟随这些人进入建康城,陈昕不肯答应,决心一死,侯景就把他杀掉了。

侯景派遣萧见理和仪同三司卢晖略一起镇守东府。萧见理为人凶恶、阴险。夜里,他与一群强盗一起到大桁去抢劫,被飞来的流箭射中死去。

邵陵王萧纶走到了钟离,听说侯景已经从采石渡过了长江,萧纶便日夜兼程,回军建康救援朝廷。渡长江时,船到了江中心却刮起风来,落入水里淹死的人、马有十分之一二。于是,萧纶便率领宁远将军西丰公萧大春、新涂公萧大成、永安侯萧确、安南侯萧骏、前谯州刺史赵伯超、武州刺史萧弄璋等人及三万步兵、骑兵从京口向西进军。萧大成是萧大春的弟弟。萧确是萧纶的儿子。萧骏是萧

懿的孙子。

侯景派遣军队来到江乘阻击萧纶的军队。赵伯超对萧纶说："如果从黄城的大路上走，一定会与敌人相遇，我们不如径直进军钟山，突然占领广莫门，出其不意出现在敌人面前，建康城之围一定会解除。"萧纶采纳了赵伯超的建议，夜间行军，迷失了道路，多走了二十多里地。庚辰(二十三日)早上，在蒋山安营扎寨。侯景见到这种情况十分惊恐，把他所掠夺来的妇女和珍宝全部运送到石头城，他准备好了船只想要逃走。同时又分兵三路攻打萧纶，萧纶的军队与侯景的军队交战，打败了侯景的军队。这时，山峰上还有寒冷的积雪，萧纶便把军队带到了爱敬寺。侯景把军队布置在覆舟山北面。乙酉(二十八日)，萧纶进军到了玄武湖畔，与侯景对面地摆开战阵，但没有交战。到了黄昏，侯景提出改到明天再交战，萧纶答应了。安南侯萧骏看到侯景退兵了，以为他逃跑，就与精壮的士兵一起追赶侯景的军队。侯景回转军队攻击萧骏的人马，萧骏战败逃走，奔向萧纶的军营。赵伯超看见了这一情况，也带领军队逃跑，侯景乘胜追击，梁军全部溃败。萧纶收集了将近一千残兵，逃进了天保寺。侯景步步紧追，放火焚烧了天保寺。萧纶逃往朱方，士兵们踩着冰雪前进，有很多人冻坏了脚。侯景把萧纶的物资全部收缴，活捉了西丰公萧大春、安前司马庄丘慧和主帅霍俊等人返回原地。丙戌(二十九日)，侯景把他所抓获的俘虏和斩杀的首级、铠甲、武器以及萧大春等人带到建康城下向城内展示，并让人对城里人说："邵陵王已经被乱兵杀死！"只有霍俊反驳说："邵陵王只是遇到了小小的挫折，他已经率领全部军队返回京口。城中的士兵只要坚守城池，援军很快就会到来。"贼兵用刀殴打霍俊的后背，霍的言辞更尖锐，脸色更严厉。侯景认为霍俊是位义士便释放了他，临贺王萧正德把他杀害了。

这天晚上，鄱阳王萧范派遣他的长子萧嗣与西豫州刺史裴之高、建安太守赵凤举等人各自率军救援建康，军队驻扎在蔡州，等待长江上游的各路人马。萧范让裴之高统领长江右边援军的军务。侯景把住在秦淮河南岸的居民全部赶到了秦淮河北岸，烧毁了他们的房屋，沿河大街以西的居民房产全部被清除掉了。

北徐州刺史封山侯萧正表镇守钟离。梁武帝征召他前来援救朝廷，萧正表推托说船只和粮草还没收集起来，不肯派兵前去。侯景任命萧正表为南兖州刺史，封他为南郡王。萧正表于是在欧阳设立栅栏以阻断增援朝廷的军队。他率领一万人马，表面上声称是进兵援救建康，实际上想要偷袭广陵。他写了封密信引诱广陵县令刘询，让他烧毁广陵城作为内应。刘询把此事告诉了南兖州刺史南康王萧会理。十二月，萧会理派遣刘询率领步兵、骑兵一千人夜间偷袭萧正表，把萧正表的军队打得一败涂地。萧正表逃回钟离。刘询收集了萧正表残兵和粮食武器，把它们交给了萧会理，并和他一起率领军队去救援建康城。

癸巳(初七)，侍中、都官尚书羊侃去世，建康城里更是人心惶恐。侯景大造攻城器具，并把这些器具陈列在城楼前。高大的战车高达几丈，一辆车有二十个车轮。丁酉(十一日)，侯景又向皇城发动进攻，用蛤蟆车运土填平战壕。

湘东王萧绎派遣他的长子萧方等率领一万步兵、骑兵前来建康救援，庚子(十四日)，援兵从公安出发。萧绎又派遣竟陵太守王僧辩率领一万名水军，从汉川出发，用船运载粮食顺水东下。萧方等才智过人，擅长骑马射箭。每次与敌人交战，他都亲自冒着箭林石雨杀敌，以为节义而死为己任。

壬寅(十六日)，侯景用载有火种的车焚烧皇城东南楼。材官吴景心灵手巧，他让人在皇城里面的地上建起一座楼。大火刚灭，新

建的楼就立起，贼兵认为是神帮助建立的楼。侯景趁大火燃烧起来的时候，偷偷派人从下面凿城挖洞。城墙将要崩塌时，城内的人才发觉。吴景让人们在城内修造了迂回曲折的城墙，它的形状好似半圆形的月亮。同时，还向敌人扔掷火把，焚烧了他们的进攻器具。贼兵这才退兵。

太子派遣洗马元孟恭率领一千人马从大司马门冲杀出去，元孟恭与随从人员主动投降了侯景。

己酉(二十三日)，侯景修筑的土山逐渐逼近皇城城楼。柳津命令士兵挖地道来掏空土山下面的土。城外的土山崩塌了，山四周的敌人几乎全被压死了。柳津又让人在城内修筑了一座飞桥，飞桥悬空笼罩在两座土山上。侯景的人马一见有座飞桥远远地伸出，一片混乱，争着逃走了。城里的人又向城外投掷雉尾火炬，焚烧了东土山，东土山的楼和栅栏全部被烧尽。敌人尸体积压在城下。于是，侯景放弃了土山，不再修建它，并自己把进攻用的器具烧毁了。材官将军宋嶷投降了侯景，并出主意让他引玄湖水来淹灌台城，宫门前都是洪水。

梁武帝征调衡州刺史韦粲担任散骑常侍，任命都督长沙人欧阳颀为监州事。韦粲是韦放的儿子。当韦粲回到庐陵时，听说侯景叛乱，韦粲简拔部下，率领五千精锐士兵，加倍赶路前去援救朝廷。部队来到豫章，听说侯景已经出了横江，韦粲便到内史刘孝仪那里与他商议。刘孝仪说："如果情况真的是这样的话，皇上应该有命令传达下来。怎么可以轻信别人说的话，轻率地行动起来自相惊扰呢！或许事情并不是这样。"这时，刘孝仪设置了酒宴，韦粲听完他的话勃然大怒，把酒杯摔在地上说："叛贼已经渡过了长江，就要逼近皇宫了。水上、陆地的交通已全部被阻断，朝廷怎么会有空闲向我们通报情况呢？假如朝廷无法发出命令，难道我们自己能够安心

么!韦粲今天哪儿有情绪饮酒!”于是,他就骑着马飞快地出去布置军事行动。将要出发时,正赶上江州刺史当阳公萧大心派遣使者前来邀请韦粲。韦粲于是骑着快马前去会见萧大心。他对萧大心说:“长江上游的藩镇,江州离京城最近,殿下按情理来说,应该行动在前面的。但您是中流砥柱,身负重任,应做后应,不能没有主将。现在,我们应该暂且虚张声势,移军镇守湓城,派遣你的副将随我一同去,就足够了。”萧大心同意了他的建议,便派遣中兵柳昕率领二千人马跟随韦粲一同前去。韦粲到达南洲时,他的表弟司州刺史柳仲礼也率领一万多步兵、骑兵到了横江。韦粲于是把粮食、武器提供给柳仲礼,并且把自己的金银、绢帛散发给柳仲礼的士兵用来奖赏他们。

西豫州刺史裴之高从张公州派出船只把柳仲礼的军队渡过江。丙辰(三十日)夜里,韦粲、柳仲礼以及宣猛将军李孝钦、前司州刺史羊鸦仁、南陵太守陈文彻等人的军队会合在一起,驻扎在新林的王游苑。韦粲提议推举柳仲礼担任大都督,告知下游的军队。裴之高自认为年龄和官位比别人高,耻于居柳仲礼之下,韦粲的提议多日没有决定下来。韦粲高声对众人说:“今天我们共赴国难,为了铲除叛贼。我之所以推举柳司州,只是因为他长期守卫边疆,以前曾让侯景害怕。况且他的人马精锐,没有人能超过他。如果论地位、资格,柳仲礼在我下面,如果论年龄大小,他也比我年少。只是为国家考虑才这样做,大家不要再争论了。现在的形势,贵在将领团结。如果人心不统一,大事就完了。裴公是朝廷中有德望的老臣,怎么能夹带个人情感,败坏国家大计呢!我韦粲请求为各路军队解决这件事。”于是,韦粲一个人乘船来到裴之高的军营,他语重心长地责备裴之高道:“现在,皇上和太子危在旦夕,狡诈的敌人罪恶滔天,做臣子的应该齐心协力,怎么能自相矛盾,裴豫州一定要与大家离

心异志的话，刀锋箭头就要有所指了。”裴之高流下了眼泪向韦粲谢罪，于是大家推举柳仲礼为大都督。

宣城内史杨白华派遣他的儿子杨雄率领郡里的士兵随后赶来，众多援军汇集在一起，达十万多人。他们沿着秦淮河竖立栅栏，侯景也在河北岸竖立栅栏来对付援军。

裴之高与他的弟弟裴之横率一万水军驻扎在张公洲，侯景把裴之高的弟弟、侄子、儿子、孙子关押起来，临河水摆开了战阵，把裴之高的亲属锁在一起押在队列前面，将鼎镬、刀锯放在他们身后，然后对裴之高说：“裴公如果不投降，今天就把他们煮了。”裴之高把善于射箭的人召来，让他用弓箭射自己的儿子，射了两次，都没有射中。

侯景率领一万名步兵骑兵在后渚向援军挑战，柳仲礼想带兵出去攻打他，韦粲劝他说：“天色已晚，我军又很疲劳，不能应战。”柳仲礼于是坚守营垒不出来应战，侯景也领兵退了回去。

湘东王萧绎率领三万名精锐的士兵从江陵出发，让他的儿子绥宁侯萧方诸留守江陵。谘议参军刘之遴等人多次向萧绎上书请求留下，萧绎不同意。

鄱阳王萧范派遣他的将领梅伯龙在寿阳攻打王显贵的军队。攻克了外城，接着又攻打内城，没能攻克，便退了回来。萧范为他增加了军队，让他再次攻打寿阳。

22　东魏大将军高澄担心民间货币太粗劣、分量不足，便考虑不禁止百姓自己铸造钱。但在市场门口挂上秤，凡是不够五铢重的钱，一律不能进入市场流通。朝廷官员商议后认为今年粮食欠收，请等其它年份再实行这一政策，高澄便没有实施此项措施。

23　西魏太师宇文泰要杀他的封地臣属王茂，但他并没有死罪。尚书左丞柳庆向宇文泰提出不同意见，宇文泰恼怒地说：“你偏

祖罪人，也应当被治罪。”便把柳庆拘捕起来。柳庆言语神色毫不屈服，他说道：“柳庆我听说，做国君的被事情的假象蒙蔽就是不明，做臣子的知道事情真相而不去争辩就是不忠。我既然竭尽全力为国进忠了，不敢吝惜自己的生命，只是我怕你不明啊。”宇文泰这才醒悟，急忙派人传令赦免王茂。结果没来得及。于是，宇文泰便赐给王茂的家属很多钱帛说：“用它来表明我的过失吧。”

24 丙辰晦(三十日)，柳仲礼夜间进入韦粲的军营，部署各路军队。第二天早上，与侯景的军队交战。各个将领各有自己要把守的地方。柳仲礼命令韦粲屯驻在青塘。由于青塘处于通往石头的道路正中，叛贼一定会争夺此地，韦粲很害怕屯驻在那里。柳仲礼对韦粲说：“青塘是战略要地，非得老兄你去不可。如果你担心兵力少的话，我会再派军队协助你。”于是，柳仲礼便派遣直阁将军刘叔胤协助韦粲。

资治通鉴第一百六十二卷

梁纪十八　　梁武帝太清三年(己巳,公元 549 年)

1 春季,正月,丁巳朔(初一),柳仲礼将新亭的军营迁往大桁。这一天遇上有大雾,韦粲的军队在路上迷失了方向,等他们到达青塘的时候,已经过了半夜。军营外围扎下的栅栏还没来得及合拢,侯景就已经望见,他迅速率领精锐部队前来攻打。韦粲派军主郑逸进行迎击,又命令刘叔胤带着乘船的部队从后面截击。刘叔胤心里害怕不敢前进,郑逸于是遭到了失败。侯景乘胜攻进韦粲的军营,韦粲身边的下属都拉韦粲躲避贼兵,韦粲一动不动,大声命令子弟奋力战斗,最后他与儿子韦尼以及三个弟弟韦助、韦警、韦构,还有堂弟韦昂一起战死了,同时死去的亲戚共有几百人。战斗开始时,柳仲礼正在吃饭,他扔下筷子,穿上盔甲,与他的一百来名下属骑马赶去救援,在青塘和侯景展开激战,将侯景的部队打得大败,斩敌人首级数百,敌人淹死在秦淮河的达一千多人。柳仲礼的槊眼看就要扎到侯景,正在这时,叛贼将领支伯仁从后面挥刀砍中柳仲礼的肩膀,柳仲礼骑的马陷入泥淖里,贼兵的长矛集中向他刺去,幸好骑兵将领郭山石赶上去救援,柳仲礼才得免一死。见到柳仲礼身受重伤,会稽人惠骘为他吸吮伤口止血,所以柳仲礼最后没有死去。从此,侯景不敢再渡河到南岸,柳仲礼也失去了原来的气势,不再提要和对方交战了。

邵陵王萧纶重新聚集逃散的士兵,与东扬州刺史临城公萧大

连、新淦公萧大成等人一起从东边赶到了；庚申(初四)，他们在大桁的南面排列起营垒，也推举柳仲礼为大都督。萧大连是萧大临的弟弟。

梁朝朝廷内外都因为侯景造成的祸患而责怪朱异，朱异愤恨、惭愧，渐渐发病，庚申(初四)，去世。以往的制度规定：尚书官不能作为追封，梁武帝对朱异的死感到痛惜，特地追封他为尚书右仆射。

甲子(初八)，梁朝湘东王的嫡长子萧方等以及王僧辩的部队赶到。

2 戊辰(十二日)，梁朝封山侯萧正表带领北徐州军民投降了东魏，东魏徐州刺史高归彦派遣部队赶到北徐州。高归彦是高欢的同族弟弟。

3 己巳(十三日)，梁朝的皇太子搬到永福省居住。高州刺史李迁仕、天门太守樊文皎率领一万多名援兵赶到城下。朝廷与援军之间的书信往来已经中断很久，有一位叫羊车儿的人出了一个主意，按照这一主意做了一只纸鸢，在上面系上长绳，将敕令写在里头，顺风放出去，希望它能到达援军中的任何一支部队里。为了保证成功，纸鸢上还题上这样几个字："如果得到纸鸢后把它送给援军，奖赏一百两银子。"皇太子亲自走到太极殿的前面，乘着西北风放出纸鸢，贼兵见了觉得奇怪，以为这是一种能以诅咒制服人的巫术用品，就把它射了下来。援军那一边也在招募能进入都城呈送文书的人，鄱阳王嫡长子萧嗣身边的下属李朗主动请求先打自己一顿鞭子，然后假装得罪了上司，叛逃到贼兵那里，因此得到机会进入城中，城中的军民这才知道援军已经聚集在周围，全城上下高兴得又是擂鼓又是呐喊。梁武帝任命李朗为直阁将军，赏赐给他金银后又派他出城。李朗沿着钟山的后面，晚上行走白天潜伏，几天之后才

到达援军的营垒。

癸未(二十七日),鄱阳王的嫡长子萧嗣、永安侯萧确、庄铁、羊鸦仁、柳敬礼、李迁仕、樊文皎率领部队渡过秦淮河,攻打并焚烧了东府前面的栅栏;侯景向后退却。援军的大部队在青溪的东面安营扎寨,李迁仕、樊文皎率领五千名精锐的士兵单独前进,一直深入到敌军营地,每到一个地方,都把敌人打得一败涂地。打到菰首桥东面的时候,侯景手下的将领宋子仙埋伏的部队袭击了他们,樊文皎战死,李迁仕逃了回去。柳敬礼是柳仲礼的弟弟。

柳仲礼看上去总是一副傲慢狠毒的样子,平时经常欺侮怠慢各位将领,邵陵王萧纶按照部将求见主帅时的礼节,每天拿着鞭子来到他的门口,他也好长时间不见。由于这一点,他与萧纶以及临城公萧大连结下了深深的仇怨。萧大连又和永安侯萧确有矛盾,这些部队之间互相猜疑,给对方设置障碍,都没有打仗的心思。援军刚到的时候,建康的老百姓纷纷扶老携幼出来迎接,可是部队刚刚渡过秦淮河,就放纵将士们抢劫掠夺。老百姓们因此都感到失望,叛贼里面一些人原来打算响应官军,听到这一情况之后,也停止了自己的行动。

4 王显贵率领寿阳军民投降了东魏。

5 南梁临贺王的记室,吴郡人顾野王拉起队伍讨伐侯景,二月,己丑(初五),顾野王率部队赶到了京城。当初,台城关闭城门的时候,公卿们将粮食问题记挂在自己的心上,男的、女的、尊贵的、低贱的都出来背米,一共得到四十万斛粮食,同时还收集了各个府第贮藏的钱和帛达五十万亿,它们全都集中在德阳堂,但是他们并没有储备柴禾、牲口草料,以及鱼、盐。到了此时,只好拆除尚书省的建筑作木柴,拿掉垫席,磨碎了以后喂马,垫席用光了,又把米饭喂马。士兵们没有肉吃之后,有的人都煮甲衣上的皮革,烤老鼠,捕

捉鸟雀来吃。皇室的厨房里有一种干的海苔，味道又酸又咸，不得已拿出来分给战士。军人们在皇宫与各省的办公地点之间杀马，煮的马肉中还夹杂着人肉，吃得人无不得病。侯景的部队也很饥饿，四处搜寻掠夺没有取得什么收获。东府城里有不少大米，可以供应部队整整一年，可是去那里的路被援军切断了。在这种情况下，侯景又听说荆州的部队将要赶到，心里非常害怕。王伟对他说："现在看来，台城不可能迅速攻克，对方的援军力量日益强大，而我们的部队缺少粮食，如果我们假装向他们求和的话，可以缓解他们逼近的势头，东城的大米，足够让我们吃一年，趁着求和的时候，把大米运进石头城，援军一定不敢行动，然后我们使将士与战马都得到休息，修理好有关器械，看到对方懈怠下来再攻击他们，一下子就可以夺取台城。"侯景接受了他的建议，派遣手下的将领任约、于子悦来到台城下面，恭敬地递上文书求和，请皇上允许他去恢复原先镇守的失地。皇太子考虑到城里已穷困不堪，就将此事禀报给梁武帝，请他答应侯景的要求。梁武帝愤怒地说道："跟侯景和好，还不如死！"皇太子再三请求说："侯景围困逼迫我们已经很久，我们的援军又相互推诿不投入战斗，应该暂且答应与侯景媾和，以后再作其它打算。"梁武帝犹豫了很久才说："你自己考虑吧，不要让千载以下的人讥笑。"于是派人告诉侯景，说皇上已答应他的请求。侯景乞求朝廷割让长江西面的四个州给他，又表示得让宣城王萧大器出来相送，然后他才渡过长江。中领军傅岐态度坚决地争辩说："哪有叛贼兴兵包围宫殿，而我们转过头来跟他们媾和的道理！侯景现在的这一行动是想让援军撤走而已。戎狄侯景人面兽心，绝对不能相信。况且宣城王是皇上的直系后裔，地位重要，国家的命运维系在他的身上，怎么可以叫他去当人质！"梁武帝于是便任命萧大器的弟弟，石城公萧大款为侍中，派他去侯景部做人质。他又命令各

路援军一律不得再前进，同时还颁下这样的诏书："善于用兵的人不必以刀兵定胜负，止与戈两字合成为'武'。我可以再任命侯景为大丞相，统管江西四个州诸军事，仍照旧担任豫州牧、河南王之职。"己亥(十三日)，梁武帝在西华门外设立神坛，派遣仆射王克、上甲侯萧韶、吏部郎萧瑳与于子悦、任约、王伟一同登上神坛订立盟约。太子詹事柳津来到西华门外，侯景则来到栅门外，遥遥相对，双方再屠宰牲畜，口中含血，订立盟誓。盟约订立以后，侯景却长时间地不解除原来的包围，集中精力专门修缮铠甲与兵器，还找借口说："没有船只，不能立即出发。"又说："害怕那些屯驻在秦淮河南岸的援军追击我们。"他叫石城公返回台城，要宣城王出来相送，提的要求越来越多，丝毫没有离去的意思。皇太子明知他说的都是假话，却还是不停地笼络他。萧韶是萧懿的孙子。

庚子(十四日)，前南兖州刺史、南康王萧会理，前青冀二州刺史、湘潭侯萧退，西昌侯的嫡长子萧彧率领合起来数量为三万的人马来到马卬洲。侯景担心他们从白下攻打上来，就向梁武帝呈交奏折，说："请让驻扎在北面马卬洲的部队聚集起来，回到南岸去，如果不这样的话，就会妨碍我们渡长江。"皇太子便命萧会理将部队从白下城转移到江潭苑。萧退是萧恢的儿子。

辛丑(十五日)，梁武帝任命邵陵王萧纶为司空，鄱阳王萧范为征北将军，柳仲礼为侍中、尚书右仆射。侯景任命于子悦、任约、傅士悊三人为仪同三司，夏侯谯为豫州刺史，董绍先为东徐州刺史，徐思玉为北徐州刺史，王伟为散骑常侍。梁武帝又任命王伟为侍中。

乙卯(二十九日)，侯景又启奏梁武帝，说："刚才我接到一封来自西岸的信，上面说高澄已经取得了寿阳、钟离这两个地方，我现在没有地方可以立足，请求皇上将广陵和谯州借给我，等我夺取了

寿阳，马上会把广陵和谯州奉还给朝廷。”又说：“援军既然在南岸，我军就必须在京口渡江。”对这些要求，皇太子全都答应了。

癸卯(十七日)，梁朝大赦天下。

庚戌(二十四日)，侯景又递上奏折，说：“永安侯萧确，直阎赵威方频繁地隔着栅栏骂我说：‘皇上同你订立盟约是他自己的事，我反正终究要打败你。’我乞求皇上叫永安侯与赵威方入城，我将立即指挥部队上路返回北方。”梁武帝派遣吏部尚书张绾去召回萧确。辛亥(二十五日)，梁武帝任命萧确为广州刺史，赵威方为盱眙太守。萧确屡次启奏梁武帝，坚决推辞，不进台城，但是梁武帝没有答应。萧确先派遣赵威方进城，自己想奔向南面的荆、江二镇。邵陵王萧纶流着眼泪对萧确说：“台城已经被围困很久，皇上的处境危险，让人忧虑，作为臣下和儿子的心情，就跟沸水与大火差不多，所以我们想暂且与侯景订立盟约，打发他离开，以后再作其它打算。这一决定已经作出，怎么能够抗拒与违反？”此时，台使周石珍，东宫主书左法生正在萧纶的住所，萧确对他们说：“侯景虽然说要撤离，但又不解除长长的包围圈，他的意图由此可见。现在皇上叫我进城，对现在的局势能有什么好处呀？”周石珍回答说：“皇上的圣旨叫你这么做，你哪能推辞？”萧确的主意还是不动摇，萧纶非常愤怒，对赵伯超说道：“你替我把他杀了，提着他的头颅进城！”赵伯超挥起腰刀斜眼看着萧确说：“我本人认识君侯您，可是手中的刀却不认识您。”萧确这才流着眼泪进入台城。

梁武帝平时经常吃蔬菜，随着台城被包围的时间一长，皇帝专用厨房里的蔬菜都吃光了，他就开始吃鸡蛋。萧纶趁着使者能够与台城取得短时间的联系的机会，呈送给梁武帝几百个鸡蛋，梁武帝一边亲手料理，一边哽咽抽泣。

湘东王萧绎的部队驻扎在郢州的武城，湘州刺史河东王萧誉

的部队驻扎在青草湖，信州刺史桂阳王萧慥的部队驻扎在西峡口，他们都借口要等待四面来的援兵，久留在原地不前进。中记室参军萧贲是位耿直的人，看到萧绎不尽早向下游进发，心里反感。他曾经和萧绎玩一种叫做双六的赌博游戏，吃了子却不拿下，对萧绎说："殿下您全然没有下的意思。"萧绎深深地恨上了萧贲。等得到梁武帝诏书，萧绎准备回师原地，萧贲对他说："侯景以臣子的身份带兵攻打皇宫，现在他如果放下武器，那么等不到渡江，一个小孩子就能杀掉他，所以他必定不会这么做。大王您拥有十万大军，还没看见叛贼就撤退，这是为什么？"萧绎听了很不高兴，没有多久，就找了一个理由杀掉了萧贲。萧慥是萧懿的孙子。

6 东魏河内地区有四千多家百姓，因为西魏的北徐州刺史司马裔是他们的同乡，所以都相互领着归附了他。丞相宇文泰想要授司马裔爵位，司马裔坚决推辞，说："读书人远道而来归附到皇上的政令、教化所能达到的地方，我司马裔哪里能够率领他们！出卖忠义之士以追求荣华富贵，不是我愿意做的事情。"

7 侯景将东府的大米运进石头城，事情办完之后，王伟听说来自荆州的部队已经撤退，援军的人数虽然多，但是相互不统一，于是就劝侯景道："大王您以臣子的身份发动兵变，包围皇宫，逼迫污辱妃嫔，毁坏弄脏宗庙，犯下的罪行之多，就是拔掉大王您的头发来数也不够。今天弄到这种地步，您还想平平安安地呆在一个地方吗？背弃盟约而取得胜利这类事情，自古以来就很多，希望您暂且观察事态的发展。"临贺王萧正德也对侯景说："大功眼看就要告成，怎么可以放弃呢？"侯景于是上书梁武帝，陈述梁武帝的十大过失，并且说："我正要准备离去，所以冒昧地陈述以下谠直之言。陛下您喜欢崇饰虚诞，恶闻实录，将妖怪视为吉祥的象征，而对上天的谴责却置若罔闻。您解说六艺，排斥前儒之说，这是王莽的做法。

您用铁来铸造货币，轻重时常变化，这是公孙述所采用的办法。您还滥授官爵，乱刻官印，使官职象烂羊头、烂羊胃一样不值钱，弄得朝纲混乱，这是汉朝更始年间、晋代司马伦篡位时期的风气。豫章王萧综将父皇视为仇敌，邵陵王萧纶在父皇在世之时，便把一个老头装扮成自己的父亲而加以捶打，这是晋代石虎的作法。您还大肆建造佛塔，造成极大的浪费，使得四方的百姓饥饿不堪，这分明又是当年笮融、姚兴佞佛的再演。”侯景又说：“建康的皇宫中推崇奢侈的风气，陛下您只跟主书一道决断各种机要大事，政务要通过贿赂才能办成，宦官们豪奢富足，僧人们产业殷实。皇太子一味喜好珠宝，沉湎于酒宴与女色之中，说出的都是轻薄的话语，撰写与吟咏的都是淫荡的诗赋；邵陵王到处残害百姓，湘东王的官员们贪婪放纵；南康王、定襄王的下属个个沐猴而冠，象孙子、侄子一类的亲人，都封王封侯，我到这里都一百天了，又有谁真的前来保卫王室？象这样而能国运绵长，以前从来未曾有过。昔日鬻拳以武器强谏楚王，楚王最终改正了自己的错误，我今天的举动，又有什么罪过呢？我希望陛下您受到这次小的惩罚之后，能够进一步警戒自己，放逐那些谗佞小人，接纳忠贞的臣子，这样就能使我不用忧虑再次发动兵变，陛下您也不用蒙受被围困在城中的耻辱了，这对百姓来说也是非常幸运的！”

梁武帝阅读着这份文书，又羞惭又愤怒。三月，丙辰朔(初一)，他下令在太极殿前设立祭坛，禀告天地，以侯景违背盟约为由，举起烽火擂鼓呐喊，准备与侯景继续战斗。当初，城门关闭的时候，城里有男男女女十几万人，披盔带甲的将士有二万多人；被围困的时间一长，大多数人身体浮肿，气喘吁吁，十个人中有八九个死亡，登上城墙的不满四千人，他们都瘦弱不堪。城里的道路上到处横躺着尸体，无法掩埋，腐烂后的尸体流出的汁液积满了沟渠。在这样的

时刻，大家将希望还寄托在外面的援军身上。柳仲礼只知聚集歌舞妓女，终日设酒宴寻欢作乐，将领们天天去向他请战，他都没有答应。安南侯萧骏劝说邵陵王萧纶道："台城面临的危险已经如此严重，但是都督却还不去救援，如果万一真的发生了料想不到的事，那么殿下您还有什么脸面在这个世界上立身？现在我们应该把部队分成三路，出其不意地攻打叛贼，一定可以取胜。"萧纶没有听从他的意见。柳津登上城楼对柳仲礼说："你的君王与父亲正在受难，而你却不能竭尽全力救援，百世以后，人们将会把你说成什么人？"柳仲礼听了也不在意。梁武帝向柳津询问计策，柳津回答说："陛下您有邵陵王这样的儿子，我有柳仲礼这样的儿子，他们不忠又不孝，叛贼怎能平定呢？"

戊午(初三)，南康王萧会理与羊鸦仁、赵伯超等人把军营推进到东府城的北面，约定晚上指挥部队渡江。到了拂晓，羊鸦仁等人还未到达指定地点，侯景的部队就已发现。没等援军建立营地，侯景便派遣宋子仙前来攻击，赵伯超望风而逃。萧会理等人的部队遭到惨重的失败，战死以及淹死的达五千人。侯景把这些人的头颅堆到宫门下面，向城里的人展示。

侯景又派于子悦向梁武帝求和，梁武帝派御史中丞沈浚来到侯景处。侯景实际上并没有离去的想法，他对沈浚说："现在天气正是炎热的时候，我们的部队无法行动，请让我们暂且留在京城立功效力。"听罢，沈浚愤怒地谴责起侯景，侯景不作正面回答，而是横刀喝斥沈浚，示意要杀掉他。沈浚说道："你忘恩负义，违背盟誓，本身就被天地所不容！我沈浚已经五十岁，经常担心自己不能死得其所，你何必要用死来吓唬我？"说着，他头也不回就径直离去。侯景敬佩他忠诚正直，放掉了他。

侯景于是挖开皇宫石门前的玄武湖，引出里面的湖水灌城，开

始从各处攻城，昼夜不停。邵陵王的嫡长子萧坚屯驻在太阳门，终日不是赌博就是饮酒，不体恤手下官吏与将士的疾苦，他的书佐董勋、熊昙朗恨透了他。丁卯(十二日)，下半夜临近拂晓的时候，董勋、熊昙朗从台城的西北楼引导侯景的人马攀登上来，永安侯萧确奋力拼搏，不能打退敌人，就推开宫中的小门启禀梁武帝道："台城已经陷落了。"梁武帝平静地躺着不动，问道："还可以打一仗吗？"萧确回答说："已经不行了。"梁武帝叹了一口气说道："从我这儿得到的，又从我这儿失去，还有什么可遗憾的呢！"他于是对萧确说道："你快些离开，告诉你的父亲不要记挂我和太子。"于是便派萧确慰劳在外面的各路援军。

没有多久，侯景派遣王伟来到文德殿拜见梁武帝，梁武帝下令揭起帘幕，打开房门带王伟进来，王伟跪拜之后，将侯景的文书呈交给梁武帝，声称："我们受到一些奸佞的蒙蔽，带领人马进入朝堂，惊动了皇上，现在特地到宫中等候降罪。"梁武帝问道："侯景在什么地方？你可以把他叫来。"侯景来到太极殿的东堂晋见梁武帝，随身带了五百名顶盔带甲的武士保护自己。侯景在大殿下面跪拜，以额触地，典仪带着他走到三公坐的榻前。梁武帝神色不变，问侯景道："你在军队里的时间很长，真是劳苦功高呀？"侯景不敢抬头正视梁武帝，汗水流了一脸。梁武帝又问道："你是哪个州的人，敢到这里来，你的妻儿还在北方吗？"对这些问题侯景都不能回答。任约在旁边代替侯景回答说："臣下侯景的妻儿都被高家屠杀光了，只有我单身一人投靠了陛下您。"梁武帝又问道："当初你渡江过来的时候有多少人？"侯景说道："一千人。"再问道："包围台城时共有多少人？"回答说："十万人。"问："现在共有多少人？"回答："四海之内没有不属于我的人。"梁武帝低下头去，不再说话。

侯景又到永福省去拜见皇太子，皇太子也没有表现出害怕的

神情。皇太子身边的侍卫都已惊慌地逃散了，唯独中庶子徐摛、通事舍人陈郡人殷不害在一旁侍奉。徐摛对侯景说："你来拜见应当遵守礼节，怎么可以象现在这样？"侯景听了就跪下参拜。皇太子与侯景说话，侯景又不能回答。

侯景离开之后，对他的厢公王僧贵说道："我经常跨上马鞍与敌人对阵，面临刀丛箭雨，心绪平稳如常，一点也不害怕；今天见到萧公，心里竟然不由自主地恐慌起来，这岂不是天子的威严难以触犯吗？我不能再见他们了。"于是他把两宫的侍卫都撤掉，放纵将士把皇帝及后妃使用的车辆、服装，还有宫女都抢得一干二净。又将朝士、王侯们捉了送到永福省，派王伟守卫武德殿，于子悦屯驻在太极殿的东堂。侯景接着又伪造梁武帝的诏书，下令大赦天下，还加封自己为都督中外诸军、录尚书事。

建康的老百姓往四面八方逃难。太子洗马萧允来到京口时，端正地坐着不走，说道："死生都是命中注定，怎么可以逃掉呢？灾祸都是由利而生的，如果不追求利益，灾祸怎会产生？"

己巳(十四日)，侯景派遣石城公萧大款带上梁武帝的诏书，去下令解散外面的救援部队。柳仲礼召集各位将领商议此事，邵陵王萧纶对柳仲礼说道："今天该下什么样的命令，我们都听将军您了。"柳仲礼注目细看萧纶不作回答。裴之高、王僧辩说道："将军您拥有百万人马，却致使皇宫沦陷，眼下正是应该投入全部力量决一死战的时候，何必多言呢？"柳仲礼竟然始终不发一言，各路援军于是只好分散，回到各自原来驻守的地方去了。南兖州刺史临成公萧大连、湘东王嫡长子萧方等、鄱阳王嫡长子萧嗣、北兖州刺史湘潭侯萧退、吴郡太守袁君正、晋陵太守陆经等人都返回本来镇守的州郡。袁君正是袁昂的儿子。邵陵王萧纶逃往会稽。柳仲礼和他的弟弟柳敬礼，还有羊鸦仁、王僧辩、赵伯超一道打开营门向侯景投

降，将士们没有不叹息愤恨的。柳仲礼等人进入京城之后，先拜会侯景然后才晋见梁武帝，梁武帝不跟他们说话。柳仲礼见到了父亲柳津，柳津痛哭道："你不是我的儿子，何必来跟我相见！"

湘东王萧绎派遣全威将军会稽人王琳运送二十万石大米来馈赠援军，到达姑孰时，他们听说台城已经陷落，就将大米沉到江中，然后回去了。

侯景下令焚烧掉宫殿内堆积的尸体，那些病重但是还没有断气的人，也都被堆集在一块烧掉了。

庚午(十五日)，朝廷颁下诏书征召原来的镇牧守，可以回到他们过去的任所去。侯景留下了柳敬礼、羊鸦仁，而派遣柳仲礼返回司州，王僧辩回归竟陵。当初，临贺王萧正德与侯景约定：平定台城的那一天，不得保全皇上与太子。等到城门打开时，萧正德率领人马挥着刀准备进去，侯景先派手下的士兵把守大门，所以萧正德最终没能达到目的。侯景让萧正德改任侍中、大司马，文武百官都恢复了原来的职务。萧正德进入皇宫晋见梁武帝，一边跪拜一边哭泣。梁武帝说道："你眼泪流个不停，是感叹不能再跟他在一起了吧？"

秦郡、阳平、盱眙三个郡都向侯景投降了，侯景把阳平改为北沧州，把秦郡改为西兖州。

8 东徐州刺史湛海珍、北青州刺史王奉伯都率领全城投降了东魏，青州刺史明少遐、山阳太守萧邻弃城逃跑，东魏占据了这些地方。

9 侯景任命仪同三司萧邕为南徐州刺史，代替西昌侯萧渊藻镇守京口。又派遣手下的将领徐相攻打晋陵郡，郡守陆经率领全郡军民投降。

10 当初，梁武帝任河东王萧誉为湘州刺史，调湘州刺史张缵

任雍州刺史,取代岳阳王萧詧。张缵依仗自己有一定的才能与名望,轻视萧誉年轻,在迎候对方时缺少应有的礼节。萧誉在到任之后,检查州府的交接事宜,留下了张缵没有让他走;他听到侯景犯上作乱的消息后,便常欺侮逼迫张缵。张缵害怕自己被萧誉害死,于是乘上轻捷的小船趁着夜色逃跑了。将要到达雍州时,他又担心萧詧会拒绝接受他。张缵与湘东王萧绎过去有交情,便想通过他来杀掉萧誉兄弟,于是来到了江陵。等到台城陷落后,藩王们都回到各自镇守的州郡,萧誉也从湖口返回了湘州。桂阳王萧慥因为荆州都督府的部队留在江陵,准备等萧绎来了之后,拜见了他,再回到信州。张缵送了一封书信给萧绎,说:“河东王和部队乘着挂帆的船只向上游开来,准备袭击江陵,岳阳王在岳州,他们两人一同密谋起事。”江陵的机动部队将领朱荣也派人告诉萧绎说:“桂阳王留在这里,是准备响应萧誉、萧詧。”萧绎很害怕,下令凿沉船只,将大米沉到江底,又砍断了缆绳,从蛮人地区的陆路上骑马赶回江陵,把萧慥囚禁起来,接着又杀掉了他。

侯景任命前临江太守董绍先为江北行台,派他带着梁武帝的敕令,前去召请南兖州刺史南康王萧会理。壬午(二十七日),董绍先到达广陵,他带的人马不满二百,由于连日赶路,都又累又饿,萧会理的人马却非常强盛。僚佐们劝萧会理:“侯景已经攻占了京城,如今准备先除去各位藩王,然后再篡夺皇位。如果四面八方都反对他,他立即就会溃败,怎么能把全州的土地交到强盗手里,使他的力量得以壮大呢?我们不如杀掉董绍先,派兵固守我们的地盘,再和魏国联合起来,等待形势发生变化。”萧会理一向懦弱,立即将全城交给了董绍先。董绍先进城之后,大家都不敢轻举妄动。萧会理的弟弟萧通理请求先返回建康,对他的姐姐说:“事情既然已经如此,怎么可以让全家被人杀光?我以后也想为国家效力,只是不知

道天命到底怎样而已。”董绍先将广陵的文武官员的部曲、铠甲兵器、金银绢帛都接管过来，派萧会理单人匹马回到建康。

11 湘潭侯萧退与北兖州刺史、定襄侯萧祇逃出来投奔了东魏。侯景任命萧弄璋为北兖州刺史，该州的百姓组成队伍将他挡在城外；侯景派遣直阁将军羊海统率部队前来相助，羊海却带领自己的人马投降了东魏，东魏于是占据了淮阴。萧祇是萧伟的儿子。

12 癸未(二十八日)，侯景派遣于子悦等人率领几百名疲弱的士兵去东方强夺吴郡。新城县的戍卒主将戴僧逖拥有五千名精锐士兵，他劝太守袁君正道：“贼兵现在缺乏粮食，他们从台中所得到的不够支持十天，如果我们闭关防守，抗拒他们，他们马上就会饿死。”当地豪强陆映公害怕不能取得胜利，自己的资产遭到掠夺，便和其他人一道劝说袁君正去迎候于子悦。袁君正一向怯懦无能，于是就载着米、牛、酒到郊外迎接。于子悦扣押了袁君正，大肆掠夺该城百姓的财产、子女，东部的人都建起城堡抵抗他。侯景又任命任约为南道行台，镇守姑孰。

13 夏季，四月，湘东王的嫡长子萧方等来到江陵，湘东王萧绎这才知道台城已经陷落，就下令砍伐江陵周围七里之内的树木设立栅栏，又挖掘三道壕沟进行防守。

14 东魏的高岳等人攻打西魏的颍川，没有成功。大将军高澄增派兵力前去相助，在通往颍川的道路上不断有东魏的援军行进，一年过去了，还是没有攻克颍川。山鹿忠武公刘丰生想出一个办法，在洧水之上建起拦河堰，提高水位灌城，致使该城的许多地方崩塌了，高岳将部队分成十几部分，轮番休息与进攻。王思政亲自在箭石横飞的情况下指挥作战，与士兵一起同甘共苦。城里到处水如泉涌，他们就把锅挂起来做饭。西魏的太师宇文泰派遣大将军赵贵督率东南各州的部队赶来救援，但是长社以北的地区都成了河

泽，部队到达穰城之后便无法继续前进了。东魏派箭术高超的人乘着大舰靠近颍川城发射羽箭，颍川城眼看着就要陷落；燕郡景惠公慕容绍宗与刘丰生一起来到拦河堰前视察，看见东北方向尘土飞扬，便都到舰上坐下躲避，一会儿暴风刮了起来，远近一片昏黑，缆绳被刮断了，船一直向颍川城飘去；城上的人用长钩拉住船，羽箭胡乱射出，慕容绍宗跳到水里淹死了，刘丰生浮在水面向土山游去，城上的人将他射死了。

15 甲辰(十九日)，东魏晋升大将军、勃海王高澄为相国，并加封他为齐王，给予他特殊的礼遇。丁未(二十二日)，高澄来到邺城朝拜孝静帝，坚决推辞，但是孝静帝没有同意。高澄召集手下的将领及其他辅佐官员秘密商议此事，大家都劝高澄应该接受朝廷的任命；唯独散骑常侍陈元康认为不可以这么做，高澄从此开始嫌恶他，崔暹就推荐陆元规出任大行台郎，以分陈元康之权。

16 湘东王萧绎去京城救援的时候，命令他所统管的各州都派兵，雍州刺史岳阳王萧詧派遣府司马刘方贵带领人马发兵汉口，萧绎叫萧詧本人也出征，萧詧没有服从。刘方贵与萧绎暗地里有很深的交情，密谋袭击襄阳，但是没等出兵，就遇上萧詧为了别的事召见刘方贵，刘方贵以为计划泄露了，于是占据了樊城拒绝接受命令，萧詧就派遣部队攻打樊城。萧绎用很多财物资助张缵，叫他赶往雍州。张缵到达大堤时，萧詧已经攻占了樊城，并杀死了刘方贵。张缵来到襄阳，萧詧推三阻四不愿离开，只给了城西的白马寺让他住下；萧詧自己仍统管着军府的政务，他听到台城陷落的消息后，便不接受由张缵取代他官职的命令。助防杜岸欺骗张缵说："看岳阳王这边的势头，他是不会容下您的，您不如暂时到西山去躲避灾祸。"杜岸一家是襄阳的豪门大族，兄弟九人都以骁勇著名。张缵于是与杜岸结成同盟，自己穿上女人的衣服，乘上青布围起来的车

子，逃进了西山。萧詧派杜岸带领人马追上捉住了他。张缵请求让自己入寺为僧，把名字改为法缵，萧詧同意了。

17 荆州长史王冲等人向湘东王萧绎呈上书信，请他以太尉、都督中外诸军事的身份，秉承皇帝的意志，出任由各位藩王组成的联盟的盟主，萧绎没有答应。丙辰(疑误)，他们又请他以司空的身份出任盟主，萧绎也没有同意。

18 梁武帝虽然表面上被侯景控制，但是他的心里却非常不平。侯景想让宋子仙出任司空，梁武帝说道："三公是要调和阴阳的，怎么可以任用宋子仙这种人？"侯景又请求让他的两位同党出任便殿主帅，梁武帝没有同意。侯景不能强迫梁武帝，心里非常害怕他。皇太子进来，流着眼泪劝告梁武帝，梁武帝说道："谁让你来的！如果国家的神灵还在，还可以恢复；如果不是这样，何必流泪！"侯景派手下的士兵到几个省里值勤，有的人赶着驴马，带着弓刀，在宫廷中出出进进。梁武帝感到奇怪，询问这是怎么回事，直阁将军周石珍回答说："这是侯丞相的卫兵。"梁武帝听了非常愤怒，斥责周石珍道："是侯景，为什么管他叫丞相？"旁边的人都很害怕。从此以后梁武帝所提出的要求大多数都不能满足，饮料与膳食也被减少，在忧虑与气愤交加的情况下他病倒了。皇太子把小儿子萧大圜托咐给了湘东王萧绎，并且将剪下的头发与指甲寄给他。五月，丙辰(初二)，梁武帝躺在净居殿，嘴里发苦，要喝蜂蜜却没人拿来，发出了两声"荷！荷！"的声音，便死去了。享年八十六岁。侯景封锁消息不发丧，将梁武帝的遗体收殓后移到了昭阳殿，又从永福省接来皇太子，叫他象平常一样入朝。王伟、陈庆都在旁边监视皇太子，皇太子呜咽着泪流满面，不敢发出声音，殿堂外的文武百官都不知道这件事。

19 东魏的高岳失去了慕容绍宗等人以后，变得沮丧失去斗

志，不敢再进攻长社城。陈元康对大将军高澄说道："大王您自从辅佐皇上执政以来，还没有建立突出的功勋，虽然曾经打败过侯景，但是他本来就不是外贼。现在颍川快要陷落，希望大王您亲自去建立这一功业。"高澄采纳了这一建议。戊寅(二十四日)，高澄自己统帅步兵与骑兵共十万人攻打长社城，还亲自督造拦河堰，拦河堰三次决口，高澄大为恼怒，把背土的人以及袋子一齐推下去堵塞缺口。

20 辛巳(二十七日)，侯景为梁武帝发丧，将棺材抬到太极殿。这一天，皇太子登上了皇位，大赦天下，侯景出屯朝堂，把士兵派到各处守卫。

21 壬午(二十八日)，梁简文帝颁下诏书，指明凡是在南朝当奴婢的北方人，都免去他们的奴隶身份，被免的人数以万计；侯景对他们中的有些人还大加提拔，希望能笼络他们。

梁武帝末年，建康城的官民在吃、穿、用方面都争相崇尚豪华，储存的粮食不够半年用的，常常要靠各地运来粮食。自从侯景叛乱以来，道路断绝了，几个月内，便发展到了人吃人的地步，仍免不了有饿死之人，一百个人里面活下来的不到一二。那些皇亲国戚、豪门大族都自己出来采割野生的稻子，一时间因饿死而埋在沟壑中的人，数不胜数。

癸未(二十九日)，侯景派遣仪同三司萧来亮来到宛陵县，宣城太守杨白华将萧来亮诱而杀之。甲申(三十日)，侯景派遣手下的将领李贤明攻打宣城，未能成功。侯景又派遣中军侯子鉴进入吴郡，任命厢公苏单于为吴郡太守，派遣仪同宋子仙等人率领兵马屯驻在东部的钱塘，新城戍主戴僧逖带兵进行抵抗。御史中丞沈浚为了避难来到东部，到达吴兴县时，太守张嵊同他合谋，发兵讨伐侯景。张嵊是张稷的儿子。东扬州刺史临城公萧大连也占据东扬州不接

受侯景的命令。侯景号令能够得到执行的，仅限于吴郡以西，南陵以北的地区而已。

22 西魏文帝颁下诏书："太和年间代郡人改姓的都恢复原来的姓氏。"

23 六月，丙戌(初二)，梁朝任命南康王萧会理为侍中、司空。

24 丁亥(初三)，梁简文帝立宣城王萧大器为皇太子。

25 当初，侯景要派太常卿南阳人刘之遴去把印玺授给临贺王萧正德，刘之遴剃了头发，穿上和尚服装逃跑了。刘之遴学识广博，文才出众，曾经担任湘东王萧绎的长史。这次他准备回到江陵，但是萧绎一向妒嫉他的才能，己丑(初三)，刘之遴到达夏口，萧绎暗中送药过去毒死了他。刘之遴死后，萧绎又亲自为他撰写墓志铭，还出了一大笔钱给他办丧事。

26 壬辰(初八)，梁简文帝封皇子萧大心为寻阳王，萧大款为江陵王，萧大临为南海王，萧大连为南郡王，萧大春为安陆王，萧大成为山阳王，萧大封为宜都王。

27 长社城里没有盐吃，人人痉挛、浮肿，死的人有十分之八九。大风从西北方刮了起来，把水吹到了城里，城被冲坏了。东魏的大将军高澄向城里的人宣布："有能够把王大将军王思政活捉送来的人，就封他为侯；如果王大将军身上受伤，那么他的亲属以及他身边的人都得被杀掉。"王思政率领人马占据了东魏人堆起的土山，告诉东魏人："我的力气已经使尽，计策也已经用光，只能以一死来报答国家了。"说着他就仰面朝天大哭起来，向西面拜了两拜，然后准备自刎。都督骆训对他说道："您常常对我们说：'你们带着我的头颅出去投降，非但能得到富贵，也能使全城的人保全性命。'现在高相国既然有这样的命令，您难道就不哀怜士兵们因您而死吗？"大家一起上去抓住王思政，王思政因此没能自杀成。高澄派了

通直散骑赵彦深来到土山上，送给王思政白羽扇，握住他的手说明自己的意图，又把他拉了下来。高澄没有叫王思政下拜，对他彬彬有礼。王思政当初进入颍川的时候，手下的将士共有八千人，等到长社城陷落，才剩下三千人，但是他们中间最终没有一个叛变的。高澄把这些将士分散开来，都安排到遥远的地方，又将颍州改为郑州，给了王思政很高的礼遇。西阁祭酒卢潜说道："王思政没能以死来保全气节，有什么值得看重的？"高澄对旁的人说道："我有了卢潜，如同又得了一个王思政。"卢潜是卢度世的曾孙。

当初，王思政在襄城时，想把长社定为行台所在地，他派遣使者魏仲去向太师宇文泰请求批准，并且给淅州的刺史崔猷写了一封信。崔猷在回信中说道："襄城控制连接着京、洛地区，实在是当今的战略要地，要是有什么变故，很容易相互接应。而颍川既邻近敌寇占领的地方，又没有山川之险，敌人如果悄悄过来，可以直接到达城下。不如让部队屯驻在襄城，将襄城作为行台所在地；再在颍川设置州，派优秀的将领前去镇守，这样里里外外就都牢固了，人心也容易安定，纵然出现意想不到的情况，也不会有什么祸患。"魏仲见到宇文泰，把王思政的意见向他作了汇报。宇文泰下令按照崔猷的策略去做。王思政再三请求，并且约定："敌人如果在一年之内从水上进攻，如果在三年之内从陆地上进攻，朝廷都不必派兵赶来救援。"宇文泰这才答应。等到长社城陷落，宇文泰对此深感后悔。崔猷是崔孝芬的儿子。

侯景叛逃梁朝之后，西魏丞相宇文泰害怕东魏又来夺取侯景原来管辖的地方，就派将领们分别把守各城。等到颍川陷落，各城的道路都被隔断，宇文泰便下令叫将领们率领部队返回。

28　梁朝的上甲侯萧韶从建康逃奔到江陵，声称他是拿着梁武帝的秘密诏书来征兵的，任命湘东王萧绎为侍中、假黄钺、大都督

中外诸军事、司徒、承制，其余的藩王也都增加了职位与名号。

29 宋子仙包围了戴僧逖，但没有打垮对方。丙午(二十二日)，吴郡的强盗陆缉等人起兵攻打吴郡，杀掉了苏单于，推举前淮南太守、文成侯萧宁为他们的首领。

30 梁朝的临贺王萧正德怨恨侯景出卖自己，秘密写信召请鄱阳王萧范，叫他带兵前来；侯景截住了这封信，癸丑(二十九日)，勒死了萧正德。侯景任命仪同三司郭元建为尚书仆射、北道行台、总江北诸军事，让他镇守新秦；又封元罗等十几位元姓人为王。侯景很欣赏永安侯萧确的勇敢，经常把他安排在自己的身边。邵陵王萧纶秘密派人叫萧确回去，他对来人说："侯景为人轻佻，一夫之勇而已，我想亲手用刀杀掉他，只是恨没有便于下手的机会。你回去告诉我的父王，叫他不要把我挂在心上。"侯景与萧确一同游览钟山，拉弓射鸟，萧确就准备射死侯景，不料弓弦拉断，箭没有射出去，侯景发觉了萧确的企图，于是杀掉了他。

31 湘东王萧绎娶了徐孝嗣的孙女为王妃，生下了嫡长子萧方等。徐妃容貌丑陋又性好妒嫉，行为还常常有失检点，萧绎要过二三年才去徐妃房间一次。徐妃听说萧绎要来，因为他瞎了一只眼，于是便仅仅在自己的半边脸上化了妆，等他前来。萧绎发现后愤怒地离开了徐妃的房间，所以萧方等也不受萧绎的宠信。等到萧方等从建康返回江陵，萧绎见他驾御部队有条有理，这才称叹赏赞他有能力。萧绎进去把这一情况告诉了徐妃，徐妃没有回答，只是流着眼泪转身离开。萧绎愤怒起来，陈述徐妃的肮脏行为，在大闾中张榜公布，萧方等见了之后，更加害怕。湘州刺史河东王萧誉骁勇善战，很得士兵们的拥戴，萧绎将要讨伐侯景，派遣使者去督察他的粮食和人马。萧誉说道："各自有各自军府，为什么忽然来督率看人？"使者往返了多次，萧誉就是不给粮食与人马。萧方等请求讨伐

萧誉，萧绎于是任命他的小儿子安南侯萧方矩为湘州刺史，派萧方等率领二万名精兵护送他上任。萧方等临行之前，对他亲近的人说道："这次出行，我一定会死；但是死得其所，我又有什么可遗憾的呢？"

32 侯景任命赵威方为豫章太守，江州刺史寻阳王萧大心派部队进行抵抗，活捉了赵威方，把他关在该州的监狱里，后来赵威方又逃回了建康。

33 湘东王的嫡长子萧方等的部队到达麻溪时，河东王萧誉率领七千人马攻击他，萧方等的部队遭到了失败，他本人淹死。安南侯萧方矩收拾剩余的人马返回江陵，湘东王萧绎没有任何悲戚的表情。萧绎宠爱的姬妾王氏，生下了儿子萧方诸。王氏去世，萧绎疑心是徐妃下毒杀害的，逼迫徐妃自杀，徐妃就投井而死。萧绎用对庶人的礼仪埋葬了徐妃，不让儿子们为她穿丧服。

34 西江督护陈霸先打算带兵讨伐侯景，侯景派人诱劝广州刺史元景仲，答应要拥戴他为首领，元景仲因此归附侯景，阴谋算计陈霸先。陈霸先知道了这件事，便与成州刺史王怀明等人在南海郡集中部队，然后传布声讨元景仲的檄文，说："元景仲与叛贼勾结，朝廷任命曲阳侯萧勃为广州刺史，现在部队已经屯驻在朝亭。"元景仲的部属们听说之后，都离弃元景仲逃散了。秋季，七月，甲寅(初一)，元景仲在阁下上吊自杀。陈霸先迎来定州刺史萧勃镇守广州。

前高州刺史兰裕是兰青的弟弟，他与他的弟弟们扇动引诱始兴等十郡，一起攻打监衡州事欧阳颁。萧勃派遣陈霸先赶去救援，将兰裕等人全都抓获了，萧勃便委派陈霸先为监始兴郡事。

35 梁朝湘东王萧绎派遣竟陵太守王僧辩、信州刺史东海人鲍泉攻打湘州，分别给予他们人马与粮食，叫他们在指定日期上路。

王僧辩考虑到他在竟陵的部下还没有到齐，打算等到部队全部集中之后再出兵，就和鲍泉来到江陵向萧绎反映情况，要求延缓行动日期。萧绎怀疑王僧辩是要采取观望态度，就按住剑柄厉声说道："你害怕出兵，抗拒命令，是想和叛贼结成一伙吗？今天你只有死路一条！"说着拔出佩剑朝王僧辩砍去，砍中了他的左大腿，王僧辩昏厥过去，很久才苏醒过来，接着马上被送进监狱。鲍泉很震惊、恐惧，不敢说一句话。王僧辩的母亲流着眼泪徒步来到萧绎的府第谢罪，陈说自己平时对儿子缺乏训导。萧绎心中的不快这才解开，赐给王僧辩一些好药，因此王僧辩才没有死去。丁卯(十四日)，鲍泉单独率领人马讨伐湘州。

36 陆缉等人竞相掠夺，制造暴行，吴郡一带的百姓都不归附他们，宋子仙从钱塘率领部队调头对他们发起了攻击。壬戌(初九)，陆缉放弃郡城逃到海盐，宋子仙重新占据了吴郡。戊辰(十五日)，侯景在吴郡设置了吴州，任命安陆王萧大春为刺史。

37 庚午(十七日)，梁朝任命南康王萧会理兼任尚书令。

38 梁朝的鄱阳王萧范听到建康失守的消息，下令戒严，准备打进建康，他的僚佐中有人劝他："现在魏人已经占据了寿阳，大王您一旦动身离开，这些胡骑一定会窥伺合肥。前面的贼兵还没有平定，后面的州城又失守，那将怎么办？不如等四面的部队集中之后，派良将率领精锐的士兵赶赴建康，这样进不耽误卫国勤王，退可以巩固自己的根基。"萧范听到这才放弃了原来的念头。这时刚好遇上东魏的大将军高澄派遣西兖州刺史李伯穆带兵逼迫合肥，高澄又叫魏收写信把情况告诉萧范。萧范这才谋划讨伐侯景，借助东魏的人马，使他们成为援助自己的力量。于是萧范率领二万人马从东关出发，同时把合州献给李伯穆，还派遣咨议刘灵议将自己的两个儿子萧勤、萧广送到东魏当人质，以此作为请求东魏出兵的条件。

萧范屯驻在濡须，等待上游的部队到来，又派遣嫡长子萧嗣带领一千多人守卫安乐栅，可是上游的各路部队都不下来，萧范的粮食开始缺乏，只好采摘蘑菇、稗子、菱角、莲藕为食。萧勤、萧广到达邺城之后，东魏竟然不为萧范出兵，萧范进退两难，无计可施，于是只好溯江西上，驻扎在枞阳。侯景出兵屯驻在姑孰，萧范的部将裴之悌率领大队人马投降了他。裴之悌是裴之高的弟弟。

39 东魏的大将军高澄来到邺城，要辞去孝静帝授予他的爵位和特殊待遇，并且请求立皇太子。他问济阴王元晖业："近来你读了什么书？"元晖业回答说："我读了许多遍伊尹、霍光的传记，不读曹氏、司马氏的书。"

40 八月，甲申朔(初一)，侯景派遣他的中军都督侯子鉴等人攻打吴兴。

41 己亥(十六日)，鲍泉的部队驻扎在石椁寺，河东王萧誉进行反击失败；辛丑(十八日)，又在桔州战败，战死和溺死的有一万多人。萧誉只好向后撤退以保卫长沙，鲍泉等将领指挥部队包围了长沙。

42 辛卯(初二)，东魏立皇子元长仁为皇太子。

勃海文襄王高澄由于他的弟弟太原公高洋在兄弟中年龄仅次于自己，心里常常忌恨他。高洋处处倍加小心、谨慎，有话也不轻易说出来，常常自己贬低自己，与高澄说话，无不顺从高澄的意志。高澄很轻视高洋，经常对人说："这个人也能享受到荣华富贵，相书上怎么解释得通呀？"高洋经常为他的夫人赵郡人李氏做一些精巧的衣服玩物，高澄见了总是要占为己有；高洋的夫人有时很气愤，不想给高澄，高洋笑着对她说："这种东西还可以再弄到，现在兄长需要，我们怎能如此吝啬呢？"高澄有时也很惭愧，便不要，高洋就拿了过来，也不做出谦让的样子。每次退朝之后，高洋一回到自己的

府第，就关闭楼阁的门在里面静坐，即便对自己的妻子，也能整天不说一句话。有时候他还赤着脚又跑又跳，夫人问他为什么这么做，高洋回答说："随便给你作作游戏。"其实他是要锻炼身体。

高澄抓获了徐州刺史兰钦的儿子兰京，让他充当服侍自己用餐的奴仆，兰钦请求用钱财赎兰京出去，但是高澄不答应。兰京自己多次提出请求，高澄就用木杖打他，对他说："你要是再求诉的话，就杀掉你！"兰京与他的六个同伙密谋犯上作乱。高澄呆在邺城，住在北城东侧的柏堂，很宠幸琅邪公主，他为了使自己与公主之间的来往方便，经常把侍卫们派到外面。辛卯(初八)，高澄与散骑常侍陈元康、吏部尚书侍中杨愔、黄门侍郎崔季舒一起打发走身边的人，密谋逼东魏皇帝禅让皇位给高澄，还议定了对文武百官的安排。兰京送来食品，高澄叫他退下，对众人说："昨天夜里，我梦见这个奴才用刀砍我，应该赶快把他杀掉。"兰京听到这句话，便将刀子放在盘子底下，假装说要送食物过来，高澄恼怒地说道："我没要食物，你为什么突然进来？"兰京挥着刀说道："是来杀你！"高澄扑过去，不料自己的脚受了伤，他就钻到了床下，兰京把床掀开杀掉了他。杨愔狼狈逃走，一只靴子还丢在房间里；崔季舒藏到了厕所里面；陈元康用自己的身体掩护高澄，在和兰京争夺刀子时被砍伤，肠子流了出来；库直王纮迎着刀刃抵御叛贼；纥奚舍乐在搏斗中死去。当时这一事变发生得很突然，朝廷内外都感到震惊、害怕。太原公高洋正在城东的双堂，听到这一消息，面不改色，立即指挥部队到出事地点讨伐这群叛贼，把他们杀死并将尸体切成了肉块。接着慢慢地走出来说道："奴才造反，大将军受了伤，但是伤势不严重。"朝廷内外都对高洋的镇定自若感到惊异。高洋封锁了高澄的死讯，秘不发丧。陈元康亲笔给母亲写了封诀别信，又向功曹参军祖珽口授，叫他整理出论述国家当务之急的文书，到了夜里，陈元

康便死了。高洋把陈元康收殓在自己的府第里，假装说派他出使到外地了，还授予他中书令的职务。高洋任命王纮为领左右都督。王纮是王基的儿子。

功臣权贵们考虑到大部队都在并州，劝高洋尽快赶到晋阳，高洋接受了这一意见。连夜召来大将军督护太原人唐邕，叫唐邕部署安排将士们镇守四方；唐邕很快分配安排完毕，高洋从此很器重唐邕。

癸巳(初十)，高洋劝说东魏国主孝静帝以立了太子的名义大赦天下。高澄的死讯渐渐透露出来，孝静帝悄悄地对身边的人说："现在大将军死了；似乎是天意，权威应当重新归于皇室了！"高洋留下太尉高岳、太保高隆之、开府仪同三司司马子如、侍中杨愔守卫邺城，其余的功臣权贵都让他们跟随着自己。甲午(十一日)，高洋来到昭阳殿拜见孝静帝，身后跟着八千名披甲戴盔的士兵，登上宫殿台阶的就有二百多人，他们都捋着袖子按住刀剑，就象面对厉害的敌人一样。高洋叫主持朝仪的官员向孝静帝转报："我有一些家事，必须赶到晋阳。"说完，他拜了两拜离开皇宫。孝静帝大惊失色，他目送着高洋远去的身影说道："此人看来还是不能容纳我的，我真不知道会死在哪一天？"晋阳原来的文官武将们一向轻视高洋，等到高洋抵达晋阳，他们看到高洋大会文武官员，神采英伟不凡，言语敏锐周到，都觉得非常吃惊。高澄以往制订的政策、下达的命令中有不便于执行的，高洋都作了修改。高隆之、司马子如等人憎恨度支尚书崔暹，向上汇报他与崔季舒的过失与罪恶，结果他们都被打了二百鞭子，然后给发配到边远地区了。

43　侯景任命宋子仙为司徒，郭子建为尚书左仆射，与领军任约等四十个人一起任开府仪同三司，还下达诏书："从今以后开府仪同不必再增加将军名号。"此后开府仪同多得数不胜数。

44 鄱阳王萧范从枞阳派人送信给江州刺史寻阳王萧大心，告诉他有关情况，萧大心闻讯后就派人带着信前去邀请萧范。萧范带领人马到达江州，萧大心将湓城让给他屯驻。

45 吴兴兵员少力量弱，张嵊是一介书生，不熟习军中事务；有人劝张嵊仿效袁君正，也率领全郡军民迎接侯子鉴。张嵊叹道："袁家世世代代都以忠贞著称，没想到这名声被袁君正毁于一旦。我难道不知道吴郡陷落之后，吴兴也就势必难以长久保全的道理吗？只是我既然已经把一切都献给了国家，那么我就只能选择这么一条死路罢了！"九月，癸丑朔(初一)，侯子鉴的部队到达吴兴，张嵊迎战失败，返回府中，穿戴整齐然后安然坐着，侯子鉴将他捉住，押送到建康。侯景赞许张嵊能够守节，想保全他的性命。张嵊却说道："我有愧于担任吴兴郡守，在朝廷危亡之际，不能进行挽救，使之转危为安，今天我只求马上死，也算是一件幸事。"侯景还想留下他的一个儿子，张嵊说道："我们一家人都已经上了鬼籍，我才不会向你胡虏乞求恩惠呢！"侯景听了大为恼怒，杀光了他全家老小，并且还杀掉了沈浚。

46 河东王萧誉向岳阳王萧詧告急，萧詧留下谘议参军济阳人蔡大宝守卫襄阳，自己统率两万兵众、两千名骑兵，讨伐江陵以援救湘州。湘东王萧绎非常害怕，派身边的人来到狱中向王僧辩询问对策，王僧辩详细地陈述了用兵策略，萧绎于是赦免了王僧辩，叫他担任城中的都督。乙卯(初三)，萧詧赶到江陵，安置了十三个军营，向守城的部队发起了进攻；正好遇上大雨，平地上都积起四尺深的水，萧詧的部队士气低落。萧绎与新兴太守杜龛过去有交情，暗中请他赶来援助。乙丑(十三日)，杜龛与他的哥哥杜岌、杜岸、弟弟杜幼安、侄子杜龛各自率领部属投降了萧绎。杜岸请求带领五百名骑兵去袭击襄阳，征得同意后，就夜以继日地赶路。当他们距离

襄阳还有三十里的时候，城里的人发现了他们，蔡大宝帮着萧詧的母亲龚保林登上城墙进行防守。萧詧听到这一消息，连夜逃跑，丢弃在涢水中的粮食、金银、绢帛、铠甲、兵器，数不胜数。张缵脚上有伤，萧绎用车马载上他，让他跟随部队行动；等他们败逃的时候，看守张缵的人恐怕让追兵赶上，就把张缵杀了，然后丢下他的尸体离开了。萧詧一到襄阳，杜岸就逃到广平，依附他的哥哥南阳太守杜崱去了。

47 湘东王萧绎因鲍泉包围长沙后，很长时间都没把它打下来，对此感到很愤怒，就让平南将军王僧辩代替鲍泉为都督，还列举了鲍泉十条罪状，命令舍人罗重权与王僧辩同行。鲍泉听到王僧辩来的消息，惊愕地说道："王竟陵能够来帮助我，贼兵就不愁不能平定了。"然后他便掸净席子等待王僧辩。王僧辩走进屋里，背着鲍泉坐了下来，说道："鲍郎，你有罪，有命令叫我把你锁起来，你可不要认为我是有意的。"说着他就叫罗重权宣读萧绎的命令，然后将鲍泉锁在床旁边。鲍泉为自己的罪责申辩，并且请求对自己进展缓慢进行处罚，萧绎的怒气平息下来，于是就释放了他。

48 冬季，十月，癸未朔(初一)，东魏任命开府仪同三司潘相乐为司空。

49 当初，历阳太守庄铁率领人马归附了寻阳王萧大心，萧大心任命他为豫章内史。庄铁到达郡城之后就叛变了，推举观宁侯萧永为首领。萧永是萧范的弟弟。丁酉(十五日)，庄铁指挥部队袭击寻阳，萧大心派遣手下的将领徐嗣徽进行迎击，打垮了庄铁。庄铁逃到了建昌，光远将军韦构半道拦击，这一仗庄铁失去了母亲、弟弟以及妻儿，单骑返回南昌，萧大心派遣韦构率领人马继续追击庄铁。

50 宋子仙从吴郡赶向钱塘。刘神茂从吴兴赶向富阳，前武州

刺史富阳人孙国恩打开城门向他投降。

51 十一月，乙卯(初四)，梁武帝被安葬在脩陵，庙号高祖。

52 百济派遣使者来到建康进贡，使者看到城关已经荒废毁坏，同以前大不一样，就在端门前哭了起来；侯景闻讯后大怒，扣留了使者，把他押送到庄严寺，不让他出城。

53 壬戌(十一日)，宋子仙向钱塘发起迅猛的攻击，戴僧逖投降了宋子仙。

54 岳阳王萧詧派将军薛晖攻打广平，薛晖占领了该城，并俘虏了杜岸，将他送到了襄阳。萧詧拔掉了杜岸的舌头，用鞭子抽打他的面孔，然后将他肢解烹煮了。接着萧詧又挖开杜岸祖父和父亲的坟墓，烧掉了他们的遗赅，扔掉了剩下的骨灰，还把死者的头盖骨做成漆碗。

萧詧与湘东王萧绎为敌之后，害怕自己难以生存，就派出使者去向西魏求援，请求充当西魏的附庸。西魏的丞相宇文泰命令东阁祭酒荣权出使襄阳，萧绎派遣司州刺史柳仲礼镇守竟陵，图谋对付萧詧。萧詧害怕了，就派他的妃子王氏以及他的嫡子萧嶚到西魏当人质。丞相宇文泰想占领江、汉地区，便任命开府仪同三司杨忠为都督三荆等十五州诸军事，镇守穰城。柳仲礼到达安陆，安陆的太守柳勰打开城门向他投降。柳仲礼留下长史马岫与自己的弟弟柳子礼一道镇守该城，然后率领一万人马赶往襄阳，宇文泰派遣杨忠和行台仆射长孙俭带领人马袭击柳仲礼，以援救萧詧。

55 宋子仙乘胜渡过浙江，到达会稽。邵陵王萧纶听说钱塘的部队已经失败，就出逃至鄱阳，鄱阳内史、开建侯萧蕃带兵拒绝萧纶入城，萧纶进军攻击萧蕃，打败了对方。

56 西魏的杨忠将要到达义阳的时候，太守马伯符率下涢城军民向他投降，杨忠让马伯符充当向导。马伯符是马岫的儿子。

57 南郡王萧大连担任东扬州刺史。当时会稽物产丰富，土地肥沃，能够负担几万兵员，粮食、兵器堆成了山。东部地区的人苦于侯景的残酷暴虐，都乐意为萧大连效力，可是萧大连整天大量喝酒，对军事一点也不用心；司马东阳人留异凶狠、狡诈、残暴，大家都很痛恨他，萧大连却将军事大权都交给了他。十二月，庚寅(初九)，宋子仙向会稽发起进攻，萧大连弃城逃跑了，留异逃回家乡，很快率其部众投降了宋子仙。萧大连准备逃到鄱阳，留异充当宋子仙的向导，在信安追上了萧大连，将他活捉后押送到建康。简文帝听到这一消息，拉起帷幕躲在里面，用袖子捂住脸哭泣。于是三吴地区都被侯景占领，在会稽的公侯们都越过南岭避难而逃。侯景任命留异为东阳太守，但把他的妻儿留下充当人质。

58 乙酉(初四)，东魏任命并州刺史彭乐为司徒。

59 邵陵王萧纶进军到九江，寻阳王萧大心将江州让给他，萧纶没有接受，又指挥部队沿江西上。

60 始兴太守陈霸先集结郡中豪杰，准备讨伐侯景，郡人侯安都、张偲等各自率领一千多人来归附他。陈霸先派遣主帅杜僧明率两千人到大庾岭上屯驻，广州刺史萧勃派人来制止他说："侯景骁勇强悍有力，天下无敌，前一段时间，来援救朝廷的部队多达十万人，兵强马壮，尚且不能打败他，现在您只有这么一点人，能对他怎么样呢？听说岭北地区的王侯那里局势又很不稳定，这些皇亲之间都相互开战，您只不过是跟萧家没什么关系的外人，怎么可以明珠暗投呢？您不如暂且留在始兴，远远地张扬自己的声势，可以像泰山一般保证安全。"陈霸先回答说："我蒙受国恩，以前听到侯景渡江的消息，我就准备前去救援，可是在途中让元仲景与兰裕给阻拦住了。如今国都沦陷，国君受到污辱，做臣子的就应为国君而死，谁还敢顾惜自己的性命？君侯您是皇亲国戚，承担着一个方面的重

任，您派我带领一支军队去讨伐国贼，还比不派要好得多，怎么又来制止我呢？”于是他就派使者抄小路赶到江陵，表示接受湘东王萧绎的指挥调度。当时南康的当地豪强蔡路养拉起武装占据了郡城，萧勃就派自己的心腹谭世远出任曲江县令，与蔡路养联合起来，共同遏制陈霸先。

61 西魏的杨忠攻占了随郡，活捉了太守桓和。

62 东魏派金门公潘乐等人率领五万人马袭击司州，司州刺史夏侯强投降了东魏。于是东魏占据了淮河以南的所有土地。

资治通鉴第一百六十三卷

梁纪十九　　梁简文帝大宝元年(庚午,公元 550 年)

1 春季,正月,辛亥朔(初一),梁朝大赦天下,改年号为大宝。

2 陈霸先率军从始兴出发,抵达大庾岭。蔡路养统率两万人驻扎在南野进行抵抗。蔡路养的妻侄兰陵人萧摩诃,年方十三,单骑出战,没人敢抵挡他。杜僧明的战马受了伤,陈霸先救了他,并把自己骑的马给他;杜僧明跃上马又投入战斗,众军乘着他的气势勇猛进击,蔡路养大败,脱身逃跑了。陈霸先于是进军南康,湘东王萧绎以皇帝之令授予陈霸先明威将军、交州刺史。

3 戊辰(十八日),东魏晋升太原公高洋为丞相、都督中外诸军、录尚书事、大行台、齐郡王。

4 庚午(二十日),邵陵王萧纶率人马到达江夏,郢州刺史南平王萧恪带人到郊外恭迎,并表示要把郢州让给他。萧纶不接受;于是推举萧纶为假黄钺、都督中外诸军事,以皇帝的旨意设置百官。

5 西魏杨忠围攻安陆,柳仲礼急忙率军驰归救援。诸将担心柳仲礼的援兵抵达后安陆就难以攻克了,都要求赶快加紧进攻。杨忠说:“攻和守所处的情势很不相同,安陆是不能一下子就攻克的;如果我军拖延时日,久攻疲劳,援兵一来,里外受敌,这可不是好办法。南方人大都习惯于水战,对陆地野战不熟悉。柳仲礼的军队就在附近,我军出其不意,以奇兵突袭,敌军懈怠,我军奋勇,一举可克。打败了柳仲礼,那么安陆就不攻自破了,诸城也就可以传檄而

定。”于是精选两千骑兵，为了防止喧嚣而暴露意图，令所有的人口中衔着小木棍，乘夜偷袭，在滠头把柳仲礼打败了，捉获了柳仲礼和他弟弟柳子礼，把他的军队全部俘虏了。马岫献出了安陆，别将王叔孙献出了竟陵，都投降了杨忠。从此汉东之地全部归于西魏。

6 广陵人来嶷去游说前广陵太守祖皓说：“董绍先为人轻慢而缺乏谋略，人心不归附他，如果您发兵袭击并歼灭他，这可是壮士应有的义举呀。现在我想召集率领义勇之士，尊奉拥戴您去做这件大事。如果这件事成功了，可以建立齐桓公、晋文公那样的千古勋业；即使他气数未尽，此事未成，也足以表示您是梁室的忠臣。”祖皓说：“这正是我的心愿。”于是和来嶷一起策划纠合勇士一百余人，癸酉(二十三日)，袭击广陵，杀了南兖州刺史董绍先；占据南兖州，向远近各方发布告示，推举前太子舍人萧勱为刺史，仍与东魏联合。祖皓是祖暅的儿子。萧勱是萧勃的哥哥。乙亥(二十五日)，侯景派郭元建带兵攻打南兖州，祖皓环城固守。

7 二月，西魏杨忠乘胜率兵抵达石城，意欲进逼江陵。湘东王萧绎派舍人庾恪去劝说杨忠，说：“萧詧目无尊长，竟然进攻叔父，而魏国帮助他，这怎么能使天下归心！”杨忠听了，就停兵于漑北。萧绎派舍人王孝祀送儿子萧方略为人质以求和，西魏人答应了。萧绎与杨忠订立盟约，约定“魏国以石城为封疆，梁国以安陆为国界；请求按照附庸关系，互送儿子为人质，发展贸易以通有无，永远作为邻邦和睦相处。”

8 宕昌王梁弥定被他宗族里的人獠甘所袭击，梁弥定奔逃到西魏，獠甘自立为王。羌族酋长傍乞铁匆盘据渠株川，与渭州人郑五醜纠合诸羌起兵背叛西魏。丞相宇文泰派大将军宇文贵、凉州刺史史宁发兵征讨，擒斩傍乞铁匆和郑五醜。史宁又移兵攻打獠甘，打败了他，獠甘带领百名骑兵投奔远在塞外而不辖属于西魏的羌

族首领巩廉玉。史宁重新迎立梁弥定为宕昌王，在渠株川设置岷州，派兵进击巩廉玉，斩獠甘，俘虏了巩廉玉，把他送往长安。

9 侯景派任约、于庆等带兵两万攻打梁室诸藩王。

10 邵陵王萧纶想救援河东王萧誉，但兵粮不足，于是写信给湘东王萧绎说："天时、地利也比不上人和，何况弟兄犹如手足股肱，岂可相互损害！现在国家处于危难，蒙受耻辱，创伤巨大，痛苦殊深，我辈只有剖心尝胆，泣血枕戈，发奋救危雪耻，其余的小怨恨，应该能互相谅解才是。如果外难未除，仍然在家族中构祸不止，观今鉴古，没有不灭亡的道理。战争的道理是不顾一切，只求能胜；至于骨肉相残的战争，则愈是获胜愈加残酷，大捷也不是什么功劳，战败则必然有所损失。动用武力，损害人伦道义，亏失实在是太多了。侯景的军队之所以未敢进犯长江以北，实在是因为我们梁朝诸藩互为屏护，象磐石一样牢固，宗室的镇守强大而严密。您如果攻陷洞庭而不约束兵刃，雍州方面必然怀疑您将要进逼，无以自安，势必引进西魏的军队以为援手。这样必将给您造成威胁。您如果感到不安定，那么梁朝的天下就完了。请您一定解除湘州之围，以保存国家社稷。"萧绎复信，逐条陈述萧誉过大恶极，法所不赦，并且说："萧誉如果勾引杨忠来相侵逼的话，那我将象鲁仲连谈笑而却秦军一样轻而易举地打败他们。是非曲直明摆着，我就不再自陈了。临湘早上被攻下，晚上我就上路了。"萧纶收到信，看后扔到案几上，慷慨流涕地说："天下之事，竟然糟到这个地步！湘州如果陷落，我就快灭亡了！"

11 侯景派侯子鉴率领水军八千人，自率步兵一万人，攻打广陵。打了三天，城破，抓住了祖皓，把他缚住用箭射他，箭镞丛集遍体，然后再把他车裂示众。城中民众不分老少都被埋在地里，让士兵来回纵马奔驰，射而杀之。侯景任命侯子鉴当南兖州刺史，镇守

广陵，他自己回建康。

12 丙戌(初六)，侯景任命安陆王侯大春为东扬州刺史，裁省吴州。

13 乙巳(二十五日)，侯景任命尚书仆射王克为左仆射。

14 庚寅(疑误)，东魏任命尚书令高隆之为太保。

15 宣城内史杨白华进据安吴。侯景派遣于子悦率众攻打安吴，没打下。

16 东魏行台辛术带兵入境进犯，围困阳平，没打下。

17 侯景娶简文帝的女儿溧阳公主，非常喜爱她。三月，甲申(疑误)，侯景请皇上修禊宴集于乐游苑，在帐幕里宴饮三天。简文帝还宫后，侯景与溧阳公主一起占据御床，南面并坐，让群臣文武列坐侍宴。

18 庚申(十一日)，东魏晋升丞相高洋为齐王。

19 临川内史始兴人王毅等进攻庄铁。鄱阳王萧范派他的部将巴西人侯瑱去救援，王毅等兵败身死。

20 鄱阳世子萧嗣与任约在三章开战，任约败走；萧嗣乘势迁移，镇守三章，称之为“安乐栅”。

21 夏季，四月，庚辰朔(初一)，湘东王萧绎任命上甲侯萧韶为长沙王。

22 丙午(二十七日)，侯景请简文帝巡视西州，简文帝乘坐不加雕漆的素辇，带四百多名侍卫人员。而侯景则率几千名铁甲铮亮的武士，翼卫在左右。简文帝听到丝竹之声，凄然流泪，传命侯景起舞；侯景也请简文帝起舞。酒阑人散，简文帝在床上抱着侯景说：“我心里念着丞相。”侯景回答说：“陛下如不念顾我，我哪能得到现在的地位！”直到夜色降临才分手。

这时江南连年闹旱灾、蝗灾，江州、扬州尤其严重，老百姓流离

失所，成群结队逃入山谷之中，江湖之滨，采集草根、树叶、菱角、鸡头为食物。饥民所至，这些东西一扫而空，饿死的人横陈田野，比比皆是。富裕人家也没有吃的，一个个饿得鸟面鹄形，穿着罗绮衣裳，怀里藏着珍珠美玉，俯伏在床帷之间，等待死亡。千里之内，炊烟断绝，人迹罕见，白骨成堆，象丘陇一样。

侯景生性残酷，他在石头城设立大碓，犯法的人被抓住，就用大碓捣杀。平常总是告诫诸将说："一旦攻破栅栏，踏平城市，就杀它个干干净净，使天下人知道我的厉害！"所以他手下的诸将每次战胜，就专门以烧杀抢掠为能事，杀人如刈草芥，以此作为游戏取乐。因此老百姓即使死，也绝不归附他。侯景又禁止人民在一起交头接耳，有违犯的刑罚株连到他的外族。当他的将帅的，都称为行台；来投降归附他的，都称为开府。他所特别亲信看重的称为左右厢公，勇气力量超人的称为库直都督。

23 西魏封皇子元儒为燕王，元公为吴王。

24 侯景召宋子仙回京口。

25 邵陵王萧纶在郢州，把厅堂称为正阳殿，内外斋门阎门，都题上匾名。他的部下在军府里作威作福，郢州将士官佐没有不怨恨的。谘议参军江仲举，是南平王萧恪的主要谋士，他鼓励萧恪反对萧纶，取而代之。萧恪大惊，说："如果我杀了邵陵王，郢州也许可以宁静，但荆州、益州的宗室兄弟必然内心窃喜。海内如果平定，他们就会以君臣大义责备我。而且最大的逆贼没有杀掉，就骨肉相残，这是自取灭亡之道。你的想法不妥，还是算了吧。"但江仲举不听，他安排部署手下的将领们，定好日子就要举事，但是事情泄漏，萧纶把他们统统压死。萧恪非常狼狈不安地前往谢罪，萧纶说："这都是一群小人所干的，不是由您策划的。凶党已经消灭，您不必深忧！"

26 王僧辩猛烈地进攻长沙，辛巳(初二)，攻破城池，抓住了河东王萧誉，杀了他，并把首级送到江陵。湘东王萧绎让人把首级送回长沙，和身子合在一起安葬。当初，世子方等被杀死，临蒸人周铁虎功劳最大，萧誉对他委任恩遇很重。王僧辩抓获周铁虎，命令手下烹杀他。周铁虎大叫："侯景未灭，为什么杀壮士？"王僧辩觉得他吐言奇伟，就释放了他，让他回到军帐下。萧绎任命王僧辩为左卫将军，加侍中、镇西长史。

萧绎自去年就听到了梁武帝驾崩的消息，因为当时长沙还没打下，所以加以封锁。壬寅(二十三日)，才发丧，用檀木雕刻梁武帝像，安放在百福殿里，朝拜很恭谨，一举一动都前往咨求。萧绎认为天子被贼臣挟制，所以不肯采用大宝的年号，还是照旧年号称太清四年。丙午(二十七日)，萧绎下令大举讨伐侯景，檄文传遍远近。

27 鄱阳王萧范率众进抵湓城，把晋熙郡改为晋州，派他的长子萧嗣为晋州刺史，江州所属郡县守令大部分都改换了。寻阳王萧大心，政令所行，不出寻阳一郡之外。萧大心派兵进击庄铁，萧嗣与庄铁一向关系很好，就请求萧范发兵救援他。萧范派侯瑱率领精锐甲兵五千人去帮助庄铁。从此鄱阳、寻阳二镇互相猜忌，再也没有讨贼的心思了。萧大心让徐嗣徽率众二千，在稽亭筑垒以防备萧范，这一来切断了鄱阳的粮食流通，萧范数万军队，没地方找到粮食，大多饿死。萧范愤恨大怒，背上痈疽破裂，五月，乙卯(初七)，去世。萧范的部下秘不发丧，推举萧范的弟弟安南侯萧恬为主帅，有部众数千人。

28 丙辰(初八)，侯景任命元思虔为东道大行台，镇守钱唐。丁巳(初九)，任命侯子鉴为南兖州刺史。

29 东魏齐王高洋在设置官署的时候，任命勃海人高德政为管记，因此两人关系很亲密，什么话都可以交谈。金紫光禄大夫丹杨

人徐之才、北平太守广宗人宋景业，都精通图谶占验之术。他们看到太岁星在午，认为这意味着帝室不祥，会有改朝换代的事发生，就把这种预言通过高德政告诉高洋，劝他接受禅让。高洋把这事禀告娄太妃，太妃说："你父亲和哥哥都是如龙似虎一样的英才，尚且认为皇位天授，不能妄图窃据，终其一生，北面事君，你是何等样人，想效法舜、禹禅让的事吗？"高洋把娄太妃的话告诉徐之才，徐之才说："正因为您的才能都比不上父兄，所以才应该早日升上尊位呀！"高洋通过铸铜像进行占卜，于是让开府仪同三司段韶去征求肆州刺史斛律金的意见，斛律金听了后来求见高洋，坚决地认为这件事干不得，并以宋景业带头宣讲符命惑主为由，要求高洋杀了他。高洋和各位贵戚一起在娄太妃面前商议这件事，娄太妃说："我儿子懦弱直爽，肯定不会有这种念头，高德政喜欢弄出祸端，唯恐天下不乱，这都是他教唆的呀！"高洋因为人心不能一致，就派高德政去邺州观察公卿大臣们的意向，去了后还没返回，高洋就率军队向东进发，抵达平都城，召集诸位元勋重臣一起商议，但没有人敢吱声。长史杜弼说："关西宇文氏，是我国的强敌。如果您接受魏的禅让，恐怕宇文氏会挟持天子，自称为勤王义兵而向东讨伐，大王拿什么来对付他们呢？"徐之才说："现在和大王争天下的人，他也是想做大王所做的事的，即使他倔强不顺从，不过也随着大王的样子自己称帝罢了。"杜弼听了，无言以对。高德政抵达邺州，把高洋准备接受禅让的事暗示给公卿大臣，但没有响应的。司马子如到辽阳去迎接高洋，坚决地认为这事行不得。高洋想返回晋阳，仓丞李集说："大王来这一趟是干什么的，难道您忘了，现在就想回去？"高洋假装把他在东门杀了，同时另外发令，赏赐他十匹绡，于是返回到晋阳。从此高洋日常起居总是郁郁不乐。徐之才、宋景业等每天在他耳边讲陈阴阳之理、占验之事，嘀嘀咕咕说应该早点接受禅

让，应承天命。高德政也使劲劝说个没完。高洋让术士李密占卜这件事，结果得到大横卦。李密说："这可是汉孝文帝得到过的吉卦呀，'大横庚庚，余为天主'，正应在您身上了。"高洋又让宋景业用筮草占卜，结果占到乾卦，乾卦又变化为鼎卦。宋景业说："乾卦，意味着君主之象。鼎卦，是说在五月发生变化。您在仲夏受禅让最适宜了。"有人进言说："按阴阳家的说法，五月不能入居官位，如果违犯这一条，就会死在官位上。"宋景业说："大王贵为天子，当然没有下台离位的时候，哪能不死在自己的皇位上呢！"高洋听了非常高兴，于是又从晋阳向东进发了。

高德政把在邺州察访到的情况、动向逐条记录下来，呈送给高洋。高洋命令身边的侍从陈山提沿驿路驰马急行，带着高德政进呈的事条和一封密信去给杨愔。就在这个月，陈山提抵达邺州，杨愔就召集太常卿邢邵负责商议制定礼仪制度，秘书监魏收起草加九锡、禅让、劝进等文告，并召集东魏宗室诸王进入北宫，留宿东斋。甲寅(初六)，东魏拥戴高洋位居相国，总领百官，加九锡。高洋行进到前亭时，他所乘骑的马忽然倒下。高洋很厌恶这件事，抵达平都城后，就不肯再前进了。高德政、徐之才苦苦请求说："陈山提已经先去邺城了，我们若不前进，时间拖长了，怕他会泄漏消息。"高洋听了，就命令司马子如、杜弼沿驿道跟着奔驰入邺，以观察事态发展，人心动向。司马子如等人抵达邺城以后，众人以为大势已定，没有敢表示异议的。高洋抵达邺城，召集民夫带着建筑工具集中在城南。高隆之问道："召集民夫干什么？"高洋勃然作色，说："我自然有事，你问这干什么？难道想自取灭族吗？"高隆之连声谢罪，唯唯而退。于是众民夫开始修筑祭天用的圆形高坛，准备登基大典用的法器物事。

丙辰(初八)，司空潘乐、侍中张亮、黄门郎赵彦深等要求入宫

奏事，东魏孝静帝在昭阳殿召见他们。张亮说："金木水火土五行互相递代地运行，帝命有始有终，这是天意。齐王高洋天资圣明，道德崇高，天下归心，万众钦仰，希望陛下效法尧、舜，把帝位禅让给齐王。"孝静帝神色凝重地说："这件事推让很久了，我谨遵众意，理当逊位让贤。"又说："如果是这样，必须写成正式诏书。"中书郎崔劼、裴让之说："诏书已经准备好了。"便让侍中杨愔把让位的诏书进呈孝静帝。孝静帝签署之后，说："退位之后，让我住到哪去？"杨愔回答说："北城另外有一套楼馆房舍。"于是孝静帝走下御座，步行走向东廊，口里吟咏着范晔所作的《后汉书》中对汉献帝的一段赞辞："献帝生不逢辰，身既播迁，国又遭难，到我为止，汉祚四百年终结了，让我永远充当虞的宾客尧子丹朱的角色吧！"掌管禅位事宜的人要孝静帝马上出发到为他准备的别馆去，孝静帝说："古人有顾念遗簪敝履的遗风，我想效法，和六宫的妃嫔们告别一下，可以吗？"高隆之说："今天天下还是陛下的天下，何况六宫呢？"孝静帝步行进宫，与妃嫔及其下属告别，整个皇宫都痛哭失声。赵国人李嫔诵读陈思王曹植的诗："王其爱玉体，俱享黄发期。"直长赵道德准备好一乘牛车于东阁门，孝静帝登车，赵道德赶上车去抱住他，孝静帝喝斥他说："我自己畏天命，顺人心，让出帝位，你是什么东西，敢这样肆无忌惮地逼我！"赵道德仍然不下车。孝静帝出云龙门，王公大臣们向他拜辞，高隆之流泪哭泣。就这样孝静帝进入了北城，住在司马子如的南宅。派太尉彭城王元韶等人捧着玉玺印绶，把皇位禅让给齐王。

戊午(初十)，齐王高洋在邺城南郊即皇帝位，宣布大赦天下，改年号为天保。自魏孝庄帝以来，朝廷百官都断了俸禄，到这时候才又给了。己未(十一日)，北齐封孝静帝为中山王，让他可以不用臣下之礼。同时追尊齐献武王为献武皇帝，庙号太祖，后来又改称

为高祖；追尊文襄王为文襄皇帝，庙号世宗。辛酉(十三日)，尊王太后娄氏为皇太后。乙丑(十七日)，北齐把原来魏朝给大臣们的封爵按不同情况降了级，但其中随高欢起兵以来有过功勋的大臣以及关西和江南来投降归附的臣子不在降级之列。

30 文成侯萧宁在吴县起兵，拥有士兵一万余人，己巳(二十一日)，进攻吴郡，代理吴郡政事的侯子荣出兵迎击，杀了萧宁。萧宁是萧范的弟弟。侯子荣因此纵容士兵在吴郡境内大肆抢掠。

自从晋朝司马氏渡过长江以来，三吴之地是天下最为富庶的地区，供给朝廷的贡品、租赋，以及客商行旅，都出在这个地区。到侯景作乱时，乱军把民间的金银财帛抢掠一空，接着就抢掠人口，有的杀了吃掉，有的卖到北方去，三吴之地的老百姓所剩无几了。

这时候，只有荆州、益州所管辖的地区还比较完整充实。太尉、益州刺史武陵王萧纪移文通告各征、镇，让世子萧圆照率兵三万接受湘东王指挥。萧圆照的军队抵达巴水时，萧绎授给他信州刺史之职，命令他驻扎在白帝城，不许他继续东下。

31 六月，辛巳(初三)，梁朝任命南郡王萧大连掌管扬州政事。

32 江夏王萧大款、山阳王萧大成、宜都王萧大封从信安抄小路投奔江陵。

33 北齐国主高洋封皇室高岳等十人、功臣库狄干等七人为王。癸未(初五)，封弟弟高浚为永安王，高淹为平阳王，高湝为彭城王，高演为常山王，高涣为上党王，高洧为襄城王，高湛为长广王，高湜为任城王，高湜为高阳王，高济为博陵王，高凝为新平王，高润为冯翊王，高洽为汉阳王。

34 鄱阳王萧范死了以后，侯瑱去依附庄铁，庄铁对他心怀猜忌，侯瑱心里不安稳，丙戌(初八)，假称约庄铁一块商量事情，乘机杀害了他，自己占据了豫章。

35 寻阳王萧大心派徐嗣徽乘夜袭击湓城，安南侯萧恬、裴之横等把他打跑了。

36 北齐国主高洋娶了赵郡人李希宗的女儿，生下儿子高殷、高绍德。又把段韶的妹妹纳为妃子。等到要确立中宫之主的时候，高隆之、高德政想勾结勋贵以为援手，就进言说："汉族妇女不能当天下之母，应该另外选择美人为元配。"高洋没有采纳这种意见。丁亥(初九)，高洋立李希宗之女为皇后，以段韶之妹为昭仪，立皇子高殷为皇太子。庚寅(十二日)，任命库狄干为太宰，彭乐为太尉，潘相乐为司徒，司马子如为司空。辛卯(十三日)，任命清河王高岳为司州牧。

37 侯景任命羊鸦仁为五兵尚书。庚子(二十二日)，羊鸦仁出奔到江西，将奔赴江陵，走到东莞时，强盗怀疑他带着重金，拦击把他杀死。

38 西魏人想让岳阳王萧詧发丧示哀，继承梁朝帝位，萧詧推辞了，没有接受。丞相宇文泰派遣荣权为使者，册封萧詧为梁王，萧詧这才建立台省，设置百官。

39 陈霸先重修了崎头古城，搬到那儿住下。

40 当初，燕国昭成帝投奔高句丽，派他的同宗族的人冯业带三百人渡海投奔宋国，因此冯业及其部属就留在新会。从冯业到他的孙子冯融，世代都任罗州刺史。冯融的儿子冯宝任高凉太守。高凉洗氏，世代都是蛮族的酋长，拥有部落十余万家。洗氏有一个女儿，很懂得运筹韬略，善于用兵，各部落的蛮族都佩服她的信义。冯融聘她为冯宝的妻子。冯融虽然世世为一方之长，但因自己不是土著，因此号令行不通。洗氏和冯宝结婚后，约束本宗族的人，使他们遵守老百姓应遵守的礼仪。她常常和冯宝一起研究诉讼之事，参与判决意见时，如果蛮族首领有犯法之处，虽然是自己的亲戚也毫不

宽贷。从此之后冯氏的政令才得以实施。

高州刺史李迁仕占据大皋口，派使者去召见冯宝。冯宝想应召而行，洗氏夫人制止他说："刺史无缘无故不应该召见太守，这次召见，一定是要骗您一块去谋反。"冯问道："你怎么知道的？"洗氏夫人说："刺史受诏令去支援朝廷，但他声称自己有病不去，同时又铸造兵器，聚集队伍，然后又召您去。这一定是要拿您做人质好协逼您的军队一起出发去作乱。希望您先别去，观察一下事态的变化之后再说。"过了几天，李迁仕果然反叛了，他派主帅杜平虏带兵攻入灨石，在鱼梁修城以威胁南康。陈霸先派周文育去进攻他。洗氏夫人对冯宝说："杜平虏可是一员勇猛善战的将领，现在进据灨石与官军相对抗，看这形势他一时是回不去了。他回不去，李迁仕一个人在高州是不能有什么作为的。您要是自己带兵前去，一定有一场猛烈的战斗，所以不如派使者带着厚礼，用谦卑的言辞对他说：'我自己不敢出头露面，想派我的妻子去参加您的义举。'他一听这话，肯定大喜过望而没有戒备。那时，我带一千余人，步行挑担，带上各种杂物，声言是要去交纳财物以抵罪愆，这样进到他们军营的栅栏，突然发起攻击，破敌那是必然的。"冯宝听从了她的计策，李迁仕果然不曾戒备，洗氏夫人挥兵袭击，大破李军。李迁仕逃跑到宁都自保。同时，周文育也击退了杜平虏，占据了他的城堡。洗氏夫人与陈霸先在灨石会面，回来后，对冯宝说："陈都督可不是一般的平庸之辈，他很得人心，肯定能够平定贼寇，您可得多给他一些军资，和他结好关系。"

湘东王萧绎任命陈霸先为豫州刺史，兼领豫章内史的职务。

41　辛丑(二十三日)，裴之横攻打稽亭，徐嗣徽打跑了他。

42　秋，七月，辛亥(初三)，北齐国主高洋立文襄帝的妃子元氏为文襄皇后，宫名静德。又封文襄帝的儿子高孝琬为河间王，高孝

瑜为河南王。乙卯，任命尚书令封隆之为录尚书事，尚书左仆射平阳王高淹为尚书令。

43 辛酉(十四日)，梁王萧詧去西魏朝见西魏国主。

44 当初，东魏曾派遣仪同武威人牒云洛等人迎接鄱阳王的世子萧嗣，让他镇守皖城。萧嗣还没来得及出发，任约的军队就到了。牒云洛等人抽身退走了，萧嗣失去援助，出兵迎战任约，兵败身死。任约于是把地盘扩大到湓城，寻阳王萧大心派司马韦质出战，战败，手下还剩下士兵一千余人，众人都劝说萧大心退保建州，萧大心不采纳众人的意见，戊辰(二十一日)，献出江州投降任约。早先，萧大心让太子洗马韦臧镇守建昌，拥有带甲的士兵五千人。韦臧听说寻阳已经失守，想率这支军队投奔江陵，但是还没出发，就被部下杀死了。韦臧，是韦粲的儿子。

45 于庆把地盘扩大到豫章一带，侯瑱兵力不济，就投降了于庆，于庆送侯瑱去建康。侯景因为侯瑱与自己同姓，所以对待他很优厚，把他的妻子、儿子和弟弟留为人质，派他随于庆去夺取彭蠡湖以南诸郡，并任命他为湘州刺史。

46 当初，巴山人黄法𣰰，勇猛有力，侯景作乱时，他纠合徒众自保乡里。太守贺诩乘船下江州，命令黄法𣰰留下来监管郡中政事。黄法𣰰驻扎在新淦，于庆从豫章出发，分兵袭击新淦，黄法𣰰击败了他。陈霸先派周文育进军攻打于庆，黄法𣰰带领军队和他会合。

47 邵陵王萧纶听说任约的军队要来进犯，便派司马蒋思安率精兵五千人去袭击，任约的军队被打散。蒋思安以为已经胜利了，故不加戒备，任约把溃散的士兵收集起来，反过来袭击蒋军，蒋思安败退了。

48 湘东王萧绎把宜都改为宜州，派王琳当刺史。

49 这一月，梁朝派南郡王萧大连为江州刺史。

50 西魏丞相宇文泰因为北齐国主高洋称帝，就率各路人马去征讨他。西魏命令齐王元廓镇守陇右，征召秦州刺史宇文导为大将军，都督二十三州诸军事，驻扎在咸阳，镇守关中。

51 益州和尚孙天英率徒弟几千人乘夜攻打州城，武陵王萧纪与他交战，杀了他。

52 邵陵王萧纶大修铠甲器仗，准备讨伐侯景。湘东王萧绎担心萧纶兵力增大，很厌恶他。八月，甲午(十七日)，萧绎派左卫将军王僧辩、信州刺史鲍泉等率领水军一万人东赴江州、郢州一带，声言是为了抵抗任约进犯，而且说要迎接邵陵王萧纶回江陵，准备把湘州授给他。

53 北齐国主高洋刚刚登基，励精图治。赵道德为了私事派人暗暗投书求助于黎阳太守清河人房超，房超不看求情信，而且用木杖打死使者。高洋知道了此事，很是称许，并命令各地地方官各设木杖，以杀敢于请托的使者。过了很久，都官中郎宋轨向高洋启奏说："奉命去行贿，还要受到诛杀，贪赃枉法的本人又怎么治罪呢！"高洋听了，才废除了这一重刑。

司都功曹张老给高洋上书请求制定北齐法律。高洋下诏命令右仆射薛琡等人拿北魏律书《麟趾格》为底本，在此基础上增减而成。

北齐国主高洋精选六坊的宿卫之士，每一个人要能抵挡一百个人，要求他们作战抱有必死的决心，起名为"百保鲜卑"。又精选汉人中勇气力量超凡绝伦的人，叫做"勇士"，以充实边境要害之地。

开始设立户分九等的制度，富户纳税交钱，贫户任役出力。

54 九月，丁巳(初十)，西魏军队从长安出发伐北齐。

55 王僧辩的部队抵达鹦鹉洲，郢州司马刘龙虎等偷偷地送人质到王僧辩那儿以表示友好，邵陵王萧纶听到此事，派他的儿子威正侯萧硕率兵去攻打他们，刘龙虎兵败，逃到王僧辩那儿。萧纶写信责备王僧辩，信里说："将军前年杀了人家的侄儿萧誉，今年又讨伐人家的兄长，这样去邀功求荣，恐怕天下之人都不会允许的吧！"王僧辩把信送到湘东王萧绎那儿，萧绎命令他别理睬，继续进军。辛酉(十四日)，萧纶把他的部下集中在西园，泪流满面地说："我其实别无所图，一心只想消灭侯景乱贼。湘东王常常以为我要和他争帝位，于是就被他兴兵讨伐。今天如想坚守城池则储存粮食的道路已经断绝，想作战则遗笑千古。无缘无故被俘受缚是我无法接受的，我还是逃往长江下游避避锋头吧。"萧纶部下的壮士争着请求出战，萧纶不允许他们妄动，终于与萧硕登船从郢城北门逃走了。王僧辩进占了郢州。萧绎任命南平王萧恪为尚书令、开府仪同三司，任命世子萧方诸为郢州刺史，王僧辩为领军将军。

萧纶在逃亡路上遇到镇东将军裴之高，裴之高的儿子裴畿把萧纶的军队装备抢走了，萧纶与他的左右乘轻舟逃奔武昌涧饮寺，僧人法馨把萧纶藏在一个岩洞之中。萧纶的长史韦质、司马姜律等听说萧纶还活着，驰马前往迎接他，并游说北江州结七栅以自保的流民为萧纶提供粮草兵器。萧纶从岩穴出来，在巴水结营，有八九千流民依附他，又慢慢收集了一部分散失的士卒，在齐昌屯驻下来。萧纶派使者向北齐求和，北齐封萧纶为梁王。

56 湘东王萧绎改封皇子萧大款为临川王，萧大成为桂阳王，萧大封为汝南王。

57 癸亥(十二日)，西魏军队进至潼关。

58 庚午(十九日)，北齐国主驾临晋阳，命令太子殷住入凉风堂监守国都。

59 南郡王中兵参军张彪等人在若邪山起兵，一气攻破浙东好几个县，拥有数万人马。吴郡人陆令公等人游说太守南海王萧大临去依附张彪。萧大临说："张彪如果成功，并没依靠我的力量；如果他遭到挫败，却可以以我不中用为由来自我开脱责任。我不能去依附他。"

60 任约进犯西阳、武昌。当初，宁州刺史彭城人徐文盛曾招募士兵几万人去讨伐侯景，湘东王萧绎任命他为秦州刺史，让他带兵东下，与任约会师于武昌。萧绎任命庐陵王萧应为江州刺史，任命徐文盛为长史行府州事，统驭诸将抵抗任约。萧应，是萧续的儿子。邵陵王萧纶引领的齐兵还没抵达，自己移动军营到了马栅，这个地方距离西阳八十里。任约听到消息，派仪同叱罗子通等带铁骑二百人去袭击萧纶。萧纶毫无准备，扬鞭催马逃跑了。这时湘东王萧绎也和北齐联合，所以北齐人站在一边观望，不发兵帮助萧纶。定州刺史田祖龙出迎萧纶，但萧纶认为田祖龙被萧绎所厚待，害怕被他抓住，所以又回齐昌去了。当他走到汝南时，西魏所封的汝南城长官李素原是萧纶的老部下，所以开城门接纳了他。任约于是占据了西阳、武昌。

61 裴之高率领子弟部属一千余人行进到夏首，湘东王萧绎召见他，任命他为新兴、永宁二郡太守。又任命南平王萧恪为武州刺史，镇守武陵。

62 当初，邵陵王萧纶任命衡阳王萧献为齐州刺史，镇守齐昌，任约进攻并捉住了他，送到建康，杀了他。萧献是萧畅的孙子。

63 乙亥(二十四日)，晋升侯景位居相国，封二十郡，为汉王，给以特殊礼遇。

64 岳阳王萧詧回到襄阳。

65 黎州老百姓聚众攻打刺史张贲，张贲弃城逃跑。黎州民众

引领氐族酋长北益州刺史杨法琛占据黎州，派王、贾两姓的人去求见武陵王萧纪，请求让杨法琛当黎州刺史。萧纪很严厉地斥责这种要求，把杨法琛的两个当人质的儿子杨崇颙、杨崇虎抓了起来。冬季，十月，丁丑朔(初一)，杨法琛派使者去对西魏表示依附。

66 己卯(初三)，北齐国主高洋到了晋阳宫。当初，广武王高长弼与并州刺史段韶不和，高洋将去晋阳，高长弼对说："段韶在晋阳拥有强大的兵力，恐怕他的行动会出人意料之外，岂可直接去他那里！"高洋不听。等到抵达晋阳，把高长弼的谗言告诉段韶，说："象您这样忠诚的臣子，人们尚且有谗言，何况其他人呢！"高长弼是高永乐的弟弟。乙酉(初九)，北齐任命特进元韶为尚书左仆射，段韶为右仆射。

67 乙未(十九日)，侯景给自己加封宇宙大将军、都督六合诸军事等职，写成诏书呈给简文帝看。简文帝惊讶地说："将军里竟有宇宙这样的称号吗！"

68 简文帝册立皇子萧大钧为西阳王，萧大威为武宁王，萧大球为建安王，萧大昕为义安王，萧大摯为绥建王，萧大圜为乐梁王。

69 北齐东徐州刺史行台辛术镇守下邳。十一月，侯景为征收租赋进入建康，辛术率军队渡过淮河以断其后路，烧掉他的粮食百万石，并包围了阳平。侯景手下的行台郭元建带兵去救援。壬戌(十六日)，辛术抢掠了三千余户人家，回到下邳。

70 武陵王萧纪率领各路人马从成都进发，意欲进攻侯景。湘东王萧绎派使者送一封信劝止他。信中说："蜀地民性勇猛骠悍，容易骚动而难以安定，老弟你要好好镇守成都，我自己有能力消灭乱贼。"又用另一张纸写道："我们之间疆界依照当年孙权、刘备各自的疆界来划分即可，我们之间的情谊则象春秋时鲁国、卫国的友谊那样深厚，希望常通书信。"

71 甲子(十八日),南平王萧恪率文武官员共进奏章推举湘东王萧绎为相国,总领百官,萧绎不许可。

72 西魏丞相宇文泰在弘农建桥,跨黄河,到达建州。丙寅(二十日),北齐国主高洋亲率军队出发驻扎于晋阳之东城。宇文泰听说高洋军容严整,军威强盛,不禁感叹说:"高欢并没有死去呵!"当时正逢久雨成灾,从秋天到冬天,西魏军队中的战马死了不少,于是只好从蒲坂撤退。从此黄河以南从洛阳往东、黄河以北从平阳往东,都纳入了北齐的版图。

73 丁卯(二十一日),徐文盛驻军于贝矶,任约率水师迎战,徐文盛把他打得大败,杀了叱罗子通、赵威方,并继续进军大举口。侯景派宋子仙等率兵二万人去帮助任约。因为任约驻守西阳,久久不能前进,侯景自己出兵屯驻于晋熙。

南康王萧会理见建康空虚,就与太子左卫将军柳敬礼、西乡侯萧劝、东乡侯萧勔等人密谋起兵杀掉王伟。安乐侯萧乂理出逃到长芦,集结军队一千余人等待举事。建安侯萧贲、中宿世子萧子邕得知他们的密谋,就向王伟告发。王伟抓住了萧会理、柳敬礼、萧劝、萧勔以及萧会理的弟弟祁阳侯萧通理,把他们全都杀了。萧乂理则被身边部下杀死。钱塘人褚冕,因为是萧会理的故交旧友,虽然被王伟拷打得死去活来,到底也没有说出告发萧会理的话来。萧会理在隔壁对褚冕说:"褚郎,你是为了我才被打成这样的啊,你虽然忍受着死亡的威胁想开脱我,但我是真想杀贼除乱啊!"褚冕终于没有屈服,侯景看拿他没办法,就放了他。萧劝是萧暠的儿子。萧贲是萧正德的弟弟的儿子。萧子邕是萧愉的孙子。

简文帝自从即帝位以来,侯景对他防卫很严密,外人没法得到进见的机会。只有武林侯萧谘和仆射王克、舍人殷不害三人,因为他们身体文弱才得以在皇上居处进进出出。简文帝和他们也只是

闲谈而已。待到萧会理被杀死，王克、殷不害害怕自己也惹祸，就慢慢和简文帝疏远了。只有萧谘不离开简文帝，每天上朝问安，从不停止。侯景为此很厌恶他，指使他的仇人刁戍把萧谘刺杀在广莫门外。

当简文帝即位的时候，侯景和他一起登上重云殿，向着佛像行礼发誓说："从今天起我们君臣两人互相不能有猜忌和二心，我固然不应有负于陛下，陛下也不能有负于我。"待到萧会理的密谋泄漏，侯景怀疑简文帝知道这件事，所以就杀死萧谘以示警告。简文帝知道自己也活不长了，指着自己居住的宫殿对殷不害说："庞涓将死在这里。"

侯景自己亲率军队在宣城讨伐杨白华，杨白华兵败力竭，就投降了，侯景因为他是北方魏国人，就留了他一条命，还任命他当左民尚书，只是杀了杨白华哥哥的儿子杨彬，算是报了杨白华杀来亮的仇。

十二月，丙子朔(初一)，侯景封建安侯萧贲为竟陵王，中宿世子萧子邕为随王，仍然赐他们姓侯。

74 辛丑(二十六日)，北齐国主高洋从晋阳回到邺城。

75 邵陵王萧纶在汝南修筑城池召集士兵，准备夺取安陆。西魏安州刺史马祐把这一动向报告了丞相宇文泰。宇文泰派杨忠带领一万人去救安陆。

76 武陵王萧纪派潼州刺史杨乾运、南梁州刺史谯淹两人合兵二万去讨伐杨法琛，杨法琛派兵占据剑阁以抵抗他们。

77 侯景从晋熙回到建康。

78 当初，孝庄帝任命尔朱荣为柱国大将军，地位在丞相之上。尔朱荣势败之后，这个官职也就废止了。大统三年，西魏文帝又任命丞相宇文泰当柱国大将军，这以后凡是有辅佐皇帝之功，名望和

实绩并重的大臣，也给封上这个官职。共有八个人当过柱国大将军，即安定公宇文泰，广陵王元欣，赵郡公李弼，陇西公李虎，河内公独孤信，南阳公赵贵，常山公于谨，彭城公侯莫陈崇，统称为八柱国。宇文泰开始选才智力气出众的人为府兵，一当府兵，本该交纳的租粮、帛、银，该服的劳役，一切都免去了。入籍的府兵在农闲时学习操练战斗本领及战争阵法，他所需要的马匹粮草，由六个家庭负责供给。全国设置一百个府，每府委派一个郎将当头领，分别隶属于二十四军。宇文泰自任总百揆，督中外诸军。元欣是皇帝宗室中资格老声望高的人物，不过是在皇宫内从容优游地出入而已。其他六个人每个人各统率二个大将军，共有十二个大将军。每个大将军又各统率开府二人，每个开府各领一军。从这以后有功之臣官职升到柱国大将军、开府仪同三司、仪同三司的很多，但大抵都是闲散之官，没有统率军队。虽然也有继续掌管军队的，可是其声名威望都在这八柱国之下。

79 北齐国主高洋命令散骑侍郎宋景业制定《天保历》，并颁布实行。

资治通鉴第一百六十四卷

梁纪二十　　梁简文帝大宝二年(辛未,公元 551 年)

1 春季,正月,新吴人余孝顷率领军队抵抗侯景。侯景派于庆去攻打他,没有打赢。

2 庚戌(初五),湘东王萧绎派护军将军尹悦、安东将军杜幼安、巴州刺史王珣率兵二万从江夏急行军去武昌,接受徐文盛指挥。

3 杨乾运攻下了剑阁,杨法琛退却守卫石门,杨乾运进据南阴平。

4 辛亥(初六),北齐国主高洋在圜丘祭天。

5 张彪派他的部将赵棱包围钱塘,孙凤包围富春,侯景派仪同三司田迁、赵伯超去救援,赵棱、孙凤兵败逃跑。赵棱,是赵伯超哥哥的儿子。

6 癸亥(十七日),北齐国主高洋去藉田举行耕种仪式。乙丑(十九日),祭祀太庙。

7 西魏杨忠围困汝南,李素战死。二月,乙亥(初一),汝南城被攻破,杨忠抓住了邵陵携王萧纶,杀了他,把他的尸体扔在江岸边。岳阳王萧詧取回尸体予以埋葬。

8 有人告发北齐太尉彭乐阴谋造反。壬辰(十八日),彭乐因此而获罪被杀。

9 北齐派散骑常侍曹文皎出使江陵,湘东王萧绎派兼散骑常

侍王子敏回访。

10 侯景任命王克为太师，宋子仙为太保，元罗为太傅，郭元建为太尉，张化仁为司徒，任约为司空，王伟为尚书左仆射，索超世为尚书右仆射。侯景设置三公一级的官，一次任命的人数往往以十人计，而任命为仪同的官员则尤其多。侯景把宋子仙、郭元建、张化仁视为辅佐王命的第一等功臣，让王伟、索超世当军师负责谋略，让于子悦、彭隽掌管军事上的决策，陈庆、吕季略、卢晖略、丁和等人充当爪牙。梁朝旧人被侯景重用的，有从前的将军赵伯超、前制局监周石珍、内监严亶、邵陵王的记室伏知命。其他的如王克、元罗以及侍中殷不害、太常周弘正等人，侯景由于他们深孚众望，因此给予尊位，但不让他们担任要害职务。

11 北兖州刺史萧邕密谋投降西魏，侯景杀了他。

12 杨乾运的部队进据平兴。平兴是杨法琛治理的地盘。杨法琛退却保卫鱼石洞，杨乾运烧毁平兴城后收兵返回。

13 李迁仕收罗部下，重整军队，回师进攻南康。陈霸先派他的部将杜僧明等迎战，活捉了李迁仕，砍了他的头。湘东王萧绎派陈霸先进兵攻取江州，任命他为江州刺史。

14 三月，丙午(初二)，齐国襄城王萧淯去世。

15 庚戌(初六)，西魏文帝元宝炬去世，太子元钦立为皇帝。

16 乙卯(十一日)，徐文盛等攻克武昌，进军芦州。

17 己未(十五日)，北齐任命湘东王萧绎为梁国的相国，设置梁国台省，总领百官，秉承皇帝的命令办事。

18 北齐司空司马子如自己要求封王，国主高洋勃然大怒，庚子(疑误)，撤掉了司马子如的官职。

19 任约报告他那儿军情危急，侯景亲自率领军队向西进发，携带太子萧大器作为人质随军出发，把王伟留下来守卫建康。闰

月，侯景的军队从建康出发，从石头到新林，兵船密密麻麻，头尾相连。任约分出一支部队在齐安袭击打败了定州刺史田龙祖。壬寅(二十九日)，侯景的军队抵达西阳地界，与徐文盛的部队对峙，双方在大江两岸修筑营垒。癸卯(三十日)，徐文盛发动攻击，大破侯军，用箭射中了侯景的右丞库狄式和，使他坠水淹死。侯景逃跑回到兵营。

20 夏季，四月，甲辰(初一)，西魏把魏文帝安葬在永陵。

21 郢州刺史萧方诸，年十五岁，行事鲍泉由于生性平和软弱，所以常常被萧方诸侮慢轻视，有时让他伏在床上，拿他当马骑。萧方诸仗着徐文盛的部队在近旁，就不再设防，每天以玩樗蒱争输赢和喝酒来寻欢作乐。侯景听说江夏守备空虚，乙巳(初二)，派宋子仙、任约率领精锐骑兵四百人，从淮河以南偷袭郢州。丙午(初三)，刮着大风，下着暴雨，天色阴沉，郢州城里有人登上土坡望见贼兵已到，急忙报告鲍泉说："敌人的骑兵来了！"鲍泉说："徐文盛的大军就在城下，贼兵哪能飞到这里？可能是王珣手下的士兵回来了。"过了一阵，跑来报告军情危急的人多起来了，鲍泉才命令关上城门，但门未关上，宋子仙等人已经进城。这时，萧方诸刚刚坐在鲍泉肚子上，用五色彩线编结着鲍泉的胡子。看到宋子仙来了，萧方诸跪拜着迎接，而鲍泉则躲在床下。宋子仙低下头一探，看到鲍泉的白胡子间夹杂着彩线，感到很惊讶。于是把鲍泉抓起来，连同抓获的司马虞豫，一块送到侯景住的地方去。侯景因为遇到顺风，在长江中流扬帆急驶，这样就超越了徐文盛等人的军队，丁未(初四)，进占江夏。徐文盛的军队因害怕一下子就溃散了。徐文盛和长沙王萧韶等人一起逃回江陵。王珣、杜幼安因为家在江夏，就投降了侯景。

湘东王萧绎任命王僧辩为大都督，率领巴州刺史丹阳人淳于

量、定州刺史杜龛、宜州刺史王琳、郴州刺史裴之横向东出发进攻侯景，徐文盛以下的将领一并受王僧辩指挥。戊申(初五)，王僧辩等人率领的军队抵达巴陵，听说郢州已经陷落，于是，就在巴陵驻扎下来。萧绎写信给王僧辩说："贼兵凭借着胜利的气势，必然会向西进攻。我军不用远出奔袭，只要守住巴陵，以逸待劳，不用担心打败不了敌人。"同时萧绎又对身边的将领谋士们说："贼兵如果水陆两路齐头并进，直扑江陵，这是上策；如果据守夏首，蓄兵积粮，这是中策。如果他们尽力攻打巴陵，这是下策。巴陵城很小但很坚固，易守难攻，王僧辩足以胜任守城之职。侯景攻城不下，野外又没有什么可抢掠的东西，酷暑季节流行疾病不时发生，军粮吃完，士兵疲惫，我们打败他是必然的事！"于是命令罗州刺史徐嗣徽从岳阳出发，武州刺史杜崱从武陵出发，各率军队和王僧辩会合。

侯景派丁和带兵五千人守卫夏首，宋子仙带兵一万人为先锋，进逼巴陵，又另外派任约挥师直指江陵，自己则率大军从水陆两路齐头并进。于是萧绎部下沿着长江戍卫巡逻的士兵，纷纷请求归降。侯景又把巡逻的范围扩大到隐矶。王僧辩依城固守，他命令卷起旗帜，藏起战鼓，城内安静得象没有人一样。壬戌(十九日)，侯景的军队渡过了长江，派轻骑兵来到城下，问道："城内守将是谁？"城内士兵回答："是王领军。"轻骑兵高声喝问："为什么不早早投降？"王僧辩从容回答："大军尽管指向荆州，我这城池自然不会构成遮碍。"轻骑兵听罢拍马回去了。过了一阵，侯景派军人把王珣等人抓到城下来，让他向城里的守将、弟弟王琳劝降。王琳高声对王珣喊道："哥哥接受命令讨伐贼兵，不能以身殉难，竟然不知内疚，反而要来诱我投降！"说着拿过弓箭就射，王珣惭愧地退回去了。侯景派士卒从很多通道肉搏攻打城池，城中鼓声大作，呐喊震天，飞箭、巨石象雨点一样打下来，侯景手下的士卒死去很多，不得不退下去。

王僧辩又派轻便迅捷的小部队出城袭击，打胜了就跑，这样出击了十几次，都获得胜利。侯景披着铠甲在城下亲自督战，王僧辩身系绶带、坐着轿子，奏着鼓乐，吹吹打打地巡视守城将士。侯景远远看着他，不禁叹服他的大胆勇敢。

岳阳王萧詧听到侯景攻下郢州的消息，派蔡大宝率领一万军队进占了武宁，并派使者来到江陵，假装说要前来支援。众谋士商议后，建议以侯景已被打败为理由，让萧詧退兵。湘东王萧绎听了后说："倘若让他退兵，就等于催促他进军。"于是派使者去见蔡大宝，说："岳阳王萧詧多次表白要和我们联合友好，互不侵犯，你为什么突然进占武宁？我军准备马上派天门太守胡僧祐带精锐甲兵二万、铁甲骑兵五千驻扎湓水，等候时机进军。"萧詧听了后，就把蔡大宝的军队召回了。胡僧祐是南阳人。

22　五月，西魏陇西襄公李虎去世。

23　侯景日夜不停地攻打巴陵城，攻不下来，军队没有吃的，又染上了疾病，死伤了一大半。湘东王萧绎派晋州刺史萧惠正率兵支援巴陵；萧惠正以自己担当不了这一重任为由推辞了，举荐胡僧祐代替自己。当时胡僧祐因为犯了进谏忤旨的罪正关在监狱里，萧绎就把他释放了，封他为武猛将军，命令他去救援巴陵。临走之时，萧绎告诫他说："贼兵如果水战，你只管用大兵舰去对付它，一定能击败它。如果贼兵要在陆上以步兵作战，那你可以开船直抵巴丘，不必与之交锋。"胡僧祐抵达湘浦，侯景派任约率五千名精锐士卒据守白堦阻击他。胡僧祐避开任约，由别的路径直西进，任约以为他害怕自己，急忙挥师追赶，追到芊口之时，对胡僧祐呼喊："吴儿，为什么不早早投降？要逃到哪里去？"胡僧祐不理睬他，偷偷把队伍带到赤沙亭，正好信州刺史陆法和也到了，两下里合成一军。陆法和有奇异的法术，隐居在江陵百里洲，衣食居处，一切都象苦行的和

尚。有时预言吉凶祸福，往往应验，一般人不能测知其奥妙。侯景包围台城时，有人去问他："事情将会怎样？"陆法和不作正面回答，却说："人要是想摘果子，最好等待果子成熟的时候，那时不去碰它，它自己就掉下来。"问的人再三追问一定要他明言，陆法和高深莫测地回答："也能胜也不能胜。"待到任约进攻江陵时、陆法和自动请缨，要求去攻打任约，萧绎答应了。

壬寅(三十日)，任约抵达赤亭。六月，甲辰(初二)，胡僧祐、陆法和指挥军队发动进攻，打得任约的士兵四处逃散，被杀被淹死的很多，任约被抓住送往江陵。侯景听到兵败消息，乙巳(初三)，烧掉营帐，连夜跳跑了。侯景任命丁和为郢州刺史，留下宋子仙等人率领二万部属，驻守郢城。又派别将支化仁镇守鲁山，范希荣代理江州事务，仪同三司任延和和晋州刺史夏侯威生守晋州。侯景与部下兵卒几千人，顺流而下。丁和用大石头砸死了鲍泉和虞预，把尸体沉在黄鹤矶。任约被抓到江陵，萧绎赦免了他。徐文盛因心怀怨恨而获罪，下狱死去。巴州刺史余孝顷派他哥哥的儿子余僧重带兵去救鄱阳，于庆退兵逃跑。

萧绎任命王僧辩为征东将军、尚书令，对胡僧祐等人也都晋位封号，让他们带兵东下。陆法和要求回江陵，到达后，对萧绎说："侯景乱党，自然很快就会被平定，不必挂心了。但蜀地的贼兵将到了，请派兵遣将守卫险要之地，等待贼兵到来。"于是他就带兵驻守峡口。庚申(十八日)，王僧辩抵达汉口，先攻下鲁山，抓获了支化仁送往江陵。辛酉(十九日)，攻打郢州，攻克外城，斩首一千名。宋子仙退守金城，王僧辩在城四周堆起土山，猛烈攻城。

豫州刺史荀朗从巢湖出兵到濡须一带阻截侯景，击败侯景的后卫部队，侯景逃跑回来，船只前后失去了联络。太子乘坐的船进了枞阳浦，在船上心腹左右都劝太子从这里投奔北方，太子说："自

从亡国以来，我就立志报国，不图生存。现在皇上遭难，我怎么忍心离开他而去投奔北方！现在我如果跑了，就是背叛父亲，而不是躲避乱贼。”一边说一边痛哭流涕，同时命令继续前进。

甲子(二十二日)，宋子仙等感到困难窘迫，要求献出郢城，允许他们回到侯景那里。王僧辩装作答应他们的要求，命令给他们一百只船以稳定他们的情绪。宋子仙信以为真，准备上船要走，王僧辩命令杜龛率领精兵勇士一千人攀着城墙上的女墙爬了上去，边呐喊边袭击，水军主帅宋遥率领楼船进攻，楼船四合如云，长江水面为之变暗。宋子仙边战边逃，到白杨浦，被彻底打败了，周铁虎活捉了宋子仙和丁和，送到江陵，杀了他们。

24 庚午(二十八日)，北齐国主高洋因为司马子如是神武帝高欢的旧臣，重新任命他为太尉。

25 江安侯萧圆正任西阳太守，他为人宽容和气，喜欢施舍，慕名去归附他的人很多，以致手中拥有一万军队。湘东王萧绎想吞并他，封他为平南将军。等他前来晋见时，又不见他，而让南平王萧恪陪他喝酒，等他喝醉了，就把他关在内省，却把他的部曲分散编入别的部队，又指使人告发他的罪行。这一来，荆州与益州之间，萧绎与萧纪之间的战端就开始了。

26 陈霸先带兵从南康出发，灨江上的怪石过去形成二十四滩，但这时刚好碰上水位暴涨了好几丈，三百里间，巨石都被水淹没了。陈霸先进驻了西昌。

27 敕勒将要讨伐柔然国，突厥族酋长土门发兵截击，打败了敕勒，他属下的五万多部落全部降服。土门仗着自己强盛，就向柔然国求婚，柔然头兵可汗勃然大怒，派人去责骂羞辱土门，说：“你本来是我的打铁的奴才，怎么胆敢说出这种求婚的话！”土门也勃然大怒，把柔然的使者杀了，从此与柔然绝交，转而求婚于西魏，西

魏丞相宇文泰便把长乐公主嫁给了他。

28 秋季，七月，乙亥(初四)，湘东王萧绎任命长沙王萧韶监理郢州政事。丁亥(十六日)，侯景回到建康。于庆从鄱阳回豫章，侯瑱关上城门不让他进。于庆跑到江州，占据了郭默城。萧绎任命侯瑱为兖州刺史。侯景把侯瑱的子弟全部杀了。

辛丑(三十日)，王僧辩乘胜攻下湓城，陈霸先率部属三万人将要和他会师，屯驻在巴丘。王僧辩率领的西路军缺乏军粮，陈霸先有粮食五十万石，分出三十万石支援西路军。八月，壬寅朔(初一)，王僧辩前锋部队袭击于庆，于庆扔掉郭默城逃跑，范希荣也扔下寻阳城逃跑。晋熙人王僧振等起兵围攻郡城，王僧辩派沙州刺史丁道贵去帮助他们。湘东王萧绎命令王僧辩暂且停顿在寻阳，等待各路大军汇集。

29 当初，侯景攻下建康之后，常常说吴儿生性胆怯软弱，很容易乘其不备就收拾掉，不足为患，所以重要的是收复、平定中原地区，然后当皇帝。侯景娶简文帝的女儿溧阳公主，很宠爱她，因而妨碍了处理政事。王伟多次劝谏侯景不要贪恋女色，侯景把这话告诉了溧阳公主，公主很不高兴，口吐恶言，王伟恐怕被她的谗言所害，就极力劝说侯景除去简文帝。等到侯景从巴陵兵败逃回，手下的猛将大部分战死了，自己担心活不长，想早日登上皇帝大位。王伟说："自古以来，凡是要夺取别人的政权，必须有废有立，这样既显示我方的威权，又断了对方的民望。"侯景听从了他的建议，让前寿光殿学士谢昊起草诏书，诏书说："我们梁朝出现皇弟们和皇侄们争夺帝位的自相残杀，星辰的运行也失去正常的秩序，这都是由于我不是正统的继承人，才招来这样的动乱和灾难，理应由我禅位给豫章王萧栋。"又派吕季略把诏书带入宫内，逼着简文帝抄写出来。豫章王萧栋是华容公萧欢的儿子。

戊午(十七日),侯景派卫尉卿彭隽等人率领士兵进入宫殿,把简文帝废了,改封为晋安王,将其幽禁在永福省,还把他的内侍和卫兵都撤了,派精锐的骑兵把他严密看守起来,并在墙头插上枳、棘一类多刺的树枝。庚申(十九日),侯景下达诏书迎立豫章王萧栋。萧栋那时正被关在暗室里,饮食很差,每天吃的是蔬菜薯类。一天,他正与妃子张氏一起锄葵菜,迎接他即位的辇车突然来了,萧栋大吃一惊,不知道是怎么回事,哭着登上了车。

侯景杀了哀太子萧大器、寻阳王萧大心、西阳王萧大钧、建平王萧大球、义安王萧大昕,以及在建康居住的王侯二十多人。太子萧大器神色端严凝重,在侯景乱党面前从没屈意逢迎过,他的身边人私下里问他为什么要这样,太子说:"贼党如果明白事理,不一定就要杀掉我,所以我虽然对他们傲慢轻蔑,乃至呵叱他们,这班人也不敢说什么。如果杀我的时候到来了,我即使对他们一天跪拜一百次,也没有什么用处。"左右亲信们又问:"殿下如今处于困难艰危的境地中,但神色气度显得那么平静轻松,也不比平日差,这是为什么?"太子萧大器说:"我自己估计,我一定会死在贼人前头。因为,如果皇叔们能消灭贼党,贼人一定先把我杀了,然后自己再去死;如果贼党没有被消灭,贼人也会杀害我以换取富贵。既然这样,我怎么能用这一定会死的生命去作无益的犯愁呢?"临死时,太子萧大器果然神色泰然不变。他慢慢地说:"老早就知道会有这样的结果,我不过感叹它来得太晚了!"刽子手要用较软的衣带绞死他,太子萧大器说:"这带子太软,不能让我气绝。"他让刽子手拿系帐幕的绳子来绞死自己。

壬戌(二十一日),萧栋登上皇帝位。大赦天下,改换年号为天正。太尉郭元建听到这个消息,从秦郡急忙赶回建康,质问侯景:"皇上是先帝的亲生太子,一向没有什么罪过,怎么能随便就废了

他!”侯景回答说:“王伟劝我这样做的,他对我说:‘早点消除梁室在老百姓中的声望。’我这才听从了他的意见,以便安定天下。”郭元建说:“我们现在挟持天子,用他的名义命令诸侯,还总担心不能成功,可是现在无缘无故把简文帝废了,这是自取危亡,有什么安定可言!”侯景听了,又想迎接简文帝回来复位,让萧栋当太孙。王伟说:“废旧帝立新主是国家大事,怎么可以来回改变主意!”侯景这才作罢。

乙丑(二十四日),侯景又派人在吴郡杀了南海王萧大临,在姑孰杀了南郡王萧大连,在会稽杀了安陆王萧大春,在京口杀了高唐王萧大壮。侯景还把太子萧大器的妃子赐给郭元建。郭元建说:“哪里有皇太子的妃子可以充当人家侍妾的道理!”竟不和她见面,由她的意愿去当道姑。

丙寅(二十五日),新皇帝萧栋追尊昭明太子为昭明皇帝,豫章安王为安皇帝,金华敬妃为敬太皇太后,豫章太妃王氏为皇太后,妃子张氏为皇后。又任命刘神茂为司空。

30 九月,癸巳(二十三日),北齐国主高洋到赵州、定州去巡视,接着又到晋阳去巡视。

31 己亥(二十九日),湘东王萧绎任命尚书令王僧辩为江州刺史,任命江州刺史陈霸先为东扬州刺史。

32 王伟劝说侯景弒杀简文帝以断绝众人之心,侯景听从了。冬季,十月,壬寅(初二)夜,王伟和左卫将军彭雋、王脩纂献酒给简文帝,说:“丞相侯景因为想到陛下心情忧郁已经很久了,特派我们来为陛下祝寿。”简文帝苦笑着说:“我已经把帝位禅让出去了,怎么还称我为陛下呢?这送来的寿酒,恐怕会命尽于此吧!”于是彭雋等人拿出带来的弯脖子琵琶弹奏起来,和简文帝尽情痛饮。简文帝知道自己将被杀害,就喝得酩酊大醉,说:“没想到今天能痛饮取乐

到这种程度!”醉倒后就入睡了。王伟退了出来,彭隽带进一个盛了土的大口袋压在简文帝面上,王脩纂坐在口袋上,把简文帝活活憋死了。王伟把门板卸下来当棺材,把简文帝的尸体搬到城北酒库中小殓和停柩。简文帝自从被关在暗室之后,再也没有侍者和纸张,于是他就把字写在墙壁和隔板上,写了几百篇诗文,辞意非常凄惨悲怆。侯景给简文帝的谥号是明皇帝,庙号为高宗。

33 侯景的军队逼近江陵的时候,湘东王萧绎向西魏求援,命令梁、秦二州刺史宜丰侯萧循把南郑城割让给西魏,把萧循召回江陵。萧循因为无缘无故献出城池,不符合忠臣的节义,就向上报告说:“请让我等待一下,我要求修改成命。”西魏太师宇文泰派遣大将军达奚武率领三万军队去打汉中,又派大将军王雄兵发子午谷攻打上津。萧循派记室参军沛人刘璠向武陵王萧纪求援,萧纪派潼州刺史杨乾运去救援他。萧循是萧恢的儿子。

王僧辩等听到简文帝已死,丙辰(十六日),启禀湘东王萧绎,请他给简文帝进献尊号。萧绎没有允许。

34 司空、东道行台刘神茂听说侯景从巴丘兵败逃回,便阴谋背叛侯景,而吴中的士大夫们都鼓励他,于是刘神茂就和仪同三司尹思合、刘归义、王晔、云麾将军元頵等人占据东阳以呼应江陵,又派元頵和别将李占到下游占据建德江的江口。张彪攻打永嘉,取得了胜利。新安的平民程灵洗起兵占据新安郡以响应刘神茂,于是浙江以东都依附了江陵。湘东王萧绎任命程灵洗为谯州刺史,兼新安太守。

35 十一月,乙亥(初五),王僧辩等人又一次上表劝萧绎就皇帝位。湘东王萧绎不允许。戊寅(初八),萧绎任命湘州刺史安南侯萧方矩为中卫将军,充当自己的助手。萧方矩是萧方诸的弟弟。还任命南平王萧恪为湘州刺史。侯景任命赵伯超为东道行台,据占钱

塘;任命田迁为军司,占据富春;任命李庆绪为中军都督,谢答仁为右厢都督,李遵为左厢都督,让他们一起出兵讨伐刘神茂。

36 己卯(初九),豫章王萧栋加封侯景九锡,汉国设置丞相以下的官职。己丑(十九日),豫章王萧栋把皇位禅让给侯景,侯景在南郊举行登基大典登上皇帝位。侯景从南郊回来之后,登上了太极殿,他的党徒好几万人,都欢喜若狂,喧喊不已,争先恐后地趋前朝拜。侯景下令大赦天下,改年号为大始。侯景封萧栋为淮阴王,把他和他的两个弟弟萧桥、萧樛一起关进密室之中。

王伟启奏要求建立七庙,侯景问:"什么叫七庙?"王伟说:"天子对自己的祖先要往上祭祀七代。"并请侯景说出他上七代祖先的名讳。侯景说:"上几辈子的祖先名字我不记得了,只记得我父亲名叫标,而且他在朔州,那能跑到这儿来吃祭饭!"大家都把这当笑话。侯景党徒中有人知道侯景的祖父名叫乙羽周,再往上就都由王伟制定他们的名位,追尊侯景父亲侯标为元皇帝。

当侯景作丞相时,以西州为自己的府第,对文武百官,无论尊卑都接见交往。但是等到他当了皇帝,住在禁苑之中后,不是故旧不得参见,于是将领们都开始抱怨。侯景喜欢独自骑坐小马,用弹弓射杀飞鸟。王伟老是禁止他,不许他轻易出去。侯景行动不自由,郁郁不乐,更加深了失望情绪,便自言自语说:"我无端地当了这个皇帝,和受到摈弃没什么两样!"

37 壬辰(二十二日),湘东王任命长沙王萧韶为郢州刺史。

38 益州长史刘孝胜等劝武陵王萧纪称帝,萧纪虽然口头上还未允许,但却开始大举制造御用的乘舆车服等。

39 十二月,丁未(初八),谢答仁、李庆绪攻打建德,活捉了元颓、李占并送到建康,侯景把他们的手、脚砍下来示众,过了几天才死去。

40 北齐国主高洋每次进进出出，常常让中山王即原东魏孝静帝跟着自己当随从，中山王的妃子太原公主经常为中山王准备饮食，看护监视。本月，北齐国主请太原公主喝酒，派人用毒酒害死了中山王，他的三个儿子也一并被害。给中山王的谥号是魏孝静皇帝，把他埋在邺城西边，漳水以北。后来高洋忽然又挖开他的陵墓，把棺材扔进漳水。高洋刚接受禅让时，北魏宗室祖先的神主牌位都寄放在七帝寺，到了这时候，也都拿出来烧了。

彭城公元韶因为当了高欢的女婿，所以受到其他元姓成员不同的恩宠礼遇。开府仪同三司美阳公元晖业，因为位高望重，而且志向气概超群出众，所以特别为高洋所猜忌。他在晋阳跟随着高洋。一次，元晖业在宫门外骂元韶："你还不如一个老村妇，竟能背着皇帝玉玺送给人家。那时你为什么不击碎它！我说出这话，知道死期马上就到，但你又能苟活几时呢！"高洋听到这话，就杀了元晖业，还杀了临淮公元孝友，把他们的尸体都扔进汾河上凿开的冰窟窿里。元孝友是临淮王元彧的弟弟。高洋曾把元韶的鬓发胡须剃光，让他涂脂抹粉描画一番，作自己的随从，还说："我拿彭城王当我的嫔妃。"意思是说他懦弱得象妇女一样。

梁元帝承圣元年(壬申，公元 552 年)

1 春季，正月，湘东王任命南平内史王褒为吏部尚书。王褒是王骞的孙子。

2 北齐军队多次侵犯侯景的边疆地区，甲戌(初五)，侯景派郭元建率领步兵进军小岘，侯子鉴率领水军向濡须进发，己卯(初十)，抵达合肥。北齐人关着城门，不出来迎战，郭元建、侯子鉴只好引兵退回。

3 丙申(二十七日)，北齐国主高洋讨伐库莫奚，大获全胜，俘虏了四千人，缴获各种牲畜十几万头。

北齐国主文宣帝高洋连年出塞用兵，给事中兼中书舍人唐邕钻研谙习兵书，举凡军队中自督将以下的将领们效劳军队的经历以及四方军士战斗力强弱、人数多少、轮流驻防调动往返情况、兵器精良与否、粮草储备多少，等等，没有不熟谙于心的。有时在文宣帝高洋面前检阅军队，虽然有好几千人，但他不拿文簿，高声点名，从没出过差错。文宣帝常说："唐邕精明强干，一个人顶一千人用。"又说："唐邕每当处理军中事务时，手里写着文书，口里条分缕析地说着处理意见，耳朵又听着汇报，手嘴耳并用，实在是异人呀！"因此，对唐邕特别恩宠赏赐，其他臣子们没有比得上的。

4 西魏将领王雄攻取了上津、魏兴，东梁州刺史安康人李迁哲战败，投降了王雄。

5 突厥人土门袭击柔然国，大获全胜，柔然头兵可汗自杀，他的太子庵罗辰和阿那瓌的堂弟登注俟利，还有登注俟利的儿子登注库提一起率领部落民众投奔北齐。剩下的部落民众又拥立登注俟利的次子登注铁伐为头领。土门自加封号为伊利可汗，给他妻子的封号是可贺敦，子弟们则叫做特勒，其他带兵的人都叫做设。

6 湘东王命令王僧辩等向东进军，攻击侯景。二月，庚子(二十六日)，各路大军从寻阳出发，兵船从头到尾达几百里。陈霸先率甲兵三万，舟舰二千只，从南江出湓口，和王僧辩会师于白茅湾。两军将士筑坛歃血，一起宣读盟文，人人都慷慨激昂，涕下沾衣。癸卯(初四)，王僧辩派侯瑱袭击南陵、鹊头这两个敌军的戍所，取得了胜利。戊申(初九)，王僧辩等驻扎在大雷，丙辰(十七日)，从鹊头出发。戊午(十九日)，侯子鉴率军从合肥回到战鸟，发现西边的湘东王萧绎的大军已经突然来了，他又惊又怕，赶快逃回了淮南。

7 侯景手下的仪同三司谢答仁在东阳攻打刘神茂，程灵洗、张彪都督率将士去救援。刘神茂想独占战功，就不许他们去援救，自

己在下淮扎营。有人对刘神茂说:“贼兵最擅长野外作战,下淮地势平坦,易攻难守,四面受敌,不如占据七里濑为好。占了七里濑,贼兵肯定不能打进来。”但刘神茂不听。刘神茂手下的副将大多是北方人,和刘神茂不同心协力。别将王晔、鄙通一起占据外营,投降了谢答仁。刘归义、尹思合等人弃城逃跑。刘神茂孤军陷入危境,辛未(疑误),也投降了谢答仁。谢答仁把他押往建康。

8 癸酉(疑误),王僧辩等抵达芜湖,侯景守将张黑弃城逃跑。侯景听到消息,很害怕,连忙发布诏书赦免湘东王萧绎、王僧辩之罪,对此大家都暗自嘲笑。侯子鉴据守姑孰、南洲以抵抗萧绎的军队,侯景派他的党羽史安和等带二千名士兵前去助战。三月,己巳朔(初一),侯景发布诏书要亲自到姑孰前线去,又派人告诫侯子鉴说:“西边的士兵善于水战,你别和他们在水上争输赢。往年任约吃败仗,就因为和他们拼水战。如果能设法在陆地上和他们打一仗,就一定可以破敌。所以,你只须在岸上安营扎寨,把船只摆在水边等待他们前来就是了。”侯子鉴听了告诫,就舍舟登岸,关闭军营大门,不轻易出来。王僧辩等人在芜湖停兵十几天,侯景党徒大喜,告诉侯景说:“西边来的军队害怕我军强大的实力,看样子要逃跑,如不出击,就会让他们溜了。”于是侯景又命令侯子鉴作水战的准备。

丁丑(初九),王僧辩等抵达姑孰,侯子鉴率领步、骑兵一万余人渡过水洲,在岸上挑战,又用狭长的船千艘装载战士。王僧辩指挥小船,让它们都退缩到后头去,只留大兵舰在两岸夹江停泊。侯子鉴的士兵们以为敌军水师要退却了,争着出来追赶。这时,王僧辩指挥大兵舰截断了侯军的归路,呐喊鼓噪,从两边夹击侯子鉴的部队,在长江中间作战。侯子鉴大败,士兵跳入水里淹死的有几千人。侯子鉴只身一人逃脱,收罗溃散的残兵逃回建康,据守东府。王僧辩留下虎臣将军庄丘慧达镇守姑孰,自己带兵乘胜挺进,历阳戍

所的守将出迎而降。侯景听到侯子鉴大败的消息，大惊失色，泪流满面，拉过被子躺下，过了很久才起来，叹息着说："侯子鉴，你可把老子给坑了！"

庚辰(十二日)，王僧辩督率各路水兵抵达张公洲。辛巳(十三日)，乘潮涨进入秦淮河，挺进到禅灵寺前面。侯景召来石头津的首领张宾，让他集中秦淮河的大小船只和出海的巨舰，装满石头沉入江里，堵塞住秦淮河口。然后指挥军队凭借秦淮河防线修筑城墙，自石头到朱雀街，十几里长的防线，城墙和守望楼密密相连。王僧辩向陈霸先请教破敌之计。陈霸先说："从前柳仲礼几十万大军隔水而坐，屯兵不前，韦粲驻在青溪，也竟然不渡河登岸进攻。这样，贼兵登高眺望，里里外外一览无遗，所以能打败我们的军队。现在我军要包围石头，一定得渡河到北岸去才能合围。诸位将领如果不能抵挡敌军的锋芒，我要求先去北岸扎营立栅。"壬午(十四日)，陈霸先在石头城西面落星山扎营筑栅，其他军队依次接连修了八个城堡，一直沿伸到整个石头城西北面，形成包围之势。侯景担心西州退路被截断，亲自率领侯子鉴等也在石头城东北面筑起五个城堡以扼守大路。侯景派王伟守台城。乙酉(十七日)，侯景杀了湘东王的长子萧方诸和前平东将军杜幼安。

9 刘神茂被押送到建康，丙戌(十八日)，侯景命令准备一口大铡刀，先把刘神茂的脚塞进去，一寸一寸地铡他，一直铡到头。刘留异表面上与刘神茂合伙而实际上偷偷与侯景相通，所以能够免遭这场灾祸。

10 丁亥(十九日)，王僧辩向招提寺北面进军，侯景率领士兵一万余人，铁甲骑兵八百余骑排列在西州的西边严阵以待。陈霸先说："我军兵力多，贼党兵力少，应该设法分散贼兵的兵势，达到以强制弱的目的。为什么要让贼兵把精锐力量集中在一起，让它们来

把我军致于死地呢!”于是命令将领们分头到几个地方布置部队。侯景冲击将军王僧志的战阵,王僧志有意稍稍退却,陈霸先派将军安陆人徐度带领弓箭手二千人横截敌军的后路,于是侯景的部队惊慌而退。侯景军退却时,陈霸先和王琳、杜龛等用铁甲骑兵迅速追击,王僧辩指挥大军跟进,侯景的士兵败退下去,缩入营栅固守。杜龛是杜岸的哥哥。侯景手下的仪同三司卢晖略负责守石头城,他打开北门投降,王僧辩长驱直入,占据了石头城。侯景与陈霸先展开了白刃战以决生死,侯景亲率一百多骑兵,扔了长矛,手执短刀,左冲右突地冲击陈霸先的阵脚,但冲击不动,侯景的兵众于是彻底崩溃,陈霸先指挥各路兵马追击败兵,一直追到西明门。

侯景逃到宫阙下,不敢入台,把王伟叫来责备他说:“你劝我称帝,你看,今天可让你害苦了!”王伟无言以对,绕着宫阙躲闪着。侯景要逃跑,王伟抓住他的鞍蹬劝他说:“自古以来哪里有什么叛逆天子!宫中卫士很多,还足够再决一死战,扔下这地方,你将跑到哪儿去安身!”侯景叹息说:“我过去打败贺拔胜,击破葛荣,扬名黄河、朔方,渡长江南下后又平定台城,降服柳仲礼几十万大军易如反掌。今天是天要亡我啊!”于是仰头看着石阙,久久地叹息不已。然后,侯景用皮袋子把他到建康后生的两个儿子装好,挂在马鞍后头,就带着房世贵等一百余骑兵逃跑了,想去吴地投奔谢答仁。侯子鉴、王伟、陈庆逃走投奔了朱方。

王僧辩命令裴之横、杜龛屯守杜姥宅,杜崱攻入并占据台城。王僧辩对士兵不加约束,放任他们抢劫掠夺建康居民。全城男女,衣服被剥光,裸露着被赶出家门,从石头城一直到东城,哭爹喊娘,一路上全是难民。当天晚上,士兵失火,烧毁了太极殿和东西堂,宫殿中的珍宝神器、仪仗羽饰、车辆等,全被烧得干干净净。

戊子(二十日),王僧辩命令侯瑱等率领精锐甲兵五千人追赶

侯景。王克、元罗等率领朝中旧臣在道路两旁迎接王僧辩，王僧辩嘲讽地慰劳王克说："您侍奉夷狄君主可是辛苦了啊。"王克无言以对。王僧辩又问："玉玺印绶在什么地方？"王克呆了好一会才回答说："赵平原给拿走了。"王僧辩说："王氏一家，百代都是公卿士族，今天到你这儿算是完了。"王僧辩把简文帝的棺材迎放在朝堂上，率百官按礼仪痛哭跪拜。

己丑(二十一日)，王僧辩等人上表劝萧绎即皇帝位，并建议迎接萧绎来建康建都。湘东王萧绎回答说："现在，盘据淮海的大鲸鱼侯景，虽说将要被杀；但占据襄阳的短尾妖狐萧詧，却还没有洗心革面地归降。登基的事，等天下真正太平了，四时和畅，玉烛生辉时再说吧！"

庚寅(二十二日)，南兖州刺史郭元建，秦郡戍主郭正买，阳平戍主鲁伯和，行南徐州事郭子仲，都纷纷献出自己镇守的城池归降。

当初，王僧辩出发到江陵去的时候，对湘东王萧绎说："平定侯景乱贼之后，继承君位的人康强万福，不知应该奉行什么礼仪？"湘东王回答道："台城六门之内，任你充分发挥兵威。"王僧辩说："讨伐侯景乱贼的谋略战术，我义不容辞视为己任；至于象成济弒魏君那样的事，请另外推举别人去干。"于是，湘东王就秘密地告诉宣猛将军朱买臣，要他届时去简文帝宫中执行任务。待到侯景兵败，简文帝也死了，豫章王萧栋和他的两个弟弟萧桥、萧樛互相搀扶着从密室走出来，正好在路上碰上杜崩，杜崩为他们去掉锁链。两个弟弟说："今天才算免了横死的灾祸了！"萧栋说："祸与福互为倚伏，变化难知，我还有深深的恐惧！"辛卯(二十三日)，三个人遇到朱买臣，朱买臣喊他们到船上一块饮酒，没到席散，三个人全被沉入水中。

王僧辩派陈霸先带兵去广陵接受郭元建等人的投降，又派使者去安慰他们。将领们都向使者私通关节想另外多勒索一些战马武器。这时正好是侯子鉴渡江逃到广陵，他对郭元建说："我们这些人，是梁朝的宿敌深仇，有什么面目再见到梁朝的主子！不如投奔北方，还可以得到还乡的机会。"于是全都投降了北齐。当陈霸先行军抵达欧阳的时候，北齐行台辛术已经占据了广陵。

王伟在逃跑路上和侯子鉴跑散了，直渎戍所的守将黄公喜抓住了他，把他押到建康。王僧辩审问他时问："你身为贼党丞相，不能为贼党守节，还想在草野间求条活命吗？"王伟回答说："朝代的废兴，这是天命。假使汉帝侯景早听从我的话，当年不放了你的话，你那能还有今天！"尚书左丞虞骞过去曾经被王伟羞辱过，趁这机会过来把唾味吐在他面上。王伟讽刺他说："你是个不读书的人，我不值得和你说话。"虞骞惭愧地退下来。王僧辩任命罗州刺史徐嗣徽镇守朱方。

壬辰(二十四日)，侯景逃到晋陵，收集了田迁剩下的士兵，对居民大肆驱掠一番之后，就往东去了吴郡。

11 夏季，四月，北齐国主高洋派大都督潘乐与郭元建带兵五万人攻打阳平，并加以占领。

12 王僧辩经请示让陈霸先镇守京口。

13 益州刺史、太尉武陵王萧纪，很有武艺韬略。他治理蜀地十七年，向南开发了宁州、越巂，向西打通了资陵、吐谷浑。对内努力兴办农业、纺织、食盐、冶铁等经济事业，对外发展与远方的通商贸易。所以蜀地财富增殖很快，兵器衣甲积累了很多，共拥有八千匹战马。萧纪听到侯景攻陷台城，湘东王萧绎将要出兵讨伐他的消息，就对身边官吏说："七官(萧绎)是个文人，那能匡扶社稷，救济黎民！"萧纪住的宫殿里柏木做的殿柱环绕树节的地方开了花，他

以为是应在自己身上的祥瑞。乙巳(初八),萧纪登基即皇位,改年号为天正,把大儿子萧圆照立为皇太子,并封儿子萧元正为西阳王,萧圆满为竟陵王,萧元普为谯王,萧元肃为宜都王。他又任命巴西、梓潼二郡的太守永丰侯萧拗为征西大将军、益州刺史,封为秦郡王。司马王僧略、直兵参军徐怦苦苦劝止,但萧纪不听。王僧略是王僧辩的弟弟。徐怦是徐勉的侄子。

当初,台城被侯景包围时,徐怦劝萧纪赶快去援救。萧纪的意思是不想去,心里不免怪徐怦多事,因此对徐怦暗暗怀恨。正好蜀人费合告发徐怦造反,证据是徐怦有一封写给将帅的信,其中有一句说:"一件件事情都由来人当面陈说!"萧纪就用这句话作为他想造反的证明。萧纪把徐怦抓起来,对他说:"因为和你有些旧交情,所以我会让你的儿子们安然无恙的。"徐怦回答说:"我的儿子都很象殿下,父亲有难竟在一边坐视不救、留下这些儿子有什么用处呢?"萧纪于是把他和儿子们全杀了,并割下首级在集市上示众。同时也杀了劝阻他登帝位的王僧略。永丰侯萧拗为此长叹说:"武陵王的帝业看样子不成了。善良的人,是国家的基础,而现在先杀了一批善人,不灭亡更待何时!"

萧纪征召宜丰侯萧循手下的谘议参军萧璠为中书侍郎,使者去了八趟,才把他请来。萧纪派刘孝胜去和他谈,把心里最机密的话全都对他说了,但刘璠苦苦要求放他回去。中记室韦登私下对刘璠说:"殿下这个人残忍而且记仇,你这次不留下为他效劳,必将会惹来杀身大祸,何必不和他一起成就帝业,使自己身贵名美,这多好呀!"萧璠严肃地说:"你想到我这儿当说客吗?我和宜丰侯之间的名分已定,难道能因为险易祸福而改变初心吗?殿下正要播扬大义于天下,我想不至于在我这一介武夫身上发泄自己骄纵之志吧!"萧纪知道他肯定不能为自己所用了,就赠以厚礼,放他回去。

同时任命宜丰侯萧循为益州刺史，封为随郡王，任命萧璠为萧循王府里的长史、蜀郡太守。

14 谢答仁讨伐刘神茂后回来，军队行至富阳时，听到侯景兵败逃跑的消息，就率领一万人马想从北边出兵去等候侯景。赵伯超据守钱塘，阻止侯景残兵前进。侯景行进到嘉兴，听到赵伯超背叛他的消息，就退回据守吴郡。己酉(十二日)，侯瑱在松江追上了侯景，这时侯景还有二百只船，兵力数千人。侯瑱发动进攻，打败了侯景残部，抓获了彭隽、田迁、房世贵、蔡寿乐、王伯醜。侯瑱把彭隽活活剖腹，抽出他的肠子，彭隽还没死，用手扯回肠子，于是侯瑱就用刀砍死了他。

侯景与身边的亲信几十人乘一只小船逃跑，人多船小，他把两个儿子推到水中淹死了。小船将要入海时，侯瑱派副将焦僧度去追击。当初，侯景娶羊侃的女儿为妾，任命她哥哥羊鹍为库直都督，对待他很优厚。羊鹍跟着侯景往东跑，和侯景所信任的王元礼、谢葳蕤秘密商议反叛侯景。谢葳蕤是谢答仁的弟弟。侯景下海后，想逃回蒙山，己卯(十八日)，侯景白天正睡觉，羊鹍对海上的向导说："这海中哪里有蒙山，你别管，只听我调度指挥。"于是就让船直接驶向京口。船行进到胡豆洲时，侯景发现方向不对，大吃一惊。向岸上的人打听情况，他们说："郭元建还在广陵呢！"侯景听了心中大喜，就准备去投奔郭元建。羊鹍拔刀威胁海上向导，喝斥他，让他把船开往京口。并对侯景说："我们为大王出过不少力，现在到了这个地步，终于一事无成，想借借你的头来换点富贵享用。"侯景还没有回答，好几把白晃晃的刀争着砍下来。侯景想跳海，羊鹍用刀砍他。侯景窜入船里，用自己佩的刀去撬船的底板，羊鹍用长矛把他刺死了。尚书右仆射索超世在别的船上，谢葳蕤假传侯景的命令召他来议事，等他来了就把他捆起来。南徐州刺史徐嗣徽杀了索超

世，又用盐填入侯景肚子里，把他的尸体送到建康。王僧辩把侯景的首级传送到江陵去，又砍下他的手，派谢葳蕤送到北齐去。然后把侯景尸体扔在市集上，士兵民众争着去挖他的肉来吃，连骨头都被抢光了。侯景宠爱过的溧阳公主也参加了吃侯景肉的行列。当初，侯景有五个儿子留在北齐，高澄把他长子的面皮剥下来然后用油锅烹了，其他四个小儿子都下蚕室割去生殖器。文宣帝高洋即位之后，梦见猕猴坐在他的御床上，于是把侯景的几个幼子全部下了油锅。赵伯超、谢答仁都投降了侯瑱，侯瑱把他们和田迁等人押送到建康。王僧辩把房世贵斩首于市，另把王伟、吕季略、周石珍、严亶、赵伯超、伏知命等人押送到江陵。

丁巳(二十日)，湘东王萧绎下令解除戒严。

15 乙丑(二十八日)，梁朝把简文帝埋葬在庄陵，定庙号为太宗。

16 侯景兵败时，自己携带着传国玉玺，让他的侍中兼平原太守赵思贤掌管，交代他说："如果我死了，就把它扔到江里去，别让吴儿们又得到它！"赵思贤从京口渡江时，遇到盗贼，他的随从慌乱之中把传国玉玺扔在草中。他到达广陵之后，把这事告诉了郭元建。郭元建派人去找了回来，把它交给辛术。壬申(疑误)，辛术把玉玺送到了邺城。

17 甲申(疑误)，北齐任命吏部尚书杨愔为右仆射，把太原公主嫁给他。太原公主就是北魏孝静帝的皇后。

18 杨乾运率军队抵达剑北，西魏达奚武迎头阻击他，在白马把杨乾运打得大败，把斩获的首级陈列在南郑城下，而且派人去侮辱宜丰侯萧循。萧循大怒，出兵去和达奚武交战，都督杨绍设伏兵截击他，把他的军队连杀带伤，几乎消灭光。刘璠回到白马西边，被达奚武捉获，押送到了长安。西魏太师宇文泰平时就知道刘璠的名

声，对待他象对待老朋友一样。当时南郑城久攻不下，达奚武要求城破后实行屠城，宇文泰准备答应他。刘璠请求宇文泰不要批准，宇文泰大怒，不答应；刘璠哭着不停地请求，宇文泰感叹地说："臣子侍奉主子就应该这样。"于是听从了他的请求。

19 五月庚午(初三)，司空南平王萧恪等人又劝萧绎即帝位，湘东王萧绎还是不接受，派侍中丰城侯萧泰去拜谒祖先陵墓，重新修复宗庙神社。

戊寅(十一日)，侯景的首级被送到江陵，被挂在市上示众三天之后，又用火烤干，并油漆了后交付武库保管。庚辰(十三日)，梁朝任命南平王萧恪为杨州刺史。甲申(十七日)，任命王僧辩为司徒、镇卫将军，封为长宁公。任命陈霸先为征虏将军、开府仪同三司，封为长城县侯。

乙酉(十八日)，侯景所任命的尚书仆射王伟、左民尚书吕季略、少府周石珍、舍人严亶等人被斩首于市。赵伯超、伏知命饿死在监狱之中。因为谢答仁对简文帝不失臣子之礼，所以特别下令赦免了他。王伟在狱中献了一首五百字的长诗，湘东王萧绎爱他的才华，想宽宥他。但是有妒嫉王伟的人跑去告诉萧绎，说："前些日子王伟作了一篇檄文，也很好。"萧绎让人找来看看，檄文中写道："项羽眼珠中两个瞳孔，尚且有乌江之败；湘东王只有一只眼睛，怎么能使赤县民心归顺！"萧绎看了大怒，就把王伟的舌头钉在柱子上，将他剖腹，又一片片切他的肉，就这样杀了他。

20 丙戌(十九日)，北齐的合州刺吏斛斯昭攻打历阳，攻克了它。

21 丁亥(二十日)，萧绎下令说："王伟等人既然已经死了，其他的士大夫旧贵族中被逼依附苟且偷生的人，还有勇猛有功勋的豪杰为了免去一死而跟着跑的人，都不再追究了。"

22 扶风有一个平民叫鲁悉达，他把乡人纠合起来保卫新蔡，又组织农民努力种田，积蓄粮食。当时江东一带闹饥荒，社会动乱，百姓十个有八九个饿死，活下来的老百姓扶老携幼去归顺他。鲁悉达对投奔他的人，都分给粮食，救济了很多人，这样就把晋熙等五郡的人民都召集在了他的周围，这五郡的土地也都归他管理了。他还派自己的弟弟带兵跟随王僧辩去讨伐侯景。侯景之乱被平定之后，萧绎任命鲁悉达为北江州刺史。

23 北齐国主高洋派他的散骑常侍曹文皎等人出使梁朝聘问，湘东王萧绎派散骑常侍柳晖等为使节回访，而且把平定侯景之乱的情况通报对方。同时也派舍人魏彦把这事通报给西魏。

24 北齐国主高洋派潘乐、郭元建率兵去包围秦郡，行台尚书辛术进谏说："我朝现在和湘东王之间和睦友好，信使往来不绝。阳平，是侯景的地盘，拿下它是可以的。而秦郡就不同了。现在王僧辩已经派严超达去守秦郡，从道义上讲怎么能再去争夺这个城市呢？而且现在正当雨季，天下大雨，地上积水，道路难走，所以不如班师回朝。"但高洋不听从。陈霸先命令别将徐度带兵去协助秦郡的防务，要求他们固守城池。北齐军队有七万之众，攻打得很猛烈。王僧辩派左卫将军杜崱去救援，陈霸先也亲自从欧阳赶来会师。他们和郭元建在士林大战一场，把郭元建打得惨败，斩下首级一万多，俘虏了一千多人。郭元建收拾残兵败将向北逃窜。因为双方还在讲友好，互通信使，所以就没有穷追不舍。

辛术升任吏部尚书。自东魏迁都到邺城以后，吏部负责选官的人，知名于时的有几个人，他们各有长短优劣：齐世宗年少有为，志高气扬，但他的缺点是有些草率疏忽；袁叔德作风沉着细致，谨慎忠厚，他的缺点是有点琐细；杨愔文采风流，口齿伶俐，但他在录用人才时偏好浮华。只有辛术生性崇尚忠贞清明，录用人才一定看其

才具器识,根据他的名望去责求他的实际品质、本领,新人和旧人都匀着提拔,即使管仓库的如有才能也一定提升,世家子弟也不遗漏。考察他前后选人的情况,是最为折衷允当的了。

25 西魏达奚武派尚书左丞柳带韦到南郑去游说,对宜丰侯萧循说:“您所固守的是险要之地,所依恃的是外援,所要保护的是老百姓。现在我们朝廷的军队已深入腹地,你所凭借的险要地势就不那么有用了;杨乾运在白马被打败逃跑了,酋长强豪们畏葸不前,你所盼望的外援也靠不住了;我军将南郑城四面包围,密不透风,您所管辖的百姓也就保不住了。而且,您的朝廷动乱不已,社稷无主,您想尽忠,可忠于谁呢?所以还不如改变主意,转祸为福,使子孙后代也得到您这一决策的好处!”萧循听了,觉得有理,就请求投降。柳带韦是柳庆的儿子。开府仪同三司贺兰德愿听说城里吃的东西已经没了,要求发动进攻,大都督赫连达说:“不打仗而能得到城池,这是上策,怎么可以看中城里的子女,贪图货物财产,而不珍惜百姓的生命呢?而且据我观察,萧循的兵马还强壮,城池还坚固,我们攻城即使攻下来,也是彼此都大有伤亡。万一萧循来个困兽犹斗,拼命一搏,那么成败就很难说了。”达奚武称许说:“您说的道理很对。”于是接受萧循投降,俘获男女人口二万人,然后凯旋而归,从此剑北一带全部归入了西魏的版图。

26 六月,丁未(十一日),北齐国主高洋回到邺城。乙卯(十九日),又去到晋阳。

27 庚寅(疑误),萧绎立安南侯萧方矩为王太子。

28 北齐派散骑常侍谢季卿来祝贺平定侯景之乱的胜利。

29 衡州刺史王怀明犯上作乱,广州刺史萧勃发兵讨伐,平定了动乱。

30 北齐政令繁多,赋税很重,长江以北的人民不愿意归属于

北齐，其中的豪杰之士多次请求王僧辩出兵讨齐，王僧辩因为国家正和北齐发展友好关系，每次都没有允许。秋季，七月，侨居广陵的朱盛等人，暗中纠集党徒好几千人，阴谋袭击杀死北齐刺史温仲邕，派使者向陈霸先求援，要他作外应，并说已经攻下了外城。陈霸先派人报告王僧辩，王僧辩说："人的诚意有真有假，很难看破。如果确实已攻下了外城，那倒很有必要去支援一下，如果没有这回事，就别劳师动众地进军了。"使者还没回去转达王僧辩的意见，陈霸先已经渡过长江了，王僧辩只好派武州刺史杜崱等出兵去协助他。正在这时，朱盛等人的秘谋泄漏了，陈霸先乘此进军并包围了广陵。

31 八月，西魏安康人黄众宝反叛，攻打魏兴，抓住了太守柳桧，又进而围困东梁州。黄众宝让柳桧向城里守将诱降，柳桧不服从命令，被杀。柳桧是柳虬的弟弟。太师宇文泰派王雄和骠骑大将军武川人宇文虬去讨伐黄众宝。

32 武陵王萧纪发兵从外水向东进发，他任命永丰侯萧挹为益州刺史，留守成都，让自己的儿子宜都王萧圆肃做萧挹的副职。

33 九月，甲戌(初九)，司空南平王萧恪去世。甲申(十九日)，萧绎任命王僧辩为扬州刺史。

34 北齐国主高洋派使者去向王僧辩、陈霸先讲和，说："请贵军撤了包围广陵的人马，我方一定把广陵、历阳两城还给你们。"陈霸先听了，就带兵回京口，江北的人民跟着陈霸先渡江的有一万多人。湘东王萧绎任命陈霸先为征北大将军、开府仪同三司、南徐州刺史，征召陈霸先的长子陈昌、侄子陈顼到江陵来朝见，任命陈昌为散骑常侍，陈顼为领直。

35 宜丰侯萧循投降西魏时，丞相宇文泰曾答应放他回南方，过了很久也没有放。一次，宇文泰从容地问刘璠说："我能和古人中

的什么人相比?”刘璠很不客气地说:“过去我常常拿您和商汤、周武王相比,现在看来,您连齐桓公、晋文公也够不上!”宇文泰听了一楞,忙说:“我怎么敢和商汤、周武相比! 我自己觉得自己大概可以与伊尹、周公相比,怎么连齐桓公、晋文公也比不上呢?”刘璠回答说:“齐桓公使三个灭亡的小国重新存在下去,晋文公对讨伐原国的事没有失信。”刘璠话还没说完,宇文泰就双手一拍说:“我知道你话里的意思了。这是想激我呀!”于是对萧循说:“您想去荆州,还是去益州?”萧循表示要回江陵,宇文泰就赠送了厚礼,让他走了。萧循带着手下文武官员一千家一同回去,湘东王萧绎有点怀疑,就派一个又一个使者在道途打探侦察情况。在萧循到江陵的当天晚上,又派人去偷他的财物,第二天一早,萧循要求把兵器马匹献出来,萧绎这才放心了,让人把萧循带进来,相对而流泪。萧绎任命萧循为侍中、骠骑将军、开府仪同三司。

36 冬季,十月,,北齐国主高洋从晋阳到离石去督修长城。从黄栌岭开始修长城,向北修到社平戍所,共四百多里长,设置三十六个戍所。

37 戊申(十四日),湘东王萧绎在宫殿上把湘州刺史王琳抓起来,杀了他的副将殷晏。

王琳本来是会稽的兵家子弟,他的姐妹都被送入宫中,所以王琳自小在湘东王身边长大。王琳喜欢逞勇力,湘东王让他当将帅。王琳能屈身礼遇才智之士,所得到的赏赐也不拿回家里。他手下有一万人马,大多是长江、淮河上盗贼出身的人。王琳跟随王僧辩去平定侯景,与杜龛并列,功居第一。在建康时,他仗恃自己受宠,放纵各种暴行,连王僧辩也无法禁止他。王僧辩因为士兵失火烧了太极殿及东、西堂的事,恐怕会得罪,就想用王琳的过失来推卸自己的责任,于是就秘密向湘东王汇报了王琳的过失,要求杀掉王琳。

湘东王命令王琳离开建康，到湘州去，王琳怀疑自己会遭祸，就派长史陆纳率领部曲去湘州，自己亲身到江陵表达谢恩之情。走前，他对陆纳等人说："我要是回不来，你将要去哪里？"大家都说："跟你一块死。"大家相对而泣，然后分别了。王琳到了江陵，湘东王就把他抓起交给官吏处理。

辛酉(二十七日)，萧绎任命王子萧方略为湘州刺史，又任命廷尉黄罗汉为长史，派他和太舟卿张载到巴陵去，先把王琳的军队接管过来。张载很得湘东王宠爱，但他管理手下部属很严厉苛刻，荆州人恨他象恨仇人一样。黄罗汉等人到了王琳的军队中，陆纳和士兵都痛哭流涕，不肯被收编，把黄罗汉、张载抓了起来。湘东王派宫中宦官陈旻去做说服工作，陆纳当着陈旻的面把张载的肚子剖开，抽出他的肠子系在马的脚上，让马绕来绕去走，直到肠子拽完气绝而死。又一片片割张载的肉，挖出他的心肝，向着尸体拍手跳舞，再把剩下的骨头全烧了。黄罗汉由于清廉谨严而免予加害。陆纳和将领们带兵袭击湘州，当时州里没有主事人，陆纳就占据了湘州。

38 公卿大臣，各路军事头领多次劝湘东王登帝位。十一月，丙子(十二日)，元帝萧绎在江陵登上皇帝位，改换年号，大赦天下。这一天，皇帝没有升坐正殿，只是让公卿大臣左右排列一下而已。

39 丁丑(十三日)，梁元帝萧绎任命宜丰侯萧循为湘州刺史。

40 己卯(十五日)，萧绎立王太子萧方矩为皇太子，把他的名字改叫萧元良。皇子萧方智封为晋安王，萧方略封为始安王，已战死的萧方等的儿子萧庄封为永嘉王。追尊母亲阮脩容为文宣皇后。

侯景之乱以来，梁朝的州郡有一大半被并入西魏，自巴陵以下至建康这一线治理范围只在长江以南，荆州境内北边到武宁为止，西边到硖口为止，岭南又被萧勃占据着。朝廷诏令所到的地方，不过方圆千里以内，百姓户口登记在簿册上的，还不满三万户。

41 陆纳在渌口袭击衡州刺史丁道贵，击败了他。丁道贵逃奔到零陵，他的部众全部投降了陆纳。元帝听到消息之后，派使者征召司徒王僧辩、右卫将军杜龛、平北将军裴之横和宜丰侯萧循，命令他们一起讨伐陆纳。萧循的部队驻扎在巴陵等待截击敌军。侯景之乱时，零陵人李洪雅占据了该郡，元帝就此任命他为营州刺史。李洪雅请求参加讨伐陆纳，元帝答应了。丁道贵收拾残兵跟他一起出发。陆纳派他的将领吴藏袭击了他们，击溃了他们的军队，李洪雅等人只好退却进入空云城以自保，吴藏带兵把空云城包围了起来。过一阵子，陆纳要求投降，请求送妻子、儿子到江陵为人质。元帝派陈旻到陆纳那里，陆纳等人都大哭，说："王琳被抓起来，因此我们才到湘州去逃罪，不是有什么别的野心。"于是把妻子儿子交给陈旻带回。陈旻回到巴陵时，萧循听到消息，说："这里有诈，他一定会来袭击我军。"于是秘密地作了充分准备。陆纳果然乘着黑夜掩护，派一支轻装士兵跟在陈旻后头，约好到巴陵城下一齐大声喧哗，乘其不备攻城。十二月，壬午(疑误)晨，陆纳的军队离巴陵还有十里路，大家以为已经到巴陵了，就大声喧呼起来，萧循军中无不受惊。萧循坐在胡床上，从垒门里望出去，只见陆纳乘着水势来发动进攻，箭头象雨一样飞来，而萧循正啃着甘蔗，一点害怕的神色也没有，慢慢指挥将士去截击，缴获了敌军一条兵舰。陆纳只好退守长沙。

42 壬午(疑误)，北齐国主高洋回到邺城。戊午(疑误)，又去到晋阳。

资治通鉴第一百六十五卷

梁纪二十一　　梁元帝承圣二年(癸酉,公元 553 年)

1 春季,正月,王僧辩从建康出发,按照诏旨让陈霸先从京口回来替代他镇守扬州。

2 丙子(十三日),山胡包围了北齐的离石城。戊寅(十五日),北齐国主高洋出兵讨伐,还没到离石,山胡已经跑了,于是乘便巡视了三堆一带,痛快地打了一场猎后回来。

3 梁元帝任命吏部尚书王褒为左仆射。

4 己丑(二十六日),北齐修改铸钱的图样,上面铸的字为"常平五铢"。

5 二月,庚子(初七),李洪雅兵力不济,献出空云城投降陆纳。陆纳把李洪雅关起来,杀了丁道贵。陆纳因为僧人宝志写的诗谶中有"十八子"字样,以为姓李的会当皇帝,便于甲辰(十一日),推举李洪雅为主子,封号为大将军,让他坐在平肩舆上,左右排列鼓吹乐队,自己则率领几千士兵在左右护卫。

6 西魏太师宇文泰辞去丞相、大行台等职,出任都督中外诸军事。

7 王雄进军东梁州,黄众宝率众投降。太师宇文泰赦免了黄众宝,把他手下骁勇的将领迁到了雍州。

8 北齐国主高洋送柔然可汗铁伐的父亲登注和哥哥库提回到了他们的国家。铁伐不久被契丹人杀害,其国人又立登注为可汗,

登注又被头人阿富提杀死，国人又立库提为可汗。

9 突厥伊利可汗去世，其子科罗立为可汗，号为乙息记可汗。三月，科罗派使者献马匹五万给西魏。柔然另一个部落又立阿那瓌的叔父邓叔子为可汗。乙息记可汗在沃野北边木赖山一带把邓叔子打得大败。乙息记去世，没有立他的儿子摄图而立他的弟弟俟斤为可汗，号为木杆可汗。木杆可汗相貌形状颇为奇特怪异，性格刚强勇猛，足智多谋，善于用兵打仗，邻国都怕他。

10 元帝听到武陵王萧纪出兵东下的消息，就派会妖术的方士在木版上画上萧纪的图像，亲自往图像的躯体四肢上钉钉子，以为可以把他诅死。又把侯景的俘虏押送到萧纪那儿，告诉他侯景已平。当初，萧纪举兵东进，全是太子萧圆照的主意。萧圆照这时镇守巴东，截获了使者，派人报告萧纪说："侯景还没平定，应该赶快进军声讨。我已听到荆州被侯景攻破的消息。"萧纪信以为真，就火速率兵东下。

元帝很害怕，就写信给西魏求援，信中引用了《左传》中鲍叔所说的"子纠，是我的亲族，请你不必顾虑，出兵讨伐他"，让宇文泰出兵打萧纪。太师宇文泰说："夺取蜀地，制伏梁朝，就在这一次了。"但是，将领们都感到困难。大将军代京人尉迟迥是宇文泰的外甥，只有他以为能打下来。宇文泰问他有什么方法谋略，尉迟迥说："蜀地和中原别的地区隔绝有一百多年了，仗恃其地险要，从来不曾担心我军会去攻打，如果我们用铁甲骑兵，昼夜兼行去偷袭，没有打不下来的。"宇文泰深以为然，就派尉迟迥率领开府仪同三司原珍等六支部队，甲士一万二千人，骑兵一万，从散关进发讨伐蜀地。

11 陆纳派他的部将关藏、潘乌黑、李贤明等人占据了车轮。王僧辩到了巴陵，宜丰侯萧循把都督让给王僧辩，王僧辩不接受。元帝就任命王僧辩、萧循为东西都督。夏季，四月，丙申(初四)，王僧

辩把军队驻扎在车轮。

12 吐谷浑可汗夸吕，虽然和西魏互派使者修好，但仍然在西魏边境抢劫进犯不止，宇文泰带骑兵三万人越过陇地，抵达姑臧去讨伐夸吕。夸吕害怕了，请求降服，但不久又派使者去联通北齐。凉州刺史史宁侦察到夸吕回来了，就在赤泉设伏兵袭击了他，抓获了他的仆射乞伏触壮。

13 陆纳夹江岸修筑城垒，以抵抗王僧辩。陆纳的士兵都是身经百战的精锐，王僧辩有点害怕，因此不敢大意轻进，慢慢修筑相连的城垒来逼近陆纳的部队。陆纳以为王僧辩胆怯，所以一点也不防备。五月，甲子(初三)，王僧辩命令水陆各路兵马齐头并进，猛烈发动进攻。王僧辩亲自举旗擂鼓，宜丰侯萧循亲自迎着飞箭乱石，从而攻下了陆纳的两座城垒。陆纳的队伍大败，步行逃跑退保长沙。乙丑(初四)，王僧辩挥师进逼并把陆纳包围起来。王僧辩坐在土岸上督察兵士修筑围垒，吴藏、李贤明突然率领精锐将士一千人开门冲出来，拿着盾牌挥矛直进，朝王僧辩冲去。这时杜崩、杜龛两人都侍立在王僧辩身边，甲士、警卫人员只有一百多人，拼死抵抗。战斗异常激烈，但王僧辩坐在胡床上不动。裴之横从旁边率军袭击吴藏等人，吴藏才败退下去。李贤明战死，吴藏逃脱跑入城里。

14 武陵王萧纪的军队抵达巴郡，听说有西魏的士兵出现，就派前梁州刺史巴西人谯淹掉头回师救蜀。当初，杨乾运要求当梁州刺史，萧纪任命他为潼州刺史；杨法琛要求当黎州刺史，萧纪任命他为沙州刺史，两人都不高兴。杨乾运的侄子杨略向杨乾运进言说："现在侯景之乱刚刚平定，应该同心协力，保卫国家，安抚黎民，而萧纪却起兵与萧绎争帝，兄弟打仗，争斗不已，这是自我灭亡的行为。人们说木头朽烂了就不能雕刻，世道衰颓了就难以扶救。我看不如和西魏联络一下，派人到关中去表示归附的心迹，这样可以

功名两全。”杨乾运深以为然，命令杨略带兵二千去镇守剑阁，又派他女婿乐广去镇守安州，连同杨法琛一起，暗暗和西魏打通了关系。西魏太师宇文泰秘密地把铁券赐给杨乾运，并授予他骠骑大将军、开府仪同三司、梁州刺史的职位。西魏尉迟迥以开府仪同三司侯吕陵始为前军，抵达剑阁，杨略有意弃城退却，去投靠乐广，他从城墙翻出来接应侯吕陵始，这样，侯吕陵始就轻而易举地占据了安州。甲戌(十三日)，尉迟迥进军到涪水，杨乾运献出潼州投降。尉迟迥分出一部分军队守潼州，大军继续挺进，袭击成都。这时成都的守军剩下不满一万人，仓库空虚，粮草兵器都用完了，永丰侯萧拱环城防守，尉迟迥把成都包围起来。谯淹派江州刺史景欣、幽州刺史赵拔扈带兵去救援成都。尉迟迥派原珍等人击跑了他们。

武陵王萧纪进军到巴东时，才听说侯景之乱已经平定，于是感到后悔，就把太子萧元照找来，责备他。但萧元照回答说：“侯景之乱虽平，但江陵方面湘东王并没有臣服呀！”萧纪也认为自己既然已经称帝，就不能再臣服别人，于是就想继续东进。但是，他军中的将士们日夜思念故土，想回老家，他手下的江州刺史王开业认为应该回去，救援成都，巩固根本，慢慢再考虑今后的发展。将领们也都觉得这种想法是对的。只有萧元照和刘孝胜固执地说不行，必须继续东进。萧纪听从了这两人的意见，当众宣布说：“敢再多说的就处死！”乙丑(疑误)，萧纪的军队到达西陵，军势看起来很强盛，战船把江面都遮蔽了。江陵方面派护军陆法和在峡口修筑了两座城堡，运来很多大石头填江，同时拉上铁索把江面航道切断。

元帝把任约从监狱里放出来，任命他为晋安王司马，让他协助陆法和抵抗萧纪，并对他说：“你本来是该得死罪的，我不杀你，就是为了今天让你戴罪立功。”于是，把宫庭警卫部队也撤销了，把他们发配给任约指挥。元帝仍然答应任约把庐陵王萧续的女儿嫁给

他，还派宣猛将军刘棻和他一块儿出发。

15 庚辰(十九日)，巴州刺史余孝顷带兵一万去长沙和王僧辩会合。

16 豫章太守观宁侯萧永，糊涂而缺少决断事情的魄力，把事情一概托给身边的亲信武蛮奴来掌管，军主文重对此很痛恨。萧永带兵去讨伐陆纳，抵达宫亭湖时，文重杀了武蛮奴，萧永的军队溃败下来，逃跑回江陵。文重带着他的部众投奔开建侯萧蕃，萧蕃杀了文重，而吞并了他的军队。

17 六月，壬辰(初一)，武陵王萧纪修筑互相连接的城垒，攻断了拦江的铁锁，陆法和连连向江陵告急。元帝又把谢答仁从监狱里放出来，任命他为步兵校尉，配以士兵，让他去协助陆法和。又派使者送王琳去陆纳那里，让他去劝说陆纳归顺。乙未(初四)，王琳到了长沙，王僧辩派人送他去前线，把他指给陆纳看，陆纳等部众都拜倒在地哭泣不止。陆纳派人对王僧辩说："朝廷如果赦免了王琳，请你放他到城里来。"王僧辩不允许，又把王琳送回江陵。陆法和不断求救，元帝想把在长沙的王僧辩的军队调动来使用，又怕失去陆纳，于是又派王琳去，允许他到陆纳占据的城里去劝降。王琳进了城，陆纳就投降了，湘州从此被平定了。元帝恢复了王琳的官职爵位，让他带兵向西去支援峡口。

18 甲辰(十三日)，北齐章武景王库狄干去世。

19 武陵王萧纪派将军侯睿带领七千人修筑城堡和陆法和对抗。元帝派使者送信给萧纪，准许他带头回蜀，可以专制一方。萧纪不听从，回信用兄弟之礼相称，不用君臣之礼。陆纳被平定后，湘州各路人马相继向西开来，元帝再次写信给萧纪，说："我年纪比你大，又有平定侯景的功劳，荣幸被众人心悦诚服地推举，登基称帝的事实乃天意。倘若你这时看清形势，派使者来朝见称臣，这正是

我等待的。如果不这样做，那么就此扔下笔动刀兵吧！兄弟之间，本该友好，因为大家形体虽分，血脉气质却是相通的。汉代赵孝自愿代替瘦弱的弟弟去死，情深谊厚，但我们之间却不再有相见的时候，孔融对兄长让枣推梨，欢乐愉悦，已经一去不返。兄弟之爱存于我心，文字是不能完全表达的。”萧纪看到军队屯驻日久，频繁地打仗，都不顺利，又听说西魏的军队深入后方，成都处于孤立而危险的态势之中，于是忧愁愤懑，不知该怎么办好。于是，他派手下的度支尚书乐奉业去江陵向萧绎求和，请求按照以前萧绎信中说的回师蜀地。乐奉业看到萧纪必败无疑，就报告元帝说：“蜀军缺乏粮食，士兵死亡很多，全军灭亡，指日可待。”元帝听到这个情况，就不允许萧纪求和了。

萧纪用一斤黄金做成一个饼，一百个黄金饼装为一箱，积下的黄金共有一百箱，银子五百箱，其他锦缎、缯綵一类的东西也很多。每次作战，他都把这些东西挂起来让将士们看，但不用它作奖赏之物。宁州刺史陈智祖要求把这些财物分发给军队，以招募勇士，但萧纪不听，陈智祖情知这样下去，必败无疑，终于痛哭而死。有事情要求见的，萧纪推说自己病了，不予接见，因此军队将士离心离德，逐渐解体。

秋季，七月，辛未(十一日)，巴东平民符升等人杀了峡口城守将公孙晃，投降了王琳。谢答仁、任约进攻侯瞢，大获全胜，攻下了他的三座堡垒，于是长江两岸十四座城市全部投降了。萧纪后路被切断，没有退路了，只好顺流东下。游击将军南阳人樊猛派兵去追击，萧纪的部众分崩离析，四处溃逃，跳到水里淹死的有八千多人。樊猛把萧纪密密包围起来，严守着不让他逃脱。元帝秘密地派人送旨令给樊猛，说：“如果让萧纪生还，那就是不成功。”樊猛带兵到达了萧纪的住处，萧纪在船上绕床而跑，用装金子的口袋扔向樊猛，

说:“我用这袋金子雇你,送我去和七官(萧绎)见一面。”樊猛拒绝说:“天子怎么能随便见面,杀了你,金子能跑到哪儿去呢?”于是就杀了萧纪和他的小儿子萧圆满。陆法和押送太子萧圆照兄弟三人去江陵。元帝取消了萧纪的族籍,另赐他姓鬱鬱氏。元帝把刘孝胜投入监狱,后来又释放了他。元帝派人对江安侯萧圆正说:“西边的军队已经失败,你父亲不知死活。”意思是想让他自杀。圆正听了后大声号哭,口里连连抱怨太子萧圆照,说他误了萧纪,替萧纪引错了路。元帝不断派人去观察他,知道他没有自杀的意思,就把他移送到廷尉管的大狱里。在监狱,萧圆正见了萧圆照,说:“哥哥何必鼓动父亲,使他们兄弟骨肉相残,弄出这样痛苦残酷的结局呢?”萧圆照只是说:“计策有误。”元帝断绝了他们在监狱里的食物,让他们饿得咬自己的臂膀,过了十三天终于死了。远近听到消息,都为他们感到悲伤。

乙未(疑误),王僧辩回到江陵。元帝下诏让各路兵马都回到各自的镇所去。

20 西魏尉迟迥把成都包围了五十天,永丰侯萧捴多次出城迎战,都失败了,于是请求投降。但是尉迟迥手下的将领们不允许,尉迟迥说:“接受他投降,则我军将士完好无死伤,远方百姓也高兴。继续进攻则将士必有伤亡,远方百姓会害怕。”于是就接受了萧捴的投降。八月,戊戌(初八),萧捴和宜都王萧圆肃带着文武官员到尉迟迥军营前投降,尉迟迥按礼仪迎接了他,和他在益州城北订立了受降盟约。凡官吏百姓都各安其业,只没收奴婢和仓库积粮赏赐给将士们,军队中没有人敢私下抢掠的。西魏任命萧捴和萧圆肃一并为开府仪同三司,任命尉迟迥为大都督益、潼等十二诸州军事,益州刺史。

21 庚子(初十),元帝下诏令,准备回建康。领军将军胡僧祐、

太府卿黄罗汉、吏部尚书宗懔、御史中丞刘毅等人进谏劝止，说："建康那地方王气已尽，而且和敌虏只隔一条长江，如果有什么不测之灾，后悔就来不及了！况且从古至今，就相传说：'荆州的沙洲满一百时，定会出天子'。现在枝江生出了一个新的沙洲，荆州的沙洲已经满一百了，所以陛下云腾龙飞，乘势而起，正是其应验呀。"元帝让朝廷大臣讨论这件事。黄门侍郎周弘正、尚书右仆射王褒说："现在老百姓还没看见皇上车辆仪仗进入建康，因此以为皇上还是列国诸王之一。希望陛下依从四海黎民的瞩望，回建康定都。"当时群臣大多是荆州人，都说："周弘正等是东边的人，当然一心要回东边去，他们的主张恐怕不是什么好主意。"周弘正当面争辩说："东边的人劝皇上去东边，就说不是好主意；西边的人想去西边，难道倒成了妙策？"元帝听着他们争论，不禁笑了。定都建康的问题又在后堂进行讨论，与会者共五百人。元帝问大家："我想回建康定都，各位大臣，你们对这件事有什么看法？"众人谁也不敢先回答。元帝看大家都不吱声，就说："劝我去建康的把左肩膀袒露出来。"结果袒露左肩的人过了一半。武昌太守朱买臣向元帝进言，说："建康是我们梁朝的旧都，是帝室祖宗陵墓的所在地。而荆州是边疆军事重镇，不是帝王居住的地方。希望陛下下决心回建康，不要怀疑犹豫，以至将来后悔。我家就住在荆州，难道不愿陛下住在这儿？但这样做恐怕是臣下富贵之计，不是陛下富贵之计了！"元帝又让术士杜景豪占卜吉凶，结果不吉利，因此杜景豪对元帝说："别去建康。"退朝后他又说："这个征兆是鬼贼所留下的。"元帝认为建康，凋蔽残破，而江陵正处于全盛之时，心里的意思也是安于此地，于是听从了胡僧祐等人的意见，留在江陵。

22　元帝任命湘州刺史王琳为衡州刺史。

23　九月，庚午(十一日)，元帝下诏命令王僧辩回建康镇守，陈

霸先再回京口。丙子(十七日)任命护军将军陆法和为郢州刺史。陆法和处理政事,不用刑法,不用断狱,专门用佛法和西域传来的幻术搞教化,他的部曲几千人,都称为弟子。

24 契丹族在北齐边境虏掠。壬午(二十三日),北齐国主高洋到北方巡视冀州、定州、幽州、安州,于是决定讨伐契丹。

25 北齐国主派郭元建在合肥训练水军二万余人,准备袭击建康。北齐接受了湘潭侯萧退的投降,又派将军邢景远、步大汗萨率领部众跟进。陈霸先在建康听到消息,就向元帝报告。元帝下诏调王僧辩镇守姑孰进行抵抗。

26 冬季,十月,丁酉(初八),北齐国主高洋抵达平州,又从西边的道路去到长堑,派司徒潘相乐率领精锐骑兵五千人从东边的道路逼近青山。辛丑(十二日),北齐军队抵达白狼城;壬寅(十三日),抵达昌黎城,并派安德王韩轨率领精锐骑兵四千人切断了契丹东边的逃跑道路。癸卯(十四日),抵达阳师水,一路上以加倍的速度前进,昼夜兼行,奔袭契丹。北齐国主高洋露着发髻,光着膀子,昼夜不息,一气行军一千多里,爬山越岭,走在前面给士卒作榜样,一路上只是大块吃肉,痛饮泉水,因此军中杀敌定边的壮志越来越高昂。甲辰(十五日),北齐军队与契丹相遇,契丹人大败,俘虏十余万人,缴获各种牧畜几百万头。潘相乐又在青山打败另一支契丹军队。丁未(十八日),北齐国主高洋回到营州。

27 己酉(二十日)王僧辩到姑孰,派遣婺州刺史侯瑱、吴郡太守张彪、吴兴太守裴之横在东关筑营垒,以等待北齐的军队。

28 丁巳(二十八日),北齐国主高洋登上碣石山,东望沧海,然后就返回晋阳去。高洋任命肆州刺史斛律金为太师,回到晋阳后,又任命斛律金的儿子斛律丰乐为武卫大将军。他还让斛律金的孙子斛律武都娶了义宁公主,对他的宠爱优待之厚,其他群臣均无法

相比。

29 闰月，丁丑(疑误)，南豫州刺史侯瑱与郭元建交战于东关，北齐军队大败，淹死的士兵数以万计。湘潭侯萧退又退回到邺城，王僧辩回建康。

30 吴州刺史开建侯萧蕃，仗恃自己兵力强大，不向朝廷进贡。元帝秘密命令他的将领徐佛受算计他。徐佛受派他的党徒假装成打官司的人，去求见萧蕃，趁机把萧蕃抓起来。元帝任命徐佛受为建安太守，任命侍中王质为吴州刺史。王质到了鄱阳，徐佛受把他安置在金城，自己占据罗城，掌握城门钥匙，致力于修缮船只，训练士兵。王质不敢和他争权。原来属于开建侯萧蕃的部曲几千人哗变，进攻徐佛受，徐佛受逃往南豫州，侯瑱把他杀了，这样，王质才开始得以行使州政大权。

31 十一月，戊戌(疑误)，元帝任命尚书右仆射王褒为左仆射，湘东太守张绾为右仆射。

32 己未(初一)突厥人又进攻柔然，柔然全国都投奔了北齐。

33 癸亥(初五)，北齐国主高洋从晋阳向北进攻突厥人，迎接并接受柔然的投靠。他把柔然可汗库提废了，另立阿那瓌的儿子庵罗辰为可汗，把他们安置在马邑川，供给他们俸禄、粮食、缯帛。北齐国主高洋亲自在朔州追击突厥人，突厥人请求投降，高洋答应了，于是回师。从此之后，突厥人就年年进贡了。

34 西魏尚书元烈阴谋杀害宇文泰，事情泄漏，宇文泰杀了他。

35 丙寅(初八)，元帝派侍中王琛出使西魏。太师宇文泰暗地里有夺取江陵的野心，梁王萧詧听到这消息，给西魏的贡品越发多了。

36 十二月，北齐宿预的平民东方白额献出宿预城投降梁朝，江西各州郡都，起兵响应东方白额。

三年(甲戌,公元 554 年)

1 春季,正月,癸巳(初六),北齐国主高洋从离石道出发讨伐山胡,派斛律金从显州道,常山王高演从晋州道夹攻,把山胡打得大败,男子十三岁以上的都被杀头,女子和孩子赏给士兵,于是平定了石楼。石楼这地方极其险要,自从北魏开国以来就没有被征服过。于是远近山胡各部落没有不慑于北齐国声威而臣服的。有一位都督在战斗中受伤,他手下的什长路晖礼没有救他,文宣帝高洋便令人把这个什长的五脏六肺全掏出来,命令队中的其他九个人都来吃,结果把肉和内脏等腥秽的东西全吃了。从这以后高洋就开始酷虐逼威。

2 陈霸先从丹徒渡江,包围了北齐的广陵,秦州刺史严超达从秦郡出发去包围泾州,南豫州刺史侯瑱、吴郡太守张彪都从石梁出发,援助陈霸先。辛丑(十四日),梁朝派晋陵太守杜僧明率领三千人去帮助东方白额。

3 西魏太师宇文泰开始让人效法周朝官制,制定九品典章,用来区分朝廷内外不同的官爵,改订朝廷外的命官为九级。

4 西魏国主元钦自从元烈被宇文泰杀死之后,颇有怨言,就密谋要处死太师宇文泰,临淮王元育、广平王元赞哭着再三劝止,但元钦不听。宇文泰的儿子们都年幼,侄子章武公宇文导,中山公宇文护都出任外镇将领,都城中只有他的几个女婿充当得力心腹,大都督清河公李基、义城公李晖、常山公于翼都被任命为武卫将军,分头掌管宫廷宿卫部队。李基是李远的儿子。李晖是李弼的儿子。李翼是李谨的儿子。因此,西魏国主元钦的密谋很快就被宇文泰诸婿察觉了。宇文泰废了西魏国主元钦,把他发落到雍州去,另立他的弟弟齐王元廓为帝,取消了原来的年号,另立年号,称元年,帝室重新恢复姓拓跋,原先改为单姓的九十九种姓氏,现在也都恢复了

他们原来的旧姓。北魏当初建国时,统一了三十六个小国,共有九十九个大姓,后来大多灭绝了。宇文泰就把他手下各位将领中功劳大的人封为三十六姓,功劳低一点的封为九十九姓,他们部下的兵卒也改姓了主将的姓。

5 三月丁亥(初一),长沙王萧韶攻取了巴郡。

6 甲辰(十八日),元帝任命王僧辩为太尉、车骑大将军。

7 丁未(二十一日),北齐将领王球攻打宿预城,杜僧明带兵出击,大获全胜,王球只好退回彭城。

8 鄅州刺史陆法和上书时自称司徒,元帝觉得奇怪。王褒替他解释说:"陆法和既然有道术,也许这是他预先知道自己会当司徒吧。"戊申(二十二日),元帝就此封陆法和为司徒。

9 己酉(二十三日),西魏派侍中宇文仁恕出使梁朝。刚好北齐的使者也到了江陵,元帝对宇文仁恕的接待不如对北齐使者那样隆重,宇文仁恕回国后,把这事告诉了太师宇文泰。元帝又要求按过去的版图来划定边境线,使用的言辞颇为傲慢,宇文泰说:"古人说得好:'天意要是想抛弃他,谁能使他兴起呢!'这话说的就是萧绎吧!"荆州刺史长孙俭过去曾多次陈述进攻梁朝的方略,宇文泰就把长孙俭征召入朝,向他询问向南进攻的计策,然后又命令他回到所镇守的地方,秘密地进行南下攻梁的准备。降魏的梁朝旧臣马伯符秘密派使者把这危险情况报告给元帝,但元帝不相信。

10 柔然可汗庵罗辰起兵反叛北齐,北齐文宣帝亲自带兵出击,把他打得大败,庵罗辰父子向北逃跑。太保安定王贺拔仁贡献的马匹不太强壮,北齐国主就把他的头发拔掉,免去官职,废为平民,发配到晋阳去背炭。

11 北齐中书令魏收修撰《魏书》,很爱以自己的爱憎任意褒贬人物,常常对人说:"你是什么东西,敢和我魏收搭架子,摆脸色!我

在写史，抬举你能让你升天，贬低你能叫你入地。”《魏书》写成以后，中书舍人卢潜启奏高洋，说：“魏收的史书诬蔑了一代人，他的罪应该处死。”尚书左丞卢斐，顿丘人李庶都说《魏史》写得不公正。魏收启奏文宣帝高洋，说：“我既然因修史和强大的宗族结下仇怨，那么将会被刺客杀死。”文宣帝听了勃然大怒，于是卢斐、李庶和尚书郎中王松年都因诽谤史书而获罪，每人被鞭打二百下，被发配在甲坊里制造兵甲。结果卢斐、李庶死在监狱中，卢潜也犯罪关入监狱。但当时人终究不服气，把《魏书》说成“秽史”。卢潜是卢度世的曾孙。卢斐是卢同的儿子。王松年是王遵业的儿子。

12 夏季，四月，柔然人进犯北齐的肆州，北齐国主高洋从晋阳出发去讨伐。进军到恒州时，柔然人四散而逃。高洋派二千余名骑兵殿后，宿营在黄瓜堆。柔然的另一支部队几万骑兵突然到来，文宣帝安然高卧，到天亮才起床，神色自若，指划山川地形，然后指挥战士奋勇猛击敌阵，柔然人溃散，北齐军突围而出。柔然人逃跑了，北齐军队追击，尸体扔满二十余里的道路，捉获了庵罗辰的妻子儿女，俘虏了三万多人。文宣帝命令都督善无人高阿那肱率领几千骑兵去挡住柔然人逃跑的道路。当时柔然军势还很盛大，阿那肱因为兵力太少，要求多派一些人马，但是高洋不但不给，反而减少了一半。阿那肱奋勇进攻，大破敌军。庵罗辰越过了岩谷，幸免于一死。

13 丙寅(十一日)，元帝派散骑常侍庾信等到西魏聘问。

14 癸酉(十八日)，梁朝任命陈霸先为司空。

15 丁未(疑误)，北齐国主高洋又一次亲自进攻柔然，大获全胜。

16 庚戌(疑误)，西魏太师宇文泰用毒药毒死了废帝元钦。

17 西魏直州人乐炽、洋州人黄国等叛乱，开府仪同三司高平人田弘、河南人贺若敦去讨伐，不能破敌。太师宇文泰命令车骑大

将军李迁哲与贺若敦一起讨伐乐炽等人，平定了这次叛乱。平乱之后，李迁哲仍然与贺若敦一起向南方进发，一路攻城掠地，直达巴州。巴州刺史牟安民投降了他们，巴州、濮州的民众都依附了西魏。蛮族酋长向五子王攻陷了白帝城，李迁哲发兵攻打他，向五子王逃跑了，李迁哲追击，打败了他。宇文泰任命李迁哲为信州刺史，镇守白帝城。信州这个地方早先没有粮草储备，李迁哲和士兵一起采葛根之类的野菜野果作粮食，不时能采得到新奇味道的，就分给士兵品尝，士兵都很感动、高兴。李迁哲多次进攻叛变的蛮族，打败了他们，各部蛮族被他的军威慑服，都送粮食来进贡，并派子弟来当人质。从此以后信州边境安定，人民得以休养生息，军队粮草储备也丰富了。

18 柔然乙旃达官进犯西魏广武，柱国李弼派兵出击，把他打得大败。

19 广州刺史曲江侯萧勃，觉得自己的官职不是元帝所授予的，内心很不安稳，元帝也怀疑他。萧勃向上请求朝见元帝。五月，乙巳(二十日)，元帝任命王琳为广州刺史，萧勃为晋州刺史。元帝因为王琳手下兵势强盛，又得到民众拥护，所以想把他外放到远处。王琳与主书广汉人李膺关系很深，一向亲善，私下对李膺说："我王琳出身平民小百姓，承蒙皇上提拔到这个份上。现在天下还没安定，就把我远远迁徙到岭南去，如果形势有变，发生不测的灾祸，我王琳想出力也够不着了！我私下揣度皇上的意思不就是对我不放心吗？其实我的志向和期待也很有限，难道还能想和皇上争帝位吗？何不任命我为雍州刺史，镇守武宁。我自会带兵屯垦，为国御敌，捍卫梁朝。"李膺觉得他的话很对，但不敢启奏元帝。

20 散骑郎新野人庾季才进言给元帝，说："去年八月丙申(初六)，月亮侵犯了心宿中间的一颗星，这月丙戌(十一日)，赤气干犯

了北斗星。心宿就是天王,丙的天干主管楚地的分野,我担心建子之月有大兵来犯江陵,陛下应留下重臣镇守江陵,自己整顿旌旗仪仗回建康以避开兵患。假如魏虏入侵,我方失地,也止限于荆州、湘州,至于整个国家,还能处于安全之境。”元帝也懂得天文,心知楚地会有兵灾,长叹一声,说:“祸福都在天意,避灾躲祸也徒劳无益!”

21 六月,壬午(二十七日),北齐步大汗萨带兵四万人逼近泾州,王僧辩派侯瑱、张彪从石梁带兵帮助严超达抵抗,侯瑱、张彪接到命令,却迟迟滞留,不肯前进。梁朝将军尹令思带一万多人准备袭击盱眙。当时北齐冀州刺史段韶带兵在宿预讨伐东方白额,正好广陵,泾州两地都来告急,将领们都很担心。段韶说:“梁朝连遭丧乱,国家没有确定的主人,臣子们心里怀着或去或留的两种心思,看谁势强就归附谁。陈霸先等人外表上表示与梁朝同心同德,其实内心早有了分离自雄的念头。你们不必担心,我对这中间情形都揣摩透了!”于是留下仪同三司敬显携等人围攻宿预,自己带兵以加倍的速度直取泾州,路上还经过了盱眙。尹令思没想到北齐军队会突然降临,赶快望风逃跑。段韶进攻严超达,打败了他,又回过头来逼近广陵,陈霸先解围退走,杜僧明回丹徒,侯瑱、张彪回秦郡。吴明彻围困海西,守将中山人郎基固守城池,削木头作箭头,剪纸片作箭尾羽饰,顽强抵抗。吴明彻围困了十旬一百天,到底没能打下来,就退回去了。

22 柔然率领被击溃后剩余的士兵向东迁徙,而且想要向南进犯。北齐国主高洋率轻骑兵在金川拦击,柔然听到消息,远远逃跑了。营州刺史灵丘人王峻设下埋伏袭击他们,捉获了几十个有名的首领。

23 邓至羌人檐桁失去政权,投奔西魏,太师宇文泰派秦州刺

史宇文导带兵接纳了他。

24 北齐段韶回到宿预，派一个善于言辞的人去游说东方白额。东方白额被说动了，打开城门要求和段韶结盟，段韶趁机把他抓起来杀了。

25 秋季，七月，庚戌(二十六日)，北齐国主高洋回到邺城。

26 西魏太师宇文泰到西边巡视，到达原州。

27 八月，壬辰(疑误)，北齐任命司州牧清河王高岳为太保，司空尉粲为司徒，太子太师侯莫陈相为司空，尚书令平阳王高淹为录尚书事，常山王高演为尚书令，中书令上党王高涣为左仆射。

28 乙亥(二十一日)，北齐国仪同三司元旭因犯罪被赐死。丁丑(二十三日)，北齐国主高洋去晋阳。当初，高洋还没有当上东魏丞相的时候，太保、录尚书事平原王高隆之常常轻侮他。待到高洋将接受禅让的时候，高隆之又认为不能这样做，高洋因此记恨在心。崔季舒乘机进谗言说："高隆之每次见到吃官司的人就都表示同情哀怜，以表示这不是他自己就能裁断的，企图把怨恨引向陛下。"文宣帝高洋听了，就把高隆之软禁在尚书省。高隆之曾经和元旭一块儿饮酒，对元旭说："我和您的交情，是生死之交，永不相负！"有人把这话密告给文宣帝，文宣帝因此勃然大怒，命令壮士把他打了一百余拳，然后扔开，辛巳(二十九日)，高隆之就这样死在路边。过后很久，文宣帝对高隆之越想越恼怒，又把他的儿子高慧登等二十人捉到自己面前，文宣帝以马鞭击打马鞍为号，令人一下子砍下这二十人的头，然后把尸体一起扔到漳水里去。又把高隆之的坟墓挖开，把尸体刨出来，砍为好几段烧掉，然后扔入漳水。

29 北齐国主高洋派常山王高演、上党王高涣、清河王高岳、平原王段韶率领士兵民工在洛阳西南修筑伐恶城、新城、严城、河南城。九月，北齐国主高洋巡视这四座城堡，想以这一举动把西魏的

军队吸引出来，但西魏军队不敢出来。于是高洋就到晋阳去了。

30 西魏宇文泰命令侍中崔猷开山填谷，修通通往汉中的车路。

31 梁元帝萧绎喜好玄谈，辛卯(疑误)，在龙光殿开设讲座，讲论《老子》。

32 曲江侯萧勃迁居始兴。王琳派副将孙玚先去占据了番禺。

33 乙巳(疑误)，西魏派柱国常山公于谨、中山公宇文护、大将军杨忠带兵五万人进犯梁朝，冬季，十月，壬戌(初九)，从长安出发。长孙俭问于谨，说："假如咱们替萧绎谋划一下，他该怎样抵抗我军才好呢？"于谨回答说："如果他能陈兵于汉江、沔水一带，从江陵收拾家当率领臣下全部渡江而下，先径直占据丹杨，这是上策。如果他能把江陵外城内的居民全部移往内城，退保固守，把城墙加高，等待援军，这是中策。如果他感到搬动起来很困难，就原地不动防守外城，这可是下策。"长孙俭问道："您估计萧绎会采用那一种计策？"于谨说："他只会采用下策。"长孙俭问："那是为什么呢？"于谨回答说："萧氏据守江南以自保，已经绵延经历了三、四十年。正好这段时间里中原地区也处多事之秋，不能够向外扩张。萧氏又因为我国东边有齐国为患，认为我国必不可能分散兵力去进攻他们。而且萧绎这个人懦弱而没有谋略，多疑而少决断，而那些普通平民们又很难忧深虑远地想问题，都留恋自己的家园，所以我知道萧绎一定采用下策。"

癸亥(初十)，武宁太守宗均向上报告西魏大军将要入侵，元帝召集公卿大臣商议对策。领军胡僧祐、太府卿黄罗汉说："西魏和我们梁朝一向友好来往，也没发生过什么不愉快的事情，我想不会向我们进攻吧。"侍中王琛也附和说："我曾于去年出使魏，揣摩宇文泰的神色，很是友好，决不可能发兵来打我们。"于是又派王琛到西

魏去访问。丙寅(十三日),于谨的队伍抵达樊、邓,梁王萧詧率部属去和他会合。辛卯(疑误),元帝停止讲论《老子》,朝廷内外宣布戒严。王琛抵达石梵,没有见到西魏的军队,派人送急信报告黄罗汉,说:"我已来到石梵,边境上很安宁,以前说魏要对我们发动进攻,简直是儿戏之言。"元帝听后感到疑惑。庚午(十七日),元帝又恢复讲《老子》,百官都穿着军装听讲。

辛未(十八日),元帝派主书李膺去建康,征召王僧辩为大都督、荆州刺史,命令陈霸先移兵驻守扬州。王僧辩派遣豫州刺史侯瑱率领程灵洗等为先头部队,兖州刺史杜僧明率领吴明彻等人为后卫部队。甲戌(二十一日),元帝夜里登上凤皇阁,来回踱步,凭栏叹息说:"客星冲犯翼宿、轸宿,看来这回一定失败了!"嫔妃和侍从听了都哭泣起来。

陆法和听说西魏大兵压境,从郢州出发到汉口,将赶赴江陵抗敌。元帝派人去拦住他,说:"我这儿自能打败敌兵,你只管镇守郢州,不用动。"陆法和回到郢州,让人用白土涂城门,自己身穿丧服,坐在苇席上,静坐了一天,才把丧服脱下来。

十一月,元帝在津阳门外举行大阅兵,遇到北风挟暴雨袭击,赶快乘轻车便辇回宫。癸未(初一),西魏军队渡过汉水,于谨命令宇文护、杨忠率精锐骑兵先占领了江津,切断元帝东逃的道路。甲申(初二),宇文护攻克武宁,抓住了宗均。这一天,元帝骑马出城巡察修筑栏栅。栏栅用木头插在地上组成,周围共六十多里长。又派领军将军胡僧祐都督城东诸军事,尚书右仆射张绾当他的副将,左仆射王褒都督城西诸军事,四厢领直元景亮当他的副将。王公以下各大臣各有守责。丙戌(初四),派太子在城楼上巡视督责,命令居民帮助军队搬运城防用的木头石头。夜里,西魏军队抵达黄华,这里离江陵才四十里路。丁亥(初五),魏兵到了梁军的栅栏下。戊子

(初六),檀州刺史裴畿、裴畿的弟弟新兴太守裴机、武昌太守朱买臣、衡阳太守谢答仁打开枇杷门出战,裴机杀了西魏仪同三司胡文伐。裴畿是裴之高的儿子。

元帝征召广州刺史王琳为湘东刺史,让他带兵入江陵救援。丁酉(十五日),军营的栅栏内失火,烧毁了几千家民房和二十五座城楼。元帝亲临烧毁的城楼察看,远望魏军渡江涌来,四顾孤危,不禁长叹。当天晚上,就住在宫外,宿在老百姓家里。己亥(十七日),移居到祇洹寺内。于谨下令修筑长久围城用的军营,从此,梁朝信使,诏命无法外传,内外联络被切断了。

庚子(十八日),信州刺史徐世谱、晋安王司马任约等在江陵南岸的马头修筑城堡,远远地作为声援。当天晚上,元帝巡视城防,还随口吟出诗来,群臣还有和他诗的。元帝撕裂绢帛写了一封信,催促王僧辩速发援兵。信中说:"我忍受着死去的熬煎等你来,现在援兵该可以来了吧!"壬寅(二十日),回到宫中。癸丑(疑误),又出来住入长沙寺。戊申(二十六日),王褒、胡僧祐、朱买臣、谢答仁等人开门出城迎战,都败了回来。己酉(二十七日),元帝移居天居寺。癸丑(疑误),移居长沙寺。朱买臣按着宝剑向元帝进言,说:"只有杀了宗懔、黄罗汉,才可以平息天下的怨恨!"元帝说:"过去不回建康,其实是我的意思,宗懔、黄罗汉有什么罪?"这两个人唯唯退入众人之中。

王琳的军队赶到长沙,镇南府长史裴政要求走小路先把援兵来到的消息报告江陵。裴政走到百里洲时,让西魏人抓获了。梁王萧詧对裴政说:"我,是武皇帝的孙子,难道不能当你的君主吗?如果臣服于我,那么富贵可以传给子孙。如果不听,那么你的腰和脖子就要断成两截。"裴政假意回答说:"我愿唯命是从。"萧詧把他用锁链系住,推到江陵城下,让他向城里喊话,说:"王僧辩听说台城

被围，已经自立为皇帝。王琳孤军力弱，不能再来救援了。”但裴政却大声告诉城里，说：“救援大军大批赶来了，你们要自奋自励。我因充当报信的秘使，被敌军抓获，理当粉身碎骨，报效国家。”监视他的人使劲打他的嘴，萧詧勃然大怒，喝令手下快把他杀了。西中郎参军蔡大业进谏说：“这样坚贞不屈的人，使民众仰望而归心。杀了他，那么荆州就攻不下来了。”萧詧这才放了他。裴政是裴之礼的儿子。蔡大业是蔡大宝的弟弟。

当时元帝向四方征兵求援，都没前来。甲寅(疑误)，西魏军队从四面八方一齐攻城。城里的守军扛着门板作为盾牌，胡僧祐亲自冒着飞箭流石，昼夜督战，对勇敢的将士进行鼓励，严明地厉行赏罚，这样大家都拼死抵抗，所向披靡，敌军纷纷溃败死伤，无法前进。不久，胡僧祐被飞箭射死，内外城军民惊慌失措。西魏军队倾巢而出猛攻栅栏，有反叛的人打开西门迎接魏军进城，元帝和太子、王褒、谢答仁、朱买臣等退却到金城自保，派汝南王萧大封，晋熙王萧大圆为人质，到于谨军中去求和。当魏军刚到的时候，众人认为王僧辩的儿子侍中王颉可以当都督。但元帝不用他，还夺了他率领的士兵，让他和身边卫士十个人到宫殿中守卫。等到胡僧祐死了，才任命他为都督城中诸军事。裴畿、裴机、历阳侯萧峻都出城投降了。于谨用裴机的手杀了胡文伐，然后又把他和裴畿一块儿杀了。萧峻是萧渊猷的儿子。当时城南已被攻破，但城北诸将还在苦战，一直到天黑，听说全城都陷落了，才纷纷逃散。

元帝躲进东阁竹殿，命令舍人高善宝把自己收藏的古今图书十四万卷全部烧毁。他正准备跳到火里去自杀，宫中左右侍从一起阻止了他。元帝又用宝剑砍柱子，宝剑折断，他长叹说：“书烧了，剑折了，文武之道，今天晚上全完了。”于是让御史中丞王孝祀写投降文告。谢答仁、朱买臣进谏说：“城里兵力还算强大，如果乘着黑夜

突围而出，贼兵必然惊慌，乘乱大胆靠近敌阵，可以渡过长江去依靠任约的军队。”元帝平时不善于骑马，有点畏难地说：“事情肯定不会成功的，只不过徒增羞辱罢了。”谢答仁要求亲自为元帝牵马护持。元帝问王褒行不行，王褒回答说：“谢答仁，是侯景的党羽，哪里可以相信！靠他逃跑，即使成功了也是成就了他的功勋，还不如投降西魏呢！”谢答仁又要求去防守子城，说收拾残兵还能有五千人，元帝同意他的建议，马上授给他城中大都督的官职，把公主也许配给他。后来又召王褒来谋划这件事，王褒认为不能授权给谢答仁。谢答仁请求入子城防守，但不获批准，气得吐血，只好走了。于谨接到投降书，提出让太子来当人质，元帝派王褒去送太子。于谨的儿子知道王褒书法很好，就给他纸和笔，请他写字。王褒写字后自署：“柱国常山公家奴王褒。”过一阵子，黄门郎裴政冲开门出去了。元帝于是丢掉羽仪饰物、骑着白马，穿着素衣逃出东门，抽出宝剑砍着门扇说：“我萧世诚到了这个地步了吗！”西魏将士跳过沟堑一下子拉住了他乘的白马的辔头，拉到白马寺北边，把他所骑的骏马夺了下来，换了一匹老弱的马给他，派一个高个子的壮健胡人用手扼着他的背押着走，遇到于谨，胡人牵着元帝，让他跪拜。梁王萧詧派铁甲骑兵前后拥着元帝入了军营，关在黑帐幕里头，萧詧狠狠地质问羞辱了他一通。乙卯(疑误)，于谨命令开府仪同三司长孙俭进据金城。元帝骗长孙俭，说：“城里埋着一千斤黄金，我想送给你。”长孙俭就把元帝带进金城。元帝乘便向长孙俭述说他被萧詧侮辱的情状，他对长孙俭说：“刚才骗了你了，目的是找个机会向你诉苦，哪里有天子自己埋藏金子的事！”于是长孙俭就把元帝留在主衣库里头。

元帝生性残忍，而且鉴于梁武帝为政过于宽厚放纵的弊病，所以自己为政崇尚严酷。到西魏军队围城时，监狱里关的死罪囚犯还

有几千人。有关部门建议都释放出来让他们当战士，元帝不允许，命令都用木棍打死，还没有来得及执行城已被攻破。

中书郎殷不害早先在别的地方督战，城破之后，失去了母亲。当时冰雪堆积，冻死的人填满了沟壕，殷不害一路上边走边哭，到处寻找母亲的尸体，他找遍了所有的地方，每见到沟里有死人，就跳下去抱起来看看，全身衣服都湿了，冻上了冰，一连找了七天，没喝一口水，哭声不断，才找到了母亲的遗体。

十二月丙辰(初四)，徐世谱、任约退守巴陵。于谨逼迫元帝写信召降王僧辩，元帝拒绝了。使者说："你现在还能由得自己吗？"元帝回答说："我既然由不得自己，王僧辩也不会听我的了。"元帝又向长孙俭要宫人王氏、荀氏和幼子萧犀首，长孙俭都还给了他。有人问元帝："为什么把书都烧毁？"元帝回答："我读书万卷，还落得今天亡国的结局，所以干脆烧了它！"

34 庚申(初八)，北齐国主高洋到北方边境巡视，到了达速岭一带，边走边察看山川险要情形，准备修筑长城。

35 辛未(十九日)，元帝被西魏人处死。梁王萧詧派尚书傅准去监刑，用装土的袋子把他压死。萧詧让人用粗布把尸体缠裹起来，以蒲草织的席子进行收殓，用白茅草牢牢捆住，埋葬在津阳门外。同时把愍怀太子萧元良、始安王萧方略、桂阳王萧大成等都杀了。元帝萧绎天性喜好书，常常让身边人为他读书，昼夜不停地读，虽然睡着了，手里还拿着书卷。如果读错了或有意漏读欺骗他，他就惊醒过来。他写起文章来，提笔马上就能成篇，平时常说："我比起文士来更善为文，比起武夫来却有些惭愧。"评论他的人认为他这话说得很恰当。

西魏立梁王萧詧为梁朝的天子，给了他荆州管界内缘江一块狭长的土地，宽不超过三百里，他原来拥有的雍州的土地被夺走

了。萧詧住在江陵的东城，西魏在江陵设置城防主将，带兵住在西城，名义上叫做助防，对外表示这是帮助萧詧备战御敌，其实完全是为了防备萧詧势力的发展。西魏任命前仪同三司王悦留下镇守江陵。于谨没收了宫廷府库中的珍宝以及刘宋朝铸的浑天仪，梁朝造的铜晷表，直径四尺的大玉和各种法物，把王公以下的百官和挑选出来的百姓男女共几万人全部俘虏去当奴婢，分赏给三军将士，驱赶回长安。那些幼小体弱的都被杀掉了。有三百余家幸免于死，但被人马踩死、冻死的也有十分之二三。

西魏军队在江陵的时候，梁王萧詧的部将尹德毅劝说梁王："魏国人贪婪无比，残忍本性暴露无遗，杀害抢劫士民，种种罪恶行径数也数不清。江东人民受到这样的灾难，都说是殿下招来的。殿下既然杀了人家的父兄，让人家的子弟变成孤儿，那么人们就都把殿下视为仇敌，谁肯为国家出力！现在魏军的精锐都集中在这儿了，如果殿下为他们设下宴会，请于谨等人来欢饮，预先埋伏下武士，乘机把他们杀了，分别命令各将领，乘魏人不提防，突然袭击他们的营垒，痛歼这些丑类，一个也别让他们活着。然后再去收伏江陵百姓的民心，对他们加以安抚，对手下的文武百官，也根据他们的才能特长授予官职。这样一来，魏人被震慑住，不敢随便动武，而王僧辩及其党羽，写封信就能招他降伏。完成这一切大事，就可以穿戴好朝服渡江而下，回建康登上帝位了。顷刻之间，巨大的功业就可以建立了。古人说：'上天给予的东西你不拿，就反而会受到上天的责怪'。希望殿下弘扬雄才大略，深谋远虑，而不要满足于普通庸人的作为。"萧詧回答说："您所说的计策并不是不好，然而魏人对待我很好，所以不能背弃人家的恩德。如果突然采用您的计策，人们就会厌弃鄙视我！"等到后来江陵全城老幼都被俘虏，又失去了襄阳故地之时，萧詧才长叹说："只恨我当初不采用尹德毅的计

策!”

王僧辩、陈霸先等人共同侍奉江州刺史晋安王萧方智为太宰，继承梁朝的朝制。

王褒、王克、刘毅、宗懔、殷不害和尚事右丞吴兴人沈炯到了长安，太师宇文泰都给予优厚的礼遇。宇文泰亲自到于谨府第，设宴尉劳他远征归来，宴会极为盛大，充满欢乐气氛。又赏给于谨一千个奴碑和梁朝的很多宝物，还有一个奏雅乐的班子。另外又封他为新野公。于谨一再推辞，宇文泰不允许。于谨自己认为在朝廷重要职位上呆很久了，功名也建立了，想给自己留点优游闲逸的时间，就献上早先所骑的骏马和所穿的衣甲等。宇文泰识破他想退休的用意，对他说：“现在北齐这个大敌还未平定，你怎么能突然就独善其身呢?”

36 这一年，西魏秦州刺史章武孝公宇文导去世。

37 西魏让尉迟迥督管六个州，加上他以前管的十八个州，这样，从剑阁以南的地区内，他可以承受皇帝的旨意自行封官拜将，有任免之权。尉迟迥赏罚分明，恩威并用，善于宠抚管理新归附的民众，也善于开疆拓土，使还没归附的地区来归附。因此华人、夷人都感怀他。

资治通鉴第一百六十六卷

梁纪二十二　　梁敬帝绍泰元年(乙亥,公元 555 年)

1 春季,正月,壬午朔(初一),邵陵太守刘棻带兵救援江陵,走到三百里滩,部曲宋文彻杀了他,把他的部众带回邵陵据守。

2 梁王萧詧在江陵即皇帝位,改年号为大定,追尊昭明太子萧统为昭明皇帝,庙号为高宗,昭明太子的妃子蔡氏被追尊为昭德皇后,尊母亲龚氏为皇太后,立妻子王氏为皇后,儿子萧岿为皇太子。在赏赐刑罚制度方面,都和称王称帝的体制一样,只有在向西魏上疏的时候自称臣,用西魏的历法。至于官制爵位等的颁发,也还依照梁朝的旧制,而给有功之臣定的功勋等级,则兼用西魏设置的柱国等名目。任命谘议参军蔡大宝为侍中、尚书令,参与掌管选拔官员的事情;任命外兵参军太原人王操为五兵尚书。蔡大宝为人严谨整饬有智谋,一向娴熟精通于政事,作文措辞丰沛敏捷,后梁主萧詧推心置腹地信任他,以他为出谋划策的主角,把他比为诸葛孔明,王操的地位仅次于他。追赠邵陵王萧纶为太宰,谥号为壮武;河东王萧誉为丞相,谥号为武桓。又任命莫勇为武州刺史,魏永寿为巴州刺史。

3 湖州刺史王琳带兵从小桂北下,抵达蒸城,听到江陵已经陷落的消息,便为梁文帝萧绎发丧,三军都穿白衣丧服,并派别将侯平率领一支水军去攻打后梁。王琳自己屯兵于长沙,向各州郡发布文告,作进取天下的打算。长沙王萧韶和上游诸将都推举王琳为盟

主。

4 北齐国主高洋派清河王高岳带兵攻打西魏的安州，以此举救援江陵。高岳进抵义阳，江陵已经陷落，于是挺进到长江边，郢州刺史陆法和与仪同三司宋莶献出州郡投降，长史江夏太守王珉不顺从，被杀。甲午(十三日)，北齐命令高岳回去，派仪同三司清都人慕容俨守卫郢州。王僧辩派江州刺史侯瑱去攻打郢州，任约、徐世谱、宜丰侯萧循等都带兵去会合。

5 辛丑(二十日)，北齐立贞阳侯萧渊明为梁朝的新主，并派上党王高涣带兵送他回南方，徐陵、湛海珍等都听从萧渊明一块回去。

6 二月癸丑(初二)，晋安王萧方智从寻阳来到建康，进入朝堂居住，登上梁王的位置，当时年仅十三岁。他任命太尉王僧辩为中书监、录尚书、骠骑大将军、都督中外诸军事，加封陈霸先为征西大将军，任命南豫州刺史侯瑱为江州刺史，湘州刺史萧循为太尉，广州刺史萧勃为司徒，镇东将军张彪为郢州刺史。

7 北齐国主高洋在送贞阳侯萧渊明回南方前，先派殿中尚书邢子才飞快地沿驿道去建康，给王僧辩送去一封信。信中认为："你们立的嗣位的君主年龄幼小，不能承担治国的重任。而那个贞阳侯，是梁武帝的侄子，长沙王萧懿的后代，就他的年龄资望而言，却可以保障金陵不失，所以我把他立为梁朝的主子，送他回南方就国。你应该安排舟舰，去迎接现在的主子，和他同心协力，好好地筹建美好的未来。"乙卯(初四)，贞阳侯萧渊明也写信给王僧辩要求来迎接他。王僧辩回信对他说："当今的嗣主的血统来自皇帝，又受命于祖先。他是合法的嗣主。您如果能到朝廷来当官，一起匡扶王室，那么伊尹、吕望的使命，大家都会说应该归于您了。如果您回朝廷来是想当主子，那么我不能听从这样的命令。"甲子(十三日)，北

齐任命陆法和为都督荆州、雅州等十州诸军事，太尉，大都督，西南道大行台。又派宋莅当郢州刺史，宋莅的弟弟宋簉为湘州刺史。甲戌(二十三日)，上党王高涣攻克谯郡。乙卯(二十八日)，萧渊明又给王僧辩写信去求迎，王僧辩不答应。

8 西魏任命右仆射申徽为襄州刺史。

9 侯平攻打后梁巴州、武州，已故刘棻的主帅赵朗杀了宋文彻，献出邵陵投归王琳。

10 三月，贞阳侯萧渊明到了东关，散骑常侍裴之横带兵防御他。北齐军司尉瑾、仪同三司萧轨向南侵犯皖城，晋州刺史萧惠献出州郡投降了。北齐把晋熙改名为江州，任命尉谨当刺史。丙戌(初六)，北齐攻克东关，杀了裴之横，俘虏了几千人。王僧辩大惊失色，带兵出城屯驻于姑孰，准备接受萧渊明。

11 丙申(十六日)，北齐国主高洋回到邺城，封文襄帝的两个儿子高孝珩为广宁王，高延宗为安德王。

12 孙玚所说江陵陷落，扔下广州回来了，曲江侯萧勃又占据了广州。

13 西魏太师宇文泰派王克、沈炯等人回江南。宇文泰得了庾季才，给他优厚的待遇，让他参与掌管太史的工作。庾季才拿出自己的私财，为亲朋故旧沦为奴婢的人赎身。宇文泰问："你怎么能这样仗义疏财？"庾季才回答他说："我听说攻克一个国家，但对那个国家的贤人要予以礼遇，自古以来都是这样做的。现在郢都覆灭了，他们的君主确实有罪，但他手下的官绅士大夫有什么罪呢，竟然都沦为奴隶！我是羁留在这儿的外人，不敢向您进言，但心里私下为他们的命运感到哀怜，所以才用私财为他们赎身。"宇文泰听了才省悟过来，说："这都是我的过错呀！要不是你提醒，这就要失去天下人的心了！"于是发布命令，免去梁朝的俘虏当奴婢的惩罚，

一下子使几千人得到自由。

14 夏季，四月，庚申(初十)，北齐国主高洋到了晋阳。

15 五月，庚辰(初一)，侯平等抓住了莫勇、魏永寿。当江陵陷落的时候，永嘉王萧庄正好七岁，尼姑法慕把他藏起来收养着，王琳派人去把他接出来，送到了建康。

16 庚寅(十一日)，北齐国主高洋回到了邺城。

17 王僧辩派使者向贞阳侯萧渊明上表，确定君臣之礼。又派另一使者到北齐去上表，派儿子王显和王显的母亲刘氏、弟弟的儿子王世珍到萧渊明那儿去当人质。又派左民尚书周弘正到历阳去奉迎萧渊明，并要求确立晋安王萧方智为皇太子，萧渊明答应了。萧渊明要求自己的三千名卫士跟着去，王僧辩怕这么多卫士会生出变乱来，因此只接受了一千名冗散的士兵。庚子(二十一日)，王僧辩派龙船，备法驾去迎接萧渊明。萧渊明和北齐上党王高涣在长江北边盟誓，辛丑(二十二日)，才从采石渡过长江。于是梁朝的车辆南渡，北齐的军队返回北方。王僧辩对北齐军队心存疑惧，把船停在长江中流，不敢靠近西岸。北齐侍中裴英起护送萧渊明南渡，和王僧辩在江宁会面。癸卯(二十四日)，萧渊明进入建康，看到朱雀门痛哭失声，去迎接他的群臣也痛哭。丙午(二十七日)，萧渊明即皇帝位，改换年号为天成，立晋安王萧方智为皇太子，任命王僧辩为大司马，陈霸先为侍中。

18 六月，庚戌朔(初一)，北齐征发民工一百八十万人修筑长城，从幽州夏口向西延伸到恒州，共九百多里长，朝廷任命定州刺史赵郡王高睿带兵去监督工程进展。高睿是高琛的儿子。

19 北齐慕容俨刚进入郢州时，侯瑱等人就突然出现在城下，慕容俨按照自己确定的方略进行防备抵御，侯瑱等无法攻克。慕容俨又乘着空隙主动出击侯瑱等人的军队，把他们打得大败。后来城

里粮食吃光了，守城军民只好煮草木的棍、叶和靴子的皮、衣带的角等来充饥。慕容俨和士卒同甘共苦，坚守了半年，人们没有动摇、离散的想法。贞阳侯萧渊明即位之后，便命令侯瑱等人撤去对郢州的围困，侯瑱便回去镇守豫章。北齐方面因为郢州城在长江以南，难以防守，就把它割让给了梁朝。慕容俨归国后，望着北齐国主高洋，悲伤得不能自抑。北齐国主叫他走近前来，拉着他的手，脱下他的帽看他的头发，叹息了很久。

20 吴兴太守杜龛是王僧辩的女婿。王僧辩把吴兴改为震州，任命杜龛为刺史，又任命自己的弟弟侍中王僧愔为豫章太守。

21 壬子(初三)，齐主高洋因为梁国自称藩属，依附于北齐，所以下诏凡是梁朝的百姓都遣送回南方。

22 丁卯(十八日)，北齐国主高洋到晋阳。壬申(二十三日)，亲自带兵去打柔然。秋季，七月，己卯(初一)，到达白道，留下军用物资，率领轻装骑兵五千人去追击柔然，壬午(初四)，在怀朔镇追上了柔然。高洋亲自冒着飞箭飞石，频繁地投入战斗，终于把柔然打得大败；一直追到沃野这地方，捉获了柔然的酋长，还抓了二万多人口，数十万头牛羊。壬申(疑误)，才回到晋阳。

23 八月，辛巳(疑误)，王琳从蒸城回到长沙。

24 北齐国主高洋回到邺城，他因为佛、道二教教义教规都不同，便想除去一个，就把两教中的学者集中在一起，让他们在自己面前互相辩难，于是就敕令道士都剃掉头发当和尚。有人不服从，杀了四人，才都奉行了这道命令，于是北齐境内就没有道士了。

25 当初，王僧辩和陈霸先共同消灭了侯景，两人感情很是深固。王僧辩为儿子王颁迎娶陈霸先的女儿，正赶上王僧辩母亲去世，所以没有成婚。王僧辩居住在石头城，陈霸先在京口，王僧辩推心置腹地对待陈霸先，王颁的哥哥王顗多次劝他要有所提防，王僧

辩不听。等到王僧辩迎纳贞阳侯萧渊明为帝时，陈霸先派使者苦苦劝阻，争辩不休，使者为此往返了几趟，王僧辩不听。陈霸先私下叹息，对他的亲信说："武帝的子孙很多，只有孝元帝能平定侯景之乱，为祖宗报仇雪耻。他的儿子有什么罪，突然就废了他！我和王公僧辩共同处于先帝托孤的重臣的地位，而王公僧辩现在一下子改变主意，对外依附戎狄之邦，不按次序立天子，他到底想干什么呢？"于是秘密准备战袍几千领和锦采金银等等作为赏赐部下的物品，准备起事。

正好这时有人来报告，北齐军队进行大调动，已经到达了寿春，将要向南进犯。王僧辩派记室江旰通知陈霸先，让他有所戒备。陈霸先借这个机会把江旰扣留在京口，举兵袭击王僧辩。九月，壬寅(二十五日)，陈霸先召集部将侯安都、周文育以及安陆人徐度、钱塘人杜棱一起密谋策划。杜棱认为这事很难进行，陈霸先害怕秘密泄漏，用手巾绞住杜棱，使他闷绝在地上，然后把他关在另一间屋子里，接着就部署将士，分赐金银布帛，命令自己弟弟的儿子著作郎陈昙朗留下来镇守京口，掌管州府政事，又派徐度、侯安都率领水军直逼石头，陈霸先自己率领骑兵、步兵从江乘、罗落这条路线去与之会合。当天夜里，各路兵马都出发了，并带着杜棱随军同行。知道这次进军的真正目的的人，只有侯安都等四个将领，外人都以为是江旰来征调军队抵抗北齐的进犯，对军队的出动一点也不感到奇怪。

甲辰(二十七日)，侯安都指挥舟舰将奔袭石头，陈霸先有意勒马不进。侯安都以为陈霸先临事犹豫，心中大惊，就追上陈霸先大骂："今天我们造反，事到临头，已经无法挽回了，是生是死必须作出决断，你迟疑不进，留在后头，存的什么念头！如果失败，咱们都得死，留在后头就能免去砍头吗？"陈霸先一听心中暗自高兴，说：

“侯安都在怪我不下决心、生我的气呢!”于是带兵前进。侯安都到了石头城的北边,扔下船上了岸。石头城北边和山冈高坡相连,城墙不太高峻,侯安都披着盔甲,手握长刀,让手下军人把他抬起来扔到城墙上,众人随着他蜂拥而入,一直进到王僧辩卧室。陈霸先的队伍也从南门攻入了。王僧辩正在处理军政事务,外面有人说士兵袭击,过一会儿士兵从里头冒了出来,王僧辩急忙逃跑,遇到儿子王颁,和他一起冲出门外,率身边几十人在议事厅前面苦战,力竭不敌,跑到南门楼上,向进逼过来的陈霸先拜请乞求哀怜。陈霸先要放火烧南门楼,王僧辩和王颁都下楼就擒。陈霸先质问说:“我有什么过错,你要和北齐军队一起讨伐我?”而且还问:“北齐军队来犯,你全无戒备,是什么意思?”王僧辩有点莫名其妙,回答说:“派你守京口,扼据建康北门,怎么说我对北齐军队没有戒备?”当天夜里,陈霸先把王僧辩父子两人绞杀了。后来,竟没有发现北齐军队的影子,看来,这也并不是陈霸先玩弄诡计。前青州刺史新安人程灵洗率领所部将士来救王僧辩,在石头西门奋力苦战,终于兵败。陈霸先派使者去招谕他,过了很久,他才投降了。陈霸先被程灵洗的义气深深感动,任命他为兰陵太守,让他协助防守京口。乙巳(二十八日),陈霸先发布檄文,通告中外,举列王僧辩的罪过,说明为什么要讨伐他。檄文中还说:“我所要讨伐的,只是王僧辩父子兄弟,至于其他王氏亲戚党羽,一概不加问罪。”

丙午(二十九日),贞阳侯萧渊明退位,搬出宫廷回自己的官邸。百官上表给晋安王萧方智,劝他登基。冬季,十月,己酉(初二),晋安王萧方智即皇帝位,大赦天下,改换年号为绍泰,对朝廷内外文武百官都赏赐一级官位。任命贞阳侯萧渊明为司徒,封为建安公。派人通报北齐,说:“王僧辩阴谋篡位造反,所以杀了他。”仍然请求向北齐称臣,永远当北齐的附属国。北齐派行台司马恭和梁

朝人在历阳订立了盟约。

26 辛亥(初四),北齐国主高洋到了晋阳。

27 壬子(初五),梁朝加封陈霸先为尚书令,都督中外诸军事,车骑将军,扬、南徐二州刺史。癸丑(初六),任命宜丰侯萧循为太保,建安公萧渊明为太傅,曲江侯萧勃为太尉,王琳为车骑将军,开府仪同三司。

28 戊午(十一日),梁朝尊奉皇帝萧方智的生母夏贵妃为皇太后,立妃子王氏为皇后。

29 杜龛依恃王僧辩的权势,一向对陈霸先很不礼貌。在吴兴,他常常对陈霸先宗族中的人绳之以法,陈霸先因此对他深怀怨恨。待到陈霸先要算计王僧辩的时候,便秘密地派他的侄子陈蒨潜回长城县,修筑营栅以防备杜龛。王僧辩死后,杜龛占据吴兴抗拒陈霸先,义兴太守韦载带他郡中的部队起来响应。吴郡太守王僧智是王僧辩的弟弟,也据城固守以作抗拒。陈蒨到长城县后,召集的士兵才有几百人,杜龛派他的部将杜泰带精兵五千人突然到来,陈蒨的将士们面面相觑,大惊失色。陈蒨却谈笑自若,部署分派军队,越发清楚明确,于是众人才心神安定下来。杜泰昼夜苦攻,持续了几十天,打不下来就退走了。陈霸先派周文育去攻打义兴,义兴所属各县的士卒都是陈霸先的旧部,善于使用弩箭,韦载找出了几十人,用长长的锁链把他们系在一起,派亲信监督他们用箭射周文育的军队,并规定"谁如果十箭中不能射中两箭,就处死。"所以每发箭出去就射死一个人,周文育的军队这才稍稍退却了。韦载乘势在城外靠水边建立营栅,和周文育相持了几十天。杜龛派他的堂弟杜北叟带兵抗战,杜北叟兵败,回到义兴。陈霸先听到周文育进攻受挫的消息,辛未(二十四日),宣布自己亲自带兵东伐,留下高州刺史侯安都、石州刺史杜棱守卫台省。甲戌(二十七日),陈霸先军队

抵达义兴，丙子(二十九日)，拔除了韦载修筑的水栅。

谯、秦二州的刺史徐嗣徽的堂弟徐嗣先是王僧辩的外甥。王僧辩死后，徐嗣先逃亡到徐嗣徽处，徐嗣徽干脆献上谯秦二州，投靠了北齐。待到陈霸先东讨义兴时，徐嗣徽秘密联合南豫州刺史任约，带精兵五千人乘虚偷袭建康。这一天，终于袭击占领了石头，冲在前面的游骑已到了台城宫阙之下。侯安都关上大门，藏起旗帜，有意以此表示自己怯弱，同时告诫城中士兵："凡登高窥探贼兵者一律处斩。"到天黑，徐嗣徽等人收兵回石头。侯安都夜里作了充分的战斗准备，天快亮时，徐嗣徽等人又来进攻，侯安都率领甲士三百人打开东、西侧门出城迎战，大败敌军，徐嗣徽等人奔逃回石头，再也不敢逼近台城了。

陈霸先派韦载的族弟韦翔携带书信去说服韦载投降。丁丑(三十日)，韦载和杜北叟都投降了。陈霸先对待他们很优厚，极力安抚他们，让韦翔监管义兴郡，把韦载安置在自己身边，视为亲信，有事让他参与谋议。陈霸先平定义兴后，就收兵回建康，派周文育去讨伐杜龛，救援长城县。

将军黄他在吴郡攻打王僧智，打不下来，陈霸先派宁远将军裴忌去帮助他。裴忌挑选部属中的精兵轻装倍速前进，从钱塘直奔吴郡。夜里，抵达城下，大声鼓噪着逼近城墙。王僧智以为大部队来了，急忙乘着小船逃到吴兴去了。裴忌攻占了吴郡，陈霸先任命裴忌为吴郡太守。

十一月，己卯(初二)，北齐派兵五千渡过长江占据姑孰，以策应徐嗣徽、任约。陈霸先派合州刺史徐度在冶城修筑栅栏。庚寅(十三日)，北齐又派安州刺史翟子崇、楚州刺史刘士荣、淮州刺史柳达摩带兵一万在胡墅运米三万石、马一千匹到石头城。陈霸先向韦载征询对策，韦载说："齐军如果分兵先占据通往三吴的道路，然

后在我们东边的边境攻 城占地，那么时局就完了。现在齐军没有这样做，我们可以赶快在淮南一带沿着侯景过去留下的旧垒修筑新城堡，以便打通东边的运输道路。同时分出一支军队去断绝他们运粮的道路，这样，齐将的首领十天之内就得送来了。”陈霸先听从了他的计策。癸未(初六)，陈霸先派侯安都夜袭胡墅，烧掉了北齐一千多艘兵船；仁威将军周铁虎切断了北齐运输补给的道路，抓住了他们的北徐州刺史张领州；仍然让韦载在大航修筑侯景的故垒，让杜棱去守卫。北齐军队在仓门和秦淮河之南修建了两座营栅，与梁兵对抗。壬辰(十五日)，北齐大都督萧轨带兵屯驻在长江北岸。

30 当初，北齐平秦王高归彦幼小时成了孤儿，高祖高欢命令清河昭武王高岳抚养他。高岳对高归彦寡情薄礼，所以高归彦心里恨他。待到文宣帝高洋即位，高归彦当了领军大将军，很受宠爱。高岳认为高归彦会感激自己的抚育之恩，所以对他更是倚赖。高岳多次带兵立功，威名赫赫，而又性格豪放奢侈，喜欢醇酒女色，在城南修建了大宅第，并在办公视事的大厅后头开了一条巷子。高归彦在文宣帝那儿进谗言，说：“清河昭武王高岳私自模拟宫禁的建筑式样，修了一条永巷，只是没有修阙门罢了。”文宣帝从此厌恶高岳。文宣帝把娼妇薛氏接进后宫，高岳早先曾托薛氏的姐姐把薛氏接到家里。有一天夜里，文宣帝到薛氏的家里去，薛氏的姐姐替她父亲要求赐给司徒的官位。文宣帝勃然大怒，就把薛氏姐姐吊起来，用锯子锯成了两段。文宣帝责备高岳奸淫薛氏，高岳不服气，文宣帝更加生气了，乙亥(疑误)，派高归彦去毒死高岳。高岳申诉自己没有罪，高归彦说：“你把这毒酒喝下去了，全家就可以保全。”高岳只好把毒酒喝了，他死之后，朝廷按礼仪加以埋葬。

薛嫔很得文宣帝宠爱，很久之后，文宣帝忽然想起她曾和高岳通奸，无缘无故就将她斩首，然后把她的头藏在怀里，到东山去宴

饮作乐。大家正在互相劝酒应酬，文宣帝忽然用手探怀，拿出薛氏的头扔到桌上，又把她的尸体支解开，将她的髀骨充作琵琶弹弄，举座见状大惊。文宣帝这才把薛氏的头和髀骨收起来，对着它们流下泪来，说："佳人难再得！"他让人用车把薛氏尸体运出去，自己披散头发，边走边哭地跟着。

31 甲辰(二十七日)，徐嗣徽等进攻冶城的营栅，陈霸先率领精兵从西明门出来迎击，徐嗣徽等人大败，留下柳达摩等人守城，自己去采石迎接北齐援兵。

32 梁朝任命郢州刺史宜丰侯萧循为太保，广州刺史曲江侯萧勃为司空，把他们二人一起征召入朝侍奉皇帝。萧循接受了太保之职，但借故推辞不入朝。萧勃正密谋起兵造反，于是不接受任命。

33 镇南将军王琳入侵西魏，西魏大将军豆卢宁带兵抵御他。

34 十二月，癸丑(初七)，侯安都袭击秦郡，攻破徐嗣徽的营栅，俘获了好几百人。又抄了他的家产，搜得他用的琵琶和养的鹰，派人送给徐嗣徽，并说："昨天到老弟家里得到这点东西，现在特地送去还你。"徐嗣徽看到东西，大惊失色。丙辰(初十)，陈霸先在冶城对面的水上把船只连在一起建了一座浮桥，指挥众军全部渡过去，攻击修在南边的两座营栅。柳达摩等渡过秦淮河摆开阵势，陈霸先督率战士猛烈进攻，并放火烧栅栏，北齐军队大败，争着上船逃跑，互相拥挤，掉入水中淹死的有上千人，哭喊声震天动地，北齐军队的船舰全部被缴获。当天，徐嗣徽和任约带领北齐水师步兵一万多人退回去据守石头，陈霸先派兵来到江宁，占据了险要之地。徐嗣徽等人的水师步兵都不敢前进，停顿在江宁浦的入江之处。陈霸先派侯安都带水军去袭击打败了他们，徐嗣徽等人乘上单人小船逃走，他们的辎重、武器全部被缴获。

己未(十三日)，陈霸先从四面包围攻打石头，城中没有水喝，

一升水昂贵到值一匹绢。庚申(十四日),柳达摩派使者向陈霸先求和,而且请求以儿子为人质。当时建康实力虚弱,粮草运输跟不上,朝廷中的大臣都想与北齐讲和,纷纷请求用陈霸先的侄子陈昙朗为人质。陈霸先说:"现在在朝廷中的各位贤人都想和北齐讲和以获得休息,如果我违反众人的意见,大家会说我偏爱陈昙朗,不顾念国家利益。现在我决定派陈昙朗去,就算把他扔在敌寇的庭院里吧!北齐人一向不守信用,我答应讲和,他们会认为我们势微力弱好欺负,肯定会背弃盟约再来进犯。北齐强盗如果再来进犯,那时你们可得为我拼死战斗呀!"于是就把陈昙朗和永嘉王萧庄、丹杨府尹王冲的儿子王珉作人质,与北齐人在城外订立了和约,允许追随北齐的将士按自己的意愿选择归居南方或北方。辛酉(十五日),陈霸先在石头南门摆列兵阵,送北齐军队北归。徐嗣徽、任约都投奔了北齐。这一仗,缴获北齐军马、器械、舟船、大米,不可胜数。北齐国主高洋杀了败将柳达摩。壬戌(十六日),北齐和州长史乌丸远从南州奔逃回到历阳。

江宁县令陈嗣、黄门侍郎黄朗占据姑孰谋反,陈霸先派侯安都等人出兵讨伐,平定了他们。陈霸先担心陈昙朗逃跑流窜到别处去,便亲自率领步、骑兵到京口去迎接他。

35　交州刺史刘元偃率领部属几千人去投奔王琳。

36　西魏任命侍中李远为尚书左仆射。

37　西魏益州刺史宇文贵派谯淹的侄子谯子嗣去向谯淹诱降,说是要让谯淹当大将军,谯淹不答应,杀了谯子嗣。宇文贵勃然大怒,派兵去攻打,谯淹从东遂宁移师屯驻垫江。

38　当初,晋安地区的平民陈羽,世世代代为闽中豪门。他的儿子陈宝应颇善权变,为人奸诈,郡中的人都怕他,服从他。侯景之乱时,晋安太守宾化侯云把郡守之职让给陈羽。陈羽年老,只管郡里

的政事，让陈宝应分管军事。当时东边闹饥荒，而晋安一带却丰收有余粮。陈宝应多次从海路出兵，到临安、永嘉、会稽一带抢劫虏掠。有时也运些米粟和这些地区进行贸易，因此就有条件富强起来。侯景之乱平定后，梁元帝鉴于这种情况，就任命陈羽为晋安太守。待到陈霸先辅佐梁朝时，陈羽要求把太守职位传给陈宝应，陈霸先答应了。

39 这一年，西魏宇文泰暗示淮安王元育上表给朝廷，要求按照古制，把自己的爵位降为公，他这一带头，于是宗室诸王都降爵为公。

40 突厥木杆可汗袭击柔然邓叔子，把他的部队消灭了。邓叔子收拾剩余的兵力财物投奔西魏。木杆可汗向西打败呔哒，向东赶跑了契丹，向北吞并了契骨，其威力慑服了塞外各国。于是，他的疆土东边从辽海开始，西边延伸到西海，长达万里；南边从沙漠以北五六千里都归属于他。木杆依恃他实力强大，要求西魏必须把邓叔子等人全部杀掉，派往西魏的使者在路上前后相继。太师宇文泰只好把邓叔子以下三千多人抓起来交给木杆可汗的使者，在青门外把他们全部杀了。

41 当初，西魏太师宇文泰因为汉朝、魏朝官职繁多，便命令苏绰和尚书令卢辩依照《周礼》重新确定了六官的职称。

太平元年(丙子，公元 556 年)

1 春季，正月，丁丑(初一)，西魏开始建立实行文官之制，任命宇文泰为太师、大冢宰，柱国李弼为太傅、大司徒，赵贵为太保、大宗伯，独孤信为大司马，于谨为大司寇，侯莫陈崇为大司空。其余百官的设置任命，都模仿《周礼》。

2 戊寅(初二)，梁朝大赦天下。凡是与任约、徐嗣徽同谋的人，一概不予追究。癸未(初七)，陈霸先派从事中郎江旰去劝说徐嗣

徽,让他回南方来。徐嗣徽把江旰抓起来送到了北齐。

3 陈蒨、周文育把军队合并在一起在吴兴攻打杜龛。杜龛其人有勇而无谋,又爱喝酒,一天到晚总是醉醺醺的,他的部将杜泰暗地里和陈蒨等挂上了钩。杜龛同陈蒨等人交战失败,杜泰便劝说杜龛投降,杜龛答应了。但是,他的妻子王氏说:"陈霸先和我们王家结仇结得这么深,怎么可以向他求和!"于是拿出私财赏赐招募战士,再一次向陈蒨发动进攻,把陈蒨打得大败。不久杜泰投降了陈蒨,而杜龛还酒醉没醒,陈蒨派人把他背出来,在项王寺前把他斩首了。王僧智和他的弟弟豫章太守王僧愔都投奔北齐。

东扬州刺史张彪一向被王僧辩所宠爱看重,所以不肯归附陈霸先。二月,庚戌(初五),陈蒨、周文育派轻装士兵奔袭会稽,张彪兵败,逃入若邪山中。陈蒨派他的部将吴兴人章昭达追上并斩了他。东阳太守留异送粮食给陈蒨,陈霸先任命留异为缙州刺史。

江州刺史侯瑱原来侍奉王僧辩,所以也拥兵占据豫章和江州,不归附陈霸先。陈霸先任命周文育为南豫州刺史,派他带兵去打湓城。庚申(十五日),又派侯安都、周铁虎率领水军在梁山一带建立营栅,以防备江州。

4 癸亥(十八日),徐嗣徽、任约袭击采石,抓获采石守将明州刺史张怀钧,送他到了北齐。

5 后梁国主萧詧在公安袭击侯平,侯平和长沙王萧韶带兵回长沙。王琳派侯平去镇守巴州。

6 三月,壬午(初七),梁朝下诏,允许古今钱币混合使用。

7 戊戌(二十三日),北齐派仪同三司萧轨、库狄伏连、尧难宗、东方老等人与任约、徐嗣徽联合成大军十万人南下进犯,军队从栅口出发,直指梁山。陈霸先军帐内的一位善于突击冲锋的主将黄丛率兵迎击,打败了北齐军队,北齐军队只好退保芜湖。陈霸先派定

州刺史沈泰等人归侯安都指挥，据守梁山以抵抗北齐军队。周文育带兵攻打湓城，没有攻克，被召回来。夏季，四月，丁巳(十三日)，陈霸先到梁山去巡视安抚各路兵马。

8 乙丑(二十一日)，北齐仪同三司娄叡讨伐鲁阳蛮，打败了他们。

9 侯安都率领轻装士兵在历阳袭击北齐行台司马恭，把司马恭打得大败，俘虏了上万人。

10 西魏太师宇文泰娶了孝武帝的妹妹冯翊公主，生下儿子略阳公宇文觉，姚夫人则生了宁都公宇文毓。宁都公宇文毓在几个儿子中最年长，娶了大司马独孤信的女儿。宇文泰准备确立继承人，对公卿大臣说："我想立嫡出的儿子为世子，担心大司马对此有疑心，该怎么办好呢？"众大臣默然不作声。尚书左仆射李远说："从来立世子都是看是否嫡出，不看是否年长，把略阳公宇文觉立为世子，您有什么可疑虑的呢？如果怕独孤信有意见，为此有顾虑，那么可以先把他斩了！"于是就拔出刀要行动。宇文泰忙站起来阻止说："何至于要这样做！"独孤信也赶快自我陈述辩解，表示并无异议，李远这才停止行动。于是大臣们都听从了李远的建议。退朝后，李远走出宫廷外，拜谢独孤信说："面临国家大事不得不这样，请谅解。"独孤信也感谢李远说："今天亏得您才把这件大事决定下来。"于是就立略阳公宇文觉为世子。

11 西魏太师宇文泰到北边巡视。

12 五月，北齐人召见建安公萧渊明，假装要答应退兵。陈霸先准备船只要送萧渊明去。癸未(初九)，萧渊明背上痈疽发作死去。甲申(初十)，北齐军队从芜湖出发，庚寅(十六日)，进入丹杨县，丙申(二十二日)，到达秣陵旧治所。陈霸先派周文育屯驻于方山，徐度驻守马牧，杜稜驻守大航南端，以防御北齐兵。

13 北齐汉阳敬怀王高洽去世。

14 辛丑(二十七日),北齐军队跨秦淮河修筑桥梁渡兵,夜里到达方山,徐嗣徽等人把军舰摆在青墩一带,一直摆到七矶,用以切断周文育的退路。周文育指挥士兵大声鼓噪,大举进军,徐嗣徽等人没能抵挡得住。到天亮时分,周文育反攻徐嗣徽。徐嗣徽手下的骁勇的将领鲍坪单独用小舰当后卫,周文育乘坐一条小快船与他近战,纵身跳入小舰中,一刀斩了鲍坪,还把这条小舰拉了回来。徐嗣徽的部众一看吓得要命,于是把船留在芜湖,从丹杨步行上岸。陈霸先把侯安都、徐度追回来以抗击北齐军队。

癸卯(二十九日),北齐军队从方山挺进到倪塘,游动的前哨骑兵在宫城下出现,建康城受到震惊,人心惶惶,梁敬帝带着宫廷卫队出宫驻入长乐寺,内外戒严。陈霸先在白城抗御徐嗣徽等人,正好与周文育的军队会合。将要与北齐兵交战时,风刮得很急,陈霸先说:"军队最好不要逆风而进。"周文育说:"军情紧急,何必拘泥于古法!"说着便抽出一把槊跃身上马冲向前去。过一会风向也转了,周文育猛冲,杀伤了好几百人。侯安都与徐嗣徽在耕坛南边会战。侯安都率领十二个骑兵冲破徐嗣徽的阵地,把他们打败,活捉了北齐仪同三司乞伏无劳。陈霸先秘密地撤下三千精锐士兵配合沈泰渡过长江,在瓜步袭击北齐行台赵彦深,缴获战船一百余艘,粮食一万斛。

六月,甲辰(初一),北齐军队偷偷来到钟山,侯安都与北齐将领王敬宝在龙尾交战,军中首领张纂在战斗中阵亡。丁未(初四),北齐军队抵达幕府山,陈霸先派别将钱明率领水军兵发江乘,截击北齐军队的粮食运输船队,把他们的船队装运的大米全部缴获。这一来,北齐军队没有粮食吃,只好杀战马、驴子充饥。庚戌(初七),北齐军队翻越钟山,陈霸先与众军分头驻扎在乐游苑东边和覆舟

山北边，切断北齐军队的交通要道。壬子(初九)，北齐军队到达玄武湖西北，准备占据北边的郊祀高坛。众军从覆舟向东移动，驻扎在坛北，与北齐军队相对摆开阵势。

当时正赶上连日下大雨，平地雨水积有一丈多深，北齐将士白天黑夜或坐或立全都泡在泥水中，脚指头都烂了，做饭得把锅悬挂起来才行，但是皇城和潮沟的北路一带却还干燥，梁朝军队总是能换班作战。当时四方通往都城的道路都堵塞隔断了，粮食也运不进来，建康一带人民东流西散，无法征收粮赋。甲寅(十一日)，天才稍稍放晴，陈霸先准备开战，向商人征调了一些麦子，做成麦饭分给军中士兵，士兵们都已经又饿又疲劳了。正好这时陈蒨送来大米三千斛，鸭子一千只。陈霸先下令蒸米饭煮鸭子，士兵们个个用荷叶包米饭，饭上盖上几片鸭肉，乙卯(十二日)，天还没亮，士兵们都坐在草席上用饭，等到天一亮，陈霸先就率领下属将士兵发幕府山出发。侯安都对他的部将萧摩诃说："你一向英勇善战，远近闻名，这回可是千闻不如一见，就看你的了。"萧摩诃回答说："今天就让您看看！"等到交战时，侯安都不慎从马上摔下来了，北齐将士围了上来，萧摩诃单枪匹马，大呼猛进，直向北齐军士冲来，北齐士兵纷纷避开，侯安都这才保住了生命。陈霸先与吴明彻、沈泰等众军头尾一齐冲锋，指挥将士全面出击，猛打猛冲，侯安都又从白下带领一支军队切断了北齐军的后路，北齐军队大败，被杀被俘的有几千人，互相蹂踏而死的人不可胜计，徐嗣徽和他弟弟徐嗣宗被活捉后杀头示众。梁军追杀败逃的北齐兵，一直追到临沂。梁朝在江乘、摄山、钟山等地的军队也相继获胜，俘虏了北齐萧轨、东方老、王敬宝等将帅共四十六人。北齐士兵有逃窜到长江边的，用芦苇扎成筏子想渡江，但到江中心苇筏就被水冲散，士兵也纷纷落入水中，尸体随江水流到京口一带，浮尸复盖了水面，堆满了江岸。只有任约、

王僧愔两个人生还。丁巳(十四日),梁朝众军从南州出发,烧掉了北齐的战船。

戊午(十五日),梁朝大赦天下。己未(十六日),解除戒严。军士们用赏赐所得的战俘去换酒喝,一名战俘只能买得够一次大醉的酒。庚申(十七日),把被俘的北齐将领萧轨等人全杀了,北齐方面闻讯,也杀了陈昙朗作为报复。陈霸先奏请解除南徐州刺史让给侯安都。

15 侯平多次打败后梁的军队,自以为有功,又认为王琳的兵威已经难以为继了,所以更加不受指挥了。于是王琳派将领去讨伐他。侯平杀了巴州协助防守的将领吕旬,把吕旬的部众收归自己指挥,投奔到了江州,侯瑱和他结成了兄弟。王琳的军队势力越来越显得衰落,乙丑(二十一日),派使节带着表示归顺的表章去到北齐,并献上驯服了的大象。当初江陵陷落于西魏时,王琳的妻子蔡氏、世子王毅都落入西魏人手中,所以王琳又讨好西魏以求得妻子、儿子的释放。同时也向梁朝称臣。

16 北齐动用民工匠人三十多万扩修三台宫殿。

17 北齐在文宣帝高洋刚刚立国的时候,很注意研究为政之术,一切政务,力求简便稳定,有所任命,也是坦诚待人,臣子们也得以尽其所能为国服务。又能用法律为准绳来驾驭部下,如果有谁犯了法,即使元勋贵戚也绝不宽容,所以朝廷内外秩序井然。至于军事机要、国家大政方针,则由文宣帝自己拿出决断。文宣帝每次亲临战阵,总是亲自冒着箭石纷飞的危险,所到之处都立功绩。几年以后,文宣帝渐渐以为建立了大功业,就骄傲自满起来,于是就贪杯纵酒,淫逸无度,滥行狂暴之事。有时自己亲自参与歌舞,又唱又跳,通宵达旦,从早到晚,没日没夜。有时披散头发,穿上胡服,披红挂绿,有时却又裸露着身体,涂脂抹粉;有时骑着驴、牛、骆驼、白

象，连鞍子和勒绳也不用；有时让崔季舒、刘桃枝背着他走，自己挎着胡鼓用手拍得彭彭响；元勋和贵戚之家，他常常不分朝夕驾临，在集市上穿游而行，坐街头睡小巷都是常事；有时大夏天在太阳下晒身子；有时大冬天脱去衣服猛跑步；跟从他的人受不了这么折腾，文宣帝却全不当一回事。三台的梁柱高达二十七尺，两柱之间相距二百多尺，工匠上去都感到危险畏惧，在身上系绳子防止出意外。但文宣帝爬上三台的梁脊快步小跑，竟然一点也不害怕。跑着跑着还不时来点雅致的舞蹈动作，又折身子又打旋，居然符合节奏，旁边看的人吓得汗毛直竖，没有不寒心的。有一次，文宣帝在路上问一个妇女说："咱们的天子怎么样呢？"这妇女不知他就是天子，说："他成天疯疯颠颠，呆呆痴痴，哪有什么天子样！"文宣帝把她杀了。

娄太后有一次因为文宣帝发酒疯，举起拐杖打他，说："这样英雄的父亲竟生出这样混帐的儿子！"文宣帝竟然说："看来得把这老太太嫁给胡人了。"娄太后勃然大怒，从此再也不说话，脸上也没有了笑容。文宣帝想让娄太后笑，自己爬到了床底下去，用身子把床抬起来，把坐在床上的太后摔了下来，使太后受了伤。酒醒之后，高洋大感羞惭悔恨，让人堆起柴堆点燃，自己想跳进去烧死。娄太后大吃一惊，害怕极了，赶忙亲自过来又抱又拉，勉强笑着说："刚才是你喝醉了，我不当真。"文宣帝于是让人铺上地席，命令平秦王高归彦亲自执刑杖，自己口里列数着自己的罪过，脱开衣服露出背部接受杖刑。文宣帝对高归彦说："你用力打，打不出血来，我就杀了你。"娄太后上前自己抱着他不让打，文宣帝痛哭流涕，最后还是在脚上打了五十下，然后穿上衣服，戴上帽子向娄太后拜谢宽恕之恩，一付悲不自胜的样子。因为这一番酒后失言伤害太后的事，文宣帝下决心戒酒。但刚十天，又嗜酒如命，和原来一样。

文宣帝去李后的家，用带响声的箭射李后的母亲崔氏，边射边大骂，说："我醉酒的时候连太后都不认识，你这老奴才算个什么！"还挥动马鞭，一口气打了一百多下。文宣帝虽然任命杨愔为丞相，但常轻侮他，让他在自己大便时往厕所递送拭秽的篾片。又用马鞭打他背部，血流下来都湿透了衣袍。又曾想用小刀子在他小腹上划痕，崔季舒一看不是事，就假托说笑话："这是老公子和小公子恶作剧呢！"乘势把文宣帝手里的刀子拔出来拿开了。又有一次，文宣帝把杨愔放在棺材中，用丧车运着，演习大出殡。还有一次，曾手持一把槊在马上奔驰，三次用槊作向左丞相斛律金胸口刺去的动作，斛律金站着不动，文宣帝夸他勇敢，赏赐他一千段帛。

高氏家族中的妇女，也不管亲疏远近，文宣帝都胡乱和她们发生性关系，还把其中的一些赐给身边亲信，但又想尽方法折腾侮辱人家。彭城王高浟的太妃尔朱氏，是魏敬宗的皇后，文宣帝想奸淫她，她不服从，便亲手用刀杀死。过去的东魏乐安王元昂，是李后的姐夫，他妻子长得漂亮，文宣帝多次占有她，想把她纳入宫中当昭仪。文宣帝把元昂召来，命令他趴下，用响箭射了他一百多箭，凝结的血块几乎有一石之多，就这样活活被射死了。李后为此啼哭终日不进食，要求把皇后位置让给姐姐，娄太后又在旁说了话，文宣帝才没有这样做。

北齐文宣帝还曾经在大庭广众之中召见都督韩哲，也没什么罪就把他斩首。还派人制造大铁锅、长锯子、大铡刀、大石碓之类刑具，摆在宫庭里，每次喝醉了酒，就动手杀人，以此当作游戏取乐。被他杀掉的人大多下令肢解，有的扔到火里去烧，有的扔到水里去。杨愔只好选了一些邺城的死罪囚犯，作为仪仗人员，叫做"供御囚"，文宣帝一想杀人，就抓出来应命，如果三个月没被杀掉，就得到宽大处理。

开府参军裴谓之上书极力谏阻文宣帝随意杀人的狂暴行为，文宣帝对杨愔说："这是个蠢人，他怎么敢这样做！"杨愔回答说："他大概是想让陛下您杀了他，这样他好在后世成名吧！"文宣帝说："小人！我权且不杀，看你怎么出名！"文宣帝和身边亲信饮酒作乐，得意忘形地说："真快乐呀！"都督王纮在旁说："有大快乐，也会有大痛苦。"文宣帝问道："这话怎么说？"王纮回答说："老是作长夜之饮，酩酊大醉，没等醒过来已经国亡身死，这就是我所说的大痛苦！"文宣帝一听生了气，命人把王纮捆起来，要把他处斩，但想起他过去有救文襄帝生命的功劳，于是又放了他。

文宣帝去东山游玩欢宴，因为想起关、陇一带尚未平定，便把杯子往地上一摔，大发雷霆，马上把魏收叫到跟前，让他站着写下诏书，向远近四方宣告自己将要向西方采取军事行动。西魏人闻讯感到震动惊恐，于是经常也在筹划防止齐军越过陇地的办法。但实际上文宣帝这一计划并没有实行。有一天，文宣帝流着泪对群臣说："黑獭不接受我的命令，怎么办呢？"都督刘桃枝回答说："给我三千骑兵，我就到长安去把他擒拿归来。"文宣帝听了，便称赞他的勇气，赐给他一千匹帛。赵道德走上前说："魏和齐是西方和东方并立的两个邻国，国势国力强弱是相均等的。你可以把那边的人擒拿归来，对方也可以把你这边的人擒拿过去。刘桃枝口吐狂言，虚妄欺君，应该处死，陛下怎么向他滥施奖赏？"文宣帝听了，说："道德说得对。"收回给刘桃枝的绢帛赐给刘道德。有一次，文宣帝骑着马欲从很高的陡岸跳到漳河里去，赵道德用力拉着马缰绳把他拽回来。文宣帝勃然大怒，要把赵道德处斩。赵道德说："我为此而死心中没有什么怨恨，到了地下，我要向先帝启奏，把他这个儿子拼命酗酒，疯颠狂乱，不可教训的种种行为告诉他。"文宣帝听了沉默良久，就不杀赵道德了。这以后有一天，文宣帝对赵道德说："我喝酒

喝得过份了，必须狠狠打我一顿。”赵道德真的动手打他，文宣帝跑开了。赵道德追着文宣帝，边追边喊：“你是个什么人，竟做出这种不成体统的举动！”

典御史李集当面进谏，甚至把文宣帝比拟为夏桀、商纣。文宣帝下令把他捆起来放到流水中去，让他没入水里很久，再下令把他拽出水面，问他说：“你说，我比夏桀、商纣怎样？”李集回答说：“看来你还比不上他们呢！”文宣帝又下令把他没入水里，拽出来又问，这样折腾了多次，李集的回答一点也没变。文宣帝哈哈大笑说：“天下竟然有这样呆痴的家伙，我这才知道龙逢、比干还不算出色人物呢！”于是释放了他。过了一会儿，李集又被拉着进来见文宣帝，他似乎又想有所进谏，文宣帝下令带出去腰斩。文宣帝喜怒无常，想要杀人还是想要赦免，没有人能猜想得到。

在文宣帝这种淫威下，宫廷内外，大家都敢怒不敢言，心怀怨恨。但文宣帝对事物一向能够暗暗熟识，牢牢记忆，然后加以严格的裁决判断，所以群臣在他面前惶恐战栗，不敢为非作歹。文宣帝又能把政事委托给杨愔，杨愔善于统一掌握国家枢机的运行，使各个方面的政事都得到修整，所以当时的人都说文宣帝在上头昏头昏脑，但下面的政事却还算清明有序的。杨愔颇有风度，仪表整饬，善于鉴识裁断，被朝野各方面人士所看重。他年轻时多次经历困顿灾厄，到了发迹得志之后，凡是他处逆境时对他有施予一餐恩惠的，他也都重重地回报人家。至于早先想杀他的人，他却不再计较。他掌管国家选拔人才的大权达二十多年之久，一向以奖励、提拔人才为己任。他记性特别好，只要和他见了一面的人，他就记住了人家的姓名，再也不会忘记。有一个候选的人叫鲁漫汉，自己说因为身份低贱，杨愔不曾认识他。杨愔提醒他说：“你从前在元子思坊任职，骑着一只短尾巴母驴，在路上遇到我也不下来，用一块黄帕遮

住面，假装没看见就走过去，我怎么不认识你鲁漫汉呢！”鲁漫汉一听大吃一惊，心中叹服。

18 秋季，七月，甲戌(初一)，前天门太守樊毅袭击武陵，杀死了武州刺史衡阳王萧护，王琳派司马潘忠去攻打樊毅，抓住了樊毅胜利归来。萧护是萧畅的孙子。

19 丙子(初三)，梁朝任命陈霸先为中书监、司徒、扬州刺史，加进长城公这一爵位，其他官职、封号保持原样。

20 当初，余孝顷当豫章太守，侯瑱镇守豫章，余孝顷在新吴县另外建立了城堡栅栏，与侯瑱相对抗。侯瑱派他的堂弟侯淹守卫豫章，自己把全部军队开上去攻打余孝顷，打了很久也没打下，就修筑了一条长长的包围圈把新吴县城看守起来。癸酉(疑误)，侯平出动军队去攻打侯淹，城陷之后，对豫章城进行了一次大洗劫，放火烧了城，然后投奔了建康。侯瑱的部众溃不成军，逃奔到湓城去依靠他的部将焦僧度。焦僧度劝他干脆投奔北齐，这时正好陈霸先派记室济阳人蔡景历从南方北上来劝说侯瑱，让他投降梁朝，这样侯瑱就投降了，亲自到建康朝廷来伏罪，陈霸先为了安抚他，把背叛他先来归降的侯平杀了。丁亥(十四日)，任命侯瑱为司空。

南昌城里的居民熊昙朗，世世代代都是郡里有名的大姓。熊昙朗颇有勇气力量，当年侯景作乱的时候，他聚集徒众据守丰城，修了栅栏，梁元帝任命他为巴山太守。江陵沦陷时，熊昙朗兵力渐渐强大起来，开始侵犯掠夺邻近的县份。侯瑱镇守豫章，熊昙朗外表上表示服从而暗地里偷偷谋划要算计他。待到侯瑱兵败逃跑时，熊昙朗夺去了他的战马和兵器。

21 己亥(二十六日)，北齐大赦天下。

22 西魏太师宇文泰派安州长史钳耳康买为使者去王琳那儿出使，王琳派长史席豁到西魏回访，而且恳求西魏把梁元帝萧绎和

愍怀太子萧元良的灵柩送回南方。宇文泰答应了这一恳求。

23 八月，己酉(初七)，鄱阳王萧循在江夏去世，他弟弟丰城侯萧泰管理郢州的政事。王琳派兖州刺史吴藏攻打江夏，兵败身死。

24 西魏太师宇文泰北渡黄河。

25 西魏封王琳为大将军、长沙郡公。

26 西魏江州刺史陆腾出兵讨伐陵州进行叛乱的獠人，獠人依山修建城堡，极为险峻，很难攻克。陆腾想了一计，把歌伎舞乐队在城下的一面摆开进行表演，獠人一看，扔下兵器，带着妻子儿女登上城墙观看，陆腾的伏兵从另外三面冲上城去，一口气斩下一万五千首级，于是就平定了獠人的叛乱。陆腾是陆俟的玄孙。

27 庚申(十八日)，北齐文宣帝将要到西边去巡视，文武百官在紫陌为文宣帝送行，文宣帝派手执长矛的骑兵把他们包围起来，对骑兵们说："我一举鞭示意，你们就杀了他们。"太阳快下山了，文宣帝喝得醉醺醺地起不了床。黄门郎是连子畅乘机说："陛下你这样做，百官群臣害怕得受不了。"文宣帝说："他们很害怕吗？如果是这样，那就别杀他们算了！"于是就出发到晋阳去。

28 九月，壬寅(初一)，梁朝改换年号，为太平元年，实行大赦，任命陈霸先为丞相、录尚书事、镇卫大将军、扬州牧、义兴公。任命吏部尚书王通为右仆射。

29 突厥木杆可汗借路从凉州袭击吐谷浑，西魏太师宇文泰派凉州刺史史宁率领骑兵跟他一起行动。军队到达番禾，吐谷浑发觉了，逃往南山。木杆可汗准备分兵去追击他，史宁建议说："树敦、贺真两城，是吐谷浑的巢穴，拔掉他的这个老根，其他的部众也就自己溃散了。"木杆可汗采纳了这个建议。商议的结果是：木杆可汗率兵从北边的通道直取贺真，史宁从南边的通道直取树敦。吐谷浑可汗自己驻扎在贺真，派他的征南王带几千人去防守树敦。木杆可汗

攻克了贺真，抓获了夸吕的妻子、儿子；史宁攻克了树敦，俘虏了征南王。得胜回师时，史宁与木杆可汗会师于青海。木杆可汗叹服史宁勇猛有决断，对他有很丰厚的馈赠。

30 甲子(二十三日)，王琳派水军袭击江夏。冬季，十月，壬申(初一)，丰城侯萧泰献出州城向他投降。

31 北齐征发山东寡妇二千六百人配婚给军人。其中有丈夫而被当寡妇硬给抢走的占十分之二三。

32 西魏安定文公宇文泰回到牵屯山就病倒了。派驿马传令召见中山公宇文护。宇文护赶到泾州，拜见宇文泰。宇文泰对宇文护说："我几个儿子都年幼，外面的敌寇都很强大，天下大事就全委托你了。你要努力以成就我的平生志愿。"乙亥(初四)，在云阳去世。宇文护回到长安，才公布消息，给宇文泰发丧。宇文泰生时能够驾驭英俊豪杰，得到他们的努力效劳，他喜好质朴，不追求虚假文饰，处理政事明识练达，尊崇儒家，仰慕远古，举凡施政的一切措施，都依照模仿夏、商、周三代的古制来制定。丙子(初五)，世子宇文觉继位，任命为太师、柱国、太冢宰，并镇守同州。这时年仅十五。

中山公宇文护，名望地位一向比较低，虽然被宇文泰所倚重，但各位王公大臣都想执政，谁也不肯服从他。宇文护向大司寇于谨请教对策，于谨说："我于谨早就蒙受先安定公非同一般的知遇之恩，这恩情深于骨肉之情。今天的国家大事，我一定以生命去争取成功。如果面对各位王公大臣商讨确定国策，您一定不要退让。"第二天，各位王公聚集在一起议论国家大事，于谨说："过去孝武帝受到高欢协迫，魏国帝室陷于倾覆的危险之中，要不是安定公迎纳并辅佐了他，国家就没有今天这种局面了。现在安定公突然去世，嗣位的世子虽然幼小，但中山公会把他哥哥的儿子看得很亲，又接受了安定公临危时的顾命之托，军国大事，按理应该归他统一掌握。"

于谨讲这番话，声音高亢，神色严厉，众臣都感到惊竦震动。宇文护接着说："辅政之事，也是我们的家事。我虽然平庸愚昧，但又怎么敢推辞呢？"于谨平时一向处于与宇文泰一样的地位，宇文护常常向他跪拜，到了这时，于谨立起身来对宇文护说："您要是出面统一管理军国大事，我们这些人就都有所依靠了。"于是向他跪拜了两次。各位王公大臣迫于于谨的严厉，也跟着跪拜了两次，于是大家的议论才统一起来。宇文护整顿内外，安抚文武大臣，人心才就此安定了。

33 十一月，辛丑(初一)，丰城侯萧泰投奔北齐，北齐任命他为永州刺史，并下诏征召王琳为司空，王琳推辞不去，留下他的部将潘纯陀监守郢州，自己回长沙去了。西魏把他的妻子儿子送回了。

34 壬子(十二日)，北齐文宣帝齐主下诏，认为："魏朝末年各方的豪杰纠合地方武装，乘着有利的形势和机缘，向有势力的人请求依托，各自建立州郡，有的把大的州郡分离，有的把小的州郡合并，弄得公家和私人都事烦财费，人口比过去大为减少，太守、县令之类的官员比昔日多了一倍，而且边远地区忽而归顺忽而离心，过去有很多是浮名虚报，一百户人家的集镇，匆促中就立起一个州的名号；三户老百姓，也要凭空设立一个郡的名目。如果按照这些州郡的名去考察它们的实际情况，往往会发现这些州郡实在是子虚乌有的幻影。"于是决定实行州郡合并，把三个州撤消，还撤去一百五十三个郡。

35 北齐下诏划分江西四郡为一个州，即高州，任命明威将军黄法𣰰为刺史，镇守巴山。

36 十二月，壬申(初二)，北齐任命曲江侯高勃为太保。

37 甲申(十四日)，西魏安葬了安定文公。丁亥(十七日)，把岐阳之地分封给世子宇文觉，并封他为周公。

38 当初，侯景作乱的时候，临川人周续在郡中起兵夺权，始兴王萧毅把郡让给他，自己跑了。周续部将都是郡中豪门大族，大都很骄傲横蛮，周续对他们实行制裁，诸将都生怨心，互相串通，杀了周续。周续宗族中有个叫周迪的，他的勇力在军队中号称冠军，被众人推举为主将。周迪过去出身寒微，担心郡中人不服从治理，因为同郡人周敷的家族声望高而显赫，就很谦恭地去与他交为朋友，争取他的协助。周敷对周迪也尽心服事，很是恭谨。周迪据守上塘，周敷据守郡治原来的所在地。梁朝任命周迪为衡州刺史，兼任临川内史。当时人民遭受侯景之乱的祸害，都扔下了耕作务农之业，群聚在一起当强盗，只有周迪所管理的地区还有人民在经营农业、养蚕业，各家各户还有些粮食布帛的盈余积蓄，政法教令很是严明，政府下令征收分派的赋税都能收到，因此别的郡凡是粮食布帛发生困难短缺都靠周迪治理的地区来取得补给。周迪天性质朴，不经意于表面上的威严仪表，平素居家常常光着脚，虽然外面排列着卫兵，屋里有歌舞伎女，但他从容地搓绳子，破竹蔑，旁若无人。他不善于高谈阔论但襟怀诚实质朴，临川人都依附于他。

39 北齐从西河总秦戍一带开始修筑长城，向东一直延伸到大海边，前前后后修筑的长城东西总共有三千多里长，大抵十里就设立一个戍卫点，凡是军事上的险要之地就建立州镇，总共有二十五处。

40 西魏宇文护因为周公宇文觉幼小力弱，想早一点儿让他就正位以安定人心，庚子(三十日)，通过西魏恭帝下诏书的形式，把西魏政权禅让给周公。派大宗伯赵贵手持节杖，捧着就位的表册，济北公宇文迪献上皇帝的玉玺和印绶。西魏恭帝从内廷搬出，住在大司马的府第。

资治通鉴第一百六十七卷

陈纪一　陈武帝永定元年(丁丑，公元 557 年)

1 春季，正月，辛丑(初一)，北周周公宇文觉即了天王正位，点燃篝火禀告上苍，在朝廷外的大门前接受文武百官的朝拜。追奠天王的父亲文公宇文泰为文王，母亲为文后。大赦天下。封退位的魏恭帝为宋公。新朝体现五行中的木德，以表示继承西魏的水德，实行古代夏朝的历法，服装的颜色以黑色为上。任命李弼为太师，赵贵为太傅、大冢宰，独孤信为太保、大宗伯，中山公宇文护为大司马。

2 周王宇文觉任命王琳为司空、骠骑大将军，任命尚书右仆射王通为左仆射。

3 周王宇文觉在圜丘祭天，自称祖先来自古代的神农氏，从神农配享圜丘和方丘，始祖献侯配享南北郊，文王配享明堂，庙号太祖。癸卯(初三)，在方丘祭地。甲辰(初四)，在大社祭土神谷神。又下令免除进入市门者每人交纳一钱税的制度。乙巳(初五)，摆供品祭祀太庙的祖先，仍然采用郑玄所注的《礼记》的古义，设立太祖、二昭、二穆，共五庙，其中有德行的祖先另外设立祧庙，不加毁坏。辛亥(十一日)，在南郊祭祀。壬子(十二日)，立元氏为王后。王后元氏是西魏文帝的女儿晋安公主。

4 北齐南安城主将冯显要求向北周投降。北周柱国宇文贵派丰州刺史太原人郭彦率领军队去迎接他，于是就占据了南安城。

5 吐谷浑进犯北周，攻打凉、鄯、河三州。秦州都督派渭州刺史于翼急速去援救三州，于翼不服从命令。于翼的幕僚部属都以为不妥，纷纷劝说他。于翼说："攻城取地的战术，不是蛮夷所擅长的。这帮强盗来进犯，不过是为了抢劫边地的牧民，掠夺既无收获，势必自己退走。我们兴师动众而去救援三州，必定追不上这些流窜之贼。我对这情况早已揣摩透了，你们不要再多说了。"过了几天，消息传来，一切果然象于翼所预料的一样。

6 当初，梁元帝把始兴郡改为东衡州，任命欧阳颃为东衡州刺史。时间一长，又把欧阳颃调去当郢州刺史。萧勃把欧阳颃留下不让去。梁元帝任命王琳代替萧勃当广州刺史，萧勃派部将孙瑒去监守广州，自己把所属的部队全部屯驻在始兴以避开王琳。欧阳颃另外占据一座城池，不去拜见萧勃，关起城门自己固守。萧勃大怒，派兵去袭击他，把他的货物财产马匹兵器全部没收了，不久又赦免了他，让他回到他所据守的城池去，并和他结为同盟。后来江陵陷落，欧阳颃就归顺了萧勃。二月，庚午(初一)，萧勃在广州起兵，派欧阳颃和他的部将傅泰、萧孜为前头部队。萧孜是萧勃的侄子。南江州刺史余孝顷带兵去与他们会合。梁朝下诏调动平西将军周文育率领各路兵马去征讨他们。

7 癸酉(初四)，周王在东郊朝拜日神。戊寅(初九)，在大社祭祀土谷神。

8 北周的楚公赵贵、卫公独孤信过去都和太祖宇文泰享有同等地位，待到晋公宇文护独掌政权时，都怏怏不乐，很不服气。赵贵谋划要杀害宇文护，独孤信制止了他；开府仪同三司宇文盛告发了他。丁亥(十八日)，赵贵上朝，宇文护把他抓起来杀了，罢了独孤信的官。

9 领军将军徐度从东关出发侵入北齐，戊子(十九日)，抵达合

肥，烧毁北齐船只三千艘。

10 欧阳颃等从南康出发。欧阳颃屯驻在豫章的苦竹滩，傅泰据守在蹙口城，余孝顷派他的弟弟余孝劢守卫郡城，自己从豫章出发据守石头。巴山太守熊昙朗引诱欧阳颃一起袭击高州刺史黄法𣰰。却又告诉黄法𣰰，相约一起打败欧阳颃，而且说："事情成功后，给我一些马匹兵器就行了。"就这样他出动军队，与欧阳颃一起前进。抵达黄法𣰰城下的时候，熊昙朗假装兵败逃跑，黄法𣰰乘势追击，欧阳颃失去援军，也败逃了。熊昙朗缴获了他的马匹兵器，回到了巴山。

周文育的军队缺少船只，余孝顷在上牢一带有船只，周文育就派军主焦僧度去袭击他，把船只全部抢了回来，仍然在豫章修建起营寨栅栏。军队里粮食吃完了，诸将想退兵，周文育不允许，派人走小路给周迪送去一封信，和他相约结为兄弟。周迪得到信很高兴，答应送些粮食给周文育。于是周文育分头派遣老弱人员乘坐旧船顺流而下，烧掉在豫章的营寨栅栏，假装成好象已经逃跑了的样子。余孝顷远远望见这种情况，不禁大喜，再也不设立防备了。周文育从小路日夜兼程地行进，占据了芊韶。芊韶的上游是欧阳颃、萧孜的军队，下游则有傅泰、余孝顷的军营，周文育占据了这两者的中间，修筑城垣，大宴将士，欧阳颃等人大惊失色。欧阳颃率军退入泥溪，周文育派严威将军周铁虎等人率军袭击欧阳颃，癸巳(二十四日)，捉获了他。周文育把兵甲大量地陈列出来，与欧阳颃一起坐在船上举行酒宴，船只巡行到蹙口城下，派他的部将丁法洪进攻傅泰，捉获了他。萧孜、余孝顷闻讯退却逃跑了。

11 甲午(二十五日)，北周任命于谨为太傅，大宗伯侯莫陈崇为太保，晋公宇文护为大冢宰，柱国武川人贺兰祥为大司马，高阳公达奚武为大司寇。

12 北周人杀害了魏恭帝。

13 三月，庚子(初一)，周文育送欧阳颃、傅泰到建康去。丞相陈霸先与欧阳颃有旧谊，不但释放了他，而且给予优厚的待遇。

14 北周晋公宇文护因为赵景公独孤信名望很大，不愿公开杀他，己酉(初十)，逼迫他自杀。

15 甲辰(初五)，梁朝任命司空王琳为湘、郢二州的刺史。

16 曲江侯萧勃在南康，听到欧阳颃等兵败的消息，军中顿时人心惊慌。甲寅(十五日)，德州刺史陈法武，前衡州刺史谭世远攻打萧勃，杀死了他。

17 夏季，四月，己卯(十一日)，梁朝铸造四柱钱，一枚当细钱二十枚。

18 北齐派使者来梁朝请求和好。

19 壬午(十四日)，周王拜谒成陵。乙酉(十七日)，回到宫中。

20 北齐任命太师斛律金为右丞相，前大将军可朱浑道元为太傅，开府仪同三司贺拔仁为太保，尚书令常山王高演为司空，录尚书事长广王高湛为尚书令，右仆射杨愔为左仆射，仍加开府仪同三司，并州行台尚书右仆射崔暹为左仆射，上党王高涣为录尚书事。

21 丁亥(十九日)，周王祭拜太庙。

22 壬辰(二十四日)，梁朝改变四柱钱的币值，一枚当细钱十枚。丙申(二十八日)，又停止细钱的流通。

23 原曲江侯萧勃的主帅兰敬袭击并杀死了谭世远，军主夏侯明彻杀了兰敬，拿着萧勃的首级投降。萧勃原来的记室李宝藏拥戴怀安侯萧任据守广州，萧孜、余孝顷还占据着石头，修筑了两座城池，两人各据守一个，造了很多船舰，夹着江水两边摆开。丞相陈霸先派平南将军侯安都协助周文育去攻打他们。戊戌(三十日)，侯安都偷偷派部队乘黑夜烧掉了他们的兵船，周文育率领水军，侯安都

率领步军协同大举进攻，萧孜出城投降，余孝顷逃回新吴，周文育等人带兵回朝。丞相陈霸先考虑到欧阳颃的声望在南方一带很高，于是又任命欧阳颃为衡州刺史，派他去讨伐岭南。欧阳颃还没抵达岭南，他的儿子欧阳纥已经攻下了始兴。欧阳颃抵达岭南后，岭南诸郡都投降了，于是就攻占了广州，岭南从此全部平定了。

24 北周的仪同三司齐轨对御正中大夫薛善说："国家的军政大权，都应该归天子掌握，怎么可以至今还在权门显要手中！"薛善把这话报告了宇文护，宇文护杀了齐轨，任命薛善为中外府司马。

25 五月，戊辰(疑误)，余孝顷派使者到丞相府乞求投降。

26 王琳既已不受征召，就大力修造舟舰，准备进攻陈霸先。六月，戊寅(十一日)，陈霸先任命开府仪同三司侯安都为西道都督，周文育为南道都督，率领水师二万人会师于武昌，对王琳发动进攻。

27 秋季，七月，辛亥(十四日)，周王祭祀太庙。

28 黄河南岸与北岸发生大规模蝗灾。北齐文宣帝问魏郡丞崔叔瓒："是什么原因招致了蝗灾？"崔叔瓒回答说："《五行志》上说：土木工程不按时令兴建，就会导致蝗虫成灾。现在我国在外修筑长城，在内兴建三台，大概蝗灾就因为这个原因而发生的吧？"北齐文宣帝听了勃然大怒，命令左右殴打崔叔瓒，拔他的头发，用粪汁浇他的头，拽着他的脚拖出去。崔叔瓒是崔季舒的哥哥。

29 八月，丁卯(初一)，北周把梁元帝的灵柩和诸将家属一千多人送还给王琳。

30 戊辰(初二)，周王在大社祭祀土神、谷神。

31 甲午(二十八日)，梁朝提升丞相陈霸先为太傅，加赐黄钺、殊礼，进见赞拜时不用称名。九月，辛丑(初五)，又提升丞相为相国，总领朝政，封为陈公，备九锡，陈国设置百官。

32 北周孝愍帝性格刚强果决，对晋公宇文护的专权很反感。司会李植从太祖时就任相府司录，参与掌管朝政，军司马孙恒也久居权要之位，待到宇文护执政时，李植、孙恒担心不被宇文护容纳，于是就与宫伯乙弗凤、贺拔提等人一起在孝愍帝那儿说宇文护的坏话。李植、孙恒说："宇文护自从杀了赵贵，威权越来越盛大，谋臣宿将都争着去依附他。政事无论大小，都是宇文护一个人说了算。依臣等观察，宇文护早晚会不守臣节，图谋篡夺大位，希望陛下早点作出安排，除掉他以绝后患！"孝愍帝认为他们说的很对。乙弗凤、贺拔提又说："先王明察秋毫，尚且把朝政委托给李植、孙恒，可见这两个人的才能和品质了。现在如果把除掉宇文护的事托付给这两个人，还怕事情办不成吗？而且宇文护常常把自己比成周公，臣等听说周公摄政七年之久，陛下怎么能在七年内都悒悒不乐地屈从宇文护专权呢？"孝愍帝听了，愈发信赖他们，多次带武士在宫廷后园练习如何捕捉捆绑人。李植等人又勾引宫伯张光洛当同谋，张光洛就把他们的秘谋向宇文护告发了。于是宇文护就调李植出任梁州刺史，孙恒出任潼州刺史，想以此来瓦解他们的阴谋。后来孝愍帝想念李植等人，总是想召见他们。宇文护痛哭流涕地谏阻说："天下最亲的也亲不过兄弟，如果兄弟之间还相互怀疑，别的人还有谁是可以信任的！太祖因为陛下年幼，把后事托付给我，我对圣上的忠诚实际上兼有尽责于兄弟之托的亲情与君臣之义，实在愿意尽心竭力，效股肱之劳。如果陛下能够亲自察览万机，威权加于四海，那么，我即使死了，也好像还活着一样。但是，恐怕把我除去之后，奸贼小人趁机得志，非但对陛下不利，也将倾覆社稷，危害国家，使我没有面目可见太祖于九泉之下。而且，我既然是天子的叔叔，官位也做到了宰相，还有什么可贪求的呢？愿陛下不要相信谗臣的话，疏远抛弃骨肉之亲。"孝愍帝听了，才停止对李植等人的

召见,但心里还是对宇文护有怀疑。

乙弗凤等人见此情状,越发害怕起来,他们的密谋策划也更加紧张和频繁了。终于确定一个日子,要趁召集群臣入宫饮宴的机会,把宇文护抓起来杀掉。张光洛又把这密谋报告了宇文护。宇文护于是召集柱国贺兰祥,领军尉迟纲等商量对策。贺兰祥等人劝宇文护废了孝愍帝另立皇帝。当时尉迟纲总领宫廷禁兵,宇文护派尉迟纲入宫召集乙弗凤等人商议国事,等他们来了,挨个抓住送到宇文护宅第里,同时把宿卫兵全部彻换、遣散掉了。孝愍帝觉察到事情突变,独自躲在内殿,令宫人们手执兵器守护自己。宇文护派贺兰祥进宫逼孝愍帝退位,把他幽禁在过去做略阳公时的旧府中。宇文护把全部公卿召集起来开会商议大事,把孝愍帝废为略阳公,把岐州刺史宁都公宇文毓迎来立为皇帝。公卿们都说:"这是您的家事,我们岂敢不唯命是听!"于是就把乙弗凤等人斩首于宫门之外,孙恒也伏法被诛。

当时李植的父亲柱国大将军李远镇守弘农,宇文护下令召李远和李植回朝廷,李远怀疑朝廷里有非常事变,沈吟了很久,才说:"大丈夫宁可作忠鬼,怎么可以作叛臣呢!"于是接受了征召。到了长安之后,宇文护考虑到李远功劳名望一向很高,还想保全他的性命,就把他叫来见面,对他说:"您的儿子终于陷入与朝廷异心的阴谋,这种阴谋不止是要杀害我宇文护,而且是要颠覆危害宗庙社稷。对这样的叛臣贼子,我们理所应当一起痛恨,您可以早点为他准备一个处理办法。"于是把李植交给李远处理。李远平时一向喜爱李植,李植又有口才,极力声辩自己本来就没有参与这样的阴谋。李远认为李植的申辩是可信的,第二天早朝,就带着李植去拜谒宇文护。宇文护以为李植已被处死,但身边的人告诉他李植也来在门口,宇文护勃然大怒,说:"阳平公不相信我!"于是就把李远召

进来，仍然让李远和自己同坐，让废帝略阳公与李植在李远面前相互对证。李植智竭辞穷，对略阳公说："我参与这一次谋反，本来是为了安定社稷，有利于至尊的威权。今天弄到这个地步，还有什么好说的呢！"李远听得真切，自己仆倒在座位上，说："如果是这样，实在是罪该万死！"于是宇文护就杀害了李植，并逼李远，让他自杀。李植的弟弟叔诣、叔谦、叔让也被杀死，李远的其他儿子因年幼得到宽免。当初，李远的弟弟开府仪同三司李穆知道李植不是保家的角色，常常劝李远除掉他，李远不能接受这一意见。待到李远临刑时，才哭着对李穆说："我不采纳你的话，才有今天这样的下场！"李穆本来应当跟着治罪，但因有从前规劝李远的话而获得宽免，只是免官，削职为民，他的子弟也都被免去官职。李植的弟弟淅州刺史李基，娶义归公主为妻，本来应当跟着治罪，李穆要求以自己两个儿子的性命来替李基赎死，宇文护把他们连李基全都释放了。

此后过了一个多月，宇文护杀害了略阳公，废黜了王后元氏，让她削发为尼。

癸亥(二十三日)，宁都公宇文毓从岐州来到长安，甲子(二十四日)，即帝位，大赦天下。

33 冬季，十月，戊辰(初三)，梁朝给陈公陈霸先进爵为王。辛未(初六)，梁敬帝把皇位禅让给了陈王。

34 癸酉(初八)，北周魏武公李弼去世。

35 陈王陈霸先派中书舍人刘师知带领宣猛将军沈恪指挥兵士进入皇宫，护送梁敬帝到别宫去居住。沈恪冲开大门拜见陈王，叩头谢罪，说："我亲自经历过侍奉萧氏的事，今日不忍心看到这种逼宫的场面。违命受死是我的本分，决不能接受这种任命！"陈王嘉勉了他的这种忠心，不再逼他担当此命，另换统领骁骑兵的荡主王僧志代替他。乙亥(初十)，陈王陈霸先在南郊即皇帝位，回到宫庭，

颁发大赦天下令，又改换年号为永定。封梁敬帝为江阴王，梁太后为太妃，皇后为妃。

陈朝任命给事黄门侍郎蔡景历为秘书监，兼中书通事舍人。这个时期国家政事都由中书省决定，中书省设置二十一个局，其职能分头与尚书省各曹相当，总揽国家军政大要，各部尚书只是听受命令而已。

36 丙子(十一日)，陈武帝驾临钟山，祭祀蒋帝庙。庚辰(十五日)，武帝从杜姥宅请出佛牙，设无遮大会，举办佛事，武帝亲自出来到宫阙前顶礼膜拜。

37 辛巳(十六日)，陈武帝追尊皇考陈文谯为景皇帝，庙号太祖。皇妣董氏为安皇后。追立前夫人钱氏为昭皇后，世子陈克立为孝怀太子，夫人章氏立为皇后。章后是乌程人。

38 陈朝设置删定郎，负责修订法律条令。

39 乙酉(二十日)，周王在圜丘祭天，丙戌(二十一日)，在方丘祭地，甲午(二十九日)，在太社祭祀土神和谷神。

40 戊子(疑误)，太祖的神主迁入太庙与祖先合祭，七庙开始共用一太牢为祭品。始祖用牛、羊、猪的头作祭品，其余的用其躯体作祭品。

41 侯安都进抵武昌，王琳的部将樊猛弃城逃跑了，周文育从豫章出发去与侯安都会合。侯安都听到武帝受禅让的消息，叹息说："我这回一定失败，因为师出无名，不能服众了。"当时侯安都、周文育两个将领一起前进，相互间没有统摄与被统摄的关系，部下相互争执，逐渐不相和睦。军队进到郢州时，王琳的将领潘纯陀在城里远远地放箭射向官军，侯安都勃然大怒，指挥军队进击并包围了郢州。郢州还没打下来，而王琳的大军已抵达舁口，于是侯安都就撤郢州之围，带领全部军队奔沌口，留下沈泰的一支部队守卫汉

曲。侯安都遇到大风，不能前进。王琳据守东岸，侯安都据守西岸，两军相持了好几天，才交战，侯安都等人大败。侯安都、周文育及其裨将徐敬成、周铁虎、程灵洗都被王琳所擒获，沈泰带着他那一支军队逃跑回来了。王琳召见被俘的诸将，和他们说话，周铁虎言辞强硬，不屈服，王琳杀了周铁虎，把侯安都等人关押起来，用一根长长的锁链把他们全部系在一起，关在王琳所坐的大船的舱里，令自己信任的宦官王子晋看管监视。王琳于是把在湘州的军府移到郢城，又派他的将领樊猛袭击并占据了江州。

42 十一月丙申(初一)，陈武帝立其兄的儿子陈蒨为临川王，陈顼为始兴王，其弟的儿子陈昙朗已经死去，但武帝还不知道，立他为康王。

43 庚子(初五)，周王向太庙供献祭品。丁未(十二日)，在圜丘祭天。十二月，庚午(初六)，拜谒成陵。癸酉(初九)，回到皇宫。

44 谯淹率领水军七千人，老弱三万人，迫于北周的压力，从蜀江东下，意欲投靠王琳，北周派开府仪同三司贺若敦、叱罗晖等去袭击，谯淹被斩首，其军队全部被俘虏了。

45 这一年，陈朝诏令给事黄门侍郎萧乾去招谕闽中。当时熊昙朗在豫章，周迪在临川，留异在东阳，陈宝应在晋安，这些人互相连结，互相呼应，闽中土豪的首领往往建立营寨以保卫自己。武帝对此很感不安，派萧乾去用祸福利害关系晓谕他们，土豪的首领都率领部众前来请求投降归顺。武帝便任命萧乾为建安太守。萧乾是萧子范的儿子。

46 当初，梁朝兴州刺史席固献出兴州降了西魏，周太祖任命席固为丰州刺史。过了很久，席固还是习惯于梁朝的法制，不遵守北方的制度，于是北周方面秘密地想派人取代他，但一时又找不到合适的替代人，于是派司宪中大夫令狐整暂时镇守丰州，并把取代

席固的策略委托给他。令狐整去了之后，广泛地树威布恩，亲自安抚接见下属，数月之间，使州府上下一片融洽。于是朝廷任命令狐整为丰州刺史，席固则改任为湖州刺史。令狐整把丰州的州府迁到武当去，十天功夫，新的城府就建设得很周全完备，迁去的人好象回到老家一样安心。席固离开丰州时，他的部下有很多人表示愿意留下来为令狐整效力，令狐整用朝制谕示他们，不允许他们留下。这些人临别时，没有不痛哭流涕、恋恋不舍的。

47 北齐人在长城内又修筑一重城墙，从库洛枝开始，向东直到鸡纥戍，共有四百多里长。

48 当初，北齐有一个术士曾说："将来灭亡高姓政权的人必是穿黑衣服的。"所以高祖高欢每次外出，都不愿碰见和尚。文宣帝高洋在晋阳时，问身边的人："什么东西最黑？"身边的人回答说："没有比漆更黑的了。"文宣帝因为上党王高涣在兄弟中排行第七，七漆同音，就想除掉他。文宣帝派库直都督破六韩伯升去邺城征召高涣。高涣走到紫陌桥，杀了破六韩伯升逃脱了，坐船向南渡过黄河，逃到济州时，被人抓获，送到了邺城。

文宣帝还当太原公的时候，与永安王高浚一起去见文襄帝，文宣帝有时鼻涕流出来，高浚责备文宣帝身边的人说："为什么不替二哥擦鼻涕？"文宣帝因此深深地记恨他。待到文宣帝登上皇帝之位后，高浚任青州刺史，他为人聪明，对下体谅宽恕，官吏百姓都喜欢他。高浚因为文宣帝嗜酒如命，私下对亲信说："二哥因为嗜酒败坏了德行，朝廷里的大臣中没有敢犯颜进谏的人，我很为此担忧。想坐驿车到邺城去当面进谏，不知道他能采纳我的意见不能？"有人把这一番话秘密报告了文宣帝，文宣帝因此更加怀恨高浚了。高浚入朝，跟随文宣帝游东山，文宣帝赤身裸体以为游乐，高浚进谏说："这样做不是当皇帝的人所适宜的！"文宣帝很不高兴。高浚又

在隐蔽处召见杨愔，讽刺他不向皇帝进谏。文宣帝当时不愿大臣和诸王有所交流接触，杨愔心里害怕，就把高浚召见他的事奏闻文宣帝。文宣帝勃然大怒说："这小子如此猖狂，我从来就难以忍受他！"于是就停下酒宴，回皇宫去了。高浚不久回到青州，又上书恳切地进谏，文宣帝下诏书征召高浚。高浚害怕有杀身之祸，推托身体有病，没有应召。文宣帝派人乘驿马来抓高浚，抓走高浚时，老幼哭着送他的有几千人。高浚到了邺城，与上党王高涣一起，都被关在铁笼里，放在北城的地牢中，饮食便溺，都在一个屋里。

二年(戊寅，公元 558 年)

1 春季，正月，王琳带兵东下，抵达湓城，驻扎在白水浦，他共带有十万甲兵。王琳任命北江州刺史鲁悉达为镇北将军，陈武帝也任命鲁悉达为征西将军，双方都给鲁悉达送去乐队和女歌舞伎。鲁悉达对两边的委任和礼物都接受下来，行动上却拖延观望，两边的官位都不去就任。陈武帝派安西将军沈泰去袭击他，没有打胜。王琳想带兵东下，而鲁悉达的部队控制着长江中流，王琳派使者去劝说引诱，鲁悉达到最后也不服从。己亥(初五)，王琳派记室宗懔向北齐求援，而且请求迎纳作为质子滞留在北齐的梁朝永嘉王萧庄来主持梁室的祭祀。衡州刺史周迪想自己占据南川，于是就把所属的八郡的太守全部召来结盟，一齐声言要入朝。陈武帝恐怕他们制造变乱，就派人给他们以优厚的慰劳和安抚。

新吴洞主余孝顷派僧人道林去游说王琳，对他说："周迪、黄法𣰰都依附了金陵，暗地里却窥伺着机会。您的大军如果东下，这帮人必然成为您的后患。不如先平定南川一带，然后东下，我余孝顷请求带着所有的部下去追随您，在您手下效力。"王琳于是就派轻车将军樊猛、平南将军李孝钦、平东将军刘广德带兵八千人去平定南川，让余孝顷总督他们三人，驻扎在临川故郡，同时向周迪征收

兵粮，用以观察他的反应动静。

2 陈朝任命开府仪同三司侯瑱为司空；衡州刺史欧阳颃为都督交、广等十九州诸军事，广州刺史。

3 北周任命晋公宇文护为太师。

4 辛丑(初七)，陈武帝去南郊祭天，大赦天下。乙巳(十一日)，去北郊祭地。

5 辛亥(十七日)，周王去藉田，举行耕种仪式。

6 癸丑(十九日)，北周册立独孤氏为王后。

7 戊午(二十四日)，陈武帝祭祀明堂。

8 二月，壬申(初九)，南豫州刺史沈泰投奔北齐。

9 北齐北豫州刺史司马消难看到文宣帝昏昧酷虐越来越厉害，便暗暗谋求自我保全的计策。他用心地安抚稳定自己的部下。司马消难娶的是高祖高欢的女儿，两人感情不和，公主在文宣帝那里诉说他不好。上党王高涣逃跑时，邺城里一片纷乱惊扰，都怀疑他逃到豫州府治成皋去了。司马消难堂弟的儿子司马瑞任尚书左丞，与御史中丞毕义云有嫌隙，毕义云派御史张子阶到北豫州收集道路传闻，打探消息，去了后先把司马消难的典签官和家客监禁起来。司马消难感到害怕，秘密地命令他所亲信的中兵参军裴藻假托私事请假，抄小路入关，向北周请降。

三月，甲午(初一)，北周派柱国达奚武、大将军杨忠率领骑兵五千人去迎接司马消难来降。他们从小路驰入北齐境内五百里，前后三次派遣使者与司马消难联络，都没有联络上。到距离虎牢三十里的地方，达奚武怀疑情况有异变，想返回，杨忠慨然说："我们只有前进赴死的责任，没有后退求生的道理！"于是独自带一千骑兵连夜赶到城下。虎牢城四面极为高陡，犹如绝壁，只听得城中传来一阵阵击柝的声音。达奚武亲自赶来，指挥几百骑兵退却西去，杨

忠指挥剩下的骑兵原地不动，等城门开了进了城，才派人骑快马去叫达奚武。北齐镇守城池的伏敬远指挥甲士二千人据守东城，点燃烽火，严加警戒。达奚武感到害怕，不想保住城池，于是就大肆虏掠财物，让司马消难和他的部属先回去，杨忠带三千骑兵殿后。军队行抵洛南，都解开马鞍躺下休息。北齐军队追了过来，到达洛北，杨忠对将士们说："你们只管吃得饱饱的，现在我们处于必死之地，贼兵怕我们与之拼命，一定不敢渡河来追！"后来果然如杨忠所料，于是才慢慢地引领军队平安回来。达奚武不由感叹地说："我达奚武自认为是天下健儿，今天在杨忠面前算是服气了！"北周任命司马消难为小司徒。

10 丁酉(初四)，北齐文宣帝从晋阳回到邺城。

11 北齐派兵援助并护送梁朝永嘉王萧庄回到江南，并册拜王琳为梁朝丞相，都督中外诸军、录尚书事。王琳派其兄的儿子王叔宝率领所统辖十个州刺史的子弟去邺城为人质。王琳拥戴萧庄登上了皇帝位，改年号为天启。追谥建安公萧渊明为闵皇帝。萧庄任命王琳为侍中、大将军、中书监，其余官职依照北齐的册命。

12 夏季，四月，甲子(初二)，陈武帝向太庙供献祭品。

13 乙丑(初三)，陈武帝派人杀害了梁敬帝，立梁朝武林侯萧谘的儿子萧季卿为江阴王。

14 己巳(初七)，北周任命太师宇文护为雍州牧。

15 甲戌(十二日)，周王王后独孤氏去世。

16 辛巳(十九日)，北齐大赦天下。

17 北齐文宣帝因为天旱在西门豹祠前祈雨，不灵验，于是毁了西门豹祠，并挖开了他的坟墓。

18 五月，癸巳(初一)，余孝顷在工塘屯驻了两万军队，结连八城的兵力以逼临周迪的驻地。周迪害怕了，请求讲和，并送兵粮给

余孝顷。樊猛等将想接受和好的盟约收兵回去，但余孝顷贪图出兵之利，不许樊猛等退去，树起栅栏围住他们。以此樊猛与余孝顷开始不和。

19 北周任命大司空侯莫陈崇为大宗伯。

20 癸丑(二十一日)，北齐广陵南城城主张显和，长史张僧那各自率领所属部队来投降陈朝。

21 辛丑(疑误)，北齐任命尚书令长广王高湛为录尚书事，骠骑大将军平秦王高归彦为尚书左仆射。甲辰(疑误)，任命前左仆射杨愔为尚书令。

22 辛酉(二十九日)，陈武帝驾临大庄严寺向佛祖舍身。壬戌(三十日)，群臣上表请皇上回宫。

23 六月，乙丑(初三)，北齐文宣帝到北方巡视，委托太子高殷监理国事，因此设立大都督府与尚书省分头处理众多事务，同样开府办公，设置官佐。北齐文宣帝特别看重大都督府的人选，任命赵郡王高睿为侍中、摄大都督府长史。

24 己巳(初七)，陈武帝下诏命令司空侯瑱与领军将军徐度率领水师为前头部队去讨伐王琳。

25 北齐文宣帝到达祁连池。戊寅(十六日)，回到晋阳。

26 秋季，七月，戊戌(初七)，陈武帝驾临石头，送侯瑱等出师。

27 高州刺史黄法𣰰、吴兴太守沈恪、宁州刺史周敷联合出兵救援周迪。周敷从临川故郡切断江口，分兵攻打余孝顷的别城。樊猛等不去救援，别城陷落。刘广德先一步乘流而下，所以得到保全。余孝顷等都扔掉船只带兵士步行，周迪发兵追击，把他们全抓获了。余孝顷及李孝钦被送往建康，樊猛则归还了王琳。

28 甲辰(十三日)，陈武帝派吏部尚书谢哲去宣谕王琳。谢哲是谢朏的孙子。

29 八月，甲子(初三)，北周大赦天下。

30 乙丑(初四)，北齐文宣帝回到邺城。

31 辛未(初十)，陈武帝下诏派临川王陈蒨出兵向西讨伐，共有水军五万人从建康出发，陈武帝亲临冶城寺为陈蒨送行。

32 北齐文宣帝去晋阳。

33 王琳在白水浦，周文育、侯安都、徐敬成答应给王子晋丰厚的财物，王子晋于是就假装乘小船靠近大船垂钓，夜里，把周文育等人用小船载上岸，藏入深草丛中，让他们得以步行回去投奔陈朝军队，并回建康请罪自劾。陈武帝接见了他们，一起宽宥了他们的兵败之罪。戊寅(十二日)，恢复了他们原来的官职。

34 谢哲从王琳处回朝复命，王琳请求回到湘州去，陈朝下诏追回出征的军队。癸未(十七日)，众军从大雷回来。

35 九月，甲申(疑误)，北周封少师元罗为韩国公以继承西魏的香火。

36 丁未(十六日)，周王去同州。冬季，十月，辛酉(初一)，回到长安。

37 余孝顷的弟弟余孝劢及其子余公飏仍然据守旧营栅不投降。庚午(初十)，陈武帝诏命开府仪同三司周文育都督众军从豫章出发去讨伐他们。

38 北齐建成三台，把铜爵台改名叫金凤台，金虎台改叫圣应台，冰井台改叫崇光台。十一月，甲午(初五)，北齐文宣帝到了邺城，大赦天下。北齐国主游览三台，戏用槊刺都督尉子辉，一下子就把他刺死了。

常山王高演因为文宣帝沉溺于酒，忧愤形于颜色。文宣帝发觉了，说："只要你在，我为什么不纵情取乐！"高演只有痛哭流涕，拜伏在地，竟一句话也说不出来。文宣帝也大放悲声，把酒杯扣在地

上说:“你似乎嫌我这样酗酒,从今以后,谁敢把酒进献到我这儿来就斩首!”于是把自己用的酒杯拿来,全摔坏扔了。但是没过多久,文宣帝酒喝得更凶了。有时在贵戚们家里边喝酒边摔跤角斗,不分贵贱,但是只要高演一来,则内外肃然,谁也不敢出声。高演又秘密地撰写了条陈,准备再次进谏,常山王王晞以为不可行,高演不听,找到个机会就激动地说了个痛快,于是遭到文宣帝的怒斥。高演为人很严苛,他手下的尚书郎中判断处理事情一有失误,他就下令鞭打,令史们如有作奸犯科就拷死狱中。文宣帝让高演站在自己面前,用刀环比着他的肋下,威胁着要砍死他。又把高演责罚过的人叫来,用雪亮的刀刃加在他们脖子上,逼他们说出高演的短处;但这些人都表示没有什么可说的,于是就释放了他们。王晞是王昕的弟弟。文宣帝怀疑高演是在王晞那儿学到一些说辞才来进谏的,就想杀了王晞。高演私下对王晞说:“王博士,明天我将作一件事,为了让你活命,也求得我能自全,希望您深切地体会我的苦心,别责怪我。”于是当着众人打了王晞二十杖。文宣帝不久发怒,听说王晞被打,反而不杀他了,只剃掉他的头发,鞭打一顿,配在兵器坊服役。过了三年,高演又因进谏的事和文宣帝争执起来,被狠狠地鞭挞了一顿,高演闭口绝食。太后心疼儿子,日夜哭泣,文宣帝慌了,不知该怎么办,自言自语地说:“如果让这小子死了,那可拿我老母亲怎么办呢?”于是多次去问候高演病体如何,对他说:“你如果努力把饭咽下去,我就把王晞放出来还给你。”于是就释放了王晞,叫他去看望高演。高演抱着王晞说:“我自觉气短乏力,恐怕再也不能相见了。”王晞痛哭流涕说:“天道神明,降福善类,降祸恶人,了了分明,难道会让殿下就这样死在这间屋里!皇上论亲是您兄长,论尊是您主子,怎么能和他计较是非呢!殿下不进食,太后亦不进食,殿下即使不爱惜自己的生命,难道就不挂念太后吗?”话还没说完,

高演就已经勉力坐起来吃饭了。王晞因此免去配兵器坊服役的徒刑，回到高演府中任原职。待到高演任录尚书事的时候，得到官职的人都去拜见高演表示谢意，离去时也都来向高演辞行。王晞对高演说："从天朝那儿接受官爵，却到私人第宅去拜谢恩情，自古以来就认为这是不可以的，应该拒绝一切这类的拜会约见。"高演听从了他的意见。过了很久，高演从容地对王晞说："皇上饮食起居没有规律，您应该多听多看，准备点材料，我怎么可以因为以前遇上一次盛怒，就从此钳口结舌呢？您得为我起草谏书，我准备寻找机会极力劝谏。"王晞于是就列举了十几件事呈给高演，同时对高演说："现在朝廷所能依靠的人，也只有殿下您了。而您竟想学匹夫的耿直坦率，轻掷自己贵重生命于一早上！酒这种狂药让人失去理智，行为鲁莽灭裂而不自知，皇上一旦发酒疯震怒起来，刀箭哪里认得亲和疏！一旦灾祸出于常理之外而降临，将拿殿下的家业怎么办呢？将拿皇太后的安危怎么办呢？"高演听了这番话，欷歔感叹，悲不自胜，说："难道真的到了这种地步了吗？"第二天，高演见了王晞，说："我昨夜想了一夜，今天终于打消了犯颜极谏的念头。"于是就命人拿火来，当着王晞的面，把进谏的条陈烧了。后来高演又一次乘机会苦苦进谏，文宣帝命令左右力士把高演的双手反剪过来按住，拔出雪白的刀搁在他脖子上，骂道："小子知道个啥？是谁在背后教你来进谏的？"高演说："天下都震慑于您的淫威不敢出声，不是我谁还敢有话！"文宣帝奔过去拿起木杖，对高演乱打了几十下，打着打着正好醉倒了，高演才得到解脱。文宣帝好作淫邪的游幸，凡宗戚之家，他几乎全去遍了。去了一个地方，就耽于淫乐，留连忘返。唯有到常山王家，多半不能尽欢，只好离去。尚书左仆射崔暹屡次进谏，高演对崔暹说："现在太后不敢说话，我的兄弟们也都闭了嘴，仆射却独能犯颜进谏，宫廷内外对此都深深感动而且感

到惭愧。”

太子高殷，自幼温和从容，性格开朗，礼贤下士，笃志好学，关心留意时政，很有美名。文宣帝曾经嫌太子“得了汉人的秉性气质，一点都不象我”，想把他废了。一次，文宣帝登上金凤台召见太子，让太子亲手用刀杀一个囚犯，太子心怀怜悯，面有难色，试了好几回，砍不断囚犯的头。文宣帝勃然大怒，亲自动手用马鞭去撞击他，太子从此受惊吓，说话结巴，神志不清。文宣帝趁着宴会上酒酣时，多次说：“太子性格懦弱，社稷大事很重要，怕他承当不了，看样子最后还是应当传位给常山王高演。”太子少傅魏收对杨愔说：“太子，是国家的根本，不可以轻易动摇他。皇上喝了三杯酒后，老是说要传位给常山王，以致让臣下惑乱疑虑，怀有二心。如果真的实有其事，就应当果断地实行。这种传位给谁的话可不是闹着玩的，老这样说恐怕会徒然使国家不安定。”杨愔把魏收的话转告文宣帝，文宣帝才停止这样说了。

文宣帝生性既然残忍，上行下效，司法部门审问囚犯，没有不严酷行刑的。有的把铁犁的犁耳烧红，让囚犯站在上面；有的把车轴烧红，让囚犯用手臂从中间的孔中穿过去。囚犯既受不了这种苦刑，就都屈打成招，受诬屈服。只有三公郎中武强人苏琼，在朝廷内外多年历任各种官职，所到之处都以宽和平缓作为治理的法则。当时赵州和清河老是有人告发谋反者，前后多次都交给苏琼推问检查，这些诬告的事最后都得到申明昭雪。尚书崔昂对苏琼说：“你如果想建立功名，那就应当重新想想别的办法；象这样多次为谋反的逆贼洗刷罪名，那你的身家性命就太不值钱了！”苏琼严肃地说：“我所洗刷的是被冤枉的人，从来也不纵容谋反逆贼。”崔昂听了非常惭愧。

文宣帝对临漳令稽晔、舍人李文思非常恼火，把他们赐给臣下

当奴仆。中书侍郎彭城人郑颐私下设圈套陷害祠部尚书王昕。他有意对王昕说:“自古以来,没有朝廷士大夫当奴仆的。”这句话引得王昕说了一句:“商朝的箕子不就当了纣王的奴隶吗?”郑颐把这话拿去报告给文宣帝,对文宣帝说:“王元景把陛下比成纣王。”文宣帝自此对王昕怀恨在心。过了不久,文宣帝与朝廷大臣们设宴畅饮,王昕借口有病没有去参加,文宣帝派骑兵去抓他,骑兵去了一看,王昕正坐在那儿晃着腿吟诗呢,于是把他抓来斩首于宫殿前,尸体被扔入漳河水。

北齐文宣帝在北边修筑长城,在南边兴兵帮助萧庄,士兵战马因此死亡的共有几十万人。此外,还动工修筑台阁宫殿,赏赐臣下也凭一时的高兴,毫无节度,这样一来,弄得内府仓库的积蓄全耗光了。于是就下令减少文武百官的俸禄,撤消对军人平常的供给,把省、州、郡、县、镇、戍的职官予以合并,想用这种办法来节省费用。

39 十二月,戊寅(十九日),北齐任命可朱浑道元为太师,尉粲为太尉,冀州刺史段韶为司空,常山王高演为大司马,长广王高湛为司徒。

40 壬午(二十三日),北周大赦天下。

41 北齐国主文宣帝到北城,趁便到地牢去看永安简平王高浚,上党刚肃王高涣。文宣帝站在地牢边放声唱歌,命令高浚等囚犯应和,高浚等人惶惶然,又恐怖又悲伤,不知不觉声音颤抖起来。文宣帝听了,不禁也悲伤起来,为之流泪,准备赦免他们。长广王高湛平素与高浚有矛盾,见状进言说:“猛虎怎么能放出洞穴?”文宣帝听了默不作声。高浚等人听了,就叫着高湛的小名说:“步落稽呀,皇天看到你今天的作为了!”文宣帝也因为高浚与高涣都有雄才大略,恐怕留下他们将来是个祸害,于是自己抽剑刺向高涣,又

让壮士刘桃枝朝囚笼乱刺。刘桃枝的槊每次刺去，高浚、高涣就用手拽住折断它，同时呼天抢地地号哭着，于是随从们用点着的柴禾往里乱扔，把高浚、高涣活活烧死在地牢，再填上泥土石块。后来挖出来，皮肤头发都脱落光了，尸体的颜色和木炭一样，远近的人们看到了，都为之痛哭愤恨不已。文宣帝因为仪同三司刘郁捷动手杀了高浚，就把高浚的妃子陆氏赐给他；因为冯文洛杀了高涣，就把高涣的妃子李氏赐给他。刘郁捷、冯文洛这两个人都是皇帝家的旧家奴。不久又由于陆氏并不为高浚所宠爱，才被命令离开刘家。

42 高凉太守冯宝去世，海边一带发生骚乱。冯宝的妻子洗氏善于安抚团结部落，几个州安定无事。冯宝的儿子冯仆，才九岁，这一年，洗氏派冯仆率领诸酋长进朝廷觐见皇帝，皇帝下诏任命冯仆为阳春太守。

43 后梁国主派他的大将军王操带兵攻取王琳控制的长沙、武陵、南平等郡。

三年(己卯，公元 559 年)

1 春季，正月，己酉(疑误)，北周太师宇文护上表表示把政权归还周王，周王开始亲理万机；但军事方面的事务，宇文护还是总揽着。开始把都督州军事这一官职改称总管。

2 王琳召见桂州刺史淳于量。淳于量虽然表面上与王琳合作，但背地里却与陈朝相通。二月，辛酉(初三)，朝廷任命淳于量为开府仪同三司。

3 壬午(二十四日)，侯瑱带兵在合肥烧毁了北齐的兵舰。

4 丙戌(二十八日)，北齐国主文宣帝在甘露寺坐禅念经，传令只有发生了军机大事才可以报告他。尚书左仆射崔暹去世，文宣帝到他家里去哭吊，问他的妻子李氏说："你很想崔暹吗？"李氏回答说："很想。"文宣帝说："那么你自己去看望他吧！"于是挥剑斩下李

氏的首级扔到墙外头。

5 北齐斛律光带领骑兵一万人，去袭击北周开府仪同三司曹回公，将他斩杀。柏谷城守将薛禹扔下城池逃跑，于是斛律光占领了文侯镇，在那儿建立营栅，留下戍守将士，才回来。

6 三月，戊戌(十一日)，北齐任命待中高德政为尚书右仆射。

7 吐谷浑入侵北周边境。庚戌，(二十三日)，北周派大司马贺兰祥去抗击。

8 丙辰(二十九日)，北齐文宣帝到了邺城。

9 梁永嘉王萧庄抵达郢州，派使者向北齐进贡礼品。王琳派他的将领雷文策去袭击后梁监利太守蔡大有，杀了他。

10 北齐国主文宣帝还在当东魏的宰相时，胶州刺史定阳文肃侯杜弼当长史，文宣帝将要接受禅让时，杜弼曾进谏劝阻他。文宣帝问他："治理国家应该任用什么样的人？"杜弼回答说："鲜卑族不过是些驾车骑马的流浪汉，如果要说治理国家，还是应当用中原的汉人。"文宣帝认为他这话是讥笑自己不能治国，对他记恨在心。高德政管政事时，杜弼不服他的气，曾经当着众人的面驳斥高德政的意见。高德政多次在文宣帝面前数说杜弼的短处，杜弼自恃是旧臣，并不怀疑高德政会在文宣帝面前进谗言害自己。夏季，文宣帝乘着酒酣，把他的罪愆过失积累起来清算，派使者到州里去把杜弼斩首。不久后悔了，派驿使去追回成命，已经来不及了。

11 闰四月，戊子(初二)，北周命令有关部门重新修订新历法。

12 丁酉(十一日)，陈朝派镇北将军徐度带兵在南皖口修城。

13 北齐高德政与杨愔同为宰相，杨愔常常忌恨他。北齐国主文宣帝酗酒酣饮，高德政多次激切地进谏，文宣帝不高兴，对身边左右的人说："高德政经常以盛气欺凌逼迫我。"高德政听说后，心中恐惧，托言有病，想引退。文宣帝对杨愔说："我很担忧高德政的

病。”杨愔说:“陛下如果起用他当冀州刺史,他的病自己就会好的。”文宣帝听从了这个建议。高德政见到任命他为冀州刺史的文书,马上就起来没病了。文宣帝知道后勃然大怒,把高德政召来,对他说:“听说你病了,我来给你扎扎针。”亲自拿出小刀刺他,血流下一地。又让人把他拉下去砍去他的双脚。刘桃枝拿着刀不敢下手,文宣帝责骂刘桃枝说:“你的头马上就要坠地了!”刘桃枝于是就砍去高德政脚上的三个指头。文宣帝的盛怒还没有缓解,把高德政关在门下省,当天晚上,用铺着毛毡的车子送他回家。第二天早上,高德政的妻子拿出摆满四个坐床的珍宝,想用这些珍宝来托人求情。文宣帝出其不意地到他家,看到了这些珍宝,勃然大怒说:“我的御府里还没有这些宝物呢!”追问高家这些珍宝从何处得来,一问才知道都是诸位元姓的贵族贿赂高德政的东西,于是就把高德政拽出来斩首了。高妻出来拜见文宣帝,又被斩首,一起被斩的还有高德政的儿子高伯坚。文宣帝任命司州牧彭城王高浟为司徒,侍中高阳王高湜为尚书右仆射。乙巳(十九日),任命高浟兼太尉一职。

14 北齐文宣帝封儿子高绍廉为长乐王。

15 辛亥(二十五日),北周任命侯莫陈崇为大司徒,达奚武为大宗伯,武阳公豆卢宁为大司寇,柱国辅城公宇文邕为大司空。

16 乙卯(二十九日),北周下诏,规定:“有关部门不能再检举大赦以前的事;只有国家的车马库、粮仓、货栈是海内所共有的财产,如果有侵吞盗窃的人,虽然经过赦免宽大免去罪行,但必须让他依照规定缴纳钱粮作为赔偿。”

17 北周贺兰祥与吐谷浑开战,打败了吐谷浑,攻取了其所属的洮阳、洪和两城,把这两个城的地方合并为洮州。

18 五月,丙辰朔(疑误),发生日食。

19 北齐的太史奏告皇上,提议今年应当除旧布新。北齐文宣

帝问受特别提拔的彭城公元韶说:“汉朝光武皇帝为什么能实现中兴大业呢?”元韶回答说:“这是因为当时没有把姓刘的杀干净。”于是北齐国主把姓元的全部杀掉,以此预防类似光武中兴一类的事发生。癸未(二十七日),杀了始平公元世哲等二十五家,把元韶等十九家关起来。元韶关在地牢里,断绝了食物,最后咬嚼衣袖,活活饿死。

20 周文育、周迪、黄法𣰰一起讨伐余公陁。豫章大守熊昙朗带兵去与他们会合,这样共有一万军队。周文育驻扎在金口,余公陁假装投降,密谋着要在周文育受降时抓住他。周文育察觉到这一密谋,反而把余公陁抓住送到建康去。周文育接着进驻三陂。王琳派他的部将曹庆率领二千人去救援余孝劢。曹庆分派主帅常众爱去与周文育相对抗,自己率领队伍攻打周迪和安南将军吴明彻,周迪等败退下来,周文育也退守金口。熊昙朗因周迪、周文育兵败,就谋划杀害周文育以接应常众爱。监军孙白象知道了这一密谋,就劝周文育要先动手,但周文育不听。这时周迪扔下船逃跑了,不知去向,乙酉(二十九日),周文育才得到周迪的信,他亲自带着周迪的信去给熊昙朗看,熊昙朗就在座位上把周文育杀了,吞并了周文育的部众,乘势占据了新淦城。熊昙朗又带兵一万人去袭击周敷,周敷把他打败了,熊昙朗单人匹马逃奔巴山。

21 鲁悉达的部将梅天养等人引领北齐军队入城。鲁悉达自己率领部下几千人渡过长江回去,陈朝拜他为平南将军、北江州刺史。

22 六月,戊子(初三),北周因为久雨不停,下诏让群臣献上密封的条陈尽力进谏。左光禄大夫猗氏县人乐逊上书说了四件事:其一,认为:“近来太守县令接替的期限太短促,上司又严格责求他们施政的成效,为了表现政绩,他们就专门在威猛上着力。现在关东

之民沦陷于水火之中，生灵涂炭，如果不实施比较宽和的政策，让仁政的名声传遍境外，那怎么能使那些劳苦的百姓来投奔我们来呢？”其二，认为：“不久前魏国国都洛阳，一时间富足强盛，贵族权势之家，比赛着奢华浪费，终于使灾祸动乱交替出现，天下丧失破败。同样，近来我国朝廷上的权贵们所用器具、所着服饰也开始奢华起来了，各种工匠们在制造工艺上都争着穷尽奇巧之思，我实在担心这种追逐美器佳物的风气成为一时之好，这会损害政教风俗的。”其三，认为：“遴选官员去补缺或准备升迁，这种人事方面的决定应该和大家共同商讨。现在州郡一级选配官员，还要召集乡闾人士征求意见，何况中央政府对官员的考察衡量，是关系天下利弊的大事，竟然不听取社会上的舆论，不按官员在民间的声望来决定，这既然不是什么机密事，有什么可以保密的！官员选拔任用时，应该让大家心里明白，然后再向皇帝启奏。”其四，认为：“高洋占据山东一带，不容易马上制伏他，双方的形势，就象下围棋的打劫一样相持不下，互相争着落子的先后，如果一步不妥当，也许就造成了对方的优势。鉴于这种情况，我们的策略应该是舍弃小利，求取大利，先保住自己的封域，不宜为贪图边陲之地而轻举妄动。”

23 北周的处士韦夐是韦孝宽的哥哥，他的志向是崇尚平和淡泊，魏、周之际，曾十次征召他做官，他都不屈志服从。文帝宇文泰对他很尊重，不强迫他改变素志，明帝宇文毓对他的礼遇敬重尤其优厚，称他为“逍遥公”。晋公宇文护把他请到家里，询问他对政事的意见；宇文护把自己的房子修得高大漂亮，韦夐进门后仰头看看厅堂，感叹地说：“酗酒纵饮，嗜好靡靡之音，修建高峻的房子，雕绘屋墙，这几样如果占了一样，没有不灭亡的。”宇文护听了很不高兴。

骠骑大将军、开府仪同三司寇俊是寇谦的孙子，自小就有学

问，有品行。家里人常常卖东西，有一回卖东西多得了五匹绢，寇俊后来知道了，说："得到财物，失去品行，这是我所不容之事。"于是寻访到绢的主人，把多得的绢还给了他。寇俊平时与宗族里的人和睦相处，和他们保持同样的生活水平，教育训导子孙，必定先把礼义教给他们。从大统中期开始他就托言老病，不再进朝觐见皇帝。明帝宇文毓虚心礼贤，想和他见面，寇俊不得已才入朝觐见。明帝拉着他，和他同席而坐，问他有关魏朝的旧事；用御用的车子给他乘坐，让他就在自己面前乘上车子出宫。明帝看看左右的人，说："象寇俊今天享受的礼遇，只有积善的人才可以得到。"

24 周文育讨伐余孝劢的时候，陈武帝命令南豫州刺史侯安都带兵去当后备军。周文育被谋害后，侯安都只好回来，路上遇到王琳带着周炅、周协回南方去，就拦住打了一仗，把王琳等人俘获了。余孝劢的弟弟余孝猷率领他管辖的百姓四千家到侯安都那里去请降，侯安都挥兵前进到左里，猛攻曹庆、常众爱，打败了他们。常众爱奔逃到庐山，庚寅(初五)，庐山的百姓杀了他，把他的首级拿出来示众。

25 陈武帝下诏让临川王陈蒨在南皖口设立城堡，派东徐州刺史吴兴人钱道戢去驻守。

26 丁酉(十二日)，陈武帝身体不适，丙午(二十一日)，病逝。陈武帝每临军机大事都能确定破敌制胜之道，他英勇善谋，独出心裁，而处理政务则崇尚宽和简朴，如不是军旅急务，一般不轻易调发军队。他天性节俭朴素，平常膳食只有几样菜而已，私人宴会用瓦器、饰以蚌壳的木盘，酒菜足够应付也就行了。后宫的妃子、宫女没有披金带翠的服饰，也不设女乐。

当时皇子陈昌被俘在长安，陈朝国内没有嫡亲的皇位继承人，国外又有强大的敌人，有经验的老将都带兵在外头，朝廷里也没有

重臣。只有领军杜棱掌管宫廷宿卫军还在建康。章皇后召杜棱和中书侍郎蔡景历进入宫禁之中商量主意，决定秘不发丧，紧急从南皖召回临川王陈蒨。蔡景历亲自和宦官、宫人一起秘密地办理装殓尸体的器具。当时天气很热，必须做一个较大的棺材，因为担心斧头砍削木头的声音传出宫外，就用蜡做成一装尸的棺材。朝廷的一应文书诏敕，仍然按平时的样子宣布颁行。

侯安都的军队回朝，正好到达南皖，听到消息，就和临川王陈蒨一起回到朝廷。甲寅(二十九日)，临川王到了建康，入朝后住在中书省。侯安都与各位大臣商量，决定拥戴临川王继承皇帝位，临川王表示谦让不敢接受。皇后因为皇子陈昌还活着的原故，也不肯下这个命令，大臣们议论纷纷，犹豫着不能做出决定。侯安都说："现在四方都不安定，哪有功夫想得那么远！临川王平定东土，为国家立有大功，我们必须共同拥立他为国主。今天之事，迟疑而不立即答应的人一律斩首。"于是手执剑把走上宫殿，要求皇后拿出玉玺，又亲手解开陈蒨的头发，推他站到了丧事中皇位继承人应该站的位置上，并把棺材迁到太极殿西阶，隆重地为陈武帝发丧。皇后这才下了命令，让陈蒨继承皇帝位，当天，陈蒨就即位，颁布了大赦天下令。秋季，七月，丙辰(初一)，尊奉皇后为皇太后。辛酉(初六)，任命侯瑱为太尉，侯安都为司空。

27 北齐文宣帝将要去晋阳，于是全部杀掉旧朝元姓的子孙，其中或祖父封过王，或自己曾经显赫富贵过，都在东市被斩首，他们的婴儿被扔上空中，掉下来时让兵士用槊接住。前后死去的共有七百二十一人，尸体全部扔入了漳河水内，老百姓剖鱼时往往能见到人的指甲，邺城周围的人因此很久都不再吃鱼了。又让元黄头和很多囚犯从金凤台上乘上纸鸢飞下，落地的人大都摔死了，但元黄头居然能飞到紫陌才落到地上，没有摔死，于是又把他交给御史中

丞毕义云看管，最后活活被饿死。在这次大杀戮中，只有开府仪同三司元蛮、祠部郎中元文遥等几家得到赦免。元蛮是元继的儿子，常山王高演的妃子的父亲。元文遥是常山公元遵的五世孙。定襄县县令元景安，是陈留王元虔的玄孙，他想请求改姓高，但是他的堂兄元景皓说："怎么能扔掉自己的本姓而去姓别人的姓呢？大丈夫宁可玉碎，怎么能求瓦全呢？"元景安把他的话向文宣帝告密，文宣帝把元景皓抓起来，杀害了。赐元景安改姓高氏。

28 八月，甲申(疑误)，陈朝葬陈武帝于万安陵，庙号为高祖。

29 戊戌(十四日)，北齐封皇子高绍义为广阳王，任命尚书右仆射河间王高孝琬为左仆射，都官尚书崔昂为右仆射。

30 北周的御正中大夫崔猷提出建议，认为："圣人在政事上的继承或变革，都按照因时制宜的原则来进行。现在我们的天子只称为王，实在不能威慑天下，请遵照秦、汉旧制称为皇帝，建立年号。"己亥(十五日)，周王才开始称皇帝，追尊文王为文皇帝，改换年号为武成。

31 癸卯(十九日)，北齐诏令："民间百姓中如果有父祖辈的人假冒元氏的姓的，或因为受元氏的携带养育而假托姓元氏的，不管年代远近，一律让他们改复本姓。"

32 当初，陈武帝追谥哥哥陈道谭为始兴昭烈王，让他的第二个儿子陈顼继承封号。等到文帝陈蒨即位，陈顼还被俘在长安没有回来，文帝因为他自己继承了皇位，本宗缺乏主祭的人，于是在戊戌(十四日)那天，下诏改封陈顼为安成王，封皇子陈伯茂为始兴王，让他供奉陈道谭的祭祀。

33 当初，北周文帝平定蜀地，考虑到蜀地山高路险，是军事要地，不想让老将去镇守，就问自己的儿子们："谁可以去镇守蜀地？"儿子们都不回答。只有小儿子安成公宇文宪要求去，文帝因为他年

幼，没有批准。壬子(二十八日)，北周任命宇文宪为益州总管，当时他年仅十六岁，却很善于安抚治理，留心治政之术，蜀地人民很喜欢他。九月，乙卯(初一)，任命大将军天水公宇文广为梁州总管。宇文广是宇文导的儿子。

34 辛酉(初七)，陈朝立皇子陈伯宗为太子。

35 己巳(十五日)，北齐国主去晋阳。

36 辛未(十七日)，北周国主封他的弟弟辅城公宇文邕为鲁公，安成公宇文宪为齐公，宇文纯为陈公，宇文盛为越公，宇文达为代公，宇文通为冀公，宇文逌为滕公。

37 乙亥(二十一日)，陈朝立太子陈伯宗的母亲吴兴人沈妃为皇后。

38 北周少保怀宁庄公蔡祐去世。

39 北齐文宣帝因为嗜酒病重，不能进食，自己知道不能活多久了，便对李后说："人生必有一死，我对死没有什么可惜的。只是怜悯太子正道年纪还小，恐怕有人会夺他的皇位！"又对常山王高演说："要夺皇位也只好由你去，但千万不要杀害我儿。"尚书令开封王杨愔、领军大将军平秦王高归彦、侍中广汉人燕子献、黄门侍郎郑颐都接受遗诏承担辅政的责任。冬季，十月，甲午(初十)，北齐文宣帝去世。癸卯(十九日)，为其发丧，群臣们都作出号哭的样子，但没有人流泪。只有杨愔涕泪俱下，呜咽不止。太子高殷即皇帝位，大赦天下。庚戌(二十六日)，尊称皇太后为太皇太后，皇后为皇太后；下诏命令各种土木金铁杂作之事全部暂停。

40 王琳听到陈武帝去世的消息，便任命少府卿吴郡人孙玚郢州刺史，让他总揽留守事宜，自己则拥奉梁朝永嘉王萧庄出兵屯驻濡须口，北齐扬州道行台慕容俨率领部众逼近长江，为其声援。十一月，乙卯(初二)，王琳进犯大雷。陈文帝诏令侯瑱、侯安都和仪同

3827

史吴明彻乘夜袭击湓城，王琳派巴陵太守
，他打得大败，吴明彻只逃出了一条命。王琳

右丞相斛律金为左丞相，常山王高演为太傅，长
、尉，段韶为司徒，平原王高淹为司空，高阳王高湜为
河间王高孝琬为司州牧，侍中燕子献为右仆射。

日），北齐文宣帝的灵柩由晋阳移到邺城。

五日），北齐改封上党王高绍仁为渔阳王，
王高绍广为陇西王。

资治通鉴第一百六十八卷

陈纪二　陈文帝天嘉元年(庚辰，公元

1 春季，正月，癸丑朔(初一)，陈朝

嘉。

2 北齐大赦天下，改换年号

3 辛酉(初九)，陈文帝

4 北齐高阳王高

帝的宠爱，常常

怀恨很深。

百多斤

静下来，王琳到江边收拾船只，侯瑱等人也带着军队退入芜湖。

北周人听到王琳东下进犯陈朝的消息，乘机派都督荆、襄等五十二州诸军事及荆州刺史史宁带兵数万人乘虚袭击郢州，孙玚绕城墙设防线而固守。王琳听到消息，担心自己军心不稳，众人溃散，于是加紧率领水师东下，直到离芜湖十里地才停泊下来，军中敲击木柝报时示警的声音，一直传到陈朝军队里。北齐仪同三司刘伯球带兵一万多人帮助王琳水战，行台慕容恃德的儿子慕容子会带领两千名铁骑屯驻在芜湖西岸，声援王琳。

丙申(十四日)，侯瑱下令军队一早就做饭，在寝席上用饭，严阵以待王琳军队进犯。当时西南风刮得又急又猛，王琳自以为得到天公帮助，便带兵径直逼近建康。侯瑱等人慢慢地从芜湖出来跟在王琳兵船后头，结果西南风反而被侯瑱利用了。王琳让士兵扔火炬去烧陈朝军队的兵船，因为逆风，反而烧了自己的兵船。侯瑱命令士兵把战船前后的拍竿拿出来拍击王琳的兵船，又用牛皮蒙着有冲击力的小船去撞他的军舰，并用熔化的铁水泼将过去。王琳军队大败，军士溺水而死的有十分之二、三，其余的都扔下船逃上岸，被陈朝军队拦住，砍杀得几乎一个都不剩了。北齐的步军在西岸也乱成一团，自相践踏，全陷入了芦荻泥泞之中；骑兵都扔下马匹逃跑，幸免于死的只有十分之二三而已。陈朝军队抓获了刘伯球、慕容子会，杀死和俘虏敌军数以万计，梁军和北齐军的军用物资和兵器也全被陈朝军队缴获了。王琳乘坐舴艋小船冲出战场逃跑，抵达湓城，想把散失流离的军士收拢来，但再也没有人愿意归附他，于是只好带着妻妾、左右亲信十几人去逃奔北齐。

早先，王琳派侍中袁泌、御史中丞刘仲威去做永嘉王萧庄的侍卫，待到兵败，萧庄左右的人也都逃散了。袁泌用轻舟把萧庄一直送到北齐边境，才拜辞而回，于是就来投降陈朝，刘仲威护卫萧庄

逃奔北齐。袁泌是袁昂的儿子。樊猛和他的哥哥樊毅也带着部众前来投降陈朝。

8 北齐把文宣帝葬在武宁陵，庙号为高祖，后来又改称显祖。

9 戊戌(十六日)，陈文帝下诏，说："不论是有身份的士族文官，还是将帅士兵，凡是陷进王琳一党里的，回来了都赦免其罪，按照他们的才能予以选拔任命。"

10 己亥(十七日)，北齐任命常山王高演为太师、录尚书事，任命长广王高湛为大司马、并省录尚书事，任命尚书左仆射平秦王高归彦为司空，赵郡王高睿为尚书左仆射。

北齐废帝下诏令："凡是元姓的家庭成员被配入官府为奴和赐人为奴的，全部遣还。"

11 乙巳(二十三日)，陈朝任命太尉侯瑱都督湘、巴等五州诸军事，镇守湓城。

12 北齐文宣帝去世以后，常山王高演住在宫禁之中处理丧事，娄太后想立他为帝但没有实现；太子登了皇位之后，高演才到朝廷百官中去就列。因为天子居丧，便下诏让高演居住在东馆，大臣们想启奏皇帝的事，都先到高演那儿请示决定。杨愔等人因为高演与长广王高湛地位很高，与皇帝又是亲属关系，恐怕他们对嗣主产生威胁，所以对他们心怀猜忌。在东馆住了一阵子之后，高演搬出来回自己的宅第。从此之后，有关诏书敕令的事大多不再干预了。

有人对高演说："凶猛的鸷鸟一旦离开窝巢，鸟蛋就有被掏的危险。在如今这种形势之下，大王您怎么可以经常外出呢？"中山太守阳休之去拜见高演，高演托词不见他。阳休之对常山王友王晞说："过去周公早上读一百篇书，晚上会见七十个士，还恐怕做得不够。录王避什么嫌疑，竟这样拒绝宾客？"

早先，文宣帝在的时候，群臣人人不能自保。待到济南王立为皇帝，高演对王晞说："皇上现在亲自执政了，我们也能托福保住优闲的日子了。"因此又说："皇上宽和施仁，真是能继承基业、光大教化的良主啊。"王晞回答说："先帝时，东宫太子那儿还曾委派一个胡人去辅导他呢。现在皇上年龄还小，骤然承担起处理纷繁的军国大事的重任，殿下正是得早晚陪在他身边，亲自听取皇上的言语圣旨。如果放任外姓之人去传递诏命，国家大权必然会旁落，那时殿下虽然想守住自己的藩国，还能如愿吗？即使您能如愿以偿，急流勇退，但请想想，高家的国祚还能够千秋万代永在吗？"高演听了，默不作声，想了很久，才问："那我该怎样自处呢？"王晞进言说："过去周公曾抱着成王摄政七年，然后才把政权归还成王，明确表示自身引退，希望殿下好好想想！"高演说："我怎么敢自比为周公呢！"王晞回答说："以殿下今日的地位声望而言，你想不当周公，能行吗？"高演听了没有应声。文宣帝常常派胡人康虎儿保护太子，所以王晞的话里提到这件事。

北齐国主高殷将从晋阳出发去邺城继位，当时的舆论认为常山王高演必定会留守在晋阳这个国家的根本之地；执政者想让常山王跟随高殷去邺城，留下长广王高湛镇守晋阳；不久又对高湛产生了怀疑，于是下令二王都跟从高殷去邺城。朝廷外的人听到这种安排，没有不感到害怕惊愕的。接着又下一道敕令，让王晞去当并州长史。高演既已出发，王晞到郊外为他送行。高演恐怕有人暗中窥视监察，命令王晞快回城去，临别，拉着王晞的手说："望你努力自我保重！"然后跳上马奔跃而去。

平秦王高归彦总管禁卫军，杨愔宣布敕令，留下随驾的五千名精兵在晋阳，暗中准备对付非常事件。到达邺城几天后，高归彦才知道这种安排，从此对杨愔产生了怨恨之心。

领军大将军可朱浑天和，是可朱浑道元的儿子，娶了北齐国主废帝高殷的姑母东平公主为妻，他总是说："如果不杀了二王，少主决不可能平安执政。"燕子献谋划着把太皇太后安置到邺城北宫去，使国家政权归皇太后掌管。

另外，自从天保八年以来，官爵赏赐太多太滥，杨愔想加以澄清淘汰，于是带头上表请求解除自己开府及开封王的职务，众多沾光窃取皇恩享受荣华的人都跟着被废黜罢免了。从此那些原来被宠幸但现在失去官职的人，都归心于高演与高湛两位皇叔。平秦王高归彦起初和杨愔、燕子献是一条心，不久中途变志，把杨愔、燕子献疏远猜忌二王的种种迹象全部密告了二王。

侍中宋钦道是宋弁的孙子。文宣帝派他住在东宫，教育太子熟悉吏事。宋钦道当面启奏废帝说："两位皇叔威权已经很重，应该设法尽快除去他们。"废帝不许可，对他说："你可以和令公杨愔共同详细了解这件事。"

杨愔等人商议把二王派出去当刺史，但考虑到高殷天性慈爱仁厚，恐怕不会批准他们的奏请，于是就直接启奏皇太后，详尽讲述了二王构成的威胁以及皇上的安危。宫人李昌仪，是高仲密的妻子。李太后因为她和自己同姓，便和她很亲近，十分喜爱她，就把杨愔等人递上来的奏折给她看。李昌仪便秘密地把奏折的内容报告了太皇太后。

杨愔等人又商议说不能让二王都出去当刺史，于是就启奏，请求让长广王高湛镇守晋阳，任命常山王高演为录尚书事。二王拜领了官职以后，乙巳(二十三日)，在尚书省会见百官。杨愔等人将去赴会，散骑常侍兼中书侍郎郑颐阻止了他们，说："这事的深浅不可测量，不宜轻率。"杨愔说："我等对国家一片至诚，岂有常山王拜职而不去赴会的道理！"

长广王高湛，一早就在后室中埋伏了几十个家僮，并对参与宴会的勋贵贺拔仁、斛律金等几个人关照说："敬酒敬到杨愔等人时，我对他们每个人各劝双杯酒，他们必定起来致辞。我头一次说：'拿酒'，第二次说：'拿酒'，第三次说'为什么不拿！'你们就动手把他们抓起来！"到了宴会时，果真照计划办理。杨愔被抓时大声说："诸王造反谋逆，想杀害忠臣良将吗？我等尊奉天子，削弱诸侯，赤胆忠心为国家，有什么罪！"常山王高演想缓和一点。高湛说："不行。"于是拳头棍棒乱打，杨愔、可朱浑天和、宋钦道都被打的满头满面流血，每人被十个人按住，一点也动弹不得。燕子献力气大，头发又很少，一下子挣脱，狼狈地推开众人跑出门去，斛律光追上去捉住了他。燕子献长叹说："大丈夫用计迟了一步，终于落到这步田地！"二王又派太子太保薛孤延等到尚药局去抓郑颐。郑颐说："这帮人不听智者的话以至于此，这难道不是命吗？"

常山王高演、长广王高湛与平秦王高归彦、贺拔仁、斛律金推拥着杨愔等人闯入云龙门，遇见了都督叱利骚，便招呼他过来，他不来，便派骑兵去杀了他。开府仪同三司成休宁抽出刀来呵斥高演，高演派高归彦去说服他，成休宁声色俱厉地抗议，表示绝不服从。高归彦长期以来担任领军，军士们一向对他很敬服，这时都放下兵器不再抵抗，成休宁才叹息着让开了。

高演进了皇宫，来到昭阳殿，高湛和高归彦停在朱华门外。废帝和太皇太后、皇太后一起走出来，太皇太后坐在宫殿上，皇太后和废帝站在两侧。高演把头抵在殿砖上，边叩头边说："臣与陛下是至亲骨肉，杨遵彦等人想独自垄断朝廷大权，作威作福，自王公以下的文武百官无不蹑足屏气，莫敢吱声；这帮人互相勾结，串通一气，已经成了动乱的祸根，如果不早日除掉他们，必定会成为宗庙社稷的大害。我与高湛以国家安危为重，贺拔仁、斛律金珍惜献武

皇帝开创的事业，所以才共同行动，抓住了杨遵彦等人入宫见皇上，我们未敢对他们擅自施刑杀戮，现交由皇上处治。我等没有事先请示就行事，专断之罪，实在罪该万死。”

当时宫庭中和两边走廊里有卫士二千余人，都披着甲胄、拿着兵器等待废帝的诏令。武卫娥永乐，武艺力气超群，过去一向为文宣帝所看重厚待，这时用手敲着刀刃，抬起头来仰视废帝，期待他下令。但废帝有意不看他。废帝平素就口吃木讷，这时仓猝之间更不知该说什么好。太皇太后下令卫兵放下兵器退下，卫士们不退；太皇太后又厉声喝道：“你们这些奴才不听令，立刻就让你们掉脑袋！”卫士们这才退下了。娥永乐把刀插入鞘内痛哭起来。

太皇太后这才发问：“杨郎现在在哪里？”贺拔仁回答说：“他一只眼睛的眼球被打出来了。”太皇太后怆然涕下，说：“杨郎能有什么反抗之力呢，留着他以待任命使唤难道不好吗？”于是责备废帝，说：“这些人心怀叛逆，想杀害我的两个儿子，接着就将要杀害我，你为什么纵容他们？”废帝还是说不出话来。太皇太后既非常生气又悲伤难禁，她说：“怎么可以让我们母子受这汉族老太婆的算计呢！”皇太后跪下谢罪。太皇太后又为皇太后发誓说：“高演并没有夺位的异志，只是想除去自身的威胁而已。”高演在下面不断叩头。皇太后只好对废帝说：“还不赶快安慰你叔叔！”废帝这才说出话来：“天子也不敢为叔叔的事而惜身不前呀，何况这些汉人！只要给侄儿一条命，我自己下殿走开，这些人交给叔叔，由你们处治。”于是把杨愔等人全部斩首了。

长广王高湛因为记恨郑颐过去曾经在皇帝面前进他的谗言，就特别凌虐他，先把他的舌头割掉，又砍下他的手，然后才杀死他。高演命令平秦王高归彦把原来的侍卫兵士带到华林园去，另换京城一带的军士来宫中担任守卫，娥永乐在华林园被杀害了。

太皇太后亲自参加杨愔的丧事，哭着说："杨郎是因为忠君才获罪的呀！"她让人用御府的金子做了一只眼睛，亲自放到杨愔眼眶里去，说："以此来表达我痛惜的心意。"高演也后悔杀了杨愔。于是下诏宣布杨愔等人的罪状时，加上了这样一句："这些人的罪由他们个人负责，家属不予问罪。"过一阵子，又根据簿册逮捕杨愔、可朱浑天和、燕子献、宋钦道、郑颐等五家的人口；王晞一再劝谏，于是五家各抄斩一房，小孩也斩而不留，兄弟们则全被除名。

任命中书令赵彦深代替杨愔总理朝廷机要大事。鸿胪少卿阳休之私下对人说："这真是将要跋涉千里的时候，却杀掉了骐骝骏马而换上跛足老驴呀，真是太可悲了！"

戊申(二十六日)，封高演为大丞相、都督中外诸军、录尚书事，封高湛为太傅、京亲畿大都督，封段韶为大将军，平阳王高淹为太尉，平秦王高归彦为司徒，彭城王高浟为尚书令。

13 当初，江陵陷落的时候，长城公的世子陈昌及中书侍郎陈顼都陷落在长安。陈武帝即皇位后，多次请求北周人把他们放回来，北周人口头上答应，却不放人。陈武帝去世后，北周人才把陈昌放回来了，但是因为王琳占据长江中流，挑起战端，通往建康的路受阻，陈昌只好暂住安陆。王琳兵败后，陈昌从安陆出发，将要渡江时，写了一封信给陈文帝，信里言辞颇傲慢不逊。文帝看了很不高兴，把侯安都叫来，从容不迫地对他说："太子将要回来就位了，我得另外求得一块封国作为归老的地方。"侯安都说："自古以来，哪有什么被代替的天子！臣下很愚昧，不敢接受这个诏令。"于是请求自己去迎接陈昌。于是群臣们联名上表，请求文帝给陈昌封爵并任命。庚戌(二十八日)，任命陈昌为骠骑将军、湘州牧，封他为衡阳王。

14 北齐大丞相高演到晋阳去，到达之后，对王晞说："我当初

不听您的话，差点被人扳倒。现在君王身旁的坏人虽然已清除掉了，但我到底应当怎样自处呢！”王晞回答说：“殿下过去以自己的地位名望，还可以以根据名教纲常进退出处；看如今天下形势，已经是关系到天时天命，再也不是以人间常理可以处置的了。”高演奏请任命赵郡王高睿为长史，王晞为司马。三月甲寅(初三)，北齐废帝下诏说：“凡是军政大事，都要申报到晋阳去，禀告大丞相规划决策。”

15 北周的军队刚到之时，郢州助防张世贵策动外城的军民去接应北周军队，共失踪军民三千多人。北周人堆起土山，架起长梯，日夜不停地攻城，并乘风纵火，烧掉了郢州内城南面的五十多座楼。孙玚手下的士兵不足一千人，但他能亲自安抚慰劳士兵，为士兵散酒送食物，士卒们都愿为他死战，北周人攻城不下，于是便授予孙玚柱国、郢州刺史之职，封为万户郡公，以诱降他；孙玚假装答应归顺，以为缓兵之计，而暗地里抓紧修整防御工事，一天之内就修整完备，于是又接着抵抗固守。不久北周人听说王琳兵败，陈朝的大军就要过来了，于是就解围走了。孙玚把将士官佐们集合在一块，对他们说：“我和王琳一起扶助梁室，也够勤劳辛苦的了；现在时局发展成这样，难道不是天命吗？”于是就派使者带上表章，表示愿以长江中游之地来归降陈朝。

当王琳兵船东下的时候，陈文帝下令征召南川的军队抵抗，江州刺史周迪、高州刺史黄法𣰰率领水军将要赴敌。熊昙郎占据豫章城池，排开军舰，堵塞了周迪等人的进军路线。周迪等人与周敷一起把熊昙朗包围起来。王琳兵败，熊昙朗的部众人心涣散，周迪乘势攻下了豫章城，俘虏男女人口一万多人。熊昙朗逃入村庄之中，村民把他杀了。丁巳(初六)，熊昙朗的首级被传送到建康，他的家族全部被斩。

北齐的军队原先据守鲁山，戊午(初七)弃城逃跑了，陈文帝下诏派南豫州刺史程灵洗去守该城。

16 甲子(十三日)，陈朝设立沅州、武州。任命右卫将军吴明彻为武州刺史，孙玚为湘州刺史。孙玚心里觉得不安稳，坚决要求在朝中做官，于是征召他当中领军，后来没有拜职，又改任命他为吴郡太守。

17 壬申(二十一日)，北齐封文襄帝的儿子高孝珩为广宁王，高长恭为兰陵王。

18 甲戌(二十三日)，衡阳献王陈昌进入陈朝境内，陈文帝诏令主书、舍人们在道路旁迎接等候。丙子(二十五日)，陈昌渡长江，但船到江中就被害死了，使者报告说是淹死了。侯安都因为杀陈昌之功进爵，为清远公。

当初，陈武帝派荥阳人毛喜跟着安成王陈顼到江陵去，梁元帝任命毛喜为侍郎，也陷没在长安，后来与陈昌一起回来，就向朝廷进献了与北周人和睦亲善的计策。陈文帝便派侍中周弘正去和北周修通友好。

19 夏季，四月，丁亥(初六)，陈朝立皇子陈伯信为衡阳王，让他承奉献王陈昌的祭祀。

20 周明帝英明聪敏，有见识有肚量，晋公宇文护害怕他，便指使膳部中大夫李安在糖饼里放毒药送上去。明帝食用之后就明显有所感觉。庚子(十九日)，病情恶化，弥留之际，口授遗诏五百多字，而且说："我的儿子年幼，不能负起治国大任。鲁公，是我的大弟弟，为人宽仁，大度，声望传于海内，能弘扬我家帝业的，一定是这个孩子！"辛丑(二十日)，去世。

鲁公宇文邕自幼就胸怀大志，气度不凡，所以特别受明帝钟爱，凡是朝廷大事，多与他商量。他性格深沉，有远大的识见，不是

因为明帝询问，他是不随便说话的。世宗每每慨叹说："这个人要么不说话，一说就必定有切中事理的精辟见解。"壬寅(二十一日)，鲁公宇文邕即皇帝位，颁发了大赦天下令。

21 五月，壬子(初二)，北齐任命开府仪同三司刘洪徽为尚书右仆射。

22 侯安都的父亲侯文捍任始兴内史，死于任上。陈文帝迎接他的母亲回建康，他母亲坚决要求留在乡里。乙卯(初五)，为此在始兴重置东衡州，任命侯安都的堂弟侯晓为东衡州刺史。侯安都的儿子侯秘，才九岁，文帝任命他为始兴内史，并让他在乡下侍奉祖母。

23 六月，壬辰(十二日)，陈文帝诏令把梁元帝埋葬在江宁，丧事中的车旗礼仪，全部采用梁朝旧制。

24 北齐人收集永安、上党二王的遗骨埋葬起来。敕令上党王妃李氏回到王府旧宅。当初李氏被赐给了冯文洛为妾，李氏重回王府之后，冯文洛还以原来的身份，修饰打扮一番去见李妃。李妃把很多身边人排列成阵势，让冯文洛站在台阶下，责骂他说："我因遭受大难流离失所，才受到这样大的侮辱，我只恨自己志气节操很差，不能自杀殉夫。现在幸亏皇上恩典，能够回到藩王的阃闱。你是什么狗奴才，还想来侮辱我！"下令打了他一百杖，打得他皮开肉绽，血流满地。

25 秋季，七月，丙辰(初七)，陈朝封皇子陈伯山为鄱阳王。

26 北齐丞相高演考虑到王晞儒雅，动作迟缓，担心他不称武将们的心，便每夜用车载他进来议事，白天则不和他说话。又曾经把王晞叫进密室，对他说："近来王侯及诸位贵族每每对我进行敦促逼迫，说我违反天意而不即位，很不吉祥。恐怕这样下去会有变乱发生；我想依法治他们鼓吹篡逆之罪，你以为如何呢？"王晞回答

说:“皇上近来对亲戚非常疏远,殿下不久前仓猝间所实行的诛灭杨愔等人的举动,已不是为人臣的人该做的事。现在是芒刺在背,上下互相怀疑,这种局面怎么能长久。殿下谦逊退让,视国家神器为粃糠,其实恐怕是违背了上天的旨意,毁坏了先帝留下的基业。”高演说:“你怎么敢说这样的话,我要把你按国法论罪!”王晞说:“天时人意,都没有不同,所以我才敢冒犯斧钺诛戮来进言,这怕也是神明所赞许的吧!”高演说:“拯救国家于危难,匡扶时世,正等待圣哲出现呢,我怎么敢私下议论呢?你就别再多说了!”丞相从事中郎陆杳将要出使,握着王晞的手,让他去劝进。王晞把陆杳的话告诉了高演,高演说:“如果朝廷内外都有这种意思,赵彦深早晚都在我身边,为什么他一句话也不说?”于是王晞利用公事的间隙悄悄探问赵彦深的意思,赵彦深说:“我近来也为这种舆论而吃惊,每每想把自己的意见加以陈述,但临言噤口,心惊肉跳。现在你既然发端说出来了,我也要冒着一死披露一下肝胆了!”于是与王晞共同向高演劝进。

高演于是就把群臣劝进的话告诉了太皇太后。赵道德在一边说:“相王您不效法周公辅佐成王的往事,而想行骨肉相夺之事,难道不怕后世说你篡逆吗?”太皇太后也说:“赵道德说的话是对的。”过一阵子,高演又去启奏说:“现在天下人心不安定,我担心变乱突然发生,必须早日确定名位。”太皇太后这才答应了。

八月,壬午(初三),太皇太后发布敕令,废北齐国主高殷为济南王,让他搬到别宫去住。让常山王高演入朝登基,并且告诫高演说:“可不能让济南王有其他不测之事!”

齐孝昭帝高演在晋阳即皇位,大赦天下,改换年号为皇建。太皇太后恢复皇太后的称号;皇太后则称为文宣皇后,她的宫室叫昭信宫。

乙酉(初六),北齐孝昭帝下诏介绍封赏功臣,优礼厚赐老人,延揽寻访直言之人,褒扬赏励死节之士,一一追赠荣名,表彰他们的道德。

孝昭帝对王晞说:"你为什么把自己看得和外客一样,经常也见不到面?从今以后,有所进言不必假手于局司,只要想到什么,随时写成小简,一有机会就直接送进来。"于是就敕令王晞与尚书阳休之、鸿胪卿崔劼等三人,每天本职公务结束后,就进到东廊共同举列抄录历代在礼乐、职官以及田市、赋税等方面制度沿革的情况。或不适于现今情况却还在继续实行、或自古以来受利而现在却被废除之事,或道德高尚却长久沉沦、或用巧伪言辞眩惑世俗煽起妖邪之风危害政事之人,让他们详细地列举分析,逐条奏闻上来。早晨和中午都供给御食,天黑后才放他们回家。

孝昭帝气度深沉,识见敏锐,自小就居官于台阁之中,对行政事务非常熟悉,即位后尤其勤勉励志,对文宣帝时代的弊政进行彻底的革除,当时人们佩服他的明察而讥笑他的琐细。孝昭帝曾经问舍人裴泽外头对他的施政得失有什么议论。裴泽直率地回答说:"陛下耳聪目明,处事极为公道,这方面自然可以比得上远古的圣君。但有识之士,都说您伤于琐细,作为一个帝王的气度,还是不够弘大。"孝昭帝笑着说:"确实象你说的那样。我刚刚亲临万机,老担心不够周到妥贴,所以才造成这种状况。这种过细处事的作风怎么可以久行呢,我会酌情改变的,但恐怕将来又会嫌我处事疏漏了。"裴泽从此深受孝昭帝宠爱。

库狄显安有一次侍坐在孝昭帝身边,孝昭帝说:"库狄显安是我姑母的儿子;今天以家里人的礼节相待,免去君臣之间的那一套恭敬之礼,你可以说说我不足的地方。"库狄显安说:"陛下老说虚妄不实的话。"孝昭帝问:"为什么呢?"库狄显安回答说:"陛下过去

看到文宣帝用马鞭子打人，常常说这是不对的。现在自己也用马鞭子打人，这不是说假话吗？”孝昭帝握住他的手表示感谢。又让他进一步直言，库狄显安说：“陛下太琐细，身为天子，却更象一个具体办事的官吏。”孝昭帝解释说：“我自己也很知道这一点。然而国家缺乏法制已经很久了，我将要整顿它，要达到可以无为而治的地步。”孝昭帝又去问王晞，王晞说：“库狄显安说得对。”库狄显安是库狄干的儿子。朝中群臣进言提意见或建议，孝昭帝都从容地接受采纳。

孝昭帝天性十分孝顺，太后身体不舒适，他急得连走路都歪歪斜斜的，形容憔悴，睡觉也不敢脱衣服，一直守了近四十天。太后病一稍微加重，孝昭帝就睡在阁子外头，食物饮水汤药，都亲手侍候。太后有一次心绞痛，痛得不能忍受，孝昭帝站着侍奉在帷帐之前，以指甲掐自己的手掌，想替太后减轻痛苦，竟至于把手掌掐破，鲜血流出袖子。他对几个弟弟也很友爱，没有君与臣之间常有的那种隔膜。

戊子(初九)，孝昭帝任命长广王高湛为丞相，平阳王高淹为太傅，彭城王高浟为大司马。

27 北周军司马贺若敦，率领部众一万人，突然进犯到武陵，武州刺史吴明彻不能抵抗，带着兵马退回巴陵。

28 当初江陵陷落的时候，巴州、湘州一带的土地都归属了北周，北周派梁朝旧人去守卫。太尉侯瑱等人带兵逼近了湘州。贺若敦带步兵骑兵去救援，打败侯瑱，乘胜挥师深入，在湘川驻扎下来。

九月，乙卯(初七)，北周将领独孤盛率水军和贺若敦一起挺进。辛酉(十三日)，陈朝派仪同三司徐度带兵在巴丘和侯瑱会合。正赶上秋水泛滥，淹没了道路，独孤盛和贺若敦的粮援被切断，只好分散军队去到处抢掠，以供应军队的资费。贺若敦怕侯瑱知道他

的粮食少，于是在军营里堆起很多土堆，上面盖上一层米；召集兵营旁边的村人进营，假装找他们了解情况，然后又打发他们走，有意让村人把看到的假米屯说出去。侯瑱听信了，以为他军中粮食很多。贺若敦又增修了很多营垒，建造很多房屋，作出久留之计。湘州、罗州之间因为战事迁延，农业也都荒废了。侯瑱等也拿他没办法。

在这以前，当地土人多次驾轻捷小船，载米粟鸡鸭以供应侯瑱的军队。贺若敦对此感到担心，于是就伪装成当地土人在船上装货，实际上把甲士埋伏在船舱里。侯瑱的军队远远望见，以为运粮饷的船来了，都迎上来争着取东西，这时，贺若敦的甲士突然在船上出现，把来取东西的侯军士兵全抓获了。还有，贺若敦的军队多次有叛变的人乘马去投奔侯瑱。贺若敦便另外找来一匹马，牵着它走近船，当马将上船时，就让船上的人迎出来用鞭子抽马。这样再三重复，马见了船就害怕不敢上去。然后在江岸埋下伏兵，让人乘这匹害怕船的马去招呼侯瑱军队，假装说是来投附的。侯瑱派士兵来迎接，都争着来牵马，这马既然害怕船，当然不愿上，这时伏兵冒出来，把来接应的士兵全杀了。从此以后真正要来送粮饷的船和真正来投降的骑兵，侯瑱也以为是诈骗，干脆都拒绝接受并予以攻击。

冬季，十月，癸巳(十五日)，侯瑱在杨叶洲打败了独孤盛的军队。独孤盛收拢败兵登上江岸，修筑城垣以自保。丁酉(十九日)，陈朝下诏命令司空侯安都率领军队去和侯瑱会合，向南征讨。

29 十一月，辛亥(初四)，北齐国主孝昭帝册立妃子元氏为皇后，世子高百年为太子。高百年这时才五岁。

孝昭帝征召前开府长史卢叔虎为中庶子。卢叔虎是卢柔的堂叔。孝昭帝向卢叔虎询问时局和对策。卢叔虎建议出兵讨伐北周。

他说:“我国和北周相比,我强彼弱,我富彼贫,双方实力相差很大。然而长期以来两国干戈不息,我国不能把北周吞并,这都是不善于发挥我国强大富庶的优势的过失。以轻骑兵在原野上游动交战,胜负难以预料,这是胡人骑兵的办法,并不是取胜的万全之策。我认为应该在平阳建立一个军事重镇,与对方的蒲州相对抗,开挖深沟,高筑壁垒,储运军粮,屯积兵甲。如果对方闭关自守不出来交战,我方就可以逐渐吞食他们的河东地区,使他们的地盘日益缩小。如果对方要出兵交战,那没有十万以上兵马,是不够成为我们的敌手的。敌军所需要的粮食,只能全部从关中地区运来。而我军戍守的士兵一年更换一次,粮食是很丰饶的。对方来挑战,我方可以不理睬;对方如果退却,我方可以乘机掩袭。从长安以西,人口稀少,城池相隔很远,敌兵来往,实在很艰难,这样长期和我军相持下去,农业肯定要荒废,超不过三年,敌军一定溃败。”孝昭帝对他这计策,深以为善。

30 孝昭帝自己带兵去进攻库莫奚,一直打到天池,库莫奚越过长城往北逃窜了,孝昭帝分兵几路,穷追猛打,缴获牛羊七万头,获胜归来。

31 十二月,乙未(十八日),陈文帝下诏说:“从今年早春开始到初夏这段时间内,判死刑而且犯人已经服罪的,应该暂时申报停刑。”

32 己亥(二十二日),北周巴陵城主尉迟宪来投降,陈朝派巴州刺史侯安鼎去守卫巴陵。庚子(二十三日),独孤盛带着残兵从杨叶洲悄悄地逃跑了。

33 丙午(二十九日),孝昭帝回到晋阳。

孝昭帝在自己面前把一个人斩首,问王晞说:“这个人应不应该死?”王晞回答说:“应该处死,但可惜死得不是地方罢了。我听说

'处死犯人应该在市集上,表示和众人一起抛弃他',宫殿庭院不是杀人的地方。"孝昭帝神色庄重起来,带着歉意和感激说:"从今以后我一定为您改正这种做法。"

孝昭帝想让王晞当侍中,王晞苦苦恳辞不答应。有人劝王晞不要自己和皇帝疏远起来。王晞解释说:"我自少年以来,看到的位居显要的人多了,得意了没有多久,很少最后不倒台的。而且我这个人性子其实很疏懒,举止缓慢,受不了繁重的俗务,皇上的私恩,凭什么去确保长盛不衰呢?万一疏忽大意,想求个退路都没有地方!不是我不爱做权要之官,不过是把进退出处的利害想得烂熟而已。"

34 当初,文宣帝末年之时,粮食价格昂贵。济南王当了皇帝,尚书左丞苏珍芝提议在石鳖等地修治屯田,从此淮南一带防守的军队有了足够的粮食。孝昭帝即位后,平州刺史稽晔建议在督亢陂开垦荒地,设置屯田,一年收获稻米几十万石,北方边境的粮食供应也富足了。又在河内一带设置怀义等屯田区,以供给河南 粮食消费。从此渐渐停止了粮食转运的麻烦。

二年(辛己,公元 561 年)

1 春季,正月,戊申(初一),北周改换年号为保定。任命大冢宰宇文护为都督中外诸军事;命令地官、春官、夏官、秋官、冬官等五府全部隶属于天官府,事情无论大小,都可以由宇文护先拍板决定再奏闻皇帝。

2 庚戌(初三),陈朝大赦天下。

3 北周国主在圜丘祭天。

4 辛亥(初四),北齐孝昭帝在圜丘祭天。壬子(初五),在太庙举行禘祭。

5 北周国主在方丘祭地;甲寅(初七),在南郊祭祀感生帝,以

祈祷粮食丰收。乙卯(初八),祭太社。

6 北齐孝昭帝派王琳从合肥出发,召募北方武人,想求得进一步发展。陈朝合州刺史裴景徽,是王琳的哥哥王珉的女婿,他请求让他家里的奴仆为王琳充当向导。孝昭帝让王琳和行台左丞卢潜带兵一起去策应裴景徽,王琳为了慎重起见,便借口考虑考虑,一直没有作出决定。裴景徽担心自己求作内应的事泄漏出去,就挺身而出逃奔了北齐。孝昭帝任命王琳为骠骑大将军、开府仪同三司、扬州刺史,让他镇守寿阳。

7 己巳(二十二日),北周国主在太庙祭拜祖宗,按太祖所定的六官之法进行排列。

8 辛未(二十四日),北周湘州城主殷亮投降陈国,湘州被平定。

侯瑱与贺若敦两军相持时日越来越长,侯瑱不能取胜,于是就借了一些船只,说是要送贺若敦他们渡过长江回去。贺若敦担心其中有诈,没有同意,派人回答侯瑱说:"湘州原是我们的地域,现在遭到你们的侵略威逼;如果要我退兵回去,你们先离开我军一百里之外。"侯瑱把借来的船留在江岸,自己带兵退走了。贺若敦这才自己拔营北归,军士中病死的有十分之五六。武陵、天门、南平、义阳、河东、宜都郡都平定了。晋公宇文护因为贺若敦既失去土地,又没有战功,便把他撤职黜为平民。

9 二月,甲午(十八日),北周国主在东郊朝拜日神。

10 北周因为小司徒韦孝宽曾在玉壁建立过功勋,于是就在玉壁设置勋州,任命韦孝宽为刺史。

韦孝宽为人讲信用,善施恩,也善于利用间谍。有的北齐人接受了韦孝宽的金钱财物,远远地寄来情报书信,所以北齐方面的动静,北周人都事先知道得一清二楚。有一个主帅叫许盆,献出他戍

守的城池去投降北齐，韦孝宽派间谍去杀他，不久果然把他斩首，顺利归来。

离石郡以南，不肯归附的胡人多次来骚扰虏掠，抢了就跑，而他们住在北齐境内，所以不能越境去征讨。韦孝宽想在险要处修筑城垣来制伏他们，于是征发河西一带民工十万人，兵士一百人，派开府仪同三司姚岳去监督修筑。姚岳因为兵少，心里害怕不敢去。韦孝宽说："我估计这座城十天就可以修筑完毕。城址离晋州四百多里地，我们第一天开始动工，第二天敌人境内才会得到消息。假设晋州方面调集军队，三天才能调齐，谋划商议对策，自然得费去两天，计算一下敌军的行军速度，两天是赶不到我们修城的地方的，等他们到来时，我们的城垣壕沟早修成了。"于是就下令开始修筑。北齐军队果然来到边境上探望，因怀疑有大军埋伏在民工后头，就停下来不再前进。当天晚上，韦孝宽让汾水以南靠着介山、稷山的那些村庄故意纵火，北齐人望见火光，以为那就是军营，赶快收兵，回去自守去了。姚岳最终把城修好，顺利返回了。

11 三月，乙卯(初九)，太尉零陵人壮肃公侯瑱去世。

12 丙寅(二十日)，北周把境内原来分为八拨而轮番服役的民丁改分为十二拨，每拨每年服役一个月。

13 夏季，四月，丙子朔(初一)，发生日食。

14 北周任命少傅尉迟纲为大司空。

15 丙午(疑误)，北周封周愍帝的儿子宇文康为纪国公，皇子宇文赟为鲁国公。宇文赟是李后的儿子。

16 六月，乙酉(十一日)，北周派御正殷不害来陈朝聘问。

17 秋季，七月，北周重新铸钱，钱币上的字是"布泉"，一枚当五枚小钱，与五铢钱一起流通。

18 己酉(初五)，北周追封皇伯父宇文颢为邵国公，让晋公宇

文护的儿子宇文会为其后嗣。封宇文颢的弟弟宇文连为杞国公，让章武公宇文导的儿子宇文亮为其后嗣；宇文连的弟弟宇文洛生为营国公，让宇文护的儿子宇文至为其后嗣；追封太祖文帝的儿子武邑公宇文震为宋公，让世宗明帝的儿子宇文实为其后嗣。

19 北齐孝昭帝杀杨愔、燕子献等人时，答应让长广王高湛当太弟，将来接他的皇位。后来却立高百年为太子，高湛心中愤愤不平。孝昭帝在晋阳，高湛留守在邺城。散骑常侍高元海，是神武帝的堂孙，留下来掌管机密。孝昭帝任命领军代郡人库狄伏连为幽州刺史，斛律光的弟弟斛律羡为领军，以此来分散高湛的兵权。高湛留下库狄伏连，不让他到幽州去上任，又不让斛律羡去执行领军的职务。

原先，济南闵悼王高殷常住在邺城，一个会望气之术的人说：邺中有天子之气笼罩。平秦王高归彦怕济南王将来又当孝昭帝，对自己很不利，就劝孝昭帝除去济南王。孝昭帝便派高归彦去邺城，征召济南王到晋阳来。

高湛因为违抗孝昭帝的任命，心里很不踏实，就向高元海询问计策。高元海说："皇太后健康长寿，福泽绵长，皇上异常地孝顺友爱，殿下不必有什么异样的考虑。"高湛听了不高兴，说："这难道就是我信任你，对你推诚相待的本意吗？"高元海要求回到台省中，用一晚上仔细考虑此事，高湛把高元海留在后堂。高元海到天亮还没有入睡，只是绕着床缓缓踱步。计算时间的夜漏还没有滴完，高湛突然出来了，问高元海："你神机妙算的怎样呢？"高元海回答说："有三条计策，只是恐怕不中用罢了。请殿下效法汉朝梁孝王的故事，带着几个随从到晋阳去，先去拜见太后，求她哀怜，随后再去求见皇上，请皇上削去你的兵权，一直到死也不再干预朝政，这样必定能使殿下安如泰山，这是上策。如果上策不行，那就应该上表，申

述因为自己威权太盛，恐怕遭到众口的毁谤，请求任命自己为青、齐二州刺史，沉默安静地住在那儿，这样做必定不会招来议论。这是中策。”高湛又问下策又如何呢，高元海回答说：“我说出来怕遭到灭族的灾祸。”高湛再三逼他说出来。高元海这才说：“济南王是先帝的嫡子，主上假托太后的命令夺了他的帝位。现在你不妨把文武大臣召集起来，把皇上征召济南王去晋阳的敕令拿出来让他们看，把斛律丰乐抓起来，把高归彦斩首，尊立济南王为帝，号令天下，以顺讨逆，这是万世一时的大好机会。”高湛听了这下策，非常高兴。但他性格怯懦，犹犹豫豫不能采用，让术士郑道谦等人占卜吉凶，术士们大多说：“举事是不利的，安安静静才是大吉。”有一个林虑县的县令叫潘子密，通晓占卜观察天象之术，他偷偷对高湛说：“皇帝很快会驾崩，殿下会成为天下之主。”高湛把他抓来，放在内庭，以验证他的预言。又命令巫觋占卜，大多说：“不用举兵，自然会有大喜事临头。”

高湛于是奉诏派数百名骑兵送济南王去晋阳。九月，孝昭帝派人送毒酒去毒死济南王，济南王不肯喝，于是就扼其咽喉，将他卡死。事后孝昭帝又后悔了。

20 冬季，十月，甲戌朔(疑误)，发生日食。

21 丙子(初四)，北齐任命彭城王高浟为太保，长乐王高尉粲为太尉。

22 北齐孝昭帝出外打猎，窜出一只兔子，把他骑的马惊了，他被掀掉在地上，摔断了肋骨。娄太后来探望他的伤势，再三问起济南王在哪里，齐孝昭帝不回答。娄太后勃然大怒，说：“被你杀了吧？不听我的话，死了也是活该！”于是盛怒而去，头都不回。

十一月，甲辰(初二)，北齐主孝昭帝下诏，说是因为皇太子年纪幼小，可以派尚书右仆射赵郡王高睿传旨，征召长广王高湛来继

承皇位。又写了封信给高湛，说："高百年没有罪过，你可以好好处置他，不要学前人的样子。"这一天，北齐孝昭帝死在晋阳宫里。他临终时，说自己最大的遗憾是不能为太后送终。

颜之推论曰：孝昭帝的天性是极孝的，但做事不知忌讳，以致才有这样的下场，这实在是因为不学经典的结果。

23 北齐赵郡王高睿先派黄门侍郎王松年驰马到邺城，宣布孝昭帝的遗命。高湛还疑心其中有诈，便派自己的亲信先到停放孝昭帝灵柩的地方，打开棺木看真切了。使者回来汇报，高湛心中大喜，急忙驰马去晋阳，派河南王高孝瑜先进宫去，把宫禁中卫兵全部换了。癸丑(十一日)，北齐武成帝高湛在南宫即皇帝位，大赦天下，改换年号为太宁。

24 北周答应送回安成王陈顼，派司会上士杜杲到陈朝聘问。陈文帝很高兴，马上派使者去回报，并赠送黔中地区及鲁山郡给北周。

25 北齐任命彭城王高浟为太师、录尚书事，平秦王高归彦为太傅，高尉粲为太保，平阳王高淹为太宰，博陵王高济为太尉，段韶为大司马，丰州刺史娄睿为司空，赵郡王高睿为尚书令，任城王高湝为尚书左仆射，并州刺史斛律光为右仆射。娄睿是娄昭的哥哥的儿子。立太子高百年为乐陵王。

26 丁巳(十五日)，北周国主在岐阳打猎。十二月，壬午(十一日)，回到长安。

27 陈朝太子中庶子馀姚人虞荔、御史中丞孔奂，因为国家财政紧张，启奏设立征收煮海盐的赋税和设立官府专利卖酒的机构。文帝下诏采纳了这一建议。

28 当初，陈武帝把陈文帝的女儿丰安公主嫁给留异的儿子留贞臣为妻，征召留异为南徐州刺史，留异拖延着不去就任。陈文帝

即位之后，又任命留异为缙州刺史，兼东阳太守。留异多次派他的长史王漙入朝探听情况(王漙常说朝廷其实很虚弱。留异相信了，外表上虽然显示出当臣子的本分，但常常怀有二心，便和王琳相勾结，经由鄱阳信安岭的一条秘密通路，暗地里常有使者来往。王琳兵败后，文帝派左卫将军沈恪去取代留异之职，实际上是用兵力去袭击他。留异把军队开到下淮去抵抗沈恪。沈恪与留异交战兵败，退回钱塘。留异这才又上表给朝廷表示谢罪。当时陈朝的军队正用在湘、郢战场上，于是只好降诏书给留异，对他加以慰抚晓谕，暂且牵制笼络着他。留异知道朝廷一腾出兵力，终究会来讨伐他，于是就派兵戍守下淮以及建德，控制住钱塘江的通路。丙午(疑误)，文帝下诏派司空、南徐州刺史侯安都去讨伐他。

三年(壬午，公元 562 年)

1 春季，正月，乙亥(疑误)，北齐国主武成帝到了邺城。辛巳(疑误)，在南郊祭天。壬午(疑误)，献祭品于太庙。丙戌(疑误)，立妃子胡氏为皇后，儿子高纬为皇太子。皇后是魏国兖州刺史安定人胡延之的女儿。戊子(疑误)，北齐大赦天下。己亥(疑误)，任命冯翊王高润为尚书左仆射。

2 北周凉景公贺兰祥病逝。

3 壬寅(初一)，北周在蒲州开凿河渠，在同州开凿龙首渠。

4 丁未(初六)，北周任命安成王陈顼为柱国大将军，派杜杲送他回南方。

5 辛亥(初十)，陈文帝在南郊祭天，同时也配祭胡公。二月辛酉(疑误)，在北郊祭地。

6 闰月，丁未(疑误)，北齐任命太宰、平阳王高淹为青州刺史，太傅、平秦王高归彦为太宰、冀州刺史。

高归彦受到北齐孝昭帝的厚待，依恃权势，十分骄横，对贵戚

高官随意凌辱。北齐武成帝即位后，侍中、开府仪同三司高元海，御史中丞毕义云，黄门郎高乾和多次陈说他的短处，而且说："高归彦威权太重，震动天子，必定会成为祸乱之源。"武成帝也寻究他反覆无常的劣迹，便渐渐地对他猜忌起来。一天，乘着高归彦回家去了，武成帝把魏收叫来起草诏书，任命高归彦为冀州刺史，最后让高乾和抄写。天亮后，仍然敕令管门的不放高归彦随便入宫。当时高归彦在家里纵酒寻欢作乐，整宿酣饮，什么也不知道。到天亮想入朝参见皇帝，到宫门口才知道事情有变，自己已被派往冀州了，这才大惊失色，退了回去。高归彦通报了姓名要向皇帝谢恩，这时宫中又传出敕令，让他早点出发去上任，另外又赏赐了他很多钱帛财物，又敕令督将全部为他送行送到清阳宫。高归彦拜辞之后退了下来，没有人敢和他搭话，只有赵郡王高睿和他说了很久，当时没人听到他们说了什么。

北齐武成帝还当长广王的时候，清都人和士开因为善于使槊、善于弹琵琶而得到长广王的恩宠，被征召来当了开府行参军。待到长广王即位为帝，和士开多次升迁，已经做到给事黄门侍郎了。高元海、毕义云、高乾和都讨厌他，准备有机会就告发他的劣迹。和士开先下手为强，就向武成帝汇报高元海等人互相勾通，结为朋党，想垄断政权，以便作威作福，高乾和从此被武成帝疏远了。毕义云向和士开进纳贿赂，得到了兖州刺史的职务。

7 陈文帝征召江州刺史周迪出镇湓城，又征召他的儿子进朝廷。周迪趑趄观望，父子两人都不肯动身。其余南江的各位酋长，都私自代理地方官，也大多不接受朝廷征召，朝廷腾不出手来讨伐，只是对他们采取笼络安抚政策。豫章太守周敷率先受召进朝，朝廷便给了他一个安西将军的封号，给了他一队鼓吹乐队，还赐给他艺妓、金帛，让他还回豫章去。周迪因为周敷一直比自己地位低，

而现在受封，所以深感不平，于是暗地里和留异相勾结，派他弟弟周方兴带兵去攻打周敷，周敷与之交战，把周方兴打败了。周迪又派他哥哥的儿子埋伏兵士于船中，假称是商人，想袭击湓城。但还没动手，事情就暴露了，寻阳太守监江州事晋陵人华皎派兵去迎击，把周迪方面的船只兵器全缴获了。

陈文帝任命闽州刺史陈宝应的父亲为光禄大夫，陈宝应的子女也都封爵，而且命令宗正把他们的名字编入官府名册。但陈宝应娶了留异的女儿为妻，因此暗地里和留异合作。

虞荔的弟弟虞寄，寄居在闽中，虞荔因思念他而病了。陈文帝为虞荔特地向闽中征召虞寄回朝，但陈宝应把人扣着不放。虞寄曾经在闲谈中对陈宝应劝谕叛逆和归顺何去何从的道理，但陈宝应一听就把话头引开，打乱虞寄的话。陈宝应曾经让人为他读《汉书》，自己躺着听，当听到蒯通游说韩信时说的话“看你后背的形状，骨相极贵，几乎不便说出”之时，突然坐起来，感叹说：“真可称为智士了！”虞寄在一边说：“蒯通这一番游说，造成了酈生被烹、田横失败、韩信骄纵亡身的后果，杀害了三个才俊之士，有什么足以称为智士的呢？这哪比得上班彪在《王命论》中能理解何去何从呢！”

虞寄深知陈宝应是劝谏不过来了，担心灾祸降到自己身上，于是就穿上隐居不仕的士人服装，住进了东山寺，假称是脚上有毛病。陈宝应派人去烧他所住的房子，虞寄安然躺卧在那儿，一动也不动。身边亲近的人要扶他出来，虞寄说：“我的生命悬在人家手里，躲避了火烧，又能再躲到哪儿去呢？”结果是放火的人自己把他救出来了。

8 北齐任命任城王高湝为司徒。

9 北齐扬州刺史行台王琳多次想向南进犯，尚书卢潜认为时

机未到，不可轻举妄动。陈文帝派人送书信到寿阳，想与北齐和好亲近。卢潜把信呈奏了北齐，仍然启请武成帝允许息兵，武成帝同意了，派散骑常侍崔瞻来陈朝聘问，并把南康愍王陈昙朗的遗体送还给陈朝。王琳从此与卢潜产生了嫌隙，相互之间总是争执不已。武成帝征召王琳到邺城去，任命卢潜为扬州刺史，领行台尚书。崔瞻是崔悛的儿子。

10 梁朝末年政败国乱，铁钱不再流通。民间私自流通着鹅眼钱。甲子(二十四日)，改铸五铢钱，一枚五铢钱可兑换十枚鹅眼钱。

11 后梁国主习惯于节俭朴素，不好酒色，虽然性多猜忌，但却能体贴将士，广施恩惠。因为国家疆土狭小偏僻，老百姓的住所破败，干戈不断，所以总是郁郁不得志，终于因背疽发作而死，葬在平陵，谥号为宣皇帝，庙号中宗。太子萧岿即皇帝位，改年号为天保，尊龚太后为太皇太后，王皇后为皇太后，母亲曹贵嫔为皇太妃。

12 三月，丙子(初七)，安成王陈顼到达建康，陈文帝下诏封他为中书监、中卫将军。

陈文帝对杜杲说："我弟弟现在承蒙你们以礼相待送回来了，这实在是周朝的恩惠，然而我们要是不奉送鲁山城，你们恐怕也不会这样做的。"杜杲回答说："安成王，不过是长安的一个布衣百姓，但却是陈朝皇帝的弟弟，他的价值岂止一座城池而已！我们周朝一向和亲族和睦相处，推己及人地讲求忠恕之道，上遵太祖之遗旨，下思永远和好之信义，因此才把安成王送回南方。现在您却说是用寻常的土地换回了骨肉至亲，这可不是我所能同意的。"陈文帝听了很觉惭愧，只好自我嘲解地说："刚才说的是玩笑话。"接待杜杲的礼节超过了常规。

陈顼的妃子柳氏和儿子陈叔宝还滞留在穰城，陈文帝又派毛喜到北周去请求放还，北周把他们都送回来了。

13 丁丑(初八),陈朝任命安右将军吴明彻为江州刺史,指挥高州刺史黄法𣰰、豫章太守周敷一起去讨伐周迪。

14 甲申(十五),陈朝大赦天下。

15 留异开头认为朝廷军队一定会从钱塘江溯江而上,后来侯安都却从陆路经由诸暨兵发永康,留异大吃一惊,奔逃到桃枝岭,在山谷的入口处竖起栅栏进行防御。侯安都在进攻时被飞箭射中,鲜血一直流到脚踝处,但他坐在车子上指挥士兵,神色举止一点也不变。侯安都又依着山势,贴着山根修起了石堰,正好赶上下大雨,雨水涨满了堰坝,侯安都把船只开入堰内,造成楼房式的高层船舰,和留异修的城垣一般高,坐在船上的士兵使用攻坚器械,击碎了留异城上的墙堞。留异和他的儿子留忠臣脱身而逃,到晋安去投靠了陈宝应。侯安都俘获了留异的妻子和其余的儿子,把他的铠甲兵器尽数收缴,得胜回朝。

留异的同党向文政占据着新安,陈文帝任命贞毅将军程元季为新安太守,率领精兵三百名轻装前行,去袭击向文政。向文政战败,于是就投降了。程文季是程灵洗的儿子。

16 夏季,四月,辛丑(初二),北齐武明娄太后去世。北齐国主武成帝不改换服装,仍然象往常一样穿着红色袍服。不久,武成帝又登上三台,摆酒奏乐,宫女给他送来了白袍子,但他却把它扔到了台下。散骑常侍和士开请求停止奏乐,武成帝勃然大怒,打了他。

17 乙巳(初六),北齐派使者到陈朝聘问。

18 北齐青州地方官启奏说黄河水变清了,武成帝派使者去祭黄河,并改换年号为河清。

19 早先,北周的群臣受封爵时都没有给他们邑地的租赋。癸亥(二十四日),才开始下诏规定柱国等享受采邑的贵臣,可以寄食于别的县。

20 五月，庚午(初一)，北周大赦天下。

21 己丑(二十日)，北齐任命右仆射斛律光为尚书令。

22 壬辰(二十三日)，北周任命柱国杨忠为大司空。六月，己亥(初一)，任命柱国蜀国公尉迟迥为大司马。

23 秋季，七月，己丑(二十一日)，陈朝为太子娶妃子王氏。王氏是金紫光禄大夫王周的女儿。

24 北齐平秦王高归彦到了冀州后，内心很不安定，想等皇帝去晋阳时，乘虚打入邺城。他手下的郎中令吕思礼告发了他。武成帝下诏派大司马段韶、司空娄睿去讨伐他。高归彦在南边设置了私人驿站以打听消息，听说朝廷大军将到，便关上城门固守抵抗。长史宇文仲鸾等人不服从，都被杀掉了。高归彦自称大丞相，有军队四万人。武成帝考虑到都官尚书封子绘是冀州人，祖父、父亲世代为冀州刺史，很得人心，就派他乘驿马到了信都。封子绘到信都之后，一边巡视城池，一边对城中吏民晓谕避祸趋福的道理。官吏和民众相继跑出来投降。城里有什么动静，都有人报告，大事小事全都知道。

高归彦登上城头大声呼叫说："孝昭皇帝刚驾崩时，六路兵马百万余人，都在我手中控制着。我投身到邺城去，奉迎陛下来就皇位。当时我都没有造反。今日我这样做，是被逼的，难道是造反吗？我恨的是高元海、毕义云、高乾和欺骗迷惑皇上，忌恨忠良，只要杀了这三个人，我就在城头自刎以谢天下。"不久城被攻破，高归彦单人匹马向北逃窜，逃到交津时，让抓住了，被用锁链锁上送到了邺城。乙未(二十七日)，他被装在没有帷盖的车上，嘴里衔着木棍，被反绑着。刘桃枝用刀刃比试着他，后面还有人击鼓跟随，高归彦连同他的子孙十五人全部斩首，弃尸市上。朝廷下令封子绘管理冀州事务。

武成帝知道高归彦过去陷害过清河王高岳，便把高归彦家里主仆共一百多口人全部赐给了高岳，并赠高岳以太师的称号。

丁酉(二十九日)，武成帝任命段韶为太傅，娄睿为司徒，平阳王高淹为太宰，斛律光为司空，赵郡王高睿为尚书令，河间王高孝琬为左仆射。

25 癸亥(疑误)，武成帝到了晋阳。

26 陈文帝派使者到齐国聘问。

27 九月，戊辰朔(初一)，发生日食。

28 陈朝任命侍中、都官尚书到仲举为尚书右仆射、丹杨尹。到仲举是到溉的弟弟的儿子。

29 吴明彻到临川去攻打周迪，不能取胜。丁亥(二十日)，陈文帝下诏让安成王陈顼去代替他。

30 冬季，十月，戊戌(初二)，陈文帝诏令，由于军费开支浩大，老百姓很穷困，所以凡是皇上的车桥饮食衣服以及宫中的日常费用，一概削减。至于朝廷各部门，也应该想到节约。

31 十一月，丁卯(初一)，北周任命赵国公宇文招为益州总管。

32 丁丑(十一日)，北齐派兼散骑常侍封孝琰到陈朝聘问。

33 十二月，丙辰(二十一日)，武成帝从晋阳回到邺城。

武成帝逼着要和昭信李后通奸，说："如果不服从我，我就杀了你儿子！"李后害怕了，就屈从了他。不久李后怀了孕。太原王高绍德入宫到了门口，见不到李后，便生气地说："孩儿我难道不知道吗？娘是肚子大了，所以才不出来见儿子。"李后十分惭愧，因此生下了女儿后便弄死了。北齐武成帝横提着刀大骂："你杀了我的女儿，我为什么不杀你儿子！"便当着李后用刀砍杀了高绍德。李后大哭失声。皇帝更加愤怒，把李后的衣服剥光，乱打了一气。李后呼天喊地，号哭不断，北齐武成帝命令人把她装在绢袋里，血沥沥拉

拉从袋中渗了出来，连人带绢袋扔到渠水中浸泡，过了很久才苏醒过来，便用牛车把她载送到妙胜寺当了尼姑。